

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI DERGİSİ

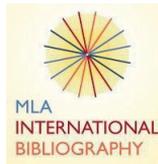
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR

Number Nummer 43 Year Jahr 2020 E-ISSN 2619-9890



İSTANBUL
UNIVERSITY
PRESS

Indexed by / Indexiert in:
Emerging Sources Citation Index (ESCI),
MLA International Bibliography,
TUBITAK ULAKBIM Social and Human Sciences Database,
SOBIAD





Papers and the opinions in the Journal are the responsibility of the authors.
Die Autoren tragen die Verantwortung für den Inhalt ihrer veröffentlichten Artikel.

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur is an international, scholarly, peer-reviewed, open-access journal published biannually, in June and December.
Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur ist eine internationale, wissenschaftliche, begutachtete, Open-Access-Zeitschrift, die zweimal jährlich im Juni und Dezember veröffentlicht wird.

Owner / Inhaber

The Journal is owned by Prof. Hayati DEVELİ (Dean, Faculty of Letters, Istanbul University, Turkey) on behalf of Istanbul University Faculty of Letters Department of German Language and Literature
Prof. Dr. Hayati DEVELİ (Dekan, Philosophische Fakultät, Universität Istanbul, Türkei), im Namen der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät der Universität Istanbul

Managing Director / Redaktionsleiterin

Prof. Canan ŞENÖZ AYATA

Responsible Director / Geschäftsführer

Assist. Prof. Barış KONUKMAN

Correspondence Address / Kontaktadresse

İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
34134, Beyazıt, İstanbul – Turkey
Phone / Telefon: +90 (212) 455 57 00 / 15909
E-mail: sdsl@istanbul.edu.tr
<http://sdsl.istanbul.edu.tr>

Publishing Company / Verlag

Istanbul University Press / İstanbul Üniversitesi Yayınevi
İstanbul Üniversitesi Merkez Kampüsü,
34452 Beyazıt, Fatih / İstanbul – Turkey
Phone / Telefon: +90 (212) 440 00 00



EDITORIAL MANAGEMENT / REDAKTIONSRAT

Editors in chief / Chefredakteure

Assist. Prof. Barış KONUKMAN
Res. Assist. Dr. İrem ATASOY

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Managing Editors / Leitende Fachredakteure

Prof. Mahmut KARAKUŞ
Prof. Canan ŞENÖZ-AYATA
Prof. Ersel KAYAOĞLU
Assoc. Prof. Canan ŞAVKAY
Assist. Prof. Şebnem SUNAR
Assist. Prof. Barış KONUKMAN
Assist. Prof. Özlem KARADAĞ
Assist. Prof. Bülent ÇAĞLAKPINAR
Res. Assist. Dr. İrem ATASOY

Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of English Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of English Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of French Language and Literature, Istanbul University, Turkey
Department of German Language and Literature, Istanbul University, Turkey

Language Editors / Sprachredakteure

Elizabeth Mary EARL
Alan James NEWSON

Istanbul University, Istanbul, Turkey
Istanbul University, Istanbul, Turkey

EDITORIAL BOARD / REDAKTIONSBERAT

Prof. Ali Osman ÖZTÜRK
Prof. Antonie HORNUNG
Prof. Dursun ZENGİN
Prof. Gisella FERRARESİ
Dr. Karla LUPŞAN
Assoc. Prof. Khrystyna DYAKIV
Prof. Metin TOPRAK
Prof. Michael HOFMANN
Assoc. Prof. Necdet NEYDİM
Prof. Nergis PAMUKOĞLU-DAŞ
Prof. Nilüfer KURUYAZICI
Prof. Nilüfer TAPAN
Prof. Paola PARTENZA
Prof. Ortrud GUTJAHR
Prof. Sevinç HATİPOĞLU
Prof. Şeyda OZİL
Prof. Valeria CHERNYAVSKAYA
Dr. Withold BONNER
Prof. Yasemin BALCI
Prof. Yüksel EKİNCİ-KOCKS
Prof. Zehra GÜLMÜŞ

Necmettin Erbakan University, Turkey
Università degli Studi di Modena, Italy
Ankara University, Turkey
Otto-Friedrich-Universität Bamberg, Germany
Universitatea de Vest din Timișoara, Romania
Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine
Kocaeli University, Turkey
Universität Paderborn, Germany
İstanbul University, Turkey
Ege University, Turkey
İstanbul University, Turkey
İstanbul University, Turkey
Università degli Studi G.D'Annunzio, Italy
Universität Hamburg, Germany
İstanbul University-Cerrahpasa, Turkey
İstanbul University, Turkey
St. Petersburg State Polytechnical University, Russia
University of Tampere, Finland
Marmara University, Turkey
FH Bielefeld University of Applied Sciences, Germany
Anadolu University, Turkey



CONTENTS / INHALT

Research Articles

Linguistics / Sprachwissenschaft

- Zur Bewertung der Ärzteschaft und des medizinischen Wissens in einem Gesundheitsforum
How Physicians and Medical Knowledge is Assessed in a Health Forum
Hans GIESSEN 1-17
- Multimodalität im sozio-kulturellen Kontext: mit Bildern reden, Bilder verstehen
Multimodality in Socio-cultural Contexts: To Talk with Pictures, to Understand Pictures
Valeria CHERNYAVSKAYA, Ludmila V. KULIKOVA 19-38
- Wahrnehmung und Evaluierung des Balkan als Pulverfass im deutschsprachigen Pressediskurs
Perception and Evaluation of the Balkans as a Powder Keg in the German-language Press
Discourse
Vjosa HAMITI, Milote SADIKU 39-67
- Almanca ve Türkçe Televizyon Reklamlarında Çok Katmanlılık: *Ritter Sport* ve *Eti* Reklamları Üzerine
Karşılaştırmalı Bir İnceleme
Multimodality in German and Turkish TV-Commercials: A Comparative Analysis of *Ritter Sport* and
Eti Commercials
İrem ATASOY 69-100

Language Education / DaF-DaZ

- Die Beziehung von Buchstaben und Lauten im Deutschen. Eine Fehleranalyse zur Aussprache der
mehrsprachigen türkischen StudentInnen
The Relationship of Letters and Sounds in German. An Error Analysis of the Pronunciation of
Multilingual Turkish Students
Handan KÖKSAL, Servet ÇINAR 101-127
- Der Einfluss der Eingestufteten Texte im Hinblick des *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens*
auf die Student*innenleistungen und die Nachhaltigkeit des Gelernten
The Impact of the Leveled Texts Regarding the *Common European Framework of Reference* on the
Performance and Retention of Undergraduate Students
Ayşe ARSLAN ÇAVUŞOĞLU, Fatih TEPEBAŞLI 129-154

Literature Studies / Literaturwissenschaft

- Literarische Männlichkeitsentwürfe in Christian Krachts *Imperium* und Steffen Kopetzky's *Risiko*
Literary Concepts of Masculinity in Christian Kracht's *Imperium* and Steffen Kopetzky's *Risiko*
Saniye UYSAL ÜNALAN 155-185



Zur Bewertung der Ärzteschaft und des medizinischen Wissens in einem Gesundheitsforum

How Physicians and Medical Knowledge is Assessed in a Health Forum

Hans GIESSEN¹ 



¹Prof. Dr., Universität des Saarlandes,
Zentrum für lebenslanges Lernen,
Saarbrücken, Germany

ORCID: H.G. 0000-0002-4024-1664

Corresponding author:

Hans GIESSEN,
Universität des Saarlandes, Zentrum
für lebenslanges Lernen, Campus,
Saarbrücken, Germany
E-mail: h.giessen@is.uni-sb.de

Submitted: 05.01.2020

Revision Requested: 06.01.2020

Last Revision Received: 26.03.2020

Accepted: 26.03.2020

Citation: Giessen, H. (2020). Zur
Bewertung der Ärzteschaft und des
medizinischen Wissens in einem
Gesundheitsforum. *Alman Dili ve Edebiyatı
Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und
Literatur*, 43, 1-17.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0002>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Das Web 2.0 wird oft als „sozial“ oder partizipativ bezeichnet. Ein Genre des Web 2.0, für das dies sicherlich und vom Grundsatz her uneingeschränkt gilt, sind Foren. Jeder Benutzer kann am Kommunikationsaustausch teilnehmen und sein Wissen, seine Erfahrungen und seine Meinung frei und unbegrenzt veröffentlichen. Diese Studie konzentriert sich daher auf das Genre der Foren. Ich habe die Besonderheiten einer solchen Laienkommunikation im Kontext eines bestimmten Forums qualitativ und nach diskurs- oder inhaltsanalytischen Kriterien analysiert. Inhaltlich beziehe ich mich auf ein Forum aus Deutschland, das sich mit Gesundheitsfragen befasst. Ziel war es zu untersuchen, wie medizinisches Fachpersonal und medizinisches Wissen geschätzt werden. Da es im Kontext eines solchen Forums schwierig ist, auf eine genaue Anzahl von Benutzern zuzugreifen, habe ich eine bestimmte Website ausgewählt, die in der Liste der am häufigsten besuchten Websites aufgeführt ist und die aufgrund ihrer URL bereits eine besondere Wahrscheinlichkeit für den Zugriff aufweist (daher: der Name): www.gesundheit.de (laut rechtllichem Hinweis wird dieses Forum von Alliance Healthcare Germany mit Sitz in Frankfurt am Main betrieben). Die Forenbeiträge wurden dann aufgenommen und untersucht, wenn der jeweils letzte Forenbeitrag in der Zeit zwischen Dezember 2018 und April 2019 veröffentlicht wurde. Die Beiträge wurden unverändert übernommen, d. h. einschließlich der im Original gefundenen orthografischen und grammatikalischen Fehler.

Schlüsselwörter: Laienkommunikation, Forenkommunikation, Gesundheitskommunikation, Internetkommunikation, Medizin-Kommunikation

ABSTRACT (ENGLISH)

Web 2.0 is often referred to as 'social' or participatory. A genre of Web 2.0 to which this certainly applies is forums. Every user can take part in communication exchange and publish his or her knowledge, experience and his or her very own opinions. This study focuses on the genre of forums. I qualitatively (and according to discourse- or content-analytical criteria) analyzed the special features of such lay communication in the context of a specific forum. In terms of content, I am referring to a forum from



Germany that deals with health issues. The aim was to examine how medical professionals and medical knowledge are valued. Since it is difficult to access exact numbers of users in the context of such a forum, I selected a specific website that appears in the list of the most visited websites, and that already has a special probability of being accessed due to its URL (hence the name): www.gesundheit.de (according to the legal notice, this forum is operated by Alliance Healthcare Germany, based in Frankfurt am Main). The topics were selected from posts published between December 2018 and April 2019. The contributions were transferred unchanged, i.e. including the orthographic and grammatical errors found in the original.

Keywords: Forum communications, Health communications, Internet communications, Layperson communications, Medical communications

EXTENDED ABSTRACT

Web 2.0 is often referred to as 'social' or participatory. A genre of Web 2.0 to which this certainly applies is forums. Every user can take part in the communication exchange and publish his or her knowledge, experience and his or her very own opinions. This study focuses on the genre of forums. I qualitatively (and according to discourse or content-analytical criteria) analyzed the special features of such lay communication in the context of a specific forum.

In terms of content, I am referring to a forum from Germany that deals with health issues. The aim was to examine how medical professionals and medical knowledge are valued. Since it is difficult to access exact numbers of users in the context of such a forum, I selected a specific website that appears in the list of the most visited websites, and that already has a special probability of being accessed due to its URL (hence the name): www.gesundheit.de (according to the legal notice this forum is operated by Alliance Healthcare Germany, based in Frankfurt am Main). The topics were selected from posts published between December 2018 and April 2019. The contributions were transferred unchanged, i.e. including the orthographic and grammatical errors found in the original.

It was reasonable to assume that a forum in which users meet to inform themselves about diseases in order to prepare themselves for or to follow-up visits at the doctor will also be looking for alternative treatments and that users who are disappointed with medical reactions will express themselves accordingly. Thus, it is the medium itself that suggests that critical positions on doctors, but possibly on clinical medicine as a whole, may dominate.

The result, however, was that there is broad basic trust in medicine, at least in Germany. Against the background described, this is quite surprising. In the context of the forum examined, there was also a fundamental acceptance of the medical system as a

whole. Whilst the purpose of this forum was assumed to be to absorb criticism and to seek alternative opinions (and, if necessary, to seek alternative therapy), there was little to no fundamental criticism. Thus, whilst this forum seems to be designed with the intent of enabling the expression of anger and frustration, there still is a dominant acceptance of medical science and even the medical profession. There is rarely criticism of individual doctors, too. If an individual physician is criticized, the authors in this forum keep their criticism with the respective doctors and very rarely propose alternative healing methods. Even with medication, there is little or no rejection of standard or conventional medicine.

My hypothesis is that the function and associated seriousness that is expressed in the name of the forum may thus lead to an indeed fundamentally medicine-oriented form of discussion.

As a research article, the paper of course does not and doesn't want to make any assumptions about the reasons why (at least in the context of this forum) rationality is so fundamentally accepted. As I said, alternative methods are almost irrelevant, be they are close to the medical system, like homeopathy; be they remote to the system, such as magic. As a research article, the paper is limited to examining the facts and describing the dominance of the scientific belief system even in situations of crises and under unpleasant to lethal conditions.

Another not insignificant observation is that in almost all contributions on this health forum, the assessment of the trustworthiness and the expertise of the forum authors were particularly important. This is obviously not just about the assessment of the communication partners, but also about the picture that one gives about oneself. Contributors are probably afraid of only being taken seriously if they can credibly demonstrate their own dismay or their own expertise. This may lead to problems in the relationship between 'actual experts' (i.e. medical professionals) and laypersons. However, here, too, it was found that surprisingly few problems have arisen.

1. Einleitung

Nachdem Tim Berners-Lee und Robert Cailliau im März 1989 mit der Entwicklung des HTML-Programmiercodes, des http-Datentransfer-Protokolls und der Identifikatoren-URL am CERN in Genf das World Wide Web kreiert hatten (Gillies & Cailliau, 2000), wandelte sich der mediale Informationsaustausch gravierend; insbesondere wurden durch die Gestaltung zahlreicher Websites aus den unterschiedlichsten Bereichen vielfältige Informationen weltweit auffindbar. Mit der Möglichkeit, über Rückkanaloptionen auf den Informationstransfer zu reagieren, erweiterten sich die Möglichkeiten des Web bereits nach kurzer Zeit erneut so stark, dass O'Reilly (2005) gar von einem Web 2.0 sprach, das durch einen ‚sozialen‘ beziehungsweise ‚partizipatorischen‘ Charakter geprägt sei; der Begriff Web 2.0 wurde rasch aufgegriffen. Charakteristisch für Web 2.0 -Applikationen sind, O'Reilly (2005) zufolge, beispielsweise Wikipedia, wo jeder zum Weltwissen beitragen kann, *Blogs* (statt simpler statischer Webseiten) – oder das formal sehr ähnliche Genre der *Foren*. Mit ihrer Hilfe wird es jedem Internet-Nutzer möglich, am Kommunikationsaustausch zu partizipieren und eigene Kenntnisse, Erfahrungen und Meinungen zu publizieren.

In der Folge haben sich auch mehrere Foren etabliert, die sich mit Themen aus dem Bereich der Gesundheitsinformation befassen und die von zahlreichen Internet-Nutzern zumindest in den entwickelteren Ländern seit vielen Jahren regelmäßig aufgesucht werden. Inzwischen wird von solchen Foren gar als einem wichtigem „[m]ediale[n] [Raum] der Experten-Laien-Kommunikation“ (Busch, 2015) gesprochen. In Deutschland, wo die Studie von Albert Busch durchgeführt worden war, erfolgt die Nutzung beispielsweise sehr kontinuierlich. Die Nutzerzahlen sind konstant hoch und nehmen sogar immer noch zu (siehe Bitkom, 2011; Kristiansen & Bonfadelli, 2013, S. 240-243; Statista, 2017, 2019). Gemäß einer aktuellen Studie der Bertelsmann-Stiftung (2018) informiert sich die Hälfte der deutschen Internetnutzer mindestens einmal im Monat online über Gesundheitsthemen, davon 58 Prozent vor dem Gang zum Arzt. 62 Prozent recherchieren die Diagnose nach dem Praxisbesuch im Internet.

Die Gründe und Motive, sich in Gesundheitsforen einzubringen, sind nach Kaltenborn (2001, S. 50-51) vielschichtig. Relevant seien (1.) die Suche nach Information für krankheitsadäquates Selbstmanagement und für förderliches Gesundheitsverhalten, (2.) die Suche nach Wissen und Information zur Vorbereitung auf den Arztbesuch, (3.) und damit in engem Zusammenhang stehend die Suche nach Information, um angesichts der Vertrauens- / Misstrauensproblematik gegenüber medizinischen Wissensangeboten und

insbesondere gegenüber dem behandelnden Arzt gewappnet zu sein (mit dem Motiv, in der Lage zu einer kritischen Überprüfung von Diagnosen und Therapien zu sein und insbesondere mit dem Ziel, Zusatzinformationen zu erhalten, die es erlauben, die vom Arzt empfohlenen Handlungsanweisungen verstehen zu können) sowie (4.) – auf einer ganz anderen Ebene – die Suche nach Austausch, denn neben der reinen Informationssuche sei der *social support* ein ganz wesentlicher Grund für die Nutzung von Gesundheitsforen: die Suche nach Trost, die Diskussion alltäglicher Herausforderungen im Kontext einer Erkrankung, sowie der Erfahrungsaustausch.

Vor dem Hintergrund einer immer intensiveren Nutzung von Gesundheitsforen wird die Frage relevant, welche Konsequenzen dies für die Gesundheitskommunikation und insbesondere für das Arzt-Patienten-Verhältnis und die schwierige Beziehung zwischen medizinischen Experten und Laien hat. Grundsätzlich wird – nicht nur in Bezug auf die deutschsprachigen Länder und nicht nur hinsichtlich der Gesundheitskommunikation – davon ausgegangen, dass die sozialen Medien und das Web 2.0 die Beziehung zwischen Experten, Laien und Organisationen verändert habe (Myers, 2015, S. 54)¹. Generell wird immer wieder diskutiert, ob die neuen Möglichkeiten, die nun auch Laien haben, um an Fach- und Expertendiskussionen teilzunehmen, ein Vorteil oder ein Nachteil darstellen. Dies gilt in besonderem Maße für die Gesundheitskommunikation (z.B. Bromme, Jucks & Runde, 2005). Auch die Reaktion seitens der Ärzte ist daher ambivalent (Bertelsmann-Stiftung, 2018, S. 8). Im Bericht der Bertelsmann-Stiftung wird zudem darauf verwiesen, dass vielen Nutzern nicht klar sei, ob die Informationen von einer kompetenten Quelle stammten. Es gibt Foren, die von wissenschaftlichen Instituten, Selbsthilfegruppen, Krankenkassen oder Ärzteorganisationen betrieben werden, aber häufig tauschen sich die Teilnehmer ohne beziehungsweise (zumindest) ohne zeitnahe redaktionelle Kontrolle aus.

Eine Beschäftigung mit dem von Sonja Kleinke (2015) so genannten „Laiendiskurs Gesundheit“ ist auch deshalb bedeutsam, weil Foren im Bereich der Gesundheitsinformation eine besondere Brisanz aufweisen, denn hier hat Expertenwissen und seine Befolgung oder umgekehrt die Ignoranz von Expertenwissen gegebenenfalls letale Folgen.

Im Folgenden soll daher versucht werden, forengestützte Online-Kommunikation zu sichten und sie bezüglich ihrer Positionierung im Hinblick auf ihre Bewertung der

1 „The many ways social media and the Web 2.0 have transformed relations between professionals, lay people, and organisations“ (Myers, 2015, S. 54).

Ärzterschaft und des medizinischen Wissens zu kategorisieren. Konkret werden Beiträge aus einem besonders verbreiteten deutschsprachigen Online-Forum der Themengebiete Medizin und Gesundheit untersucht, und zu erkennen, mit welchen sprachlichen Strategien sich die Teilnehmer präsentieren.

Die Untersuchung erfolgte qualitativ und zunächst hermeneutisch, also durch tendenziell intuitive Interpretationen, um grundlegende Tendenzen zu erkennen, die dann schematisch geordnet worden sind. Sie folgt damit der theoretischen Begründung hermeneutischen Vorgehens insbesondere durch Dilthey (1900 / 1964) und Gadamer (1960). Die so erschlossenen grundlegenden Tendenzen bilden die Struktur des folgenden Artikels. Die einzelnen Textbeispiele werden in diesem Ordnungsrahmen dann diskurs- beziehungsweise inhaltsanalytisch (vergleiche beispielsweise Angermüller et al. 2001; Kuckarzt, 2016) analysiert.

Die schematische Ordnung bezog sich auf die Bewertung der Ärzteschaft beziehungsweise allgemein der Schulmedizin. Es bietet sich mithin ein relativ klares Raster an, das entsprechend eines Kontinuums darstellt, welche Einstellungen bezüglich der Ärzteschaft beziehungsweise der Schulmedizin vorherrschend sind. Das Kontinuum reicht von der uneingeschränkt positiven Bewertung über unterschiedliche Abstufungen der Kritik (zunächst: an konkreten Ärzten, nicht aber grundsätzlich an der Ärzteschaft beziehungsweise Schulmedizin, über eine generell vorherrschende Skepsis bis hin zur Ablehnung schulmedizinischen Vorgehens und zur Hinwendung zu alternativen Heilmethoden).

Nach der Sichtung und hermeneutischen Interpretation wurden die Forentexte entsprechend dieses Rasters eingeordnet und dann weiter interpretiert.

Das Raster verdeutlicht gleichzeitig auch die Fragestellung, die zur vorliegenden Untersuchung geführt hat. Grundsätzlich geht es darum, mittels des partizipatorischen Web 2.0. die Positionen der Nutzer zu erkennen und herauszuarbeiten. Es kann davon ausgegangen werden, dass es sich jeweils um Personen handelt, die ein akutes medizinisches Problem haben, also persönlich sehr involviert sind. Wie wirkt sich diese persönliche Betroffenheit auf die Einstellungen zur Medizin aus? Konkret: Wie ist die Position dieser direkt Betroffenen zur Schulmedizin? Vertrauen sie ihr und dem medizinischen Personal, gerade angesichts der persönlichen Betroffenheit, oder führt diese Betroffenheit dazu, dass sie sich alternativen medizinischen Angeboten (Esoterik)

zuwenden? Die persönliche Betroffenheit kann zu besonders authentischen Ergebnissen führen. Damit führen die Beobachtungen mit hoher Validität zu Informationen über die Akzeptanz der Schulmedizin und ihrer Vertreter.

Ziel ist also eine semiotische Studie, die Forenbeiträge als Indikatoren für Einstellungen zur Schulmedizin nutzen möchte.

Fraglich ist die Repräsentativität des möglichen Ergebnisses. Grundsätzlich ist das Vorgehen, mit Hilfe sozialer Äußerungen einer möglichst repräsentativen oder (alternativ) involvierten Personengruppe auf Einstellungen im Kontext dieser Gruppe, aber auch darüber Hinaus auf die öffentliche Meinung (Lippmann, 1922) oder zumindest auf soziale Deutungsmuster der relevanten Teilpublika (Kassner, 2003) zu schließen, nicht neu und wird häufig angewandt. Wichtig ist allerdings, darauf zu achten, dass die Aussagen aus einem Kontext stammen, der entsprechend aussagekräftig ist. Um die Validität der Aussagen zu gewährleisten, wurde hier ein Forum ausgewählt, das in der Liste der meistaufgerufenen Websites erscheint (Alexa, 2019) und das bereits aufgrund seiner URL (mithin der Benennung) eine besondere Wahrscheinlichkeit aufweist, bezüglich der hier interessierenden Thematik angesteuert zu werden: www.gesundheit.de (laut Impressum betrieben von der Alliance Healthcare Deutschland mit Sitz in Frankfurt). Es werden nur solche Forenbeiträge genutzt, die Erkenntnisse über die Identitätskonstruktion und die Selbst- wie die Fremdeinordnung als ‚Experte‘ und ‚Laie‘ geben.

Gesichtet wurden Themen, deren letzter Beitrag zwischen Dezember 2018 und April 2019 erschienen ist. Das Korpus besteht also aus der Komplettsammlung dieser Beiträge, die zunächst elektronisch abgespeichert wurden. Danach wurden sie, wie erwähnt, vorgesichtet und hermeneutisch interpretiert sowie in der Folge gemäß des sich am beschriebenen Kontinuum orientierenden Rasters einsortiert. Der folgende Artikel präsentiert nun die in Bezug auf die Fragestellung aussagekräftigsten Beiträge.

Ehrhardt (2011; 2014) und Rentel (2015) charakterisieren die Kommunikationssituation in Foren als asynchron virtuell, indirekt und dialogisch – obwohl das Kriterium der Dialogizität nicht immer zutrifft, denn erstaunlich oft erfolgt auf einen Foreneintrag keine Reaktion, obwohl dies von den Autoren erwartet wird. Zudem variiert die Zahl der Beiträge in Abhängigkeit zum Thema teilweise beträchtlich. Auch die Zeiträume sind überraschend groß: Teilweise erfolgt die Reaktion auch erst Wochen nach der ursprünglichen Einstellung im Forum.

Das für computergestützte Medien typische Auftreten grammatischer und orthographischer Fehler überrascht angesichts der akademischen Thematik, hängt aber wohl von der Medien- und Nutzersituation bei der Erstellung von Texten im Rahmen einer solchen Forenkommunikation ab. Die Forenbeiträge wurden in den im weiteren zitierten Beispielen unverändert übernommen, d.h. auch inklusive der im Original auffindbaren orthographischen und grammatikalischen Fehler.

2. Qualitative Darstellung der Kommunikationsstrategien

2.1. Vorbemerkung

Gerade aufgrund der teilweise gar existenziellen Themen scheint in fast allen Beiträgen der untersuchten Gesundheitsforen die Einschätzung der Vertrauenswürdigkeit und der Expertise der Forenautoren besonders bedeutsam zu sein; es geht aber offenbar nicht nur um die Einschätzung der Kompetenz und Vertrauenswürdigkeit der antwortenden und Ratschläge erteilenden Kommunikationspartner, sondern auch um das Bild, das man selbst als Suchender beziehungsweise Fragender abgibt. Die Ausgangshypothese ist, dass man in der jeweiligen Diskussion vermutlich nur ernst genommen wird, wenn man eigene Betroffenheit oder auch eigenes Expertentum glaubwürdig darlegen kann; dieses soziale Element war Anlass der Studie, da daraus die Probleme im Verhältnis ‚tatsächlicher Experte‘ (i.e. Mediziner) und Laie erwachsen können. Daraus resultiert die Frage danach, mit welchen sprachlichen Strategien die Forenteilnehmer den Diskurs zu beeinflussen versuchen.

2.2. Akzeptanz medizinischen Wissens und ärztlichen Expertentums

2.2.1. Einführung

Die Ausgangsvermutung war, dass die Teilnehmer in Gesundheitsforen versuchen, sich Autorität zuzuschreiben, um (als Antwortende auf Fragen) helfen zu können (und um Kritik an eigenen Ratschlägen zu reduzieren); dies gilt aber wohl auch für Fragende, die vermutlich eher relevante Informationen erhalten, wenn sie belegen, dass ihre Anfrage ernsthaft ist und dass sie sich bereits mit der Thematik befasst haben. Fraglich ist, ob das Herausstellen der eigenen Kompetenz auf Kosten der Medizin beziehungsweise der Mediziner erfolgt, oder ob medizinische Kompetenz mit einem Verweis auf die Wissenschaft dargestellt wird.

Die Sichtung des Korpus hat beides ergeben, wobei die Akzeptanz der Medizin und der Mediziner in diesem Forum deutlich überwiegt. Wenn es zu Kritik an einzelnen Ärzten und ihren Diagnosen kommt, dann häufig deshalb, weil sie aus Sicht der Autoren nicht angemessen medizinisches Wissen weitergegeben oder angewandt haben; dies bedeutet, dass die Relevanz medizinischen beziehungsweise ärztlichen Wissens grundsätzlich akzeptiert wird.

2.2.2. Referenzieren auf ärztliches Expertentum

In der Tat versuchen viele Nutzer, ihre Fach- und Urteilskompetenz darzulegen, indem sie auf ärztliches Expertentum verweisen. Quantitativ handelt es sich um die häufigste Strategie – die Nutzer scheinen also mehrheitlich die ärztliche Qualifikation (grundsätzlich) nicht zu hinterfragen.

Die Verweise beziehen sich allgemein auf klinische Studien (Beispiel 1), aber häufig auch auf Mediziner (Beispiel 2), deren Berufsstand man mithin Vertrauen entgegenbringt.

1. aber betrifft sowieso, wie ich gelesen habe, fast 30% der Bevölkerung (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/allergie/was-hilft-gegen-allergien-erfahrungen>, 13.1.2019)

Die Antwort eines/r Nutzers/in an den Fragesteller verweist auf Mitleidende und hat insofern Trost- und Entlastungsfunktion; abgesichert wird sie mit dem Hinweis darauf, dass entsprechende statistischen Studien der antwortenden Person bekannt sind. Dies wird durch den Nebensatz „wie ich gelesen habe“ unterstrichen.

Der Verweis allgemein auf klinische Studien und das medizinische Wissen belegt die hohe Autorität, die die Medizin in diesem Forum genießt. Die bezieht sich natürlich auch auf Mediziner.

2. Wenn es keine Schwellung oder Eiterstellen gibt, die sichtbar sind, hast du sicher eine Art von Problem nicht aber wenn es dir echt so schwer fällt und es Schmerzen gibt - kannst du denn schlucken? - würde ich auf jeden Fall zum Arzt gehen, damit ist nicht zu spaßen. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/hals-nasen-ohren/mandelnschmerzen>, 3.2.2019)

Ganz eindeutig ist bei diesem Beispiel „der Arzt“ die entscheidende Hilfsinstanz und fachliche Referenz.

2.2.3. Demonstration eigenen Expertentums bei grundsätzlicher Akzeptanz medizinischen Wissens

Auch ein Bezug auf eigene Erfahrungen muss keine Kritik an medizinischem Wissen zur Folge haben. Der Rekurs auf eigene Erfahrungen, sei es als mitbetroffene Person, sei es aufgrund einer eigenen Erkrankung, verleiht eine spezifische Legitimation, Ratschläge zu erteilen. Zugleich werden die Glaubwürdigkeit und damit das Vertrauen in den Beitrag erhöht. Der Grad an Subjektivität als Nicht-Fachmann wird durch das Herausstellen langjähriger Vertrautheit mit bestimmten Krankheitsbildern reduziert; individuelle Eindrücke erfahren eine „Verwissenschaftlichung“ bzw. Objektivierung, da davon auszugehen ist, dass sich die Betroffenen fundiert über die Erkrankung informiert haben.

3. Hallo Pippes, ich habe auch jahrelang mit Herzrasen in Ruhestellung zu tun gehabt. Bei mir war es ein Mangel an Magnesium. Seit ich jeden Tag Magnesium nehme, habe ich nichts mehr. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/herz-kreislauf/herzrasen-der-nacht>, 31.1.2019)

Häufig demonstrieren Autoren des Forums ihre Autorität, indem sie selbst und ohne Hinweis auf Autoritäten jenseits ihrer selbst erläutern, welche ärztlichen Maßnahmen angesichts eines Krankheitsbilds sinnvoll oder gar notwendig sind. In Beispiel 4 wird zunächst nur zu einer Diagnosemethode geraten:

4. du könntest mal auf Dampilz testen lassen. Oder eine Darmsanierung machen mit anschließendem Wiederaufbau mit Milchsäurebakterien. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/magen-darm/was-stimmt-nur-mit-meinem-darm-nicht>, 28.3.2019)

Anschließend wird aber auch eine Therapie sowie eine Rehabilitationsmaßnahme vorgeschlagen. Das sprachliche Vorgehen macht deutlich, dass sich der Autor in der Tat als Experte empfindet und seiner Meinung nach offenbar zu Recht eine selbstverständliche Autorität zum Ausdruck bringt; er sieht sich aufgrund seines Wissensvorsprungs, den er weitergibt, in der Lage, kompetente Ratschläge zu erteilen. Zunächst scheint er sogar zu versuchen, sein Expertentum mittels eines Konjunktivs im ersten Satz (noch) unverbindlichen Ratschlag erscheinen zu lassen. Fraglich ist, ob dies dem Wunsch

entspricht, als nicht allzu dominant erscheinen zu wollen, oder ob der Konjunktiv analog zum disjunktiven Konjunktion „oder“, mit dem der zweite Satz beginnt, lediglich die Alternativen zum Ausdruck bringen soll. Vor diesem Hintergrund ist auch fraglich, wie der Punkt und der zweite Satz, der mit der disjunktiven Konjunktion beginnt, einzuordnen ist. Beim Punkt könnte es sich um einen beim Schreiben mit der Tastatur häufig vorkommenden Tippfehler handeln, so dass der zweite Satz als Nebensatz zu interpretieren wäre, wobei dann das konjunktivische Hilfsverb für beide Sätze gälte. „[M]achen“ könnte aber auch ein eigenständiges satzkonstituierendes Verb darstellen, so dass der Autor vom Konjunktiv in den Indikativ wechselt, da er nach dem vorsichtigeren Einstieg nun seine Autorität klar demonstrieren möchte. In jedem Fall ist deutlich, dass der Beitrag das (angenommene oder reale) Expertentum des Autors zum Ausdruck bringt. Andererseits ist ebenso deutlich, dass grundsätzlich medizinisches Wissen und „ärztlichen Maßnahmen“ nicht hinterfragt oder kritisiert werden.

2.2.4. Referenzieren auf klinische Studien bei gleichzeitiger Kritik an individuellen Ärzten beziehungsweise Diagnosen

Auch dann, wenn Ärzte kritisiert werden, ist nicht immer eine grundsätzliche Kritik an medizinischem Wissen oder der allgemeinen Notwendigkeit und Kompetenz der Ärzteschaft gegeben.

Mitunter handelt es sich um den Ausdruck von Hilflosigkeit. Aber selbst dann wird nicht notwendigerweise die Kompetenz der Ärzteschaft oder medizinischen Wissens in Frage gestellt – selbst dann nicht, wenn ein/e Ratsuchende/r das Gefühl hat, dass die eigene Hilflosigkeit auf Fehlverhalten von Ärzten zurückzuführen ist, wie im Beispiel 5:

5. dort hat man mir aber nicht wirklich dahingehend zugehört und somit mir auch nichts empfehlen können. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/hals-nasen-ohren/rachentzuendung-heilt-nicht-ab>, 3.4.2019)

Noch dramatischer ist die Kritik an ärztlichen Verhalten in Beispiel 6:

6. Ich soll auch zum Neurologen aber denke es liegt an den augen und werde auch nur als Patient mit Psychischen Problemen abgestempelt. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/gehirn-nerven/schwindel-leere-im-kopf-probleme-beim-fokussieren>, 2.1.2019)

Beide Zitate machen sehr eindrücklich klar, dass die Ratsuchenden konstruktive ärztliche Empfehlung erwartet hätten, die jeweiligen Ärzte dazu aber (zumindest aus der Sicht der jeweiligen Patienten) nicht in der Lage waren. Die grundsätzliche Akzeptanz ärztlicher Empfehlungen wird aber gerade nicht hinterfragt, wenn man sich nach entsprechenden Diagnosen von Seiten der Ärzte sehnt; damit ist auch eindeutig, dass medizinisches Wissen trotz der negativen Erfahrung nicht in Frage gestellt wird.

Gelegentlich werden nach negativen Erfahrungen lediglich Experten ausgetauscht, was darauf hindeutet, dass kein grundsätzlicher Zweifel an medizinischem Wissen existiert:

7. Danach kam ein Spiessrutenlauf von Arzt zu Arzt. Alles wurde getestet. [...] Von den Ärzten fühlte ich mich schon lange nicht mehr Ernst genommen. Zudem sind drei meiner besten Freunde Ärzte, auch sie konnten mir nicht weiterhelfen. Die Verzweiflung wuchs. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/magen-darm/wie-ich-meinen-reizdarm-nach-3-jahren-dank-fmt-fecal-microbiota>, 14.9.2018)

Beispiel 8 zeigt, dass in solchen Fällen dennoch die Bereitschaft existiert, notfalls auch einem unbekanntem Arzt zu vertrauen. Offenbar richtet sich das Vertrauen auf seine demonstrierte Kompetenz. Medizinisches Wissen wird also gesucht; die Vertreter der Medizin sind jedoch offenbar nicht alle in der Lage, daraus sinnvolle Diagnosen abzuleiten.

8. In einem anderen Forum konnte ich zumindest von einem Arzt folgende, für mich logische, und der Sache noch am nächsten, Diagnose finden (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/hals-nasen-ohren/muskelzucken-im-ohr>, 10.4.2018).

Dies bedeutet, dass sich der Autor ärztlicher Autorität nicht blind unterwirft; vielmehr muss die ärztliche Aussage *für ihn* „logisch[...]“ sein.

Dass medizinisches Wissen und individuelles Verhalten der Ärzte oft sehr bewusst unterschieden werden, machen auch die folgenden Beispiele deutlich. Dabei wird immer wieder deutlich, dass klinische Studien grundsätzlich als sinnvolle Methode zur Generierung medizinischen Wissens akzeptiert sind.

Gegebenenfalls dienen sie dazu, ein Gegengewicht zum individuellen Fehlverhalten von Ärzten zu etablieren, auch in Beispiel 9:

9. Da müsste man sich speziell gewisse Studien dazu genauer anschauen, ob [ein solches Vorgehen] wirklich sinnvoll ist. (<https://www.gesundheit.de/forum/ernaehrung-fitness-foren/diaet/fastentag>, 12.4.2019)

Der Tipp eines/r Nutzers/in an den Fragesteller impliziert, dass, (klinische) Studien‘ das entscheidende Kriterium zur Vertrauenswürdigkeit darstellen. Auch bei Beispiel 10 ist klar, dass einer „Studie“ höchste Autorität zugebilligt wird - in jedem Fall deutlich höhere als „mein[em] Arzt“:

10. hi, mein Arzt hat mir gesagt, dass ich bei Sinusitis nicht inhalieren soll. Doch jetzt habe ich eine Studie gefunden, welche dieses ja im Grunde nahelegt. Oder ist eine Inhalation mit Nattokinase nicht mit dem Inkubatorrest vergleichbar? [...] lieben Dank! (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/hals-nasen-ohren/inhalieren-bei-sinusitis>, 12.1.2019)

Selbst der bereits recht frustrierend klingende Beitrag in Beispiel 11 impliziert keine Kritik an medizinischem Wissen:

11. ? Ich habe genau das gleiche Problem und kein Arzt findet die Lösung. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/schmerz/unerklaerlicher-knieschmerz-aussen>, 24.12.2018)

2.2.5. Akzeptanz medizinischen Wissens und Suche nach Informationen unter Vermeidung der Ärzteschaft

Nicht immer bleibt dies so. Relativ häufig finden sich auch Forumsbeiträge, die Kritik an Ärzten mit der Suche nach alternativen Ratschlägen, teilweise gar alternativen Autoritäten verbinden.

Auch hier gibt es Übergänge. Wenn bei Google gesucht wird, muss dies ebenfalls noch nicht eine Ablehnung medizinischen Wissens beziehungsweise ärztlichen Expertentums bedeuten.

12. Ich habe mich auf Google erkundigt da ich noch länger auf meinen Termin warten muss. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/hals-nasen-ohren/tubenbelueftungsstoerung>, 9.12.2018)

13. Ich habe natürlich auch gegoogelt, es würde die innere Analfistel vielleicht passen, aber ich habe keine Schmerzen... Sind es vielleicht doch Hämorrhoiden? (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/magen-darm/durchfallaehnliches-sekret-und-blaehungen>, 16.3.2019)

In den folgenden Beispielen sucht der/die Fragende Laienerfahrungen und -ratschläge als Reaktion auf offenbar unbefriedigende Aussagen des ärztlichen Experten:

14. Der HNO Arzt meinte viel Feuchtigkeit, Schmerzmittel und inhalieren und Stimme schonen, Also eigentlich nichts was ich nicht schon weiß. WENN JEMAND ERFAHRUNG HAT BITTE MELDET EUCH, ich bin wirklich frustriert, ich kann nicht reden und keinen Sport machen!! Wie krieg ich das weg???? LG und DANKE für Antworten (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/hals-nasen-ohren/kehlkopfentzuendung-brauche-hilfe>, 12.1.2019)

15. ich habe seit fünf Jahren starke Verdauungsbeschwerden und weiß einfach nicht weiter. Die Ärzte leider auch nicht, daher hoffe ich, dass vlt. hier jemand eine Idee hat. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/magen-darm/seit-fuenf-jahren-ungeklaerter-durchfall>, 19.3.2019)

Auch hier ist (noch) nicht ersichtlich, dass der Beitrag eine grundsätzliche Kritik medizinischen Wissens und ärztlicher Autorität impliziert; dennoch führt die Abwendung von diesem Arzt zu einer Suche nach Informationen, die nun außerhalb des ärztlichen Umfelds erhofft werden.

2.2.6. Suche nach Alternativen

Dass diese Suche nach Alternativen möglicherweise auch dazu führen kann, die ärztliche Autorität und die klassische Medizin in Frage zu stellen, macht Beispiel 16 deutlich:

16. Inzwischen bin ich aber zum gluck wieder kerngesund und habe mich als ganzheitlicher Health Coach ausbilden lassen, weil ich möglichst vielen bei Verdauungsproblemen helfen möchte. Ich weiss ja selbst, wie schlimm und einschränkend die Probleme sind. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/magen-darm/durchfall-seid-mehr-als-10-jahren>, 28.3.2019)

Es wird auch nicht immer klar, ob die Hinweise auf ‚ganzheitliche‘ beziehungsweise alternative Heilmethoden fundiert erfolgen, wie die folgenden Beispiel verdeutlichen. Insbesondere bei Beispiel 18 klingt ein deutliches kommerzielles Interesse an.

17. Liebe Sandra, das hört sich für mich nach einem Pilz an. Du könntest es vielleicht mal mit verdünntem Teebaum-/ Oreganoöl betupfen. Das ist beides gegen Pilz. Bei Oreganoöl reicht ein Tropfen auf 1 TL Trägeröl. [Teebaumöl (dm)] kannst du auch pur auftragen. Ich putze mir sogar mit 2 Tropfen Teebaumöl auf der Zahnpasta die Zähne. (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/haut/undefinierbarer-hautausschlag-im-mundbereich>, 14.4.2019)

18. Liebe Jessica Ich bin zufällig beim Stöbern auf deinen Beitrag gestoßen. Wie geht es dir aktuell mit deinem Herzen? [Ich agiere für eine Firma in der Stammzellenforschung, welche eine natürliche patentierte körpereigene Formel entwickelt hat.] Gesundheit ist hier für den Menschen wieder möglich. Auch wenn dir die Symptome nicht erklärbar sind. Gerne gebe ich dir mehr Infos darüber. Schreib mir einfach eine E-Mail und wir unterhalten uns ein bisschen darüber. [...] Freue mich von dir zu lesen. Hab eine gesunde Zeit. Sonnige Grüße (<https://www.gesundheit.de/forum/krankheiten-foren/herz-kreislauf/herzrasen-trotz-normalen-puls>, 26.2.2019)

Im Korpus fehlen Angebote, die völlig die klinische Medizin verlassen. Esoterische Beiträge gibt es in diesem Kontext nicht.

3. Diskussion

Die vorliegende qualitative Analyse der Beiträge in dem Gesundheitsforum diene dazu herauszufinden, welche Einschätzungen über die Ärzteschaft und allgemein die Schulmedizin dort dominieren. Dabei zeigte sich, dass grundsätzlich ein großes Vertrauen in die Schulmedizin, wie auch in die Ärzteschaft dominiert. Natürlich ist ein Forum, in dessen Kontext Probleme diskutiert werden, von der Grundtendenz her kritisch und nach Alternativen suchend. Die Kritik beziehungsweise die Suche nach Alternativen geht aber im vorliegenden Korpus nie so weit, dass die Schulmedizin in Frage gestellt wird. Zwar findet sich häufig Kritik an (individuellen) Ärzten, denen dann aber in der Regel ein individuelles Versagen und damit eben eine schlechte Kenntnis der Schulmedizin vorgeworfen wird. Mithin bestätigt diese Kritik sogar das Grundvertrauen in die Medizin.

Es lag bei einem Forum, in dem sich Nutzer treffen, um sich über Krankheiten zu informieren und Arztbesuche vor- oder nachzubereiten, nahe, zu vermuten, dass dort auch nach Alternativen gesucht wird und dass Nutzer, die von ärztlichen Reaktionen enttäuscht sind, sich eventuell gar von der Schulmedizin abwenden. Vor diesem Hintergrund ist das grundsätzliche Vertrauen in die Medizin also durchaus überraschend. Möglicherweise hängt dies damit zusammen, dass der Name des Forums und seine Erscheinungsart eine gewisse Nähe zur Schulmedizin suggerieren, die diejenigen abschreckt, die alternative Heilmethoden suchen. Bereits der Namen des Forums und der damit verbundenen Seriosität könnten die dort zum Ausdruck kommende Art und Weise der Kommunikation und ihre inhaltliche Ausrichtung prägen. Von daher wäre zu überprüfen, ob sich in anderen Foren andere Positionen finden lassen.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

Angermüller, J., Bunzmann, K. & Nonhoff, M. (Hrsg.) (2001). *Diskursanalyse: Theorien, Methoden, Anwendungen*. Hamburg: Argument-Verlag

Alexa (2019). *Top Sites in Germany*. URL: <https://www.alexa.com/topsites/countries/DE>.

Bertelsmann-Stiftung (Ed.) (2018). *Das Internet: Auch Ihr Ratgeber für Gesundheitsfragen? Bevölkerungsumfrage zur Suche von Gesundheitsinformationen im Internet und zur Reaktion der Ärzte*. Gütersloh 2018, Abgerufen am 17. Januar 2020. URL: https://www.bertelsmann-stiftung.de/fileadmin/files/BSt/Publikationen/GrauePublikationen/VV_Studie_Das-Internet-auch-Ihr-Ratgeber_Befragung.pdf.

Bitkom (2011). *Das Internet wird zum Gesundheitsratgeber*. Abgerufen am 17. Januar 2020. URL: http://www.bitkom.org/de/markt_statistik/64026_69111.aspx.

Bromme, R., Jucks, R. & Runde, A. (2005). *Barriers and biases in computer-mediated expert-layperson-communication*. In R. Bromme, F. W. Hesse & H. Spada (Eds.) (2005). *Barriers and Biases in Computer-Mediated Knowledge Communication. And How They May Be Overcome* (S. 89-118). Dordrecht: Kluwer.

Busch, A. (2015). *Medizindiskurse: Mediale Räume der Experten-Laien-Kommunikation*. In A. Busch & T. Spranz-Fogasy (Eds.). *Handbuch Sprache in der Medizin*. (S. 369-388). Berlin, New York: de Gruyter.

Dilthey, W. (1900/1964). *Die Entstehung der Hermeneutik*. In Dilthey, W (1964), *Gesammelte Schriften*, Band V. (S. 317-331) (Original: 1900). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

- Ehrhardt, C. (2011). *Höflichkeitsbegriffe – am Beispiel von Höflichkeit und Höflichkeitsbewusstsein in Internetforen*. In C. Ehrhardt, E. Neuland & H. Yamashita (Hgg.), *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz* (S. 27-44). Frankfurt/Main: Lang.
- Ehrhardt, C. (2014). *Politeness and face work in German forum communication*. In K. Bedijs, G. Held, & C. Maaß (Hrsg.), *Face Work and Social Media*. Münster: LIT.
- Gadamer, H.-G. (1960). *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*. Tübingen: Mohr Siebeck Verlag.
- Gillies, J. & Cailliau, R. (2000). *How the Web Was Born: The Story of the World Wide Web*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Kaltenborn, K.-F. (2001). *Medizin- und gesundheitlicher Wissenstransfer durch Medien*. In K. Hurrelmann & A. Leppin (Eds.), *Moderne Gesundheitskommunikation. Vom Aufklärungsgespräch zur E-Health*. (S. 36-69). Bern: Huber.
- Kassner, K. (2003). *Soziale Deutungsmuster – über aktuelle Ansätze zur Erforschung kollektiver Sinnzusammenhänge*. In S. Geideck & W.-A. Liebert (Eds.), *Sinnformeln. Linguistische und soziologische Analysen von Leitbildern, Metaphern und anderen kollektiven Orientierungsmustern*. (pp. 37–57). Berlin. New York: de Gruyter.
- Klinke, S. (2015). *Internetforen: Laiendiskurs Gesundheit*. In A. Busch & T. Spranz-Fogasy (Eds.), *Handbuch Sprache in der Medizin*. (S. 405-422). Berlin, New York: de Gruyter.
- Kristiansen, S. & Bonfadelli, H. (2013). *E-Health: Gesundheit im Internet*. In C. Rossmann & M. Hastall (Eds.), *Medien und Gesundheitskommunikation. Befunde, Entwicklungen, Herausforderungen*. (S. 237-255). Baden-Baden: Nomos.
- Kuckartz, Udo (2016). *Qualitative Inhaltsanalyse. Methoden, Praxis, Computerunterstützung*. 3. Auflage. Weinheim, Basel: Beltz Juventa.
- Lippmann, W. (1922). *Public Opinion*. New York: Harcourt, Brace & Co.
- Myers, G. (2015). *Social Media and professional Practice in Medical Twitter*. In M. Gotti, S. Maci & M. Sala (Eds.), *Insights into Medical Communication*. (S. 51-69). Bern: Lang.
- O'Reilly, T. (September 30., 2005). *What Is Web 2.0*. Abgerufen am 17. Januar 2020. URL: <https://www.oreilly.com/pub/a/web2/archive/what-is-web-20.html>.
- Rentel, N (2015). *Sprachnormen, Community Building und Identity Management in der deutschen und französischen Forenkommunikation. Positiv wertende Kommentare in Diskussionsforen zu Schwangerschaft und Geburt*. *Bulletin VALS-ASLA*, tome 2, 197-214.
- Statista (2017). *Volumen des ehealth-Marktes*. Hamburg: Statistica. Abgerufen am 17. Januar 2020. URL: [statistic_id712698_volumen-des-ehealth-merktes-weltweit-bis-2020-pdf](https://www.statista.com/statistik/studie/id/712698/volumen-des-ehealth-merktes-weltweit-bis-2020-pdf).
- Statista (2019). *Mediennutzung in Europa*. Hamburg: Statistica. Abgerufen am 17. Januar 2020. URL: <https://de.statista.com/statistik/studie/id/24564/dokument/mediennutzung-in-europa-statista-dossier>.
- www.gesundheit.de (2019). Abgerufen am 17. Januar 2020. Frankfurt: Alliance Healthcare Deutschland.



Multimodalität im sozio-kulturellen Kontext: mit Bildern reden, Bilder verstehen

Multimodality in Socio-cultural Contexts: To Talk with Pictures, to Understand Pictures

Valeria CHERNYAVSKAYA¹ , Ludmila V. KULIKOVA² 



¹Prof. Dr., Peter the Great St. Petersburg
Polytechnic University, Institute of
Humanities, St. Petersburg, Russia

²Prof. Dr., Siberian Federal University,
Institute of Intercultural Communication,
Krasnojarsk, Russia

ORCID: V.C. 0000-0002-6039-6305;
L.V.K. 0000-0002-1622-8304

Corresponding author:

Valeria CHERNYAVSKAYA,
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic
University, Institute of Humanities,
St. Petersburg, Russia

E-mail: tcherniavskaia@rambler.ru

Submitted: 08.04.2020

Accepted: 13.05.2020

Citation: Chernyavskaya, V. & Kulikova, L. V.
(2020). Multimodalität im sozio-kulturellen
Kontext: mit Bildern reden, Bilder
verstehen. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi -
Studien zur deutschen Sprache und Literatur*,
43, 19-38.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0009>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Der vorliegende Beitrag will zur Diskussion über die Multimodalität beitragen mit dem Ziel, auf die visuelle Ressource als notwendige Voraussetzung für das Verstehen hinzuweisen. Er fokussiert die Fragen, wie ein Bild im Diskurs wirksam wird, wie Kommunikationsteilnehmer in einem bestimmten Kulturraum Bedeutungen mithilfe einer visuellen Ressource ausdrücken und interpretieren, welche gesellschaftlich sinnvollen Bedeutungen mit dem im Text enthaltenen Bild verbunden sind. Die Auseinandersetzung mit dem Visuellen bietet einen ‚Access Point‘ zur Kontextualisierung und zugleich eine Evidenzbasis in der theoretischen Begründung dessen, wie das gemeinsame, in der kulturellen Praxis geteilte Wissen entsteht und weiter funktioniert. Die methodologischen Grundlagen werden durch die soziale Semiotik von M. A. K. Halliday, G. Kress, van Leeuwen festgelegt, beruhen auf den theoretischen Vorstellungen von Multimodalität von H. Stöckl, H. Schmilz, B. Sandig, folgen der diskursensensitiven kulturwissenschaftlichen Linguistik nach H. Kuße. Fallbeispiele aus der deutschen und russischen kommunikativen Praxis werden analysiert. Die Expansion des Bildes in sozialen Praktiken erfordert von den Teilnehmern der Kommunikation reflektierte visuelle Erfahrung und eine multimodale Kompetenz. Eine solche Kompetenz beinhaltet die Fähigkeit, ideologische, politische, kulturspezifische Implikationen von Bildern abzuleiten und zu interpretieren, die Werteinstellungen zu verstehen, die hinter der visuellen Gestaltung der Bedeutungen stehen.

Schlüsselwörter: Multimodalität, Visualität, soziale Semiotik, Kultur, sozialer Kontext

ABSTRACT (ENGLISH)

The present paper is inspired by the challenges posed by multimodal/multi-semiotic resources in the investigation of communication. We focus on the visual resource as a socially and culturally shaped semiotic resource of making meaning and discuss how images work in different socio-cultural contexts. The interpretative complexity of the notions of ‘culture’ and ‘socio-cultural context’ is explained by looking at images as they represent information from a socio-cultural environment. The



theoretical framework of the paper was rooted in Halliday, Kress and Leeuwen's theory of social semiotics, in the concepts of multimodal communication and text linguistic view of the language-image-link according to Stöckl, Schmiz, Sandig, and in Kuße's discourse sensitive cultural linguistics. The questions under discussion are how we communicate through visual images, and how communicative actors produce and interpret meanings through pictures. We use the multimodal texts from modern German and Russian discourse and discuss the role of the visual image in shaping our socio-cultural experience and knowledge. The paper argues for more sensitivity in respect of the expansion of visual images with regard to multimodal competence. The latter plays a crucial role in exploring the ideological and culturally specific implicatures behind the visual images.

Keywords: Multimodality, visibility, social semiotics, culture, social context

EXTENDED ABSTRACT

In the present paper, we will engage with the important challenges posed by multimodal/multi-semiotic resources in communication. Multimodality is considered as a cultural technique and a communicative competence that guarantees mutual transparency and explicitness for interactors. We focus on the visual resource as a socially and culturally shaped semiotic resource of making meaning. In this framework the paper addresses the way knowledge and values are constructed through images as well as language usages.

The paper attempts to point out a socio-cultural perspective on the understanding of multimodal texts. The paper discusses how images, as part of language-image-links, work in different socio-cultural contexts and shape our sociocultural experience and knowledge. Thus, the goal is to look at images as they represent information from a socio-cultural environment. The interpretative complexity of the notions of 'culture' and 'socio-cultural context' is explained. The analysis follows the position of discourse oriented cultural linguistics that presumes the situational and socio-cultural framework both for the production and the reception of utterances/texts.

Methodology. Several approaches to multimodal communication have been developed. The theoretical framework of this paper was found in the theory of social semiotics according to Halliday, Kress, van Leeuwen, and in the concepts of multimodal communication and text linguistic view of the language-image-links according to Stöckl, Schmiz, Sandig and others. The present analysis is also in line with Kuße's discourse sensitive cultural linguistics (diskursensitive kulturwissenschaftliche Linguistik). From this theoretical perspective we show that there is a shift from the "linguist's pride in language" (in Stöckl's words) towards multimodality and visual methodology in meaning

construction. We follow social semiotics in looking at how verbal and nonverbal signs (semiotics resources) are used in certain social practices. It has been emphasized in social semiotics how semiotic practices are driven by socio-cultural environments and how they are embedded in them and emerge from them. The paper looks at multimodal texts and images as they are context sensitive.

Findings and Results. The theoretical reflections and text analytical observations show the explanatory charge of multimodal studies. In the provided analysis we tackle the multimodal texts and cases in point from modern German and Russian socio-cultural practice. Different types of image-language-links are considered, following the basic observations in text linguistics, namely complement and discrepancy or contrast. Multimodal metaphors and metonymy are also discussed. Visual images are iconic and also indexical (i.e. metonymic) in terms of their representation of abstract concepts and objects/events in their socio-cultural embeddedness.

The authors presume that pictures should be understood in context and in combination with language. Linguistic and visual resources cooperate as they interrelate concepts. From this point of view, images are seen as an additional access point to explain meaning making process within its cognitive dimension. Next, multimodal texts, and images as a part of these texts, allow us to observe how socio-cultural work is performed. This, in turn, leads to the conclusion, that images are context embedded. In other words, they present information from the social environment. A visual image is not just an information vehicle. It is a constituent element of dynamic sense-making process. The cases under discussion show that multimodal texts could act as wrong indexicals and may cause wrong contextualization, if they are misplaced in contexts, i.e. if the context of text reception does not fit the context of text production. We can make sense of image-language-texts if they fit the context.

The present paper argues for more sensitivity in respect of the expansion of visual images and with regard to multimodal competence. The multimodal competence plays a crucial role in exploring the ideological and culturally specific implicatures behind the visual images. A potentially wide perspective integrating verbal text and picture within different social practices should also be considered as helpful in this framework.

1. Einleitung

Der Gegenstand des Beitrags ist Multimodalität, wobei wir uns auf die sprachliche und visuelle Modalität beschränken, d.h. auf Wort-Bild Kommunikation. Der theoretische Kontext der Analyse wird durch das moderne Verständnis von der multimodalen Natur der menschlichen Kommunikation bestimmt. Im humanitären und sozialen Wissen wurde die methodische Priorität von der Anerkennung der Sprache als Hauptkommunikationscode auf die Untersuchung anderer Zeichenmodalitäten umgesetzt, und zwar einer visuellen Präsentation von Bedeutungen und Identitäten. Visualität bedeutet die semiotische Ressource zur Sinngebung, die sich im Rahmen einer bestimmten Kultur entwickelt und sozial geprägt hat, vgl.: « socially shaped and culturally given semiotic resource of making meaning » (Kress, 2010, S. 79). Dieser Trend ist auch für viele Ansätze in der Linguistik klar. Noch vor einem Jahrzehnt stellte H. Stöckl fest, die Linguistik stehe noch unter Druck, die multimodale Wende zu legitimisieren, vgl.: „linguistics is still under quite some pressure to legitimize the pictorial or multi-semiotic turn“ (Stöckl, 2009, S. 203). Jetzt ist die Forschungssituation anders. Der multimodale Ansatz liefert starke Impulse, um die dynamische Bedeutungskonstruktion detailliert zu erforschen, wobei das Visuelle mitwirkt.

In den Geistes- und Sozialwissenschaften lässt sich heute die wachsende Beliebtheit visueller Analysetechniken feststellen, die sich in einer Vielzahl wissenschaftlicher Fachzeitschriften zeigt, z.B., 'Visual Communication', 'Visual Studies', 'Visual Anthropology', 'Visual Anthropology Review', 'The Journal of Visual Culture' etc. Experten sprechen von „visueller Kommunikation“, „visueller Argumentation“, „visueller Rhetorik“, „visueller Metapher“, „visuellem Diskurs“ als neuen Objekten der Analyse, einschließlich neuer Zugangspunkte zum Verständnis von dynamischen Prozessen der Sprachkommunikation. Die Bedeutung der visuellen Darstellung in der angewandten Forschung hat durch die Entwicklung neuer medialer Formate, visueller Technologien und elektronischer Medien, sogenannter digitaler Kultur, zugenommen. Dadurch wird auch die akademische Diskussion in Semiotik, Linguistik, Kommunikationstheorie, Anthropologie und Kulturwissenschaft angeregt. Zusammen mit der Weiterentwicklung der Diskursanalyse hat die Multimodalität als Schlüsselbegriff für die Erklärung der Prozesse des Verstehens und der Bedeutungsbildung das Monopol der Verbalität, des Logozentrismus abgelöst (Kress, 2010; Kress & van Leeuwen, 1996 (2006); 2001; Stöckl, 2009; Schmiz, 2004).

In der heutigen Informationsgesellschaft basiert die Realität auf unserem Wissen darüber. Die Assoziationen, Erfahrungen, also der Diskurs, sind notwendig, weil nur dank diesen es möglich ist, eine einzelne Aussage - das „hier und jetzt“ des Geäußerten - angemessen zu verstehen. Visuelle Information und visuelle Erfahrung der Kommunikationsteilnehmer müssen als wesentlich für die Bedeutungskonstitution angesehen werden.

Das Ziel des Beitrags ist es zu zeigen, wie das visuelle Bild zur Konstruktion menschlicher Erfahrungen und Kenntnisse beiträgt. Die Ausführungen wollen zur Sensibilisierung der Kommunikationsteilnehmer für komplexes Zusammenwirken zwischen Sprache und Bild, einerseits, und zwischen Zeichenmodalitäten in der Kommunikationssituation, d.h. ihrer Kontextualisierung in der sozio-kulturellen Praxis, andererseits. Der vorliegende Beitrag fokussiert die Fragen, wie ein Bild im Diskurs wirksam wird; wie Kommunikationsteilnehmer in einem bestimmten Kulturraum Bedeutungen mithilfe einer visuellen Ressource ausdrücken und interpretieren; welche gesellschaftlich sinnvollen Bedeutungen mit dem im Text enthaltenen Bild verbunden sind.

2. Methodologie

Die methodologischen Grundlagen der Analyse werden im weitesten Sinne durch die soziale Semiotik in der Tradition von M. A. K. Halliday, G. Kress, van Leeuwen festgelegt. Die Ausführungen beruhen auf den theoretischen Vorstellungen von Multimodalität von H. Stöckl, H. Schmitz, B. Sandig, folgen der diskurssensitiven kulturwissenschaftlichen Linguistik nach H. Kuße.

Das Thema wird in drei Schnitten eingegangen. Zunächst werden theoretische Grundlagen und Schlüsselbegriffe zur Analyse vorgestellt, daran anschließend die wesentlichen Herangehen zu Sprache-Bild-Verknüpfungen gezeichnet und mit Fallbeispielen aus der deutschen und russischen kommunikativen Praxis analysiert, um abschließend zu zeigen, wie multimodale Texte und Bilder als ihr Bestandteil in sozio-kulturellen Kontexten funktionieren und an der Sinnbildung beteiligt sind.

3. Theoretische Grundlagen

Den Ausgangspunkt für Diskussionen liefert der Begriff ‚Kultur‘.

Mit Kultur bezeichnet man im weiten Sinne alles, was der Mensch selbst gestaltend

schafft, seine materiellen und geistigen Errungenschaften, d. h. alle Formen der Kognition und Kommunikation in der Gesellschaft. Es sollte anerkannt werden, dass Verweise auf kulturelle Unterschiede und der Begriff „kulturelle Spezifik“ von vielen Autoren generell als nützlich angesehen werden, um die Phänomene zu beschreiben, die wir in der sozialen Praxis, im sozialen Kontext beobachten. Offensichtlich das allererste, was zur Diskussion der Konzepte von Kommunikation und Kultur vorgebracht wird, ist die Hypothese der sprachlichen Relativität von Sapir und Whorf mit ihrer Hauptposition: Sprache beeinflusst die Art und Weise, wie wir die Welt verstehen, und die erste explizite Formulierung des sprachlichen Relativitätsprinzips von Humboldt, demzufolge sprachliche Strukturen das Denken strukturieren. Im Weiteren wurde dies seit den 1980-er Jahren in einer „linguistischen Wende“ im sozialen und humanitären Wissen ausführlicher formuliert, vgl. ausführlich in (Chernyavskaya, 2014; Kuße, 2012; Kuße & Chernyavskaya, 2019; Kulikova, 2019).

In den vorliegenden Ausführungen liegt der Forschungsschwerpunkt auf einer anderen Perspektive und einer anderen theoretischen Strategie zum Verständnis kultureller Besonderheiten. Die Hauptthese hier lautet: Unser Verständnis basiert nicht nur auf der Bedeutung sprachlicher Einheiten und der Grammatik der Sprache, sondern auch auf außersprachlichem Wissen über die Welt, auf sozialen und kulturellen Voraussetzungen, die zusammenwirken. Den Worten von H. Kuße folgend, „Kultur ist eine Form von Erkennen durch Bedeutungszuschreibung. Aus der Notwendigkeit der Bedeutungszuschreibung und der Zeichenhaftigkeit aller kulturellen Gegenständen folgt der enge Zusammenhang von Kultur und Kommunikation. ... Ohne Kommunikation über Artefakte kann es keine kulturelle Bedeutungszuschreibung geben“ (Kuße, 2012, S. 29, 35-36). Wie Spitzmüller betont, ‚Kultur‘ kann also als diskursiv produziertes Orientierungssystem verstanden werden, das es ermöglicht, Handlungen und Handlungsergebnisse zu bewerten und im sozialen Raum (horizontal und vertikal) zu positionieren – und mithin auch die eigenen Handlungen und sich selbst als Handelnden sozial einzuordnen. Kultur ist also das Produkt, aber auch der Kontext von Diskursen (Spitzmüller, 2017, S. 13).

Um die Kultur zu verstehen, ist der Schwerpunkt wichtig, der erstens auf der kognitiven Projektion der Analyse liegt; zweitens auf der sozialen Projektion, da Kultur als Regelwerk gesellschaftsbezogen wirkt; und drittens auf semiotischen Ressourcen für den Ausdruck und die Gestaltung von kulturell bedeutenden Phänomenen. Es ist von grundlegender Bedeutung, dass Kultur nicht als statisches Phänomen, sondern als diskursives Konstrukt

analysiert wird: es ist ein Prozess der sozialen Konstruktion, in dem die Identität, die Werte und Normen geformt und zur Geltung gemacht werden. Mehr darüber in (Kuße & Chernyavskaya, 2019; Molodychenko, 2015; 2017; Widdowson, 2004).

Die Frage, wie das visuelle Bild in der kulturspezifischen kommunikativen Praxis funktioniert, wurde zentral und in jenen Studien bereits weitgehend reflektiert, die sich seit Ende der 1980er Jahre im Rahmen der sogenannten visuellen (ikonischen) und multimodalen Wende (vgl.: visual turn, iconic turn, pictorial turn, multimodal turn) in den Sozial- und Geisteswissenschaften entwickelt haben. Der Begriff „Wende“ bezeichnet dabei eine Verschiebung des Fokus auf einen anderen Gegenstand. Gleichzeitig bedeutet das eine kritische Auseinandersetzung mit einem neuen Thema.

Die visuelle Wende ist, wie die Experten meinen, ein Gegengewicht zur sprachlichen Wende. Die linguistische Wende oder Wende zur Sprache hat ihrerseits die grundlegende Rolle der Sprache bei der Konstruktion unserer Vorstellungen von der Realität in den Vordergrund gestellt und postuliert, dass die Erkenntnis durch die Sprache strukturiert wird. Der visuelle Trend der Forschung hat zu der These geführt, dass wir einen direkten unmittelbaren Kontakt mit der Welt brauchen, der nicht durch unsere Sprache vermittelt wird. Der Schwerpunkt hat sich von der Anerkennung der Sprache als Hauptcode und dem ‚Archimedium der Kommunikation‘ nach K. Ehlich (Ehlich, 1998, S. 20) auf die Untersuchung anderer Zeichenmodalitäten umgesetzt, und zwar auf die visuelle Repräsentation von Bedeutungen und Identitäten.

Medialität ist die Bindung der Bedeutung an ein bestimmtes Format, ihre Ausgestaltung durch besondere semiotische Ressourcen. Hier ist das Verständnis der Medialität nicht nur als Mittel zur Übertragung von Bedeutungen, sondern als Kanal der Sinnbildung grundsätzlich wichtig. Multimodalität ist ihrerseits ein wesentliches Kommunikationsprinzip, das die Kommunikation als solche ermöglicht, d.h. verständlich und erreichbar für ihre Teilnehmer macht, die „Unumgänglichkeit der menschlichen Kommunikation“ zeigt (Stöckl, 2010, S. 47), vgl. auch: «multimodality is a cultural technique, a competence which guarantees communication and mutual intelligibility» (Stöckl, 2009, S. 206).

Das visuelle Format hat seine eigene semiotische Ressource und seine alternative Logik für die Gestaltung von Bedeutungen. Die wichtige Forschungsfrage ist, was bringt der visuelle Modus in die Kommunikation? Von welcher Bedeutung ist die Funktionsteilung zwischen Wort und Bild?

Bilder sind prototypischerweise ikonisch, Sprachtexte sind mit symbolischen Zeichen gebildet, die sich auf Konventionen beruhen. Das Bild bietet uns direkten Kontakt mit der Welt. Der visuelle Informationskanal reduziert die mögliche Asymmetrie des Zeichens und der vom Zeichen reflektierten Welt, die durch die Qualität des kommunikativen Kanals erzeugte Diskrepanz, vgl. « reduces the discrepancy between the world depicted and the medium used » (Stöckl, 2009, S. 205).

Die Ikonizität des Visuellen unterstützt den sachlichen Charakter, die Zuverlässigkeit der durch visuelle Mittel zum Ausdruck gebrachten Botschaft. Das Bild ähnelt äußerlich der materiellen Realität. Das Visuelle in verschiedenen Formen – Malerei, Fotografie, Video, Dokumentationen usw. ist am Aufbau von Vertrauen, Beweisen beteiligt. Es wird ein besonderer Effekt oder eine besondere Art der Anwesenheit des Rezipienten in der reflektierten Realität erzeugt. Das Bild wirkt als Instrument der Offenheit und Transparenz.

Wenn man die semiotischen Eigenschaften im visuellen Format mit dem sprachlichen vergleicht, sollte man berücksichtigen, wie die begrifflichen (denotativen) und konnotativen Komponenten unterschiedlich ausgedrückt werden. Das Überwiegen der emotional-bewertenden Komponente im Bild macht es bei der Umsetzung von der expressiven, bewertenden Funktion der Aussage flexibel und ermöglicht es, die Situation als lebendig und dynamisch, mit oft unlogischen Beziehungen einzufangen und zu fixieren.

Damit sind wir bei einem wesentlichen Punkt. Das visuelle Bild ist keine Alternative zum logozentrischen Ansatz, es vereinfacht unsere Erfahrung nicht, sondern ist in die komplexe Verbindung der multimodalen Aussage mit ihrem soziokulturellen Hintergrund integriert. Visuelle Zeichen und Formen werden aktiv verwendet, um Werte und Identitäten zu konstruieren und zu repräsentieren.

Wir gehen davon aus, dass das visuelle Bild nicht nur die Realität widerspiegelt, sondern auch bestimmte Beziehungen zwischen dem Adressaten und dem Empfänger herstellt. In einer sozio-semiotischen Perspektive ist das Bild ein Teil der sozialen Praxis. Um das Bild zu verstehen, braucht der Empfänger einen Kontext, in den das Bild als seine Komponente und seine Reflexion integriert ist. Im sozialen Raum wird das Visuelle neben der sprachlichen Bedeutung zu einem wesentlichen Element sozialer Strukturen und zu einem Teil der Sinnggebung.

4. Analyse und Diskussion

4.1. Sprache-Bild Kommunikation: Verknüpfungsmodelle

Das Bild wurde Gegenstand einer Reihe von Spezialstudien zur pragmatisch und funktional orientierten sprachlichen Analyse, zur Stilistik und zur Textlinguistik. Es wurde vom Standpunkt untersucht, wie es zusammen mit sprachlichen Zeichen zur Kohäsion und Kohärenz des Textes beiträgt. Es entwickelte sich eine Vorstellung von Bildern als semiotischen Objekten, in denen besondere Regeln für die Verbindung von Form und Bedeutung gelten, die sogenannte „visuelle Grammatik“ nach Kress, van Leeuwen (Kress & van Leeuwen 1996; 2006). Ein Blick in die Fachliteratur zeigt die Begriffe „Multimodaler Text“, „bimedialer“, „multimedialer Text“, „Sprache-Bild-Text“, die markieren, dass die Kohärenz der Aussage nicht nur durch die sprachliche Komponente erzeugt wird. Die Materialität des Textes setzt sich aus verschiedenen Elementen zusammen, seine Art, Farbe, grafische Gestaltung, Layout gehören zum Interessengebiet der Sprachwissenschaft und beeinflussen die Rückschlüsse über die Prozesse des Verstehens (vgl.: Chernyavskaya, 2016; Kulikova & Detinko, 2020; Şenöz-Ayata & Atasoy, 2019; Schmitz, 2004; Tchernyavskaia & Zakaryan, 2014).

In den linguistischen Studien werden mehrere Beschreibungsebenen angenommen, um die Mechanik der Verknüpfung von Sprache und Bild zu verfolgen.

Aus der Perspektive der Textstruktur kann man folgende Haupttypen von Zusammenhängen zwischen Wort und Bild unterscheiden. Erstens, Redundanz - das Bild dient als Mittel zur Doppelkodierung von Informationen, wenn das Bild das Wort unterstützt. Bei der doppelten Kodierung wird die Information durch das Bild intensiviert, emotionalisiert oder bloß „dekoriert“.

Zweitens, ergibt die Kombination aus sprachlichen und visuellen Zeichen eine komplementäre Beziehung. Komplementarität liegt vor, wenn das Wort als auch das Bild sich in einer anderen Reihenfolge ergänzen können. Z.B. das Wort beginnt mit dem Thema der Nachricht, und das Bild unterstützt und entfaltet es, oder umgekehrt. Die Themaentfaltung wird sowohl durch das Wort als auch durch das Bild erzeugt. Der visuelle Teil ist ohne den verbalen in sich nicht verstehbar. Drittens, Diskrepanz oder Kontrast liegt vor bei einer ironischen Wort-Bild Verknüpfung, vgl.: (Nöth, 2000; Sandig, 2006, S. 457-460).

Das ist an folgenden Beispielen zu verdeutlichen. Das erste Beispiel ist der Artikel „Albtraum der Partner. Ob Spanien Hilfe aus dem EU-Rettungsfonds braucht, hängt von der Sanierung der nationalen Sparkassen ab“ in der Zeitung *Die Zeit*, 2011. Er analysiert die Krisensituation, in der sich die Staaten der Eurozone und die nationalen Banken in dieser Zeit befanden. Den Text des Artikels begleitet eine Collage: ein Bild einer 500-Euro-Banknote, die aufgerissen und mit einem medizinischen Pflaster an der Rißstelle verklebt wurde. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Zeitung gab es in der europäischen Union auf allen Ebenen hitzige Diskussionen über die Zukunft der einheitlichen europäischen Währung, deren Existenz von der kritischen Finanzlage einiger Länder der Eurozone bedroht wurde. Die Semantik des schmerzhaften Zustandes der Währung wird durch das Bild des Pflasters als Attribut der medizinischen Manipulation aktualisiert. Gleichzeitig ist das Pflaster kein Heilmittel für die Krankheit und in diesem Sinne verbindet sich das Bild mit dem Diskurs der Debatte darüber, ob die Eurozone eine radikale Erneuerung und den Ausschluss mehrerer „wirtschaftlich nachzüglicher“ Staaten braucht oder ob es halbe Maßnahmen ausreichen. Hier unterstützt das Bild das Thema des Textes: der Euro wird abgewertet und alle sehen die Versuche der Politiker, den Schein „zusammenzuzukleben“ und das Vertrauen in ihn zurückzugewinnen.



Abb.1. Albtraum der Partner. Quelle: Die Zeit, 11/2011, <https://www.zeit.de/2011/11/Spainen-Sparkassen>

Es kann aber auch einen semantischen Kontrast zwischen Sprache und Bild geben: So thematisiert beispielsweise der Artikel „Grün geht anders“ in der Zeitung *Die Zeit*, 2011, das Thema Umweltschutz. Begleitet wird der Text von einer Fotocollage mit der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel, deren Kostüm aus hellgrünem Gras besteht. So wird die Semantik der Spracheinheit „grün“ durch den grünen Farbcode im angenehmen Outfit der Kanzlerin verstärkt. „Grün“ verweist den Leser auf die Grünen, ein Mitglied der

Regierungskoalition Deutschlands. Kernpunkt des Artikels ist „Schlecht gemachter Umweltschutz vergrätzt das Volk“. Die Regierung verhält sich nicht grün, d.h. nicht umweltorientiert. Es sieht nur nach grün aus, was aber nicht durch echte Maßnahmen unterstützt wird. Der semantische Kontrast zwischen den positiven Konnotationen einer fröhlichen „grünen“ und einer „schlecht gemachten Umweltpolitik“ liegt auf der Hand. Um in der Regierungskoalition bei den Grünen zu bleiben, muss die Merkel-Regierung anders handeln und mehr Mittel für die Umwelt bereitstellen.



Abb. 2. Grün geht anders. Quelle: Die Zeit, 10. 03. 2011,
<https://www.zeit.de/2011/11/Biosprit-Umwelt-Klima>

Das Visuelle wird zu einem interessanten und zunehmend gefragten Objekt der kognitiven Forschung und wird als Kognitionsinstrument erklärt. In der kognitiven Linguistik in den 2000er Jahren wird ein Ansatz zur Visualisierung aus der Perspektive einer konzeptuellen Metapher entwickelt: die Metapher hat einen verbalen und einen visuellen Modus. Die Beachtung der nonverbalen Metapher ist ein wichtiger Bestandteil in der kognitiven Forschung. Besondere Erklärungsmöglichkeiten sind auch mit visueller Metonymie verbunden. Im Gegensatz zu dem Wort und seinem symbolischen Charakter ist die visuelle Ressource ikonisch und metonymisch: das Bild spiegelt die Außenwelt als pars pro toto wider, was bedeutet, selektiv, zu einem bestimmten lokalen und zeitlichen Moment, aus einer bestimmten subjektiven Sicht. Daher ist die visuelle Semantik metonymisch im Wesentlichen (Feng, 2017, S. 445). Die Metonymie wird in der kognitiven Linguistik nicht nur und nicht so sehr als Ersatzfigur betrachtet, d.h. ein Teil stellt das

Ganze in Bezug auf Nachbarschaft, Koexistenz und Einbeziehung in die allgemeine Situation dar, sondern als kognitive Inferenzoperation, die es ermöglicht, die Komponenten der Bedeutung zu sehen. Die Metonymie zeigt die Grenzen der Situation, in der das Verstehen geschehen soll. Sie erstellt einen situativen Rahmen mit Informationen über kausale, umständliche, assoziative Beziehungen.

Siehe folgende Beispiele: das Plakat der sozialen Werbung „Geld brennt“, das in der Russischen Föderation im Rahmen des Energie - und Ressourcenschonungsprogramms veröffentlicht wurde, zeigt einen brennenden Schein in einer Glühbirne.



Abb. 3. Geld brennt. Quelle:

http://www.ecopolicy.ru/main.php?type_id=149&link=change&cnt=277

Energieeffizienz. Zentrum für Umweltpolitik Russlands

Das Plakat „Die Natur wird es nicht verdauen“ ist im Rahmen des sozialen Umweltprojekts „Egal?!“ geschaffen, das 2018 in Russland ins Leben gerufen wurde. Ziel der Kampagne ist es, einen schonenden Umgang mit der Umwelt und eine umweltfreundliche Weltsicht zu fördern.



Abb. 4. Die Natur wird es nicht verdauen. Quelle:

<https://www.russoutdoor.ru/press/?id=1537&sid=97>

Eine visuelle Metonymie liegt der Plakatkampagne „Kein Mensch passt in eine Schublade!“ zugrunde. Unter diesem Motto startete 2011 in der Bundesrepublik Deutschland die Antidiskriminierungsstelle des Bundes eine deutschlandweite Kampagne. Mit sechs Motiven verweist die Kampagne auf typische Kategorien („Schubladen“), in die Menschen aufgrund von Vorurteilen eingeordnet werden. Thema sind die Diskriminierungsgründe, die in Paragraf eins des Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetzes genannt werden, nämlich Herkunft, Geschlecht, Religion, Behinderung, Alter, sexuelle Identität.

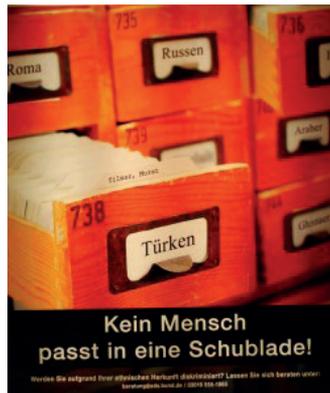


Abb.5. Kein Mensch passt in eine Schublade! Quelle:

https://www.antidiskriminierungsstelle.de/SharedDocs/Kurzmeldungen/DE/2011/nl_06_2011/nl_06_aus_der_arbeit_der_ads_01.html?nn=8460412

4.2. Kontext als Voraussetzung der Verstehbarkeit

Die Forschungsbefunden zeigen das zunehmend differenzierte Verhältnis von Wort und Bild in modernen soziokulturellen Praktiken und Diskursen. Das Wahrnehmen und Verstehen eines multimodalen Textes aktiviert viele Voraussetzungen, Assoziationen und intertextuelle Verweise. Das Bild ist offen für Interpretationen. Das Verstehen des Visuellen ist kontextabhängig. Dies bedeutet, dass der Adressat die vom Bild geleitete Bedeutung auf der Grundlage seines soziokulturellen Wissens und seiner Erfahrung ableitet, wobei er sein Vorwissen und die allgemeinen Werteinstellungen berücksichtigt, die sich in der Gesellschaft entwickelt haben. Das Bild „gründet auf kontextsensible Sinnzuschreibung“ (Stöckl, 2010, S. 55).

Das folgende Beispiel stammt aus der russischen wirtschaftsanalytischen Zeitschrift *Expert North West*. Die Zeitschrift beleuchtet die Entwicklung von Unternehmen und die

Wirtschaft von St. Petersburg, Nordwesten Russlands, um die Entwicklung von Privatunternehmen und positive Veränderungen in der Wirtschaft zu fördern. Von Interesse ist der analytische Artikel „Bank Waryagi St. Petersburg“ über die Verteilung der Kräfte auf dem Petersburger Bankenmarkt zwischen lokalen Banken: großen föderalen Strukturen und Banken aus anderen Regionen, veröffentlicht 2013. Die Schlüsselthese des Artikels lautet: für einige Filialen von inländischen Banken ist es aus verschiedenen Gründen, einschließlich der Preispolitik vorteilhafter sich nicht in St. Petersburg, sondern in der Region zu registrieren und neue Kunden dort zu rekrutieren. Diese These wird durch den folgenden visuellen Text offenbart, Abb. 6. Die Bildbedeutung wird durch die Bildunterschrift expliziert: „Die Grundlage des Geschäfts der Incoming-Banken sind die Firmenkunden der übergeordneten „Mutter-Kreditorganisation“.



Abb. 6. Bankwaräger. Quelle:

<https://expert.ru/northwest/2013/28/bankovskie-varyagi-peterburga/media/201094/>

Was soll das Bild seinem Adressaten sagen? Welches Hintergrundwissen und welche postkommunikativen Effekte stehen im Mittelpunkt?

Erstens erfordert das Verständnis des visuellen Textes die Kenntnis über die Homonymie von Wörtern in der russischen Sprache: „Bank“ (deutsch: die Bank) als Finanz- und Kreditinstitut und „Banka“ (deutsch: die Glasdose) als Behälter für Produkte. Dosen, hauptsächlich solche aus Glas, wie sie gezeigt werden, sind sehr charakteristisch für den vergangenen sowjetischen und modernen russischen Alltag. Sie werden zur Herstellung von hausgemachten Konserven und zur Aufbewahrung von Lebensmitteln verwendet. Auf dem Bild sehen wir das Bild mehrerer stilisierter Dosen, die von der Burg entlang einer Landstraße laufen. Dies ist offensichtlich eine visuelle Metapher für die Muttergesellschaft und ihre Tochterunternehmen in der Region. Für das Verständnis des Bildes ist die kulturspezifische Kenntnis von zentraler Bedeutung, und zwar die Kenntnis

von den für die UdSSR typischen Praktiken der Vergangenheit. In der Sowjetunion gab es in Zeiten einer unentwickelten Marktwirtschaft und des Misstrauens gegenüber dem Bankensystem die Praxis, Bargeld nicht auf Bankeinlagen zu lagern, sondern Banknoten buchstäblich in «Banken» (Dosen) zu verstecken. Die Homonymie von „Bank-Banka“ erlangte in der sowjetischen Praxis einen charakteristischen Ruhm und wurde unter anderem in den Witzen verwendet. Die Interpretation des Bildes führt zu komplexen Assoziationsbildern der Leser, einschließlich jener, die sich auf die Stimmung der Sowjetzeit beziehen, als „Geld in Banken aufbewahrt wurde“, „Drei-Liter-Banken zuverlässige Banken waren“. In diesem Fall geht es um eine Implikatur des Diskurses: nun werden zuverlässige „Banken“ selbst geschickt, um den Kunden die besten Bedingungen für die Speicherung von Ersparnissen anzubieten.

Also es entsteht ein komplexer, emotional gefärbter multimodaler Text. Seine Wirkung ist viel größer und emotionaler als die Bedeutung sprachlicher Einheiten, vgl. verbale Komponente unter dem Bild: „Die Grundlage des Geschäfts der Incoming-Banken sind die Firmenkunden der übergeordneten „Mutter-Kreditorganisation“. Sprachsemantik wirkt hier nur als eines der Elemente des komplexen Zeichens¹.

Wenn visuelle Bilder in verschiedene soziokulturelle Umgebungen geraten, können sie in Bezug auf Relevanz und Bedeutung von Verbindungen, Zeichen und emotionalen Einschätzungen voneinander abweichen. Was in einer anderen Kultur hinter dem Bild steckt, ist eine wichtige Forschungsfrage, deren Beantwortung zu unseren Vorstellungen über die gegenseitige Beeinflussung des soziokulturellen Kontexts auf Zeichensysteme in der menschlichen Kommunikation beiträgt.

Wir werden unsere Erklärungen an einem Beispiel präsentieren, das auf der wissenschaftlichen Konferenz über interlinguale Kommunikation 2018 in Krasnojarsk an der Sibirischen Föderalen Universität erworben wurde. Es ist eine führende und anerkannte russische Universität, die viele internationale Projekte realisiert. Einer der Teilnehmer der Konferenz erzählte kurz von der folgenden lebhaften und sehr interessanten Situation zum weiteren Nachdenken. Unter ausländischen Studenten, die in die SFU eintraten (in diesem Fall handelte es sich anscheinend um Studenten aus

¹ Dieses Beispiel wurde für die Analyse verschiedenen Adressaten in Vorträgen in Russland, Kasachstan, Weißrussland vorgeschlagen. Es ist bemerkenswert, dass moderne junge Menschen, z. B. Studierende im Fach Linguistik, diesen visuellen Text nicht verstanden, als er zur Analyse vorgeschlagen wurde. Dabei reagierten ältere Menschen, die an der bisherigen Praxis beteiligt waren, empfindlich. Dieses Bild war für sie vielsagend und transparent.

Tunesien), wurde eine Standardumfrage durchgeführt, um die Schwierigkeiten bei der Anpassung an das neue Umfeld in Studium und Leben in Krasnojarsk zu untersuchen. Die Teilnehmer der Umfrage gaben an, dass sie alles mögen und sich bis auf einen Umstand wohl fühlen: „Sie sind es gewohnt, Milch zu trinken, und in Krasnojarsk ist es schwierig, Milch für Menschen zu finden und zu kaufen, da in Geschäften fast immer die Milch für Katzen verkauft wird.“ Viele Befragte antworteten auf diese Weise, und die Antwort verwirrte russische Interviewforscher. Ausländische Studierende mussten direkt zeigen, was unter „Milch für Katzen“ zu verstehen ist. Und sie zeigten auf die Milchflaschen der Marke „Prostokvashino“. Auf dem Etikett von Milchprodukten ist ein Kater dargestellt, Abb. 7-8.



Abb.7. Marke Prostokvashino

Um auf diese Situation einzugehen, sollte man damit beginnen, dass das Thema der Analyse das sogenannte interkulturelle Missverständnis ist. Das Missverständnis ist das Ergebnis einer Diskrepanz in der Wahrnehmung des verbal-visuellen Textes im russischen Umfeld und von den Vertretern einer anderen soziokulturellen Praxis. Die intertextuellen und interdiskursiven Kompetenzen der Fremd- und Muttersprachler von Sprache und Kultur stimmten nicht überein und führten nicht zu den notwendigen und angemessenen Bezeichnungen. Das Hintergrundwissen der russischen Verbraucher umfasst Folgendes. Auf dem Etikett von Milchprodukten ist der Kater Matroskin dargestellt - ein Charakter aus der berühmten und beliebten Zeichentrickserie über einen Stadtjungen namens Onkel Fedor und seine Freunde. Onkel Fedor verlässt das Elternhaus in der Stadt und lebt im Dorf Prostokvashino zusammen mit seinem neuen Haustier, dem gestreiften Kater Matroskin, der sprechen kann. Die Helden der Geschichte wurden 1972 vom Schriftsteller E. Uspensky erfunden. Die Bilder wurden unvergesslich und traten in die sowjetische und russische Kultur ein. Der Kater Matroskin ist praktisch, sparsam und kennt sich gut mit dem köstlichen Essen aus. Der Markenname selbst, Prostokvashino“, bezieht sich auf den Namen eines traditionellen russischen

Milchprodukts, das als sehr nützlich angesehen wird². Die Marke „Prostokvashino“ nimmt den größten Marktanteil nach den Umfängen der Verkäufe auf dem Milchmarkt Russlands ein³. Heute werden die Produkte dieser Marke nicht nur in Russland, sondern auch in Weißrussland und Kasachstan verkauft.



Abb.8. Prostokvashino Milchprodukte

Der visuelle Teil der Marke „Prostokvashino“ war also der Schnittpunkt vieler Assoziationen, positiver bewertender Bedeutungen und Bilder, die in der russischen Realität absolut erkennbar und „sprechend“ waren. Der Verbraucher wird vom Image eines praktischen, ökonomischen Charakters beeinflusst, der viel über hochwertigen einheimischen Produkte weiß. Wenn sich das Bild von dieser soziokulturellen Verbindung distanzierte, funktionierte er nicht als korrekter Index und übersetzte die Wahrnehmung der gesamten Situation in einen anderen Kontext. Das Bild wurde als Hinweis darauf gelesen, dass „diese Milch nicht für Menschen, sondern für Katzen ist“.

5. Zusammenfassung

Eine visuelle Wende, die für geistwissenschaftliche und soziale Theorien und angewandte Forschung in der Linguistik gemeinsam geworden ist, hat eine gewinnbringende Rolle des Bildes für die Bedeutungskonstruktion und -rezeption in den Mittelpunkt gerückt. Der visuelle Modus der Kommunikation wird nicht weniger bedeutend als sein der sprachliche. Wie passt das in die Sprachwissenschaft? Die Antwort auf diese Frage wird im Zusammenhang mit den folgenden Thesen gesehen.

- 2 Im Jahr 2002 erhielt Unimilk die Rechte für die Verwendung von Charakteren bei der Gestaltung von Produktverpackungen und in der Werbung in der Milchkatégorie. In 2008 wurde das Symbol von „Prostokvashino“ der charmante Kater Matroskin. Die Marketing-Entscheidung erwies sich als absolut richtig: der Umsatz stieg, der Marktanteil stieg und die Markenbekanntheit stieg ebenfalls.
- 3 Nach 2015 <http://www.danone.ru/produkty/prostokvashino.html>

Das visuelle Bild kann und muss nicht als isolierter Teil der Kommunikation betrachtet werden. Die Autonomie des visuellen Kanals bedeutet nicht, dass es von der Sprachressource isoliert ist. Darüber hinaus kann das Bild in einer kommunikativen Situation einigermaßen unabhängig von Sprachzeichen funktionieren. Mit Bildern kann man reden, die Bilder lassen sich sehr wohl lesen. Gleichzeitig kann behauptet werden, dass ein „sprachloser Start“ des kommunikativen und kognitiven Prozesses im Hintergrund des sprachlich gebildeten Vorwissens zu erklären ist.

Die Analyse der visuellen Ressource bietet einen weiteren Zugangspunkt zur Analyse der Kontextualisierung als notwendige Voraussetzung für das Verstehen. Das Bild, das zum strukturellen Element des Diskurses wird, ist offen für Interpretationen, kann für das Verständnis unbrauchbar und „hermetisch“ werden, wenn es von kultur- und sozialspezifischen Praktiken distanziert wird. Die Funktion von Bildern im soziokulturellen Kontext darf nicht übersehen werden. Der visuelle Teil eines multimodalen Textes ist kein Informationsvehikel, sondern ist an der dynamischen Sinnbildung beteiligt.

Die Auseinandersetzung mit dem Visuellen bildet eine Evidenzbasis in der theoretischen Begründung, wie das gemeinsame, mit anderen Teilnehmern der kulturellen Praxis geteilte Wissen entsteht und weiter funktioniert. Die Expansion des Bildes in sozialen Praktiken erfordert von den Teilnehmern der Kommunikation reflektierte visuelle Erfahrung und eine multimodale Kompetenz. Eine solche Kompetenzen beinhaltet die Fähigkeit, ideologische, politische, kulturspezifische Implikationen von Bildern abzuleiten und zu interpretieren, die Bewertungseinstellungen zu verstehen, die hinter der visuellen Gestaltung der Bedeutungen stehen. Der Beitrag vermittelt auch Anregungen für die Analyse von multimodalen Texten in konkret umrissenen Situationen und medialen und sozialen Verwendungsbereichen.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Die Forschung wurde von der Russischen Wissenschaftsstiftung gefördert. Projekt Nummer 18-18-00442 „Mechanisms of meaning production and textualization in social narrative and performative discourses and practices“, an der Im. Kant Baltischen Bundesuniversität, Kaliningrad, Russland.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The authors have no conflict of interest to declare.

Grant Support: The research is supported by the Russian Science Foundation, project № 18-18-00442 “Mechanisms of meaning production and textualization in social narrative and performative discourses and practices”, at the Im. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia.

Literaturverzeichnis

- Chernyavskaya, V. (2014). Kommunikation in der Wissenschaft: Ein Plädoyer für Mehrsprachigkeit. In *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 2, 5-15.
- Chernyavskaya, V. (2016). Multimodality versus “Logocentrism” in Persuasion. In *Filologicheskie Nauki – Nauchnye Doklady Vysshei Shkoly – Philological Sciences – Scientific essays of Higher Education*, 2, 3-10.
- Ehlich, K. (1998). Medium Sprache. In Strohner H., Sichelschmidt L., Hielscher M. (Hrg.). *Medium Sprache* (S. 9-21). Frankfurt/M.: Lang.
- Gumperz, J. (2002). Sharing Common Ground. In Keim I., Schütte W., (Hrsg.). *Soziale Welten und kommunikative Stile* (S. 47-55). Tübingen: Narr.
- Feng, W. D. (2017). Metonymy and visual representation: towards a social semiotic framework of visual metonymy. In *Visual Communication*. 16 (4). 441-466.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Abingdon, UK: Routledge.
- Kress, G. & van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication*. London: Arnold.
- Kress, G. & van Leeuwen, T. (1996 1st ed.; 2006 2nd ed.). *Reading images. The grammar of visual design*. London: Routledge.
- Kulikova, L. V. (2019). Intercultural mediation: a discourse-analytical perspective. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*. № 3. 26-35. DOI: 10.20916/1812-3228-2019-3-26-35
- Kulikova, L. V. & Detinko, J. I. (2020). Discursive Construction of “Others” in the Semiotic Space of Political Communication. In E. Malyuga (Hrsg.), *Functional Approach to Professional Discourse Exploration in Linguistics* (S. 199-230). Singapur: Springer.
- Kuße, H. & Chernyavskaya, V. E. (2019). Culture: Towards its explanatory charge in discourse linguistics. In *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta. Yazyk i Literatura*. № 3 (16). 444-462.
- Kuße, H. (2012). *Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Molodychenko, E. N. (2015). Axiological Dimension in the Discourse of Consumerism: The Role of Evaluative Language in the lifestyle genre. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. № 6 (38). 55-66. DOI: 10.17223/19986645/38/5.
- Molodychenko, E. N. (2017). Identity and Discourse: From Social Theory to Practice of Discourse Analysis. In *St. Petersburg State Polytechnic University Journal. Humanities and Social sciences*. Vol. 8. №3. 122–133. DOI: 10.18721/Jhss.8312.
- Nöth, W. (2000). Der Zusammenhang von Text und Bild. In Brinker, K., Antos, G., Heinemann, W. & Sager S. (Hrsg.) *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, 1. Halbbd. (S. 489-496). N.Y.: de Gruyter.
- Sandig, B. (2006). *Textstilistik des Deutschen*. Berlin, N.Y.: de Gruyter.

- Schmitz, U. (2004). *Sprache in modernen Medien. Einführung in Tatsachen und Theorien, Themen und Thesen*. Berlin: Erich Schmidt.
- Spitzmüller, J. (2017). ‚Kultur‘ und das ‚Kulturelle‘: Zur Reflexivität eines begehrten Begriffs. In *Zeitschrift für Angewandte Linguistik*. 67, 3-23.
- Stöckl, H. (2009). The language-image-text – Theoretical and analytical inroads into semiotic complexity. In *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik*. №34 (2). 203-226.
- Stöckl, H. (2010). Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz. In Diekmannshenke, H., Klemm, M., Stöckl, H. (Hrg.), *Bildlinguistik* (S. 43-70). Berlin: Erich-Schmidt.
- Şenöz-Ayata, C. & Atasoy, İ. (2019). Ein interkultureller Blick auf Multimodalität in ausgewählten deutschen, angloamerikanischen, italienischen und türkischen Kosmetikwerbeanzeigen. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 41, 1-23. <https://doi.org/10.26650/sdsl2019-0004>
- Tchernyavskaia, V. & Zakaryan, S. (2014). Cultural marked Texts: Intercultural Dimension of Text Linguistics. In *Filologicheskie Nauki – Nauchnye Doklady Vysshei Shkoly – Philological Sciences – Scientific essays of Higher Education*. 2. 10-16.
- Widdowson, H. G. (2004). *Text, context, pretext: Critical issues in discourse analysis*. (language in society). Wiley Online Library.



Wahrnehmung und Evaluierung des Balkan als Pulverfass im deutschsprachigen Pressediskurs

Perception and Evaluation of the Balkans as a Powder Keg in the German-language Press Discourse

Vjosa HAMITI¹ , Milote SADIKU² 



¹Prof. Ass. Dr., University of Prishtina
"Hasan Prishtina", Faculty of Philology,
Department of German Language and
Literature, Prishtina, Kosovo

²Prof. Asoc. Dr., University of Prishtina
"Hasan Prishtina", Faculty of Philology,
Department of German Language and
Literature, Prishtina, Kosovo

ORCID: V.H. 0000-0003-2916-516X;
M.S. 0000-0001-5910-2974

Corresponding author:

Vjosa HAMITI,
University of Prishtina "Hasan Prishtina",
Faculty of Philology, Department of
German Language and Literature,
Prishtina, Kosovo

E-mail: vjosa.hamiti@uni-pr.edu

Submitted: 24.12.2019

Revision Requested: 18.03.2020

Last Revision Received: 01.04.2020

Accepted: 08.04.2020

Citation: Hamiti, V., Sadiku, M. (2020).
Wahrnehmung und Evaluierung des
Balkan als Pulverfass im deutschsprachigen
Pressediskurs. *Alman Dili ve Edebiyatı
Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und
Literatur*, 43, 39-67.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2019-0020>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Im vergangenen Jahrhundert wird der Balkan im Allgemeinen und insbesondere Ex-Jugoslawien in Medienberichten mit der Metapher „Balkan Pulverfass“ beschrieben, als eine Gegend, in der es immer wieder zu Unruhen kam und weiterhin kommen könnte. Im alltäglichen und massenmedialen Diskurs hat die Verwendung von Metaphern eine Evaluierungsfunktion und bei der Darstellung von politisch relevanten Vorgängen eine persuasive Funktion, durch die Einstellungen und Bewertungen des Textproduzenten den Lesern vermittelt werden. In diesem Beitrag werden wir am Beispiel der Metapher „Pulverfass Balkan“ aufzeigen, wie die Metapher seit dem Ersten Weltkrieg zum Bewertungsmuster der deutschsprachigen Balkanwahrnehmung geworden ist. Im Mittelpunkt des Beitrages steht die Analyse der Metapher in den deutschsprachigen Berichterstattungen aus Zeitungen und Zeitschriften, die den Zeitraum vom Beginn des Ersten Weltkrieges bis zu Gegenwart umfassen. Ziel des Beitrages ist es zu zeigen, welche Funktionen die Metapher als Deutungsmuster im deutschsprachigen Mediendiskurs zur Sicherheitslage auf dem Balkan, genauer in Ex-Jugoslawien übernommen hat. In diesem Beitrag wird zunächst der Begriff Metapher nach dem Ansatz der konzeptuellen Metaphertheorie und der Blending Theorie erläutert. Anschließend wird mit Schwarz-Friesel (2015) die metaphorische Äußerung „Pulverfass Balkan“ im Rahmen der kritischen Kognitionslinguistik (KKL) untersucht. Die Datengrundlage der Analyse bildet das Korpus aus online verfügbaren Archiven und Beiträgen gesammelten Kommentaren, Reportagen, Berichterstattungen und Interviews. Die Ergebnisse der Untersuchung zeigen, dass die metaphorische Äußerung Pulverfass Balkan ein viel breiteres Bedeutungspotential hat.

Schlüsselwörter: Metapher, Balkan, Pulverfass, Ex-Jugoslawien, Kriege, Pressediskurs

ABSTRACT (ENGLISH)

Media reports have employed the metaphor Pulverfass "Pulverfass Balkan (Balkan Powder Keg)" in the past century to describe the Balkans in general, and the former Yugoslavia in particular, as an area in which unrest has repeatedly occurred and might continue to occur. In everyday and mass media discourse, the use of metaphors has an evaluation function, whereas in the representation of politically relevant processes a persuasive function through which the attitudes and evaluations of the



text producer are conveyed to the readers. In this article we will use the example of the metaphor “Pulverfass Balkan (Balkan Powder Keg)” to show how it has become a rating pattern for German-speaking Balkan perceptions since the First World War. The focus of this paper is the analysis of this metaphor in the German-language media reports from the beginning of the First World War to the present - a century later - with the aim of finding out which functions they serve as a pattern of interpretation in the German-language media discourse on the security situation in the Balkans, more specifically in the former Yugoslavia. The concept of the metaphor used in this article draws on both conceptual metaphor theory and blending theory. Schwarz-Friesel (2015) examines the metaphorical utterance of the Balkan powder keg in the context of critical cognitive linguistics (CCL). The corpus for this paper consists of archives and articles available online (such as comments, reports, and interviews). The potential significance of the metaphorical expression of the Balkan powder keg is examined on the basis of the selected corpus.

Keywords: Metaphor, Balkan, Powder Keg, Former Yugoslavia, Wars, Media Discourse

EXTENDED ABSTRACT

In this article, the analysis of the metaphor “Pulverfass Balkan (Balkan Powder Keg)” shows how this metaphor has become an evaluation pattern vis-à-vis the Balkans amongst German-speakers since the First World War. The focus of the article is the investigation of the usage of this metaphor in German-language news accounts covering the Balkans from the beginning of the First World War to the present, more than a century later. The aim of the investigation is to find out which functions this metaphor has taken on as a pattern of evaluation/interpretation in German-language media discourse on the security situation in the Balkans, more specifically in the former Yugoslavia. At the same time, the intensity of use of this metaphor in times of acute crises shall be examined in comparison to times of low intensity conflict. This study also aims to show how the perception of the Balkans has developed in German-speaking countries. Routinely resorting to this metaphor, media reports have described the Balkans in general, and the former Yugoslavia in particular, as an area in which unrest has repeatedly occurred and might continue to occur. Using the metaphors of powder keg, fuse and spark, the recipient is fed with violence, threat and even fear scenarios that can trigger emotional concepts such as anxiety and fear.

This article assumes that the metaphor “Pulverfass Balkan (Balkan Powder Keg)” describes a territory in which there is a high voltage that could lead to an explosion at any time. The causes of events that lead to the explosion of the powder keg are established discursively by the semantics of the lexical units “throw/be a spark” and “put a fuse”, as in the idioms “den Funken ins Pulverfass werfen/schleudern (‘throw a spark into the powder keg’); der Funke im Pulverfass sei (‘the spark in the powder keg’) and die Lunte ans Pulverfass legen (‘put the fuse on the powder keg’).

On the basis of evidence from a press coverage corpus (109 documents), this paper examines how the metaphorical expression “powder keg” has become the evaluation/interpretation pattern of the Balkans and to what extent this interpretation pattern can lead to an intensification of the threat potential. The corpus consists of media coverage in times of acute crises (World War I and post-Yugoslav wars) and in times of lack of them. In this way we want to determine whether the metaphorical expression “powder keg” in German-language media discourse has the same vitality and the same potential in wartime as in times of low conflict. The outbreak of WWI is considered a discursive event, expressed widely by the “powder keg” metaphor.

The classic understanding of the metaphor is of a linguistic phenomenon that serves to embellish speech in a poetic and rhetorical way. Since ancient times, it has been the subject of investigation not only in linguistic but in many other scholarly fields. Metaphors are no longer regarded as mere ornaments of language in the scholarship on the metaphor. Especially since the groundbreaking publication *Metaphors we live by* (1980) by Lakoff and Johnson, which has been around for almost 40 years, the discussion of metaphors has been booming in many specialist disciplines. As the main representative of conceptual metaphor theory, which originated in the theoretical framework of cognitive linguistics, Lakoff and Johnson (2008 [1997]) relate the concept of metaphor to the conceptual level. This approach is based on the assumption that metaphors structure our everyday life and have a great impact on the way we think and act, i.e. language and thinking are subject to the same cognitive principles. In cognitive metaphor theory, complex and abstract phenomena can be summarized in familiar and elementary understandable concepts: conceptual metaphors actively participate in the processing of experiences.

Press documents from ANNO - Historical Austrian Newspaper and Magazine Archives - serve as the material basis for the investigation for the period of the First World War. The reports from 1945 to the present consist of documents from the online archives of *Der Spiegel*, *Tages-Anzeiger*, *St. Galler Tagblatt*, *Die Zeit*, *Die Presse* and *Euronews*.

The analysis shows that the metaphor “Pulverfass Balkan (Balkan Powder Keg)” inferred the following conceptual features: “instability”, “primitiveness”, “unreliability”, “ethnic and religious mixture”, “violence”, “corruption”, “lack of democracy” and “fundamentalist Islamism”. The use of the metaphor “Pulverfass Balkan (Balkan Powder Keg)” in media discourse has the function to convey attitudes and evaluations of the West as well as to convey opinions about the situation in the Balkans in general.

In summary, it can be said that the Balkans have been referred to as a “powder keg” for more than a century due to political and historical events. In the documents examined, the metaphorical expression “powder keg” has always been used for the whole Balkans, the instability of which threatens the whole of Europe.

1. Einleitung

In dem vorliegenden Beitrag wird anhand der Analyse der Metapher „Pulverfass Balkan“ versucht aufzuzeigen, wie diese Metapher seit dem Ersten Weltkrieg zum Bewertungsmuster der deutschsprachigen Balkanwahrnehmung geworden ist. Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Untersuchung dieser Metapher in der deutschsprachigen Berichterstattung vom Beginn des Ersten Weltkrieges bis zur Gegenwart, also mehr als ein Jahrhundert danach. Ziel der Untersuchung ist herauszufinden, welche Funktionen diese Metapher als Deutungsmuster im deutschsprachigen Mediendiskurs zur Sicherheitslage auf dem Balkan, genauer in Ex-Jugoslawien, hat. Außerdem soll durch diese Untersuchung aufgezeigt werden, wie sich die Wahrnehmung des Balkans im deutschsprachigen Raum entwickelt hat. Im vergangenen Jahrhundert wird der Balkan im Allgemeinen und insbesondere Ex-Jugoslawien in Medienberichten mit dieser Metapher beschrieben, als eine Gegend, in der es immer wieder zu Unruhen kam und weiterhin kommen könnte. Mittels der Verwendung der metaphorischen Äußerungen „Pulverfass, Lunte und Funke“ werden dem Rezipienten Gewalt-, Bedrohungs- und sogar Angstszenerien vermittelt, die Emotionskonzepte wie Angst und Furcht auslösen können¹.

Die vorliegende Untersuchung hat ergeben, dass die Verwendung dieser Metapher im westlichen Raum schon die Zeit vor dem Ersten Weltkrieg datiert, jedoch ist sie mit dem Kriegsausbruch stärker im westlichen Vokabular und Bewusstsein vertreten. Dadurch wird die Metapher „Pulverfass Balkan“ zu einem Bewertungsmuster der Balkanwahrnehmung im westlichen Raum. Diese Metapher beruht auf folgende Faktoren: Instabilität, Primitivität, Unzuverlässigkeit, ethnische und religiöse Durchmischung, Gewalt, Korruption und mangelnde Demokratie. Mit Czachur (2015) können wir festhalten, dass auf Grund dieser Faktoren die Metapher „Pulverfass Balkan“ als Metapher ‚der langen Dauer‘ bzw. Makro-Metapher² zu bezeichnen ist, „[...] weil sie jederzeit als Bewertungsmuster, als Argumentationstopos, als Bild aktiviert werden kann, d.h. ihr semantisches Potenzial sowie ihre sozial anerkannte, stillschweigende Wirkungsmacht sind stets abrufbar“ (Czachur, 2015, S. 233).

1 Mehr über Emotionskonzepte Angst und Furcht siehe auch Wierzbicka (1999), Ulich & Mayring (2003), Schwarz-Friesel (2013 [2007]).

2 Kövecses (2010 [2002], S. 57) hat die Diskussion über die „megametaphors“ („extending metaphors“) and „micrometaphors“ in literarischen Texten eingeführt, worauf das Verständnis der Bewertungsmetapher als Makro-Metapher basiert.

Metaphern sind sprachliche Äußerungen, bei denen eine Relation zwischen zwei unterschiedlichen Konzepten ausgedrückt wird. So wird der Balkanraum als ein Behälter von Sprengstoff (Pulverfass) referenzialisiert, indem Kenntnisse aktiviert werden und bestimmte mentale Modelle entstehen. Durch die Semantik von „Pulverfass“ werden konzeptuelle Merkmale wie „(Hoch-) Spannung, Instabilität, Explosion, Konflikt“ inferiert.

Der Balkan wurde in unzähligen Arbeiten aus historischer, sozialer und politischer Perspektive untersucht³. In den meisten Arbeiten wird der Balkan mit der Metapher „Pulverfass“ bewertet (s. Kap. 2.3). Jedoch sind wir auf keine Studie gestoßen, die die Metapher „Pulverfass Balkan“ aus der linguistischen Perspektive untersucht. Die vorliegende Untersuchung will diese Forschungslücke schließen, indem wir das Vorkommen der Metapher „Pulverfass Balkan“ in den deutschsprachigen Medien linguistisch untersuchen.

2. Theoretisch-methodische Grundlagen

2.1. Methodische Herangehensweise

In diesem Beitrag wird davon ausgegangen, dass die Metapher „Pulverfass Balkan“ ein Territorium beschreibt, in dem eine Hochspannung herrscht, die jederzeit zur Explosion führen könnte. Das Hervorrufen von Ereignissen, die zur Explosion des Pulverfasses führen, wird diskursiv durch die Semantik der lexikalischen Einheiten „Funke werfen/sein und Lunte legen“ etabliert, wie in den Redewendungen „den Funken ins Pulverfass werfen/schleudern; der Funke im Pulverfass sein⁴ und die Lunte ans Pulverfass legen⁵“.

In diesem Beitrag soll anhand von Belegen aus einem Preetext-Korpus (109 Belege) erörtert werden, wie der metaphorische Ausdruck „Pulverfass“ zum Bewertungsmuster des Balkans geworden ist und inwiefern dieses Deutungsmuster und Bewertungskriterium zu einer Intensivierung des Bedrohungspotenzials führen kann. Den Ausgangspunkt für die Zusammenstellung des Korpus bilden einerseits die Zeiten akuter Krisen (Erster

3 Siehe u.a. Veichtlbauer (2001), Todorova (2009), Sundhaussen (1999), Mišev (2001), Keyserling (1931).

4 „Den Funken ins Pulverfass werfen“ ‚durch etw. Unbedachtes, Geringfügiges ein Verhältnis, eine Lage so weit verschlimmern, dass es zum offenen Konflikt kommt‘ (Duden Universalwörterbuch, 2015 [1983], S. 656); ‚den Funken ins Pulverfass schleudern‘ ‚einen schwelenden Konflikt zu einem offenen Streit werden lassen‘; ‚der Funke im Pulverfass sein‘ ‚das auslösende Moment für einen Streit, Konflikt sein‘ (Duden 11, 2013 [1992], S.242).

5 „Die Lunte ans Pulverfass legen“, durch eine bestimmte Äußerung, Handlung einen schwelenden Konflikt zum offenen Streit werden lassen‘ (Duden 11, 2013 [1992], S. 484).

Weltkrieg und postjugoslawische Kriege), andererseits die konfliktarmen Zeiten im ehemaligen Jugoslawien (Zeitraum nach der Millenniumswende bis zur Gegenwart). Durch die Einteilung des Korpus in diese zwei Bereiche wollen wir ermitteln, ob der metaphorische Ausdruck „Pulverfass“ auch in konfliktarmen Zeiten im deutschsprachigen Mediendiskurs die gleiche Vitalität und das gleiche Wirkungspotenzial wie zu Kriegszeiten aufweist. Der Ausbruch des Ersten Weltkriegs gilt als diskursives Ereignis, das die in der vielgebrauchten Metapher vom „Pulverfass“ geprägt hat. Zurecht betont Geulen (2002, S. 77), dass den metaphorischen Ausdruck „Pulverfass“ „kaum ein anderer Krieg so herbeigeredet“ hatte, da er bereits zum damaligen Vorkriegsdiskurs gehörte.

Als Materialgrundlage der Untersuchung für den Zeitraum des Ersten Weltkrieges dienen Pressebelege aus ANNO – Historische österreichische Zeitungen- und Zeitschriften-Archive⁶. Die Berichterstattungen ab 1945 bis zur Gegenwart besteht aus Belegen aus den Online-Archiven von *Der Spiegel*, *Tages-Anzeiger*, *St. Galler Tagblatt*, *Die Zeit*, *Die Presse* und *Euronews*⁷.

Mit Schwarz-Friesel (2015) wird in diesem Beitrag die metaphorische Äußerung „Pulverfass Balkan“ im Rahmen der kritischen Kognitionslinguistik (KKL) untersucht:

Gemäß der prozeduralen Perspektive der KKL sind sprachliche Äußerungen als Spuren der mentalen Aktivität, die Aufschluss über Kenntnisse, Einstellungen und Beurteilungen der Sprachbenutzer geben (können), zu betrachten (Sprachproduktionsperspektive). (Schwarz-Friesel, 2015, S. 147)

Unsere Analyse des Bedeutungspotenzials der metaphorischen Äußerung „Pulverfass Balkan“ bzw. „Balkan Pulverfass Europas“ beginnt mit der Erfassung ihrer öffentlichen Thematisierung im Mediendiskurs, denn Metaphern spielen eine besondere Rolle in der massenmedialen Darstellung von Politik. Die durch den metaphorischen Ausdruck „Pulverfass“ evozierten mentalen Modelle können im Rahmen der Presseberichterstattung eine große Wirkung auf kollektive Meinungsbildungsprozesse haben. Durch ihre Verwendung werden komplexe gesellschaftliche Themen vereinfacht und auf eindrückliche Weise veranschaulicht (Skirl & Schwarz-Friesel, 2013, S. 72).

6 ANNO ist der virtuelle Zeitungslesesaal der Österreichischen Nationalbibliothek. Hier kann in historischen österreichischen Zeitungen und Zeitschriften online geblättert und gelesen werden. Sie datieren ab 1894 bis 2000. [<http://www.anno.onb.ac.at/> (26.03.2020)] Als Suchbegriffe wurden „Pulverfass u. Balkan“ verwendet.

7 Auswahlkriterien für die Erstellung des Korpus für diesen Zeitraum waren folgende Suchbegriffe: „Balkan, Pulverfass, Jugoslawien, Kosovo, Serbien, Bosnien, Mazedonien“, in den folgenden online Medien: www.spiegel.de; www.tagesanzeiger.ch, www.zeitonline.de, www.diepresse.com, www.euronews.com, www.tagblatt.ch.

2.2. Begriffsbestimmung der Metapher

Das klassische Metaphernverständnis betrachtet die Metapher als sprachliches Phänomen, das der poetisch-rhetorischen Ausschmückung der Rede dient (vgl. Skirl & Schwarz-Friesel, 2013, S. 3; Becker, 2014, S. 199). Sie ist seit der Antike Untersuchungsgegenstand nicht nur linguistischer, sondern vieler anderer wissenschaftlicher Disziplinen. Metaphern werden in der Metaphernforschung nicht mehr als bloße Ornamente der Sprache betrachtet. Besonders seit der fast 40 Jahre zurückliegenden bahnbrechenden Publikation *Metaphors we live by* (1980) von Lakoff und Johnson erfährt die Auseinandersetzung mit Metaphern in vielen Fachdisziplinen einen Aufschwung (vgl. Spieß & Köpcke, 2015, S. 1). Der Ansatz von Lakoff und Johnson wird als eine neue Stoßrichtung innerhalb der Metaphernforschung bezeichnet und „bildet gleichsam einen wesentlichen Grundpfeiler für die Entstehung der Kognitiven Linguistik“ (Schröder, 2012, S. 26). Als Hauptvertreter der Konzeptuellen Metapherntheorie, die im theoretischen Rahmen der Kognitiven Linguistik entstand, beziehen Lakoff und Johnson (2008 [1997]) den Metaphernbegriff auf die konzeptuelle Ebene. Dieser Ansatz basiert auf der Annahme, dass Metaphern unser Alltagsleben strukturieren und einen großen Einfluss auf die Art und Weise haben, wie wir denken und handeln, d.h. Sprache und Denken unterliegen den gleichen kognitiven Prinzipien. In der kognitiven Metapherntheorie sind komplexe und abstrakte Phänomene in vertraute und elementar verständliche Konzepte zu fassen: konzeptuelle Metaphern nehmen aktiv an der Verarbeitung von Erfahrungen teil. Metaphern kristallisieren „allgemeine Vorstellungen, Werte und Erwartungen und übertragen sie in Bilder, die ein emotives und persuasives Potenzial haben und komplexe Konzepte verständlicher, anschaulicher machen“ (Ghilarducci, 2017, S. 183). Nach Ziem (2015) sind konzeptuelle Metaphern konventionalisierte und lexikalisierte Einheiten, die sich dadurch auszeichnen, „dass sie in unserem kognitiv-konzeptuellen System so fest verankert sind, dass ihr metaphorischer Gehalt leicht übersehen werden kann.“ (Ziem, 2015, S. 53).

Nach Schröder (2012, S. 63) hat die Konzeptuelle Metapherntheorie eine tiefe und Impulsgebende Wirkung auf die Human-, Sozial- und sogar Naturwissenschaften ausgeübt. Der Ansatz der Konzeptuellen Metapherntheorie wurde in der sprachwissenschaftlichen Forschung durch verschiedene Publikationen vielfach erprobt, diskutiert, ausgearbeitet und erweitert. Obwohl der konzeptuelle Ansatz in der Linguistik bis heute als der wichtigste Beschreibungsrahmen für Metaphern gilt, ist er dennoch vielfach kritischen Einwänden ausgesetzt gewesen (vgl. Schröder, 2012, S. 63-78). So z.B.

wird dieser Ansatz bei Schwarz-Friesel wegen erheblichen (theoretischen und methodischen) Schwächen immer wieder kritisiert (vgl. dazu Schwarz-Friesel, 2015, S. 145-146; 2014, S. 57). Sie betrachtet Metaphern nicht als konzeptuelle sondern als sprachliche Konstruktionen⁸.

Die Grundthese der konzeptuellen Metapherntheorie stellt Metaphern als ein kognitives Phänomen dar, in dem eine Domäne den Zielbereich (target domain) und die andere den Herkunftsbereich (source domain) der metaphorischen Projektion bildet. Diese „Unidirektionalitätsthese“ vernachlässigt die Frage, „was passiert, sobald zwei Domänen in einem bestimmten Kommunikationskontext und im aktuellen Sprachgebrauch gekoppelt werden“ (Schröder, 2012, S. 66), denn es kommt im Gebrauchskontext eigentlich zu einer Interaktion von Zielbereich und Herkunftsbereich. Von der unidirektionalen konzeptuellen Metapherntheorie grenzt sich die Theorie der konzeptuellen Interaktion, die sogenannte Blendingtheorie, ab, „da sie eine Vielzahl vergleichbarer metaphorischer wie nicht-metaphorischer Phänomene beschreiben kann“ (Liebert, 2014, S. 27). Diese Metapherntheorie wird besonders in den Fällen bevorzugt, in denen es schwierig ist zu entscheiden, ob eine Metapher vorliegt oder nicht. Die Bildung der Blendingtheorie geht auf Fauconnier (1997) bzw. Fauconnier & Turner (2002) zurück, und nimmt in der deutschsprachigen Sprachwissenschaft erst allmählich ihren Platz ein (vgl. Liebert, 2015, S. 113). Die Blendingtheorie hat die source-to-target-Richtung nicht angenommen, sie stellt einen Spezialfall der nicht-gerichteten Relation dar, wo mehr als zwei Konzepte an der Bedeutungskonstruktion mitwirken. Die Projektionsrichtung nach dem Blendingkonzept ist bidirektional. Fauconnier (1997) entwirft ein vierteiliges Netzwerk-Modell, das aus zwei „inputs“ (Herkunftsbereich und Zielbereich), einem „generic space“ (in dem die Analogien der „inputs“ motiviert werden)⁹ und dem „blended space“ (als Resultat dieses Prozesses) besteht. Im Bereich „blended space“ gehen zwei „inputs“ eine Interaktion ein, aus der eigene semantische Strukturen hervorgehen: „The blend has emergent structure not provided by the inputs“ (Fauconnier, 1997, S. 150). Die Blendingtheorie macht die Konzeptuelle Metapherntheorie nicht ungültig, jedoch, nach Liebert (2015), überflüssig, denn mit der Blendingtheorie können Metaphern immer beschrieben werden¹⁰.

8 Ähnlich auch bei Skirl und Schwarz-Friesel (2013), wo der Metaphernbegriff nur im Hinblick auf die sprachliche Ebene untersucht wird und nicht im Hinblick auf die konzeptuelle Ebene.

9 Fauconnier (1997, S. 152): „The generic space contains what the inputs have in common.“

10 „Daher kann man aber auch durchaus noch – insbesondere um die Lesbarkeit zu erhöhen – von Metaphern in der CMT-Terminologie sprechen, wenn man weiß, dass Metaphern eine spezifische Form von Blendings darstellen und auch jederzeit mit Blendingkategorien beschrieben werden können.“ (Liebert, 2015, S. 113).

Nach der Blendingtheorie können wir die Metapher „Pulverfass Balkan“ wie folgt analysieren. Mit dieser Metapher wird der „blended space Kriegsausbruch“ und „Lebensbedrohung“ ausgelöst, der in den beiden Inputs nicht vorkommt. Die Ähnlichkeiten, die vom Herkunftsbereich „Pulverfass“ und vom Zielbereich „Balkan“ motiviert sind, nämlich „Instabilität“, „Hochspannung“, „Lunte“, „Funke“, sind im Bereich „generic space“ enthalten.

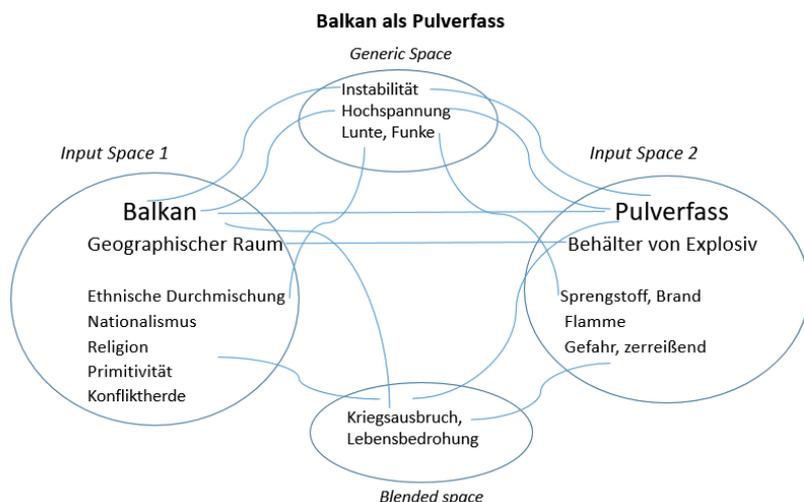


Fig 1. Blend von „Balkan als Pulverfass“ (nach Fauconnier & Turner, 2002)

In der Linguistik besteht kein Konsens über den Metaphernbegriff, denn es scheint schwierig zu sein, eine Präzisierung dessen zu geben, was eine Metapher ist (vgl. Schmitt, 2017, S. 39). In der einschlägigen Literatur findet man unterschiedliche Metaphernbegriffe. Skirl und Schwarz-Friesel (2013, S. 5) zufolge weichen die Begriffe der Metapher in der Alltagssprache und in verschiedenen Wissenschaftsdisziplinen beträchtlich von der sprachwissenschaftlichen Bestimmung ab. Skirl und Schwarz-Friesel definieren Metapher als eine spezifische Form des nicht-wörtlichen Gebrauchs eines sprachlichen Ausdrucks in einer bestimmten Kommunikationssituation und grenzen den metaphorischen Sprachgebrauch von Vergleichen und von metonymischem Sprachgebrauch ab (vgl. Skirl & Schwarz-Friesel, 2013, S. 11).

Schwarz-Friesel (2015) betrachtet die Metaphern als die wichtigsten sprachlichen Mittel, die das Verstehen von abstrakten und schwierigen Phänomenen und Gegenstandsbereiche (wie kognitive und soziale Prozesse, Emotionen, technische Erneuerungen, Ideologien etc.) erleichtern. Nach ihr drücken Metaphern nicht nur Konzeptualisierungen aus, sondern sie

„konstituieren auch spezifische Konzeptualisierungen, die über die jeweilige Semantik der Äußerungen vermittelt werden“ (Schwarz-Friesel, 2015, S. 143).

2.3. Geschichte der Metapher „Pulverfass Balkan“

Mit dem Begriff „Balkan“ (aus dem Türkischen: „Gebirge“) wird eine identifizierende geographische Beschreibung für einen Raum, der auf der Halbinsel südlich der Donau liegt, bezeichnet. Im *Lexikon zur Geschichte Südosteuropas* (Sundhaussen & Clewing, 2016, S. 110) werden dem Balkan sechs Bezeichnungen zugeschrieben: 1) Balkan-Gebirge, 2) Balkan-Halbinsel, 3) Westbalkan, 4) Balkan als historischer Raum, 5) Balkan als Kulturlandschaft, 6) Balkan als „mental map“. In der Fachliteratur herrscht die Meinung, dass selbst der Begriff „Balkan“ und/oder „Balkanisierung“¹¹ eine Metapher mit negativer Konnotation ist (vgl. hierzu Koschmal, 2009; Todorova, 2009; Bjelić, 2002). Im deutschen Sprachgebrauch stehen nach Koschmal (2009, S. 448) und Sundhaussen (1999, S. 626) die Begriffe „Balkan“, „Balkanisierung“ usw. auch für „Anarchie“, „Zerstückelung größerer politischer und wirtschaftlicher Einheiten“, „Fragmentierung“ und „Instabilität“. Über die Menschen sowie über die herrschenden Zustände auf dem Balkan wurde mit Verachtung gesprochen. Also, alles, was mit dem Lexem „Balkan“ zusammenhängt, wurde stark negativ konnotiert. Ähnliche Beobachtungen hat auch Goldsworthy (2002, S. 34) gemacht, die schreibt, dass „[...] the Balkans have become nothing but a metaphor for conflict, incivility, and violence“. Todorova (2009, S. 57) stellt fest, dass die eigenständige Rhetorik über den Balkan vom Westen erfunden und importiert wurde und das pejorative Balkan-Bild eine westliche Konstruktion ist, um sich vom „Andersartigen“ innerhalb Europas zu distanzieren¹². Sie unterstreicht, dass der Balkan an der Kreuzung zwischen zwei unterschiedlichen Welten (dem Westen und dem Osten) liegt und unterschiedliche Kulturen, Sprachen, Traditionen und sogar Zivilisationen verbindet. Ihr zufolge evoziere die Bezeichnung „Balkan“ immer das Bild einer Brücke als eine Vergleichsmetapher zwischen Ost und West, zwischen Europa und Asien (Todorova, 2009, S. 16)¹³.

11 Nach Todorova (2009, S. 33) tauchte der Begriff „balkanization“ erstmals in der New York Times am 20. Dezember 1918 auf.

12 „As in the case of the Orient, the Balkans have served as a repository of negative characteristics against which a positive and self-congratulatory image of the “European” and the “West” has been constructed. With the reemergence of East and orientalism as independent semantic values, the Balkans are left in Europe’s thrall, anticivilization, alter ego, the dark side within“ (Todorova, 2009, S. 188).

13 Diese Balkan-Rhetorik entdeckt Todorova in den von ihr untersuchten Reiseberichten über den Balkan. Der Balkan wird dabei als eine „wavering“ Form, eine Mischung aus Ost und West dargestellt, dessen Völker weder Orientalen noch Europäer sind, weil „they have not freed themselves from the vices of the East nor acquired any of the virtues of the West“ (Todorova, 2009, S. 125).

Der Balkan wird häufig als Synonym für unzivilisierte primitive Menschen (Bauern), ethnische und religiöse Durchmischung, patriarchale Gesellschaften und vieles mehr angesehen. Für Kaplan (2000) bedingen die religiöse und kulturelle Durchmischung auf dem Balkan das Reden vom „Pulverfass“:¹⁴

In other words, the Balkans, a powder keg for nation-state war at the beginning of the twentieth century, could be a powder keg for cultural war at the turn of the twenty-first: between Orthodox Christianity (represented by the Serbs and a classic Byzantine configuration of Greeks, Russians, and Romanians) and the House of Islam (Kaplan, 2000, S. 29).

Keyserling (1931) hingegen fasst das Wesen des „Balkan“ und die Bezeichnung „Balkanisierung“ wie folgt zusammen:

So, nicht anders liegt, von außen her betrachtet, das Balkan Problem. – Soweit ich sehe ist dessen sinnbildlicher Sinn von zwei Ansatzpunkten her am besten zu fassen: erstens der allgemein als wahr geltenden Behauptung, dass der Balkan das Pulverfass Europas sei. Zweitens von der Tatsache besonders elementarer und unausgleichbarer Völkerfeindschaft. Dass der Balkan das Pulverfass Europas ist, liegt offenbar an letzterem, nicht am ersteren. (Keyserling, 1931, S. 337)

Dieses negative Balkan-Bild gab es aber im Zeitalter der Romantik nicht, denn damals wurde der Balkan mit Bewunderung beschrieben. Das Balkan-Bild veränderte sich besonders seit dem ausgehenden 19. und dem beginnenden 20. Jahrhunderts, indem es „mit Primitivität und Gewaltbereitschaft“ verbunden wurde (Sundhaussen, 1999, S. 627)¹⁵. Sundhaussen und Clewing (2016, S. 116) eruieren, dass der Balkan „als negative Alteritätsfolie des „Westens“ v.a. in Zeiten akuter Krisen im Balkanraum fungiert“, was während konfliktarmer Zeiten nicht der Fall sein sollte.

Das pejorative Balkan-Bild erlebte Anfang der 1990er Jahre eine Neuauflage. Als Auslöser werden die Darstellungen westlicher Massenmedien zum Krieg in Ex-

14 Im Duden Universalwörterbuch (2015 [1983], S. 1401) wird der Begriff „Pulverfass“ als ein „Fass für Schießpulver“ definiert, und die Redewendung „auf einem/dem Pulverfass sitzen“ bedeutet, „sich in einer spannungsreichen, gefährlichen Lage befinden“. Dagegen wird im albanischen Online-Bedeutungswörterbuch der Begriff „Pulverfass“ als „ein Ort/Land“ beschrieben, „wo der Krieg jeden Augenblick ausbrechen könnte“ (<http://www.fjalori.shkenca.org/>. Zugriff: 06.03.2018). Ähnlich wie im Albanischen wird der Begriff „Pulverfass“ auch im bulgarischen Bedeutungswörterbuch erklärt (vgl. hierzu Mišev, 2001, S. 224).

15 Ähnliche Wahrnehmungen des Balkans sind u.a. bei Todorova (2009); Koschmal (2009) zu finden.

Jugoslawien betrachtet. Dadurch wurde die Diskussion über die Wahrnehmung des Balkans in westlichen Gesellschaften aktualisiert, in dem er „als besonders gewaltbereit und rückständig“ (Sundhaussen & Clewing, 2016, S. 116) galt¹⁶.

Es ist genau der politische und gesellschaftliche Kontext, in dem sich der Balkan seit dem 19. Jahrhundert befand, der die Entstehung der Metapher „Pulverfass Balkan“ förderte. Dem Balkan, dem „Pulverfass Europas“, sind die Merkmale Instabilität und Prozessualität eigen (vgl. Goldsworthy, 2002; Koschmal, 2009; Paris, 2002). Der Balkan wird zum Schauplatz verschiedenartiger Auseinandersetzungen zwischen Kulturen, Religionen und Völkern. In diesem Zusammenhang wird häufig auch der Anfang des Ersten Weltkrieges angeführt, dessen Ausbruch anfangs als Lokalkonflikt¹⁷ zwischen der Donaumonarchie und Serbien angesehen wurde. Der Ausbruch des Ersten Weltkrieges wird von Historikern als Folge „eines ganzen Systems von Feindschaften“¹⁸ verstanden, das sich in der vielgebrauchten Metapher vom „Pulverfass“ ausgeprägt hat. Allerdings herrscht auch die Meinung, dass der Balkan schon vor dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges als „Pulverfass“ galt (mehr dazu bei Goldsworthy, 2002, S. 27-28; Kaplan, 1993; Keisinger, 2008, S. 65; Geulen, 2002, S. 77).

Die lexikalische Einheit „Pulverfass“ bezeichnet nach Koschmal (2009, S. 449) eine „unmittelbar bevorstehende, besonders heftige Veränderung“. Er hebt hervor, dass die

16 Der Historiker Holm Sundhaussen gibt diesbezüglich folgende Beschreibung: „Nicht alle negativen Balkan-Bilder sind falsch, nur weil sie negativ sind. [...] Rationale Kriterien sind logisch und berechenbar. Sie sind weder „schicksalhaft“ noch „ganzheitlich“, sondern diskutierbar und verhandelbar. Das Argumentationsmuster der jugoslawischen Konfliktparteien weisen eine andere Qualität auf: Sie sind überfrachtet mit Mythen und eschatologischen Alles-oder-Nichts-Positionen, die nur in toto angenommen oder abgelehnt werden können - Positionen, die nicht verhandelbar sind, denn über (vermeintliches) Sein oder Nichtsein, über Leben und Tod verhandelt man nicht.“ (Sundhaussen, 1999, S. 652).

17 Dennoch konnte der damalige Lokalkonflikt sich zum Weltkrieg entwickeln, nicht zuletzt wegen des Balkans an sich, sondern u.a. wegen der damals bestehenden Allianzen und „Schutzverträge“ zwischen den mächtigen Nationen im Westen.

18 Sundhaussen und Clewing (2016) geben folgende Erläuterung: „Indem sich Ö.-U. mit dem Zweibundvertrag seit 1879 außenpol. stark an das Dt. Reich anlehnte, vermochte es die v. Russland ausgehenden Gefahren eines panslawistischen (→Panslawismus) →Irredentismus bis 1914 einzudämmen u. der Doppelmonarchie eine lange Friedenszeit zu sichern. Allerdings wurde diese v. einer im letzten Jahrzehnt vor 1914 zunehmenden Zahl v. Konflikten überschattet, die im Kern eine immer stärkere außenpol. Isolierung der beiden Mittelmächten Deutschland u. Ö.-U. anzeigten u. die für den Kriegsausbruch 1914 kennzeichnende Mähtekonstellatation vorbereiteten. Der seit 1903 eskalierende Konflikt mit Serbien u. die →Annexionskrise v. 1908/09, in der die Wiener Diplomatie mit ihrer leichtfertig-oberflächlichen Einschätzung ihrer eigenen bescheidenen Möglichkeiten u. der weltpol. Zusammenhänge erstmals einen europaweiten Konflikt heraufbeschwor, hat Ansehen u. Autorität der Regierungen in Wien u. Budapest nach innen wie nach außen erheblich untergraben. Die erbitterte Feindschaft zw. Ö.-U. u. Serbien führte am 28. Juni 1914 zum Attentat des bosnischen Serben Gavrilo Princip in Sarajevo, bei dem der österr.-ung. Thronfolger Franz Ferdinand u. seine Gattin getötet wurden (→Attentat v. Sarajevo).“ (Sundhaussen & Clewing, 2016, S. 685-686).

Metapher „Pulverfass“ Balkan einen Übergang, eine Prozessualität thematisiert und dass sie die Außenperspektive¹⁹ einschließt. Koschmal (2009) zählt diese Metapher zur Reihe der Europametaphern, doch mit radikalierenden Merkmalen. Paris (2002) hingegen zählt die Metapher „Balkan powderkeg“ zu den Kriegsmetaphern²⁰.

3. Korpusanalyse

3.1. Analyse der Pressebelege akuter Krisen: Erster Weltkrieg und postjugoslawische Kriege

Texte werden aufgrund von spezifischen Vorkenntnissen und Konzeptualisierungen produziert und rezipiert (vgl. Schwarz-Friesel, 2014, S. 53). Wie oben angedeutet, können sprachliche Äußerungen bei den Rezipienten spezifische kognitive Repräsentationen aktivieren und mentale Modelle entstehen lassen. So nimmt z.B. in (1) der Textproduzent die Opferperspektive ein, wenn er den Sachverhalt „das Attentat auf den Thronfolger“ schildert und ihn als ein „abscheuliches, grausames Verbrechen gegen die Menschheit“ negativ konzeptualisiert und entsprechend verbalisiert. Dahingegen wird in (2) die Konzeptualisierung und die Einstellung zum gleichen Sachverhalt mit einem Fabeltier, der „Hydra“²¹, versprachlicht. Durch die Referenzialisierung vom Konzept „Kriegsauslöser als einem Fabeltier“, als einem unbesiegbaren mythischen Ungeheuer, wird noch eine zusätzliche dämonische Dimension eröffnet. Durch die Semantik des Lexems „Hydra“ werden Komponenten wie „lebensbedrohlich“, „schwer kontrollierbar“ aktiviert (vgl. hierzu Schwarz-Friesel 2014), was ein hohes Emotionspotenzial zur Folge hat und wodurch das Bedrohungspotenzial des ausbrechenden Krieges intensiviert wird:

19 Der metaphorische Ausdruck „Pulverfass Balkan“ steht seit seiner Entstehung dafür, die politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Zustände auf dem Balkan aus einer westlichen Perspektive zu bezeichnen. Diese Metapher fungiert als ein vorurteilbeladenes Fremdbild, in dem sich die Selbstbilder bzw. die Projektionen und Zuschreibungen des Westens manifestieren und drückt die Sorgen des Westens, die eigenen Ängste, Erwartungen. Die Bilder des Westens beziehen sich z.B. auf die westliche Stabilität, Ordnung, Zivilisation, Zuverlässigkeit, Demokratie. Die Metapher übernimmt die Funktion eines Stereotyps, um dadurch das positive Selbstbild vom negativen Fremdbild zu konstruieren.

20 Paris (2002) verdeutlicht in seinem Beitrag „Kosovo and the Metaphor War“, dass während der Kosovo-Krise (1989-1999) vier historische Kriegsmetaphern von der US-Verwaltung verwendet wurden, um die militärische Intervention zu unterstützen oder auch nicht: „das (andere) Vietnam“, „der (andere) Holocaust“, „die Münchner Konferenz“ (S. 424) und schließlich die Metapher „Balkan Pulverfass“ („Balkan powderkeg‘ (recalling the region’s endemic instability and, specifically, the role that Balkan conflicts played in igniting World War I)“ (S. 425).

21 Hydra, die (griech. Myth.): einer Schlange ähnliches Ungeheuer mit neun Köpfen (DUW 2015).

(1) Ein jäher grausamer Schicksalsschlag hat [...] Das schreckliche Ereignis hat alle Herzen im Innersten aufgewühlt. Eine verruchte Hand hat das kostbare Leben des kaiserlichen Prinzen zerstört, der [...] Tief gebeugt, ins Innerste getroffen, empfanden die Völker der Monarchie tiefe grausame Fügung. Ihren Schmerz teilt die ganze Welt, die einig ist in dem Abscheu vor dem unmenschlichen Verbrechen, [...] In tiefer ernster Stunde erhebt sich der umflorte Blick zu unserem allergnädigsten Herrn, [...] (ANNO: Wiener Zeitung, 29.06.1914)

(2) Das Blut zweier braver und großer Menschen wurde vergossen. Die Hydra hochverräterischer Organisation, bisher versteckt, zischte auf und zeigte ihre sieben furchtbaren Rachen, und nunmehr ist der Krieg da. (ANNO: Wiener Zeitung, 29.07.1914)

Wenn wir einen Blick auf den Diskurs der ersten Berichterstattungstexte nach dem Attentat auf den Thronfolger und auf die offiziellen Stellungnahmen werfen, wird deutlich, dass die Standardreaktion auf dieses Ereignis neben einer Zorn- und Wutmotivik, wie in (3) „bis an den Hals satt haben“, auch eine religiöse Motivik enthält, wie in (4) „ein heiliger Krieg, Blut- und Feuertaufe“. Ausgehend von den Hauptbetroffenen - z.B. der Monarchie - findet in (3), (4) und (5) eine starke Gut-Böse-Polarisierung statt, die dem religiösen Bereich entstammt, wobei über das Böse mit „fester Hand bzw. mit der wackeren Armee“, 'gesiegt' werden soll:

(3) Die gesamte Monarchie hat es bis an den Hals satt, von einem kleinen überreizten Volk unausgesetzt unterminiert, bedroht und wirtschaftlich auf das Schwerste geschädigt zu werden. Serbien ist heute noch die brennendste Lunte am europäischen Pulverfass. Soll eine Explosion verhindert werden, so muss der Brand rasch und mit fester Hand gelöscht werden. (ANNO: Neuigkeits Welt Blatt, 23.07.1914)

(4) Wenn der Funke ins Pulverfass fliegt, dann droht der Knall weithin, durch die Lunte alles zerschmetternd alles niederreißend. Wenn der Thronfolgermord durch Slawen für die Slawen ein solcher Funke ist, dann ist der Kampf der Staaten in der Mitte Europas, den dieser Funke hervorruft, ein gerechter Krieg, ein heiliger Krieg, ein Feuerkrieg, bei dem der Sieg unser sein muss. Aus dieser Blut- und Feuertaufe wird das beleidigte und das beschimpfte Ansehen unserer Monarchie, trotz des ihr zgedachten Verfalles, aufgerichtet und verjüngt hervorgehen. (ANNO: Allgemeiner Tiroler Anzeiger, 26.07.1914)

(5) Er wird lokalisiert bleiben, trotz des europäischen Gesamtkrieges. Serbien war allerdings der Funke, der das Pulverfass in die Luft gesprengt hat. Jetzt handelt es

sich darum, den großen Weltbrand zu ersticken, der zum Himmel emporlodert. Der Funke Serbiens wird von unserer wackeren Armee leicht zertreten werden. (ANNO: Neues Wiener Journal, 03.08.1914)

(6) Serbien hat die Lunte an das europäische Pulverfass gelegt, Serbien war das Stemmeisen, mit dessen Hilfe der Dreiverband seinen verbrecherischen Einbruch unternahm. (ANNO: Vorarlberger Volksblatt, 29. 10. 1915)

Unternimmt man den Versuch, eine referenzielle Elaboration der Metapher *Pulverfass Balkan* durchzuführen, so können wir festhalten, dass die Instabilität nicht als ein lokaler Konflikt konzeptualisiert wird, sondern dass davon ganz Europa betroffen ist. Dadurch intensiviert sich das Gefühl des Bedrohungspotenzials. In (3)-(6) gehen die Textproduzenten davon aus, dass es sich bei diesem *europäischen Krieg* um einen von Serbien bzw. durch den Thronfolgermord verursachten Krieg handelt. Das *Pulverfass* stellt also einen weiteren Input für die Konzeptualisierung von „Serbien als Kriegsauslöser“ bzw. „Thronfolgermord als Kriegsauslöser“, der mit „Serbien (brennendste) Lunte“ (3), „Serbien als der Funke“ (4), „Thronfolgermord als der Funke“ (5), „Serbien als der Stemmeisen“ (6) versprachlicht wird.

Wie angedeutet erlebt die Metapher „Pulverfass Balkan“ mit den Konflikt- und Kriegsausbrüchen in den 1990er im ehemaligen Jugoslawien eine Neuauflage im öffentlichen Diskurs. Die Jahre nach 1990 waren die blutigsten Jahre im ehemaligen Jugoslawien. Die Kriege in Slowenien, Kroatien, Bosnien und Herzegowina und zuletzt auch im Kosovo, in Südserbien und Mazedonien haben während dieses Jahrzehntes nicht nur das ehemalige Jugoslawien, sondern den ganzen Balkan zum „explodierten Pulverfass“ werden lassen. Der Untergang des Vielvölkerstaates, die Unabhängigkeitserklärungen der einzelnen Staaten, der wachsende Nationalismus wurden im Mediendiskurs sehr oft mit den metaphorischen Einheiten „Funke“ oder „Lunte des Pulverfasses Balkan“ versprachlicht. Aus den Arbeiten, die Metaphern aus dem Herkunftsbereich 'Krieg' untersuchen, resultiert, dass die Kriegsmetaphern ein hohes Emotionspotenzial besitzen. Durch die Kriegsmetapher „Pulverfass Balkan“ können von Seiten der Rezipienten mühelos Bedrohungs-, Gewalt- und Kriegsszenarien inferiert werden. Diese Szenarien bringen das Risikobewusstsein zum Ausdruck, wodurch die Sicherheit und Stabilität der modernen Welt beeinträchtigt wird. In (7)-(9) kann das mittels dieser Metapher aktivierte Gefahren- und Bedrohungspotenzial beim Rezipienten die Emotionen *Furcht* und *Sorge* auslösen, was die politischen und militärischen Handlungsoptionen als Lösungsmaßnahmen legitimiert. Außerdem wird in diesen

Belegen eine Parallele zwischen den Kriegen in Bosnien und Herzegowina und im Kosovo gezogen und die übereinstimmenden Aspekte erörtert: „militärischer Druck funktionierte in Bosnien, die Opfer der Milosevic-Kriege, mit immer neuen Toten“:

(7) „Politischer, wirtschaftlicher und militärischer Druck haben in Bosnien funktioniert. Es gibt keinen Grund, warum ein ähnlicher Ansatz im Kosovo nicht eine ähnliche Wirkung haben sollte“, sagte Solana. Europa werde keinen dauerhaften Frieden finden, wenn der Balkan ein Pulverfass bleibe. (St. Galler Tagblatt, 23.06.1998)

(8) SPIEGEL: Woher nehmen Sie eigentlich den Mut, in den Schluchten des Balkans gewaltsam mit Hilfe der Nato für Ordnung zu sorgen, einem seit Jahrhunderten unbeherrschbaren Pulverfass, wo sich schon Hitler und Stalin verrannt haben?

Fischer: [...] Auch der SPIEGEL wird es nicht aushalten, daß über die 300 000 Opfer der Milosevic-Kriege hinaus immer weitere in Massengräbern oder sonst wo verscharrt werden – daß der ganze Balkan in Brand gesetzt wird. (Der Spiegel, 16/1999)

(9) Das Dilemma der Atlantischen Allianz: Sie hat trotz allen Säbelrasselns keine abgestimmte Strategie für die Eindämmung der ethnischen Konflikte in Europas Pulverfass. „Wir dürfen nicht in ein zweites Bosnien mit immer neuen Toten hineinschlittern“, warnten die Amerikaner bei der Krisensitzung des Nato-Rats. Bundeskanzler Gerhard Schröder, der befürchtet, seine EU-Präsidentschaft könne von fortwährenden Kosovo-Gräueln überschattet werden, gab intern die Order aus, „die politische wie die militärische Option offenzuhalten und über den Zeitpunkt eines Eingreifens nachzudenken“ (Der Spiegel, 4/1999).

Obwohl der Krieg auf das ehemalige Jugoslawien lokalisiert war, wird in (10) mittels der Verwendung des Verbs „drohen“ das Bedrohungspotenzial eines neuen Krieges im gesamten Balkanraum impliziert, nämlich der Ausdehnung des Krieges auch auf Bulgarien und Griechenland. In (10) (auch in (11)) wird die Projektion des Herkunftsbereichs „Pulverfass“ auf den Zielbereich „Kosovo“ herausgelöst. Hier kann mittels der Verwendung des Lexems „Sprengstoff“ von Seiten der Rezipienten leicht das Szenario der Gefahr im Kosovo inferiert werden. Der Staatsoberhaupt Milosevic wird metaphorisch als „Brandstifter“ bezeichnet, indem er als „Kriegshetzer“ konzeptualisiert wird:

(10) Es ist der Präsident selbst, der Jugoslawien immer weiter zerstört. Deshalb ist das Kosovo keine innere Angelegenheit mehr, sondern ein Pulverfaß für den ganzen Balkan. Seine Explosion droht die Nachbarrepublik Makedonien zu zerreißen und

damit Bulgarien und den Nato-Partner Griechenland in den Krieg gegeneinander zu stürzen. Dieser Sprengstoff muß dem Brandstifter jetzt aus der Hand genommen werden. (Die Zeit, 10.06.1998)

(11) Serbischer Terror im Pulverfass Kosovo

Die Albaner könnten die Demütigungen nicht länger ertragen, warnt Rexhep Ismajli vom Demokratischen Bund Kosovos: „Es genügt ein Funke, um das Pulverfass in die Luft zu jagen.“ (Der Spiegel, 21/1992)

In (11) erfolgt die Darstellung der politischen Lage im Kosovo aus der Perspektive vom selbst Betroffenen, einem lokalen Politiker. Mit Schwarz-Friesel (2014, S. 54) können wir festhalten, dass bei dieser Darstellung des Sachverhalts im Kosovo, die Strategie „Ereignisdarstellung durch einen Betroffenen“ mit „Bericht durch politische Autorität“ kombiniert wird. Insgesamt entsteht ein mentales Szenario, das an die Emotion der Furcht gekoppelt ist. Der Textproduzent vermittelt durch den Wechsel von direkter und indirekter Rede die Sichtweise und die Wertung der politischen Lage durch den Betroffenen ohne weitere Bemerkungen.

In der Kriegsberichterstattung werden unter anderem auch religiöse Metaphern zum Einsatz gebracht, um etwas Unausweichliches oder Schicksalhafteres darzustellen. Durch das Lexem „Hölle“ in (12) wird ein „Ort, Zustand großer Qualen; etwas Schreckliches, Furchteinflößendes, Unerträgliches“ (www.duden.de) beschrieben, das den Eindruck des Irrealen noch verstärkt (vgl. auch Schwarz-Friesel, 2014). Kirchhoff (2010, S. 186) zufolge verleihen religiöse Metaphern, wie hier „Hölle“, „dem Krieg eine endzeitlich-eschatologische Dimension“ und „weisen [...] Akteuren Rollen zu und beinhalten zudem eine eindeutige, starke moralische Bewertung“ (Kirchhoff, 2010, S. 187). Im gleichen Beleg wird der ehemalige serbische Präsident durch die metaphorische Äußerung Wendekommunist bezeichnet, ein Neologismus mit negativer Konnotation. Der Textproduzent bringt mit der Wortgruppe legte der Wendekommunist die Lunt zu dem Pulverfass auf dem Balkan den Bereich des schwelenden Konflikts und des Staatsapparats in einen Zusammenhang, wobei Präsident Milosevic, mitsamt seinem Staatsapparat (Regierung, Militär), als Kriegsverursacher konzeptualisiert wird:

(12) Ganz Bosnien ist die Hölle – Ein Nürnberger Tribunal für Serben-Präsident Milosevic? Mit seiner nationalistischen Hetze legte der Wendekommunist die Lunt zu dem Pulverfass auf dem Balkan – und zündete sie selbst an. (Der Spiegel, 33/1992)

3.2 Analyse der Pressebelege konfliktarmer Zeiten: kommunistisches Jugoslawien und die neuen Balkanstaaten

In diesem Teil werden Belege aus zwei Zeiträumen untersucht, die von Historikern als konfliktarme Zeiten bezeichnet werden: Der Erste Teil untersucht die Darstellung des kommunistischen Jugoslawiens in der deutschsprachigen Berichterstattung (1945-1989), der zweite Teil die Darstellung der Nachfolgestaaten des ehemaligen Jugoslawien.

Die Analyse hat ergeben, dass auch in diesen sogenannten konfliktarmen Zeiten der geografische Raum Balkan weiterhin als „Pulverfass“ bewertet wird. Obwohl der Eindruck einer ruhigen Region in Jugoslawien herrschte, wurden dennoch im deutschsprachigen Mediendiskurs Belege eines möglichen Konfliktausbruches immer wieder gefunden. Aus dem Kontext der analysierten Belege mit der Metapher „Pulverfass Balkan“ im Zeitraum des kommunistischen Jugoslawiens konnten die Konzeptualisierungen „Konfliktauslöser als Vielvölkerstaat / Kommunismus / Fragmentierung / Kalter Krieg“ erzeugt werden, wie in den folgenden Belegen (13)-(16):

(13) Marschall Tito reitet ungebeugt auf dem Pulverfass Jugoslawien!

Beamte des westalliierten Spionage-Abwehrdienstes erhielten die Nachricht, dass die Sowjetunion versuchen werde, Tito innerhalb von sechs Monaten zu liquidieren. (Der Spiegel, 36/1949)

(14) Über eine Million Mazedonier wohnen heute in Jugoslawien, 180 000 in Bulgarien, 40 000 in Griechenland. Der Wunsch des dreigeteilten Volkes nach Wiedervereinigung ist die Lunte am Pulverfass Balkan: Die Bulgaren betrachten die Mazedonier als Bulgaren und möchten sie in ein Großbulgarisches Reich heimholen. [...] (Der Spiegel, 12/1967)

(15) Vor allem aber wäre es das Ende des Tito-Experiments, alle Südslawen in dem mehrsprachigen Vielvölkerstaat „Jugoslawien“ – bestehend aus sechs Bundesländern und zwei autonomen Gebieten – zu vereinen. Jugoslawien würde schon zu Titos Lebzeiten auseinanderbrechen – was erst für die Zeit nach Tito befürchtet worden war. Das Land wäre dann Streitobjekt der Großmächte, der Balkan wieder das Pulverfass Europas. (Der Spiegel, 52/1971)

(16) Jetzt stellen kommunistische Staaten immer häufiger Ansprüche auf Gebiete kommunistischer Nachbarn. Wird der Balkan wieder zum Pulverfass Europas? (Der Spiegel, 35/1978)

(17) Vor allem auf dem Balkan, dem ethnischen und religiösen Whirlpool zwischen

Orient und Okzident: jahrhundertlang ein Jo-Jo von Fremdherrschern, Pufferzone und Schädelstätte rivalisierender Großmächte, schneller Brüter national-revolutionärer Ideen, schließlich Lunte und Pulverfass für einen Weltkrieg – Pavic hatte den Balkan im Auge. (Der Spiegel, 26/1988)

In (17) wird das jahrhundertlang herrschende negative Balkan-Bild hervorgehoben, indem der Balkan aufgrund ethnischer und religiöser Durchmischung metaphorisch mit einem „Whirlpool“, in dem es ständig brodelt, verglichen wurde. Der Textproduzent stellt außerdem den Balkan als Kreuzung zwischen West und Ost, in der unterschiedliche Kulturen, Traditionen und Zivilisationen aufeinandertreffen.

Mit der Millennium-Wende, also nach dem Zerfall des ehemaligen Jugoslawiens und der Gründung der Nachfolgestaaten, sehnte man sich nach einer friedlichen Entwicklung. Doch bleibt im deutschsprachigen Pressediskurs die metaphorische Äußerung „Pulverfass“ weiterhin als Bewertungsmuster für den Balkan bestehen. Dadurch wird die Konzeptualisierung des ständigen Konfliktausbruchrisikos in diesem Raum erzeugt. Aus dem Kontext der Belege des zusammengestellten Korpus für diesen Zeitraum ergibt sich, dass als mögliche Faktoren für die Bewertung des Balkans als „Pulverfass“ weiterhin der „Nationalismus“ und die „ethnische Durchmischung“ bleiben. Auffallend für diesen Zeitraum ist, dass „fundamentalistischer Islamismus, Korruption, Armut und Arbeitslosigkeit“ als weitere Grundlagen für dieses Bewertungsmuster fungieren:

(18) Ohne Serbien ist die EU ein Torso, Serbien ein Pulverfass mit glimmender Lunte mitten in Europa. [...] Österreich ist seit eh und je kroatenfreundlich, viele Kroaten leben als österreichische Staatsbürger bei uns. Wir dürfen uns aber nicht auf die eingelebten Konflikte zwischen Kroaten und Serben einlassen, das ist ihre Sache. Fast 200.000 Serben leben ebenso geachtet und integriert bei uns. Nach ihren Stimmen schießt der nationalistische Strache. Ist er wirklich so kurzsichtig, ein Pulverfass Serbien einem Unionsmitglied Serbien vorzuziehen? Europa könnte auch hier die große Aussöhnung bringen! (Die Presse, 17.05.2008)

In (19) implizieren das konstituierte Risikoszenario des Auseinanderbrechens von Bosnien-Herzegowina sowie Lexeme wie „Mahnruf“, „mahnen“, „warnen“, „fürchten“, eine negative Bewertung. Außerdem wird in (19) und auch in (20) das Bedrohungspotenzial durch die Lexeme „Fundamentalismus“ und „Islamismus“ bzw. den Vergleich „ein neues Palästina“ erhöht:

(19) Der Mahnruf des kroatischen Präsidenten klingt alarmierend: Ein Auseinanderbrechen der Republik Bosnien-Herzegowina - forciert vom dortigen Serbenführer Milorad Dodik - könne in einer Katastrophe enden, sagt Stipe Mesic gegenüber SPIEGEL ONLINE in Zagreb. Er warnt die Europäer vor der Gefahr eines neuen, blutigen Konflikts auf dem Balkan. Schlimmstenfalls werde ein fundamentalistischer Rumpfstaat der Muslime um Sarajevo übrigbleiben, „Europas Palästina und ein Hort für Terroristen“.[...] Solch ein Szenario ist für Kroatiens Staatschef eine Horrorvision. Nach dem Auseinanderbrechen von Bosnien-Herzegowina „hätten wir als Rest dort einen islamischen Staat, ein neues Palästina. Und dieser Staat wäre umzingelt von Feinden“. Um überhaupt existieren zu können, wäre dieses Gebilde auf die Unterstützung durch fundamentalistische Regime angewiesen und auf die Zusammenarbeit mit radikalen Islamisten. „In Sarajevo würde dann ein Zentrum des Terrorismus entstehen“. Europa nehme Dodik auf die leichte Schulter, fürchtet Mesic, „die Serbische Republik ist ein Pulverfass, das jederzeit in die Luft fliegen kann“. (Der Spiegel, 08.10.2008)

(20) Ein weiterer Beitrag in dem Heft widmet sich der Westbalkanregion als Rekrutierungsfeld für militante Islamistengruppen. Fast ein Viertel der aus Europa stammenden ausländischen Kämpfer des Islamischen Staates stammen aus Albanien, Bosnien und Herzegowina, dem Kosovo und Mazedonien. Da der IS im Irak und in Syrien gerade schwer unter Druck steht, könnten zurückkehrende IS-Kämpfer in dem explosiven ethnischen und religiösen Gemisch am Westbalkan noch wie der Funken in einem Pulverfass wirken. (Die Presse, 09.07.2017)

Ähnlich auch in (21)-(22) inferieren die Lexeme „riskieren“, „teuer werden“, „alles aufs Spiel setzen“, „Funke“, „Pulverfass“, „Warnung“, „Feuer“, „Nationalismus“ das Risikoszenario:

(21) „In diesem Pulverfass reicht ein Funke“

Armeechef André Blattmann will die Präsenz der Swisscoy im Kosovo verlängern. Wenn die Truppen zu früh zurückgezogen würden, riskiere man alles bisher Erreichte. Das könnte für die Schweiz teuer werden. [...] Was im Kosovo passiere, habe einen direkten Einfluss auf die Schweiz. Wenn sich die Truppen zu früh zurückzögen, setze man alles aufs Spiel, was bisher erreicht worden sei. „Ohne Truppenpräsenz reicht ein Funke in diesem Pulverfass, und wir würden um Jahre zurückgeworfen.“ Nur schon rein finanziell käme das viel teurer zu stehen. (Tages-Anzeiger, 27.12.2012)

(22) [...] Die Warnung der Europäischen Union und der Dayton-Garantiestaaten an Bosniens Politiker ist eindeutig: Hört auf mit der Selbstbereicherung! Und: Spielt

nicht mit dem Feuer des Nationalismus! Der Balkan ist ein Pulverfass. Immer noch.
(Euronews, 28.02.2014)

Auch in den jüngeren Pressebelegen gilt die Region weiterhin als instabil. In (23)- (24) stützt das Konzept der manifesten „Armut“, „Korruption“ oder „Nationalismus“ die Bewertung dieser Staaten als „Pulverfass vom Balkan“:

(23) Und auch die linksnationalistische Partei „Vetëvendosje“ („Selbstbestimmung“), die den Kampf gegen Korruption und Vetternwirtschaft propagiert, liegt nur noch knapp dahinter. Womöglich entscheiden am Ende ein paar Tausend Stimmen darüber, ob der Westbalkan wieder zum Pulverfass wird.
(Der Spiegel, 11.06.2017)

(24) Es brodeln im Kosovo. Wird der von Armut, Korruption und dem Nationalitätenkonflikt geprägte Kleinstaat mit weniger als zwei Millionen Einwohnern erneut zum Pulverfass des Balkans? (Der Spiegel, 17.04.2017)

Der Beleg (25) zeigt, dass sich die Denkweise der Balkan-Politiker kaum verändert hat. Auch nach fast einem Jahrhundert gilt die Feststellung von Keyslinger (1931, S. 339) „Der Geist des Balkans als solcher ist der Geist ewigen Streits. Bewohnen ihn primitive Rassen, so bietet er das Urbild des Urkampfes gegen alle.“

(25) Pulverfass Balkan. Region im Schwebezustand
Regionales Denken und Handeln ist Politikern auch 25 Jahre nach dem Untergang des alten Jugoslawiens ziemlich fremd. Anstatt als Gemeinschaft gestärkt gegenüber EU und Nato aufzutreten, sucht jede der ehemaligen Teilrepubliken ihren eigenen Weg nach Europa. Die bilateralen Beziehungen sind zwar vielfältig, werden aber oft noch von Feindschaft und Misstrauen aus der Kriegszeit belastet.
(St.Galler Tagesblatt, 04.06.2017)

4. Fazit

Im Folgenden werden wir versuchen anhand des Netzwerkmodells der Blendingtheorie die Ergebnisse der Analyse bezüglich der Bedeutung dieser Metapher in den Medienberichten aus verschiedenen Zeiträumen und Bereichen auf ihre Unterschiede und Gemeinsamkeiten hin zu überprüfen.

Aus den analysierten Belegen der Zeit der akuten Krisen (Erster Weltkrieg und postjugoslawische Kriege) erzeugen sich die Metapher „Serbien als europäisches Pulverfass“ und „Westbalkan als Pulverfass Europas“. Nach der Blendingtheorie können wir diese Metapher wie folgt darstellen:

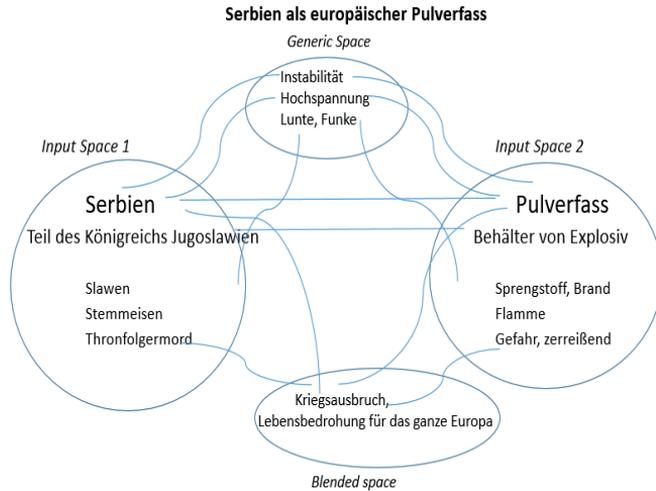


Fig 2. Blend von „Serbien als europäischer Pulverfass“

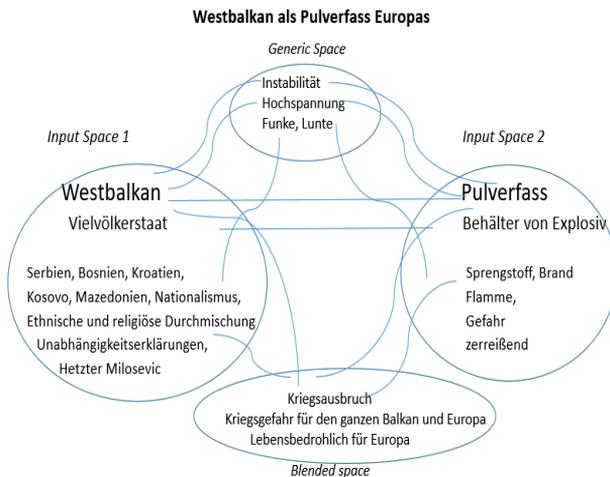


Fig 3. Blend von „Westbalkan als Pulverfass Europas“

Auch in der konfliktarmen Zeit des kommunistischen Jugoslawiens wird Jugoslawien weiterhin mit der Metapher „Pulverfass“ bewertet. Aus den Belegen von diesem

Zeitraum erzeugt sich die Metapher „Jugoslawien als Pulverfass Europas“. Nach der Blendingtheorie können wir diese Metapher wie folgt analysieren. Mit dieser Metapher wird der „blended space Kriegsgefahr für Europa“, „Gefährdung der europäischen westlichen Werte“ und „Lebensbedrohlich für Europa“ ausgelöst, der in den beiden Inputs nicht vorkommt.

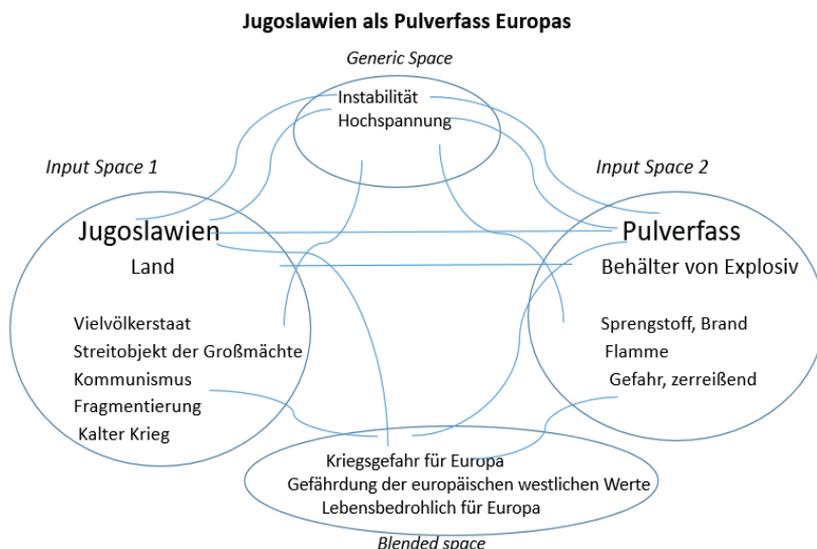


Fig 4. Blend von „Jugoslawien als Pulverfass Europas“

In dem Zeitraum nach der Millenniumswende, also nach dem Kriegsende in allen Ländern Ex-Jugoslawiens bis zur Gegenwart, wird der Westbalkan wegen der politischen Ereignisse, wirtschaftlichen Lage aber auch wegen ethnischer und religiöser Durchmischung bzw. vor allem wegen der Gefahr des islamischen Fundamentalismus weiterhin als „Pulverfass“ referenzialisiert. Aus den analysierten Belegen erzeugt sich die Metapher „Kosovo als Pulverfass Balkans“ bzw. „Bosnien als Pulverfass Balkans“. Nach der Blendingtheorie können wir diese Metapher wie folgt darstellen:

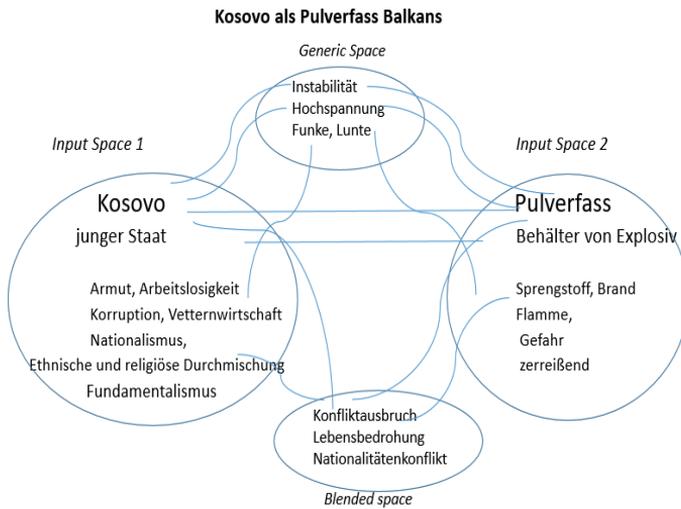


Fig 5. Blend von „Kosovo als Pulverfass Balkans“

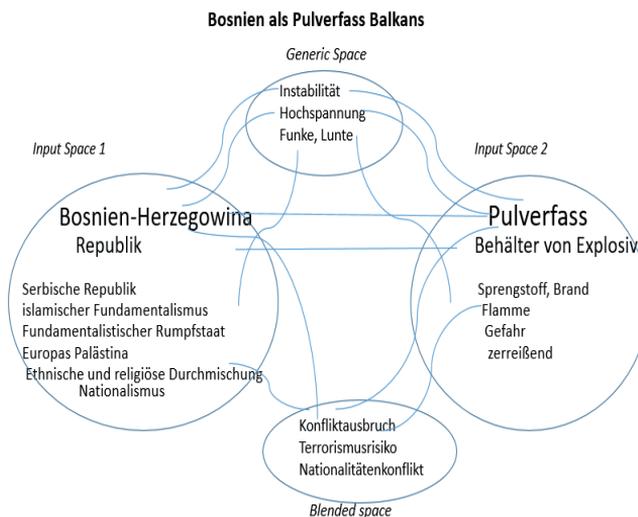


Fig 6. Blend von „Bosnien als Pulverfass Balkans“

Wie man aus dieser Analyse entnehmen kann, hat sich die Bedeutung dieser Metapher in den Medienberichten in diesen hier untersuchten Zeiträumen nicht viel verändert. Gemeinsamkeiten bezüglich der konzeptuellen Merkmale, die die metaphorische Äußerung Pulverfass Balkan in allen Zeiträumen inferiert, sind: „ethnische und religiöse Durchmischung“, „Nationalismus“, „Instabilität“, „Primitivität“. Kleine Unterschiede kann man in den konfliktarmen Zeiträumen merken, wo noch folgende Merkmale in den

analysierten Belegen vorkommen: „Kommunismus“ und „Kalter Krieg“ (in der Jugoslawischen Zeit), „Korruption“, „fundamentalistischer Islamismus und Gefahr vom Terrorismus“, der nicht nur Balkan, sondern die ganze Welt bedroht (in der neueren Zeit).

5. Abschließende Bemerkungen

Das grundsätzliche Ziel dieses Beitrags war es, eine systematische Beschreibung der Metapher „Pulverfass Balkan“ im deutschen Mediendiskurs durchzuführen. Die Analyse hat sich auf das ehemalige Jugoslawien beschränkt. Aus methodologischen Gründen wurden die Presseberichte mit der Metapher „Pulverfass Balkan“ in zwei Teilen untersucht: Zum einen sind Presseberichte über akute Krisen (Erster Weltkrieg und postjugoslawische Kriege) analysiert worden, zum anderen solche über konfliktarme Zeiten (kommunistisches Jugoslawien und die neuen Balkanstaaten). Diese Metapher datiert schon von der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg. Sicherlich ist sie mit den Kriegsausbrüchen im westlichen Vokabular verstärkt im Bewusstsein verankert worden und wurde dadurch zum allgemeinen Bewertungsmuster der Balkanwahrnehmung. Die Analyse hat ergeben, dass die Metapher „Pulverfass Balkan“ folgende konzeptuelle Merkmale inferiert: „Instabilität“, „Primitivität“, „Unzuverlässigkeit“, „ethnische und religiöse Durchmischung“, „Gewalt“, „Korruption“, „mangelnde Demokratie“ und „fundamentalistischer Islamismus“. Der Gebrauch der Metapher „Pulverfass Balkan“ im Mediendiskurs hat die Funktion Einstellungen und Bewertungen des Westens zu vermitteln sowie Meinungen über die Lage auf dem Balkan im Allgemeinen zu transportieren.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass der Balkan seit mehr als einem Jahrhundert - wegen der politischen und historischen Ereignisse - als „Pulverfass“ referenzialisiert wird. In den untersuchten Belegen wurde die metaphorische Äußerung „Pulverfass“ immer für den ganzen Balkan verwendet, dessen Instabilität das ganze Europa bedroht. Hinter der Metapher „Pulverfass“ verbergen sich „Konflikte“, „Kriege“, „staatliche oder individuelle Verbrechen“, „Brutalitäten“ und „Aggressionen“.

Man kann zu Recht sagen, dass der Balkan und insbesondere das ehemalige Jugoslawien seit hundert Jahren von diesem schlechten Leumund verfolgt wird. Wegen der vielen ungelösten politischen Probleme wird diese Region im Politikdiskurs aber auch im Mediendiskurs weiterhin als „Pulverfass“ bezeichnet. Mit Veichtlbauer (2001, S. 133) können wir schlussfolgern: „Der Balkan ist auf schicksalshafte Weise geblieben, was er immer war.“ Diese Untersuchung soll ein Ausblick auf die bevorstehende Forschung

darstellen. Die Wahrnehmung von Balkan aus der Innenperspektive ist der kommenden Untersuchung vorbehalten.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The authors have no conflict of interest to declare.

Grant Support: The authors declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

- Becker, M. J. (2014). Gewaltmetaphern im französischen Präsidentschaftswahlkampf 2011/12. In M. Schwarz-Friesel & J.-H. Kromminga (Hrsg.), *Metaphern der Gewalt, Konzeptualisierungen von Terrorismus in den Medien vor und nach 9/11*, (S. 197-215). Tübingen: Francke.
- Bjelić, D. (2002). Introduction: Blowing Up the "Bridge". In D. I. Bjelić & O. Savić (eds.), *Balkan as Metaphor Between Globalization and Fragmentation*, (1-22). Cambridge u.a.: The MIT Press.
- Czachur, W. (2015). Semantischer und funktionaler Wandel von Metapher und Metonymie. Polnische Wirtschaft im deutschen Mediendiskurs zur Wirtschaftskrise. In C. Spieß & K.-M. Köpcke (Hrsg.), *Metapher und Metonymie Theoretische, methodische und empirische Zugänge (Empirische Linguistik/Empirical Linguistics Bd.1)*, (S. 227-246). Berlin, München, Boston: Walter de Gruyter.
- Dudenredaktion (Hrsg.) (2013) [1992]. *DUDEN. Band 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 4. Auflage*. Berlin: Dudenverlag.
- Dudenredaktion (Hrsg.) (2015) [1983]. *DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. 8. Auflage*. Berlin: Dudenverlag.
- Fauconnier, G. & Turner, M. (2002). *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: University Press.
- Geulen, C. (2002). „Enemy Mine“: Über unpolitische Feindschaft. In C. Geulen, A. v. d. Heiden & B. Liebsch (Hrsg.) *Vom Sinn der Feindschaft*, (S. 77-108). Berlin Akademie Verlag.
- Ghilarducci, M. (2017). Die Funktion der Tropen in Aleksandr Prochanovs literarischer Publizistik. Eine dekonstruktivistische Annäherung. In *Zeitschrift für Slawistik* 62 (1), 178-190.
- Goldworthy, V. (2002). Invention and In(ter)vention: The Rhetoric of Balkanization. In D. I. Bjelić & O. Savić (eds.), *Balkan as Metaphor Between Globalization and Fragmentation*, S. 25-38. Cambridge u.a.: The MIT Press.
- Kaplan, R. I. (2000). *The coming anarchy. Shattering the Dreams of the Post Cold War*. Toronto: Random Haus.
- Keisinger, F. (2008). *Unzivilisierte Kriege im zivilisierten Europa? Die Balkankriege und die öffentliche Meinung in Deutschland, England und Irland. 1876-1913*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.

- Keyserling, H. (1931). *Das Spektrum Europas*. Stuttgart & Berlin: Deutsche Verlags-Anstalt.
- Kirchhoff, S. (2010). *Krieg mit Metaphern. Mediendiskurse über 9/11 und den „War on Terror“*. Bielefeld: transcript Verlag.
- Koschmal, W. (2009). Wahlverwandschaften: (Mittel-)Europa, die Metapher und der Essay. In *Zeitschrift für Slawistik*, 54(4), 445-456.
- Kövecses, Z. (2010) [2002]. *Metaphor: A Practical Introduction*, 2nd edn. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003) [1980]. *Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2008) [1997]. *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*, 6 Auflage. Heidelberg: Carl-Auer-Verlag.
- Liebert, W.-A. (2014). Ultimatives Kunstwerk mit Todesfolge. Das 9 /11-Blending Karlheinz Stockhausens im Pressegespräch am 16.09.2001. In M. Schwarz-Friesel & J.-H. Kromminga (Hrsg.), *Metaphern der Gewalt, Konzeptualisierungen von Terrorismus in den Medien vor und nach 9/11*, (S. 25-50). Tübingen: Francke.
- Liebert, W.-A. (2015). Metaphern der Desillusionierung. Die Bereiche Theater, Höhle, Traum, Phantom, Gefängnis, Simulation und Hologramm als Ressource für Blendings. In C. Spieß & K.-M. Köpcke (Hrsg.), *Metapher und Metonymie Theoretische, methodische und empirische Zugänge (Empirische Linguistik/Empirical Linguistics Bd.1)*, (S. 111-141). Berlin, München, Boston: Walter de Gruyter.
- Mišev, R. (2001). Der Balkan – Pulverfass oder Schuld und Sühne der europäischen Diplomatie?. In P. Angelova & J. Veichtlbauer (Hrsg.), *Pulverfass Balkan. Mythos oder Realität: Internationales Symposium Rouse Oktober 1998* (Schriftenreihe der Elias Canetti Gesellschaft Band 3), (S. 223-232). St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag
- Paris, R. (2002). Kosovo and the Metaphor War. *Political Science Quarterly* 117(3), 423-450.
- Schmitt, R. (2017). *Systematische Metaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung*. Wiesbaden: Springer.
- Schröder, U. (2012). *Kommunikationstheoretische Fragestellungen in der kognitiven Metaphernforschung. Eine Betrachtung von ihren Anfängen bis zur Gegenwart*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Schwarz-Friesel, M. (2013) [2007]. *Sprache und Emotion*, 2. Aufl. Tübingen: Narr .
- Schwarz-Friesel, M. (2014). „Hydra, Krake, Krebsgeschwür, Sumpf, Killer-GmbH, Franchise-Unternehmen und Nebenwolke“. Perspektivierung und Evaluierung von islamistischen Terrorismus durch Metaphern im deutschen Pressediskurs nach 9/11. In M. Schwarz-Friesel & J.-H. Kromminga (Hrsg.), *Metaphern der Gewalt, Konzeptualisierungen von Terrorismus in den Medien vor und nach 9/11*, (S. 51-74). Tübingen: Francke.
- Schwarz-Friesel, M. (2015). Metaphern und ihr persuasives Inferenzpotenzial. Konzeptualisierungen des islamistischen Terrorismus nach 9/11 im massenmedialen Diskurs. In C. Spieß & K.-M. Köpcke (Hrsg.), *Metapher und Metonymie Theoretische, methodische und empirische Zugänge (Empirische Linguistik/ Empirical Linguistics Bd.1)*, (S. 143-160). Berlin, München , Boston: Walter de Gruyter.
- Skirl, H. & Schwarz-Friesel, M. (2013). *Metapher*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

- Spieß, C. & Köpcke, K.-M. (2015). Metonymie und Metapher – Theoretische, methodische und empirische Zugänge. Eine Einführung. In C. Spieß & K.-M. Köpcke (Hrsg.), *Metapher und Metonymie Theoretische, methodische und empirische Zugänge* (Empirische Linguistik/Empirical Linguistics Bd.1), (S. 1-21). Berlin, München, Boston: Walter de Gruyter.
- Sundhaussen, H. & Clewing, K. (Hrsg.) (2016) [2004]. *Lexikon zur Geschichte Südosteuropas*. 2. Auflage. Wien u.a.: Böhlau.
- Sundhaussen, H. (1999). Europa balcanica. Der Balkan als historischer Raum Europas. Geschichte und Gesellschaft: *Zeitschrift für historische Sozialwissenschaften*, 25(4), 626-653.
- Todorova, M. (2009). *Imagining the Balkans*. Oxford: University Press.
- Ulich, D. & Mayring, P. (2003). *Psychologie der Emotionen*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Veichtlbauer, J. (2001). Das innere Ausland – der Balkan als Hinterhof Europas. In P. Angelova & J. Veichtlbauer (Hrsg.), *Pulverfass Balkan. Mythos oder Realität: Internationales Symposium Rouse Oktober 1998* (Schriftenreihe der Elias Canetti Gesellschaft Band 3), (S. 125-149). St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Paris: Cambridge University Press.
- Ziem, A. (2015). (Konzeptuelle) Metaphern in der Kognitiven Konstruktionsgrammatik. In C. Spieß & K.-M. Köpcke (Hrsg.), *Metapher und Metonymie Theoretische, methodische und empirische Zugänge* (Empirische Linguistik/Empirical Linguistics Bd.1), (S. 51-80). Berlin, München, Boston: Walter de Gruyter.



Almanca ve Türkçe Televizyon Reklamlarında Çok Katmanlılık: *Ritter Sport* ve *Eti* Reklamları Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme*

Multimodality in German and Turkish TV-Commercials: A Comparative Analysis of *Ritter Sport* and *Eti* Commercials

İrem ATASOY¹ 



*Bu makale *Almanca, İngilizce ve Türkçe Reklam Filmlerinin Dilbilimsel İncelemesi* başlıklı doktora tezinden üretilmiştir.

¹Araş. Gör. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye

ORCID: İ.A. 0000-0002-7661-2164

Corresponding author:

İrem ATASOY,
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi,
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı,
İstanbul, Türkiye
E-mail: irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Submitted: 21.03.2020

Accepted: 09.04.2020

Citation: Atasoy, İ. (2020). Almanca ve Türkçe televizyon reklamlarında çok katmanlılık: *Ritter Sport* ve *Eti* Reklamları üzerine karşılaştırmalı bir inceleme. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 43, 69-100. <https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0007>

öz

Günümüzde gelişmekte olan teknolojinin de etkisiyle birlikte bildirişim biçimlerimizin çok katmanlı bir düzlemde gerçekleşmeye başlaması sonucunda ürettiğimiz ve karşılaştığımız metinler, tek katmanlı salt dilsel yapılar yerine, farklı gösterge sistemlerinden dil (yazılı ve/veya sözlü), görüntü (hareketli ve/veya hareketsiz), müzik (reklam melodisi ve/veya şarkı ve/veya enstrümental), ses (doğal ve/veya yapay) katmanlarını içeren ve anlam üretiminde bu katmanların tamamının farklı işlevler üstlenerek birbirini tamamladığı çok katmanlı yapılara dönüşmüştür. Bu yapılar dilbilim ve göstergebilimde çok katmanlı metinler olarak adlandırılmaktadır. Çok katmanlı metinler arasında bu iki bilimsel disiplinin en fazla incelediği türlerden biri televizyon reklamlardır. Televizyon reklamları hem dilbilim hem de göstergebilim alanında uygun dilsel, görsel ve işitsel göstergeleri kullanarak belli bir hedef kitleyi belirli bir ürün ya da hizmeti satın alması yönünde harekete geçirmeyi amaçlayan çok katmanlı metinler olarak tanımlanır. Bu çalışmanın amacı Almanca ve Türkçe televizyon reklamlarını çok katmanlı metin yaklaşımıyla karşılaştırmalı olarak inceleyerek bu iki farklı dildeki reklamların çok katmanlı yapıları arasındaki benzerliklerle farklılıkları ortaya çıkarmaktır. Bütüncü olarak 2010-2016 yılları arasında yayınlanan Almanca ve Türkçe çikolata ve/veya çikolata içeren ürünlerin reklamları seçilmiştir. Seçilen reklamlar Alman *Ritter Sport* ve Türk *Eti* markalarına aittir. Çalışmada kullanılan ölçütler metindilbilim ve metin göstergebilim temelli çok katmanlı metin anlayışından yola çıkılarak belirlenmiştir. Yapılan çözümlemede bütüncedeki reklamlarda kullanılan dil, görüntü, müzik ve ses katmanları, alt katmanlarıyla birlikte ele alınarak bu katmanların arasındaki bağlantılar üzerinde durulmuştur.

Anahtar Kelimeler: Metindilbilim, metin göstergebilim, çok katmanlılık, çok katmanlı metin, televizyon reklamları

ABSTRACT (ENGLISH)

Today, with the advance of technology, our communication types have gained a multimodal characteristic. Therefore, nowadays texts are no longer seen as monomodal structures, which only include verbal information, but as multimodal



structures, that combine different semiotic codes such as language (written and/or spoken), image (still and/or moving), music (jingle and/or song and/or instrumental) and sound (natural and/or artificial). These structures are called multimodal texts in linguistics and semiotics. Multimodal texts have a great potential for meaning making. In linguistics and semiotics, TV-Commercials are defined as multimodal texts, which use verbal, visual and auditory resources to convince a specific target group of buying a specific product or service. TV-Commercials are considered as one of the most analyzed multimodal text types in these two fields. The aim of this study is to analyze German and Turkish TV-Commercials with a multimodal oriented approach. This paper also presents the similarities and differences between the multimodal structures of the analyzed TV-Commercials, respectively, multimodal texts, in two different languages. The corpus is comprised of TV-Commercials of chocolate and/or chocolate containing products which are produced by the German brand *Ritter Sport* and the Turkish brand *Eti* between 2010-2016. The analysis criteria have been defined moving towards a multimodal oriented method, that is based on text linguistics and text semiotics. The analysis focuses on the following modalities which are used in the selected corpus such as language, image, music and sound, as well as their submodalities and the intermodal relations between them.

Keywords: Text linguistics, text semiotics, mutlimodality, multimodal text, TV-Commercials

EXTENDED ABSTRACT

Today, with the advance of technology, our communication types have gained a multimodal characteristic. Therefore, nowadays texts are no longer seen as monomodal structures, which only include verbal messages, but as multimodal structures, that combine different semiotic codes such as language (written and/or spoken), image (still and/or moving), music (jingle and/or song and/or instrumental) and sound (natural and/or artificial). These structures are called multimodal texts in linguistics and semiotics. Multimodal texts have a great potential for meaning making. In linguistics and semiotics, TV-Commercials are defined as multimodal texts, which use verbal, visual and auditory resources to convince a specific target group of buying a specific product or service. For this reason, they are considered as one of the most analyzed multimodal text types in these two fields.

The aim of this study is to analyze German and Turkish TV-Commercials with a multimodal oriented approach. This paper also presents the similarities and differences between the multimodal structures of the analyzed TV-Commercials, respectively, multimodal texts, in two different languages. The corpus is comprised of 20 TV-Commercials of chocolate and/or chocolate containing products which are produced by the German brand *Ritter Sport* and the Turkish brand *Eti* between the years 2010 and 2016. For each language, ten different TV-Commercials of the mentioned brands are chosen randomly by considering the criteria that they contain the following modalities: language, image, music and sound. The analysis criteria have been defined moving

towards a multimodal oriented theory, that is based on text linguistics and text semiotics. The analysis focuses on the following modalities which are used in the selected corpus such as language, image, music and sound, as well as their submodalities and the intermodal relations between them. All selected TV-Commercials which comprise the corpus of this study have been analyzed by using the mentioned criteria. Since a detailed analysis of each TV-Commercial is very comprehensive, only one data is chosen from each language to show an itemized examination.

The results of the analysis have been separately presented for each language, and comparatively interpreted by pointing out the similarities and differences between the analyzed TV-Commercials in German and Turkish languages. The detailed analysis of the modalities and intermodal relations of the researched TV-commercials has indicated that there are many similarities in the following modalities and submodalities; language - word types, image - visual items, color, light, camera range, and camera angle. It has been found that both German and Turkish TV-Commercials use similar verbal and visual modalities. The use of the brand names and the substantives "Schokolade (DE) / çikolata (TR)" as keywords is remarkable in all the selected TV-Commercials in both languages. This can be related with the brands' values and advertised products. One of the most significant similarities between the analyzed TV-Commercials is the connection between eating chocolate and being happy. To emphasize this relationship, similar visual and verbal modalities have been used synchronously, which are assisted by auditory modalities such as music and/or sound in the analyzed TV-Commercials. The analysis also detects that the intermodal connections between the modalities and submodalities in the selected TV-Commercials in the two languages are very coherent and compatible. This can be explained by the increasing impact of the globalization in advertising.

The results of the study have also shown that there are some differences in the use of the modalities music, sound, and the usage rate of the modalities in the examined German and Turkish TV-Commercials. In the analyzed German TV-Commercials, the same brand jingle called *Colors of Life* is played, whereas a different instrumental song is played in each Turkish TV-Commercial as background music. Besides, the intensive use of chocolate bar breaking sounds to indicate the quality of the advertised product is very significant in the Turkish TV-Commercials. The differences between the analyzed TV-Commercials in the German and Turkish languages can be associated with the brands' values and types of the advertised products.

According to the results of the multimodal analysis, there are more similarities than differences between the analyzed German and Turkish TV-Commercials. However, in terms of the use of the modalities, each language has an original characteristic. Based on the results of the multimodal oriented examination, this study demonstrates that due to the increasing globalization, TV-Commercials are becoming much more alike in their fundamental characteristics, even if they are created in different languages.

1. Giriş

Son yıllarda modern teknolojiadaki gelişmelere koşut olarak bildirişim esnasında kullandığımız medya araçları çeşitlilik kazanmış ve bununla birlikte iletişim kurma biçimlerimiz de değişime uğramıştır. Günlük hayatımızın her anında fotoğraf, video, sesli/görüntülü mesaj veya müzik gibi farklı katmanlardan¹ yararlanabiliyor ve bunları bir arada kullanarak anlam üretebiliyor olmamız, iletişimi tek katmanlı yapıdan çok katmanlı bir yapıya dönüştürmüştür. Birden fazla katmanın bildirişim sırasında birbiriyle etkileşimli bir bütünlük içinde olma durumu, dilbilim ve göstergebilimde “çok katmanlılık” olarak tanımlanmaktadır (Van Leeuwen, 2005, s. 14). Bildirişimdeki bu çok katmanlılık, üretilen metinlere de yansıyor geleneksel metin anlayışını değişime uğratmıştır. Bugün karşılaştığımız ve ürettiğimiz metinlerin çoğunda dilsel öğelerin yanı sıra hareketli veya hareketsiz görüntüler, müzik ya da ses katmanları da bulunmaktadır. Bu katmanlardan en az ikisini içeren, anlamsal, işlevsel ve biçimsel tutarlılığa sahip konusal bütünlüğe sahip yapılar, “çok katmanlı metin” olarak adlandırılır (Stöckl, 2006, s. 17-23; 2011, s. 18-19; 2012, s. 245; Stöckl & Schneider, 2011, s. 10-14; Wildfeuer, 2012, s. 279; Opilowski, 2015, s. 93, Atasoy, 2019a, s. 8-9). Çok katmanlı metinler, içerdikleri katmanın türüne bağlı olarak kendi içinde basılı metinler (dil, görüntü, tipografi), işitsel metinler (dil, ses, müzik) ve görsel-işitsel metinler (dil, görüntü, müzik, ses) olarak üç temel gruba ayrılırlar (Klug & Stöckl, 2015, s. 247). Metindeki katman sayısı çoğaldıkça, daha karmaşık ve etkili anlamlar yaratma potansiyeli de artmaktadır. En fazla sayıda katmanın aynı anda bir arada bulunabildiği tek tür olan görsel-işitsel metinler, çok katmanlı metin incelemeleri için en geniş yelpazeyi sunarlar. Görsel-işitsel metinler arasında dilbilim ve göstergebilimin sıklıkla incelediği türlerden biri televizyon reklamlarıdır. Bilindiği üzere bu reklamların en büyük özelliği dilsel, görsel ve işitsel katmanların bir arada kullanılmasına olanak sağlayarak hem sesi hem de hareketli görüntüleri eş zamanlı olarak izleyicilere iletebilmeleridir. Bu bakımdan televizyon reklamları, çok katmanlı metin araştırmaları arasında en uygun inceleme nesnelere olarak görülmektedir (Stöckl, 2006, s. 15; 2007, s. 185; 2011, s. 21; Janich, 2010, s. 85; Stöckl & Schneider, 2011, s. 18; Manca, 2012, s. 20-22). Buraya kadar yapılan açıklamalardan hareketle bu çalışmanın amacı Almanca ve Türkçe televizyon reklamlarını çok katmanlı metin yaklaşımıyla karşılaştırmalı olarak inceleyerek bu reklamların çok katmanlı yapıları arasındaki benzerliklerle farklılıkları ortaya çıkarmaktır.

1 Batı dillerindeki karşılığı “mode” olan bu kavram, bildirişim amacı taşıyan ve anlam üretmek için kullanılan kaynakların tümü olarak tanımlanmaktadır (Van Leeuwen, 2005, s. 160; Kress, 2010, s. 79).

2 İngilizcede “multimodality”, Almandaca “Multimodalität” olarak kullanılan bu kavramın Türkçe karşılığına yönelik çok modluluk, çok düzlemlilik gibi adlandırmalar da bulunmaktadır (Atasoy, 2019a, s. 8).

2. Dilbilim ve Göstergibilim Alanlarında Reklam Üzerine Yapılan Çalışmalar

Reklamları bir metin türü olarak inceleyen dilbilim ve göstergibilim alanındaki çalışmalar 1960'lı yıllardan beri yürütülmektedir. Bu çalışmada Almanca ve Türkçe reklamlar karşılaştırmalı olarak incelendiği için reklam alanında yapılan araştırmalara ilişkin bilgiler aktarılırken yalnızca bu dillerdeki gıda sektörüne yönelik reklamların çözümlenmelerini içeren bazı araştırmalardan elde edilen sonuçlara değinilecektir.

Polajnar'ın (2005) Almanca televizyon reklamlarında hedef kitleye seslenme biçimlerini ele aldığı *Strategien der Adressierung in Kinderwerbepots: Zur Ansprache von Kindern und Eltern im Fernsehen* başlıklı çalışmasının bütüncesi çocuklara yönelik ürünlerin tanıtıldığı oyuncak ve gıda sektörlerindeki televizyon reklamlarından oluşmaktadır. İncelemenin sonuç bölümünde ortaya koyulan en önemli bulgular şöyle sıralanabilir: Her iki sektördeki reklamlarda da sözlü dil kullanımı belirgin derecede yaygındır. Bununla birlikte oyuncak reklamlarında izleyicilere monolog biçiminde sözlü dilde iletiler üzerinden seslenirken, gıda reklamlarında diyalog biçiminde sözlü dil kullanımının öne çıktığı belirlenmiştir (Polajnar, 2005, s. 202-204). Araştırmacı bu farklılığın nedenini incelediği reklamların yöneldiği hedef kitlelere dayandırmaktadır (Polajnar, 2005, s. 204-205).

Mahovský'nin (2007) çalışması Almanca gıda reklamlardaki dil kullanımı üzerinedir. Bütüncesinde basılı, işitsel ve görsel-işitsel reklamlar bulunmaktadır. Araştırmacı yalnızca dil katmanına odaklanarak yaptığı dilbilimsel çözümlenme sonucunda bütüncesindeki Almanca reklamlarda İngilizce sözcük kullanımının dikkat çekici boyutta olduğunu ortaya çıkarır ve bu sözcüklerin özellikle ürün adı veya ürün özelliklerini tanımlarken kullanıldıklarını belirtir. Mahovský incelediği Almanca reklamlarda İngilizcenin tercih edilmesinin nedenini, bu dildeki sözcüklerin Almanca karşılıklarına göre çok daha kısa olmaları ve tüketicilerin zihninde modernlik, gençlik, dinamiklik, uluslararasılık kavramlarını çağrıştırmaları olarak açıklar (Mahovský, 2007, s. 51).

Rossi (2010) Almanca radyo reklamlarında müzik ve sesin dil kullanımı ile ikna stratejilerine ne ölçüde etki ettiğini sorgulamak amacıyla yaptığı çalışmasında *Kinder* markasına ait çikolata reklamlarını inceler. Radyo reklamlarında kullanılan katmanlararası ilişkilere odaklanan araştırmacı çalışmasının sonucunda şu bulgulara ulaşmıştır: Reklamlarda kullanılan müzik ve ritim ile konuşucuların ses yüksekliği ve tempoları

tanıtılan ürüne göre değişkenlik göstermektedir (Rossi, 2010, s. 17-19). Rossi ayrıca, hedef kitle ve tanıtımı yapılan ürünün reklamdaki dil ve diğer katmanların kullanımına etki ettiğini belirtir (Rossi, 2010, s. 23-24).

Buggisch (2008) *Nahrungsmittelwerbung und Kulturspezifität. Ein interkultureller Vergleich* başlıklı çalışmasında Almanca, İngilizce ve İtalyanca gıda reklamlarını karşılaştırmalı olarak incelemiştir. Bütüncesindeki üç farklı dilden reklamları çok katmanlılık yaklaşımıyla çözümleyen araştırmacının Almanca reklamların incelemesinden elde ettiği sonuçlar şunlardır: Almanca gıda reklamlarda ve marka yerine ürün reklamları öne çıkmaktadır ve hedef kitleye Almancada nezaket anlamı taşıyan "Sie" adıyla seslenilmektedir (Buggisch, 2008, s. 104-105). Çözümlenen Almanca reklamlarda sıklıkla İngilizce, Fransızca ve İtalyanca sözcükler kullanılmakta ve tanıtılan gıdalar ürün kullanıcı konumunda çeşitli figürlerle birlikte gösterilmektedir (Buggisch, 2008, s. 106).

Manca (2012) "Geschlechterwissen in der TV-Werbung Fallanalyse eines deutschen Nahrungsmittel - Werbespots am Beispiel der Marke Knorr" adlı araştırmasında Almanca televizyon reklamlarında cinsiyet kurgulanışını incelemiştir. Bütüncesini gıda sektöründen belli bir markaya ait reklam filmleriyle sınırlayan araştırmacı, bu reklamlardaki görüntü katmanına odaklanır. Manca, araştırmasının sonuç bölümünde incelediği Almanca gıda reklamlarında kullanılan erkek, kadın ve çocuk figürlerin geleneksel stereotiplere uygun olarak kurgulandığını ve bu kurguyu pekiştirmek için belirli görsel öğelerden yararlandığını bulmuştur (Manca, 2012, s. 100-108).

Hoffmann (2014) *Bierwerbung in Deutschland und Russland: Eine Analyse der Werbesprache* başlıklı çalışmasında çeşitli bira markalarının tanıtıldığı Almanca ve Rusça televizyon reklamlarını karşılaştırmalı olarak incelemiştir. Çözümlemesinde yalnızca dil ve görüntü katmanlarına odaklanan Hoffmann'ın Almanca reklamların incelemesinden elde ettiği bazı önemli bulgular şöyle sıralanabilir: Çözümlenen Almanca reklamlarda tanıtılan biraların marka adları doğrudan belli bir aile veya coğrafi bölge adlarından oluşmaktadır ya da bu adları içermektedir. Reklamların tamamında ağırlıklı olarak doğa görüntülerine yer verilerek bira ve doğa arasında bağlantı kurulmaya çalışılmıştır (Hoffmann, 2014, s. 140-143).

Yılmaz (2004) çalışmasında Türkçe televizyon reklamlarındaki dil kullanımını incelemiştir. İnceleme nesnesi olarak seçtiği farklı sektörlerde ait reklamlardaki dil

katmanını metindilbilimin temelli ölçütlerle ele alan araştırmacının bu çalışmadan elde ettiği bulgulara göre Türkçe reklamlarda çok sayıda yabancı dilde sözcük bulunmaktadır. Bütüncü olarak seçilen reklamlarda tanıtılan ürünleri piyasadaki benzerlerinden farklılaştırmak için çeşitli sıfatlardan yararlanıldığı gözlemlenmiştir. Gıda sektöründeki reklamlarda “tat” ve “lezzet” sözcüklerinin vurgulandığı belirlenmiştir (Yılmaz, 2004, s. 398-399).

Kunt (2007) çalışmasında Almanca ve Türkçe reklamlardaki aile imgesini incelemek amacıyla farklı sektörlerden seçtiği reklamları sözdizimi, anlambilim ve göstergebilim açısından karşılaştırmalı olarak çözümler. Kunt’un gıda reklamlarının çözümlemesinden elde ettiği bulgular şöyledir (Kunt, 2007, s. 162-204): Almanca ve Türkçe gıda reklamlarında “Geschmack/lezzet”, “natürlich/doğal”, “Natur/doğa” sözcükleri öne çıkmaktadır. Almanca gıda reklamlarda İtalyanca sözcüklere yer verildiği ve Türkçe gıda reklamlarında yabancı dilde sözcüklere rastlanmadığı belirlenmiştir. Tanıtılan ürünler her iki dildeki gıda reklamlarında da ürün kullanıcı konumunda olan figürlerle bir arada gösterilmektedir.

Atasoy (2019b) Almanca, İtalyanca ve İspanyolca televizyon reklamlarını çok katmanlı metin yaklaşımıyla karşılaştırmalı olarak incelediği çalışmasında *Knorr* markası tarafından üretilen çorbaların tanıtıldığı reklamları çözümler. Çözümlemesinden elde ettiği sonuçlar şöyle sıralanabilir: incelenen reklamlarda dil katmanında her üç dilde de “Natur (ALM: doğa)”, “naturele (İTA: doğal)” ve “naturales (İSP: doğal)” sözcükleri üzerinden ürünlerin doğallığına gönderim yapılmaktadır. Tanıtılan çorbalarla doğa arasındaki ilişkiyi pekiştirmek için tüm reklamlarda görüntü katmanında doğayı çağrıştıran renklerden ve çoğunlukla dalında ya da toprakta gösterilen çeşitli sebze ve sebze filizi görsellerinden yararlanılmıştır (Atasoy, 2019b, s. 323). Almanca ve İspanyolca reklamda hedef kitleye örtük biçimde marka adı üzerinden seslenirken, İtalyanca reklamda açık biçimde nezaket bildiren “Lei” adılı kullanıldığı belirlenmiştir. Almanca ve İtalyanca reklamda erkekler çorba pişirip tek başlarına içerken, İspanyolca reklamda bir kadın ve bir erkek figür bulunmakta ve çorbayı kadın hazırlamaktadır. Atasoy, İspanyolca reklamda geleneksel kadın-erkek stereotiplerine bağlı kalınmasının nedenini reklamların yayımlandığı kültürlerle ilgili olabileceğini belirtir (Atasoy, 2019b, s. 324).

3. Bütünce

Tablo 1: Bütünce

Almanca Reklamlar		Türkçe Reklamlar	
Reklam Aracı	Televizyon	Reklam Aracı	Televizyon
Tarih Aralığı	2010-2015	Tarih Aralığı	2011-2016
Reklam Süreleri	10-24 Saniye	Reklam Süreleri	19-32 Saniye
Marka Adı	Ritter Sport	Marka Adı	Eti
Ürün Türü	Çikolata	Ürün Türü	Çikolata (bitter) & çikolata içeren ürünler
Sektör	Gıda	Sektör	Gıda
Hedef Kitle	Çikolata tüketen yetişkinler ve çocuklar	Hedef Kitle	Çikolata tüketen yetişkinler

Bu çalışmanın bütüncesi farklı çikolata çeşitlerinin ve/veya yoğun çikolata içeren ürünlerin tanıtıldığı 2010-2016 yılları arasından yayınlanan Almanca ve Türkçe televizyon reklamlarından oluşmaktadır. Bütüncenin seçimi yapılırken ilk dikkate alınan ölçüt, reklamları veren çikolata üreticilerinin Alman ve Türk markaları olmalarıdır. Bu ölçüte göre araştırmada incelenecek iki farklı dili temsilen birer markanın belirlenmesine karar verilmiştir. Seçilen markalar Alman çikolata üreticisi *Ritter Sport* ile Türk çikolata üreticisi *Eti*'dir. Sonrasında bu markaların dil, görüntü, müzik ve/veya ses katmanlarını içeren televizyon reklamlarına yönelik internet ortamında kapsamlı bir tarama yapılmıştır. Yapılan tarama sonucunda yayın süreleri 10 ile 32 saniye arasında değişen 10 Almanca ve 10 Türkçe televizyon reklamı seçilmiştir. İnceleme nesnesi olarak belirlenen *Ritter Sport* markasına ait Almanca reklamlar 2010-2015 yılları arasında yayınlanmıştır. Bu reklamların tamamında içinde fındık, badem, portakal, çilek gibi farklı bileşenler içeren sütlü çikolata çeşitleri tanıtılmaktadır ve hedef kitlesi çikolata tüketen yetişkinler ile çocukları kapsamaktadır. Türkçe reklamlar ise 2011-2016 yılları arasında yayınlanmıştır ve ağırlıklı olarak bitter türünde çikolatalarla çok yoğun çikolata içeren ürünlerin tanıtımı üzerinedir. Türkçe reklamların yöneldiği hedef kitle yalnızca yetişkin bireylerden oluşmaktadır.

4. Yöntem

Bu çalışmada kullanılacak ölçütler, çok katmanlı metinleri incelemek için metindilibilim ve göstergebilim alanlarında kullanılan önemli çözümlenme modellerinden yola çıkılarak geliştirilmiştir. Her metnin belli bir bildirişim amacıyla işlevsel, anlamsal ve biçimsel açıdan ortak özellikler taşıyan belirli dış ve iç etkenlere bağlı olarak üretildiği görüşünden hareketle Brinker'in (1997) geliştirdiği, metin dışı ve metin içi ölçütlerden oluşan iki

aşamalı çözümlene modeli, aralarında çok katmanlı metin türleri üzerinde yapılan incelemelerin de bulunduğu çok sayıda metindilbilimsel ve metin göstergebilimsel araştırmaya kaynak olmuştur.

Reklamları metin göstergebilimsel açıdan çok katmanlılık anlayışıyla ele alan Stöckl (2004a; 2004b; 2007; 2012) çalışmalarında Brinker'in yaptığı ayrıma benzer şekilde çok katmanlı bir metin türü olarak reklamların kurgulanışında da belirleyici olan iç ve dış etkenler bulunduğu bahseder ve onları büyük ölçekli yapı ile küçük ölçekli yapı olarak adlandırır (Karş. Brinker, 1997, s. 12-15). Büyük ölçekli yapıda işlev, marka, sektör, amaç, hedef kitle ile reklam aracı bulunurken, küçük ölçekli yapı reklamda kullanılan katmanlar ile alt katmanlardan oluşmaktadır.

Janich (2010) ise *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch* adlı çalışmasında basılı türdeki reklamları incelerken Brinker'in metin dışı ve metin içi ölçütlerine bağlı kalmakla birlikte çok katmanlı metin araştırmalarına yönelik Brandt (1973) ve Hennecke (1999) tarafından geliştirilen diğer çözümlene modellerinden de yararlanarak yeni bir inceleme yöntemi geliştirmiştir (Janich, 2010, s. 267). Üç aşamadan oluşan bu yeni modelin ilk adımında metin dışı olarak adlandırılan etkenler, ikinci aşamada ise reklamın dilsel ve görsel yapısı ayrıntılı olarak analiz edilir. Son aşamada elde edilen tüm verilerin genel değerlendirmesi yapılmaktadır. Janich önerdiği bu çözümlene modelinin ikinci aşamasına bazı eklemeler yapıldığı takdirde basılı reklamların yanı sıra işitsel ve görsel-işitsel reklamlara da uyarlanabileceğini belirtir (2010, s. 265).

Kress'in (2010) toplumsal göstergebilim yaklaşımından yola çıkarak geliştirdiği çözümlene ölçütleri günümüzde çok katmanlılık ve çok katmanlı metinler üzerine yapılan araştırmalarının neredeyse tamamının temelini oluşturmaktadır. Kress çok katmanlı metinlerde her bir katmanın kendine özel bir işlevi olmakla birlikte anlam üretiminin katmanlararası³ bir düzlemde gerçekleştiğini savunur (Kress, 2010, s. 54-67). Bu bakımdan çok katmanlı metin yaklaşımıyla reklamları incelerken katmanlar ile alt katmanların tamamının bir arada bütünlüklü olarak değerlendirilmesi ve metinde üstlendikleri işlevlerle birlikte katmanların birbirlerine nasıl bağlandıkları ve bu bağlantılardan hangi anlamların ortaya çıktığının da açıklanması gerekir (Kress, 2010, s. 163-167).

3 Katmanların birbirleriyle olan ilişkisi çok katmanlı metin yaklaşımında "katmanlararasılık" olarak adlandırılmaktadır (Van Leeuwen, 2005, s. 219-214; Stöckl, 2004b, s. 15-25; 2012, s. 251; Stöckl & Schneider, 2011, s. 26).

Buraya kadar söz edilen arařtırmalardan yola çıkılarak bütüncedeki televizyon reklamlarını çözümlmek için ařağıdaki model oluşturulmuřtur. Bu modelde yer alan çözümlme ařamaları Janich (2010), Stöckl (2011) ve Kress (2010) tarafından geliřtirilen ölçütlerin birleřtirilmiř versiyonudur (Atasoy, 2019a, s. 88).

Tablo 2: Televizyon Reklamları Çözümlme Modeli

Televizyon Reklamları Çözümlme Modeli		
Metin Dıřı Ölçütler	Reklam Aracı, Sektör, Reklamın Amacı, Hedef Kitle, İřlev, Marka	
Metin İçi Ölçütler	Dil	<ul style="list-style-type: none"> Sözcük türleri (adlar, sıfatlar, eylemler, yabancı dildeki sözcükler, neolojizmler) Tümce yapıları (bildirme tümceleri, emir tümceleri, soru tümceleri, ünlem tümceleri, eksiltili tümceler) Hedef kitleye seslenme biçimleri (açık, örtük, benöyküsel, senöyküsel, elöyküsel)
	Görüntü	<ul style="list-style-type: none"> Renk Iřık (normal, parlak, sönük) Çekim ölçeđi (ayrıntı, yakın, göđüs, bel, diz, boy, uzak, panoramik) Kamera perspektifi (normal bakıř, alttan bakıř, tepeden bakıř)
	Müzik	<ul style="list-style-type: none"> Ritim Ton Melodi
	Ses	<ul style="list-style-type: none"> Dođal sesler Yapay sesler Ses yüksekliđi Ritim
	Katmanlararası İliřkiler	<ul style="list-style-type: none"> Dil-Görüntü-Müzik-Ses bađlantıları

Bu çalıřmada yararlanılan çözümlme modeli iki ařamadan oluřmaktadır. İlk ařamada metin dıřı ölçütler olan reklam aracı, sektör, reklamın amacı, hedef kitle, iřlev ve marka bulunmaktadır. İkinci ařama metin için ölçütleri kapsamaktadır. Bu ölçütler altında reklamın bileřenleri olarak kabul edilen dil, görüntü, müzik, ses katmanları ile alt katmanlarının ayrıntılı çözümlmesi ve katmanlararası bađlantıların deđerlendirmesi yer almaktadır.

5. Uygulama ve Bulgular

Bu bölüm yukarıda ayrıntılı olarak açıklanan metindilbilimsel ve metin göstergebilimsel ölçütlerden yola çıkılarak geliřtirilen çözümlme modelinin bütüncedeki reklamlar üzerindeki uygulamasına ayrılmıřtır. Arařtırmada çözümlenen televizyon reklamlarının her birinin detaylı analizinin olduđuça kapsamlı ve uzun olması nedeniyle çalıřmanın uygulama kısmında, iki dili temsilen yalnızca bir Almanca ve bir Türkçe televizyon reklamının metin içi ölçütlere göre yapılan ayrıntılı çözümlmesine yer verilecektir.

5.1. Örnek Çözümleme: Ritter Sport Wintersorten Reklamı

ÇEKİM PLANI	N° 1 (00:01)	N° 2 (00:03)	N° 3 (00:5)	N° 4 (00:8)
				
GÖRÜNTÜ İÇERİĞİ	Ritter Sport çikolataları kare şeklinde dizilmiş. Kamera ortadaki çikolatalara yakınlaşıyor.	Bir kadın çikolata yiyerek uzaklara bakıyor. Kadının arkasında kahverengi ve turuncu tonlarında bir tablo asılı. Duvar ve kadının üzerindeki hırka bej renginde.	Kadın kahverengi deri bir kanepede oturmuş, elinde bir parça çikolata var. Bu çikolata ısırıyor ve kendi kendine gülümsüyor.	Orangen-Marzipan adlı çikolata çeşidi paketli olarak ortada gösteriliyor. Hemen arkasında kakao tozu, sağ tarafında kesilmiş bir portakal, önünde ise badem ezmesi ve iki parça çikolata var.
ÇEKİM ÖLÇEĞİ	Uzak çekim	Göğüs çekim	Yakın çekim	Yakın çekim
KAMERA PERSPEKTİFİ	Normal bakış	Normal bakış	Normal bakış	Normal bakış
DİL (sözlü)	-----	-----	Dış ses (erkek): "So schmeckt der Winter"	Dış ses (erkek): "Mit den neuen Sorten Orangen-Marzipan"
DİL (yazılı)	-----	-----	-----	Ritter Sport neu
MUZİK	Enstrümental caz	Enstrümental caz	Enstrümental caz	Enstrümental caz
SES	Zil sesi	Zil sesi	Zil sesi	Zil sesi
ÇEKİM PLANI	N° 5 (00:10)	N° 6 (00:14)	N° 7 (00:17)	N° 8 (00:20)
				
GÖRÜNTÜ İÇERİĞİ	Vanillekipferl adlı ürün paketli olarak arkasında kakao tozu, sağda iki ve solda dört vanilyalı ay kurabiyesi ile birlikte gösteriliyor. Sağ tarafta ayrıca iki dilim çikolata yer alıyor.	Nuss in Nugatcreme adlı çikolata paketli olarak arkasında kakao tozu, sağda iki adet trüf çikolata, solda fındık parçaları, önde ise üç dilim çikolata ile birlikte gösteriliyor.	Önceki sahnelerde tanıtımı yapılan çikolata çeşitleri paketli olarak öne çıkarılmak istenen temel ürün bileşenleriyle birlikte gösteriliyor.	Logo, slogan ve internet sayfası linki beyaz bir arka fon üzerinde gösteriliyor.
ÇEKİM ÖLÇEĞİ	Yakın çekim	Yakın çekim	Yakın çekim	Yakın çekim
KAMERA PERSPEKTİFİ	Normal bakış	Normal bakış	Normal bakış	Normal bakış
DİL (sözlü)	Dış ses (erkek): "Vanillekipferl"	Dış ses (erkek): "und Nuss in Nugatcreme"	Dış ses (erkek): "schon vor dem ersten Schnee erhältlich"	-----
DİL (yazılı)	Ritter Sport neu	Ritter Sport neu	Ritter Sport neu	www.rittersport.de Ritter Sport Quadratisch. Praktisch. Gut.
MUZİK	Enstrümental caz	Enstrümental caz	Enstrümental caz	Enstrümental caz
SES	Zil sesi	Zil sesi	Zil sesi	-----

Örnek çözümlene için seçilen Almanca televizyon reklamında *Ritter Sport* markasının *Wintersorten (kış çeşitleri)* adlı çikolataları tanıtılmaktadır. Reklamın toplam süresi 20 saniyedir. İlk sahnede ilgili markanın farklı çikolata çeşitleri uzaktan bakıldığında kare biçimi oluşturacak şekilde dizilmiş olarak gösterilmektedir. Bir sonraki sahnede kahverengi deri kaplı bir kanepede tek başına oturan ve bej renkli bir hırka ile turuncu bir bluz giyen bir kadın çikolata ısırp gülümsemektedir. Sonrasında kış çeşitleri olarak adlandırılan üç farklı çikolata çeşidi vurgulanmak istenen bazı bileşenleri ile bir arada vetilmektedir. Reklamın son sahnesi marka adı, slogan ve internet sayfası bilgilerinin hareketsiz olarak aktarıldığı görüntüden oluşmaktadır.

Dil katmanı bu televizyon reklamında sözlü ve yazılı olarak bulunmaktadır. Sözlü dildeki iletiler dış seste erkek bir konuşucunun sesi aracılığıyla monolog biçiminde aktarılmaktadır. Bu iletilerin bir kısmı reklamda ayrıca yazılı olarak da yinelenmektedir. Böylelikle izleyiciler reklamdaki ürünlere ilişkin sesli olarak duydukları bazı ürün özellikleri, marka adı ve slogan gibi bilgileri görsel olarak da alımlar ve reklamın hedef kitle üzerindeki etkisi pekiştirilmiş olur. Yazılı dil bu reklamda hem hareketsiz hem de hareketli olarak kullanılmıştır. Hareketsiz olarak iletilen bilgiler marka adı, marka sloganı ve internet sayfası adresidir. Bu bilgilerin tamamının son sahnede yer alması, izleyiciler ve *Ritter Sport* arasında internet ortamında marka bağlılığının oluşturulmasının amaçlandığına işaret etmektedir. Çikolataların gösterildiği bazı sahnelerde Almandada “yeni” anlamına gelen “neu” sıfatı reklamda hareket ettirilerek ürünün yeni olma özelliğine vurgu yapılmaktadır. İncelenen reklamda kullanılan diğer sözcük türleri ad ve eylemdir. Yapılan incelemede yabancı dilde sözcüklere ve neolojizmlere rastlanmamıştır. En sık tekrarlanan sözcüğün marka adı olduğu belirlenmiştir. Reklamdaki çikolata çeşitlerinin türünü ve bazı bileşenlerini öne çıkarmak amacıyla “Winter (kış)”, “Orangen-Marzipan (Portakallı badem ezmesi)”, “Vanillekipferl (Vanilyalı ay kurabiyesi)”, “Nuss (Fındık)” ve “Nugatcreme (Fındık kreması)” gibi çeşitli adlardan, ürünlerin fiziksel özellikleriyle ilgili bilgi vermek için “quadratisch (kare biçiminde)”, “praktisch (pratik)” sıfatlarından, tatlarını vurgulamak için ise “schmecken (lezzetli olmak)” eyleminden yararlanıldığı görülmektedir. Tümce yapıları düzlemde yapılan incelemede metinde yalnızca bir bildirme tümcesi ve bir eksilteli tümceye rastlanmıştır. Her iki tümce de kısadır. Bunlarda ilki olan “So schmeckt der Winter⁴” bir bildirme tümcesidir ve reklamı izleyenlerin dilsel olarak alımladığı ilk yapıdır. Bu tümce izleyicilerin ilgisini çekerek onları reklamın devamı izlemeye yönlendirmektedir. Reklamın devamında dış sesteki konuşucu üzerinden sesli olarak aktarılan “Schon vor

4 Türkçe karşılığı: Kışın tadı böyledir. Çeviri yazar tarafından yapılmıştır.

dem ersten Schnee erhältlich"⁵ tümcesi eksiltili yapısıyla ürünün bir süre önce satışa çıktığı yönünde izleyicileri bilgilendirmektedir. *Wintersorten* reklamında hedef kitleye açık bir biçimde belirli bir kişi adlı yerine marka adı olan *Ritter Sport* üzerinden örtük bir biçimde seslenildiği belirlenmiştir. Marka adı reklamda hem sözlü hem de yazılı olarak yinelenerek hedef kitle arasında herhangi bir ayırım yapmaksızın ilgili markanın çikolatalarını tüketen tüm kullanıcılarına seslenilmektedir.

Görüntü katmanındaki ilk incelemede reklamdaki en baskın renklerin kahverengi ve mavi oldukları bulgulanmıştır. Kahverengi reklamda tanıtılan çikolatalara, mavi ise ürün paketlerinin rengine gönderimde bulunmaktadır. Alt katman olarak bu renklerin neredeyse tüm sahnelerde arka arkaya kullanılması sayesinde görüntüler arasındaki geçişler ve gösterilen nesnelere arasında bağlantı kurulması kolaylaştırılmaktadır. Reklamdaki diğer renkler lacivert, sarı, turuncu, yeşil, bej ve beyazdır. Lacivert, reklamı veren çikolata markasının kurum rengidir. *Ritter Sport*'un kurumsal renk olarak kalite ve resmiyeti temsil eden laciverti tercih etmesi, bireylerin zihninde markaya yönelik güçlü bir imaj oluşturulmasının amaçlandığını göstermektedir. Reklamda karşılaşılan diğer renkler olan turuncu ve sarı ise çikolatalar ile portakal ya da vanilyalı ay kurabiyesi gibi vurgulanmak istenen bazı temel ürün bileşenleri arasında ilişki kurulmasını sağlamaktadır (bkz. çekim planları N°4, N°5 ve N°7). Yeşil renk içinse farklı bir durum söz konusudur. Bu renk ile ürün içeriği veya ürünün kendisi arasında herhangi bir bağlantı olmadığından izleyicilerin dikkatini ürün paketlerine çekmek için kullanıldığı söylenebilir (bkz. çekim planları N°6 ve N°7). Reklamdaki kadın figürün gösterildiği sahnelerde turuncu, bej ve kahverengi gibi sıcak renklerin baskın olduğu saptanmıştır (bkz. çekim planları N°2 ve N°3). Kadının evde olması bu reklamda aktarılmak istenen soğuk kış günlerinin keyfine sıcak bir ev ortamında bir parça çikolata ile varılması anlamın pekiştirilmesine yardımcı olmaktadır. Ürünlerin ön planda olduğu diğer sahnelerde arka planda beyaz renkten yararlanılarak çikolatalarla belli ürün içerikleri vurgulanarak izleyiciler için ilgi çekici hale getirildiği görülmektedir. Yapılan incelemede çikolataların gösterildiği sahnelerde parlak (bkz. çekim planları N°4, N°5, N°6 ve N°7), kadın figürün rol aldığı sahnelerde (bkz. çekim planları N°2 ve N°3) ise normal ışıklandırma tekniklerinden yararlanıldığı saptanmıştır. Ürünlerin ve kadının bulunduğu sahnelerde farklı aydınlatma yöntemleri kullanılarak figürün arka plana itilerek reklamı yapılan çikolataların vurgulanması sağlanmıştır.

Wintersorten reklamında yakın çekim, göğüs çekim ve uzak çekim olmak üzere üç farklı çekim ölçeği kullanıldığı belirlenmiştir. Reklamın ilk sahnesinde *Ritter Sport*

5 Türkçe karşılığı: İlk kardan önce mevcut. Çeviri yazar tarafından yapılmıştır.

çikolataların tamamını bir arada gösterebilmek için uzak çekim ölçeğinden yararlanılmıştır. Kadın figürün bulunduğu bir sahnelerde göğüs ve yakın çekimden yararlanılmıştır (bkz. çekim planları N°2 ve N°3). Böylelikle figürün elleri, kanepedeki oturuşu, mimikleri ve çikolata yerken eriştiği haz görsel olarak vurgulanmıştır. Reklamın devamında yoğun olarak yakın çekim ile görüntüleme yapılarak tanıtılan çikolatalar ile bazı bileşenlerinin fiziksel görüntüleri detaylı olarak yakın planda gösterilmiş ve hedef kitlenin zihninde *Ritter Sport* çikolatalarının tazeliğine ve lezzetine ilişkin bir anlam üretilmeye çalışılmıştır (bkz. çekim planları N°4, N°5, N°6, N°7 ve N°8). Reklamın genelinde normal bakış perspektifi baskındır. Çikolatalar izleyicilere göz hizasında gösterilerek ulaşılabilir oldukları izlenimi yaratılmaktadır. Yalnızca kadın figürün çikolata yediği sahnede tepeden bakış perspektifiyle görüntü alınmıştır (bkz. çekim planı N°3). Kameranın yukarıdan çekim yapması sayesinde reklamı izleyenlerin görebilecekleri figürün mimikleri ve çikolata ile kısıtlanarak, hedef kitlenin zihninde çikolata ve kadının duyduğu haz arasında bağlantı kurması sağlanmaktadır.

Reklam süresince arka fonda yavaş bir ritim ve aynı tonda çalan enstrümantal caz müzik kullanılmıştır. Ritim ve tonun reklam içerisinde sabit kalması reklamın sürekliliğine katkı sağlamaktadır. Kullanılan müziğin caz türünde olması izleyiciler üzerinde bu reklamdaki çikolataların elit ve kaliteli olduğuna yönelik bir çağrışım yaratmakta ve potansiyel *Ritter Sport* tüketicilerinin bazı özelliklerine de gönderimde bulunmaktadır. Bu bağlamda müziğin bu reklamdaki işlevlerinin hedefleme ve çağrışım yaratma olduğu görülmektedir. Ses katmanına yönelik çözümlemede reklam süresince arka planda aynı tonda ve ritimde yapay bir zil sesi kullanıldığı belirlenmiştir. Ses katmanı bu reklamda tek başına belli bir anlam ifade etmiyor gibi görünmekle birlikte aslında yaklaşmakta olan kışa ve noele gönderimde bulunarak reklamı yapılandırmaktadır.

Katmanlararası ilişkiler ölçütüne yönelik çözümlemede dağılım oranı açısından bu reklamdaki en baskın katmanların dil ile görüntü olduğu belirlenmiştir. Reklam süresince arka planda kullanılan müzik ile ses ise dil ve görüntü katmanlarıyla karşılaştırıldıklarında daha düşük bir anlam yaratma potansiyeline sahiptir. Bu bakımdan dağılım oranına göre müzik ikinci, ses ise üçüncü sıradadır. Reklamdaki görüntü ve dil katmanlarının birbirlerine sözcük alt katmanı düzleminde, ses ve müzik katmanlarının ise ritim alt katmanı ile bağlandığı belirlenmiştir. Örneğin kadın figürün çikolata yediği sahnede (bkz. çekim planı N° 3) dil katmanındaki "So schmeckt der Winter"⁶ tümcesi, görüntü katmanında tepeden bakış ve yakın çekim ile öne çıkarılan kadının çikolatayı ısırdıktan sonraki mimikleri ile

6 Türkçe karşılığı için bkz.: 4. dipnot.

desteklenmektedir. Kadın figürün yaşadığı duygusal haz ayrıca arka fonda çalan caz müzik ve zil sesi üzerinden de pekiştirilmektedir. Benzer biçimde çikolataların ve öne çıkarılmak istenen bazı temel bileşenlerinin bulunduğu sahnelerde (bkz. çekim planları N°4, N°5 ve N°6) görüntü katmanında gösterilen portakallı badem ezmesi, vanilyalı ay kurabiyesi ve fındık maddeleri dış sesteki konuşucunun aktardığı “Orangen-Marzipan”, “Vanillekipferl” ve “Nuss” sözcükleri üzerinden dilsel olarak da vurgulanmaktadır. Bu çekim planlarında ayrıca dil katmanında yazılı olarak yinelenen “neu (yeni)” sıfatı ve çikolata paketlerinin renkleri arasında da anlamsal açıdan bir bağlantı olduğu görülmektedir. Paketlerin canlı renkleri tanıtılan çikolata çeşitlerinin yeni olduğuna gönderim yapmaktadır. Bununla birlikte reklamda tanıtılan ürün çeşitlerinin belirleyicisi olarak kullanılan “Winter (kış)” sözcüğü ve kış mevsimini çağrıştıran Noel, görüntü katmanındaki soğuk hava atmosferi atmosferi ve arka fondaki zil sesi ile desteklenmektedir. Caz türünde bir müziğin tercih edilmesi ise hem potansiyel ürün tüketicilerine işitsel olarak işaret etmekte hem de tanıtılan çikolata çeşitlerinin görüntü katmanında gösterilen ev ve benzeri kapalı mekanlarda tüketilebilen bir ürün olduğuyula ilgili çağrışımlar yapmaktadır (bkz. çekim planları N°2 ve N°3). Sonuç olarak bu reklamdaki her bir katmanın birbiriyile bağlantılı, anlamsal, işlevsel ve biçimsel açıdan tutarlı bir bütünlük oluşturdukları belirlenmiştir.

5.2. Örnek Çözümleme: *Eti Karam Bitter* Reklamı

ÇEKİM PLANI	N° 1 (00:01)	N° 2 (00:04)	N° 3 (00:05)	N° 4 (00:10)
				
GÖRÜNTÜ İÇERİĞİ	Selçuk Yöntem bir kafede kendisine kahve servis edilirken görüntüleniyor. Takım elbise giymiş. Eliyle cebinden birşey çıkartıyor.	Selçuk Yöntem cebinden çıkardığı çikolatayı kırıyor.	Krem rengi bir elbise giyen genç bir kadın ve Selçuk Yöntem konuşuyorlar.	Selçuk Yöntem kadına bir parça çikolata uzatıyor. Arka planda kafenin bir bölümü görünüyor.
ÇEKİM ÖLÇEĞİ	Göğüs çekim	Ayrıntı çekim	Yakın çekim	Diz çekim
KAMERA PERSPEKTİFİ	Normal bakış	Tepeden bakış	Alttan bakış (Omuz çekim)	Normal bakış
DİL (sözlü)	İç ses Selçuk Yöntem: “Teşekkürler”	-----	İç ses 1. Kadın: “Ya önce acaba o mu? dedim, ama Karam’ı kırdığınız anda...”	İç ses Selçuk Yöntem: “Buyurun!”
DİL (yazılı)	-----	-----	-----	-----
MUZİK	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz
Ses	-----	Çikolata kırılma sesi	-----	-----

ÇEKİM PLANI	N° 5 (00:11)	N° 6 (00:12)	N° 7 (00:14)	N° 8 (00:21)
GÖRÜNTÜ İÇERİĞİ	 Selçuk Yöntem bir parça daha çikolata kırıyor.	 Başka bir genç kadın Selçuk Yöntem'in yanına geliyor. Kadının üzerinde açık mavi bir gömlek var.	 Selçuk Yöntem bu kadına da bir parça çikolata uzatıyor. Arka planda kafede oturan diğer insanlar görünüyor.	 Üçüncü bir genç kadın Selçuk Yöntem'in yanına geliyor. Kadının üzerinde siyah deri bir ceket ve beyaz bir bluz var.
ÇEKİM ÖLÇEĞİ	Ayrıntı çekim	Yakın çekim	Göğüs çekim	Göğüs çekim
KAMERA PERSPEKTİFİ	Tepeden bakış	Altan bakış (Omuz çekim)	Normal bakış	Altan bakış (Omuz çekim)
DİL (sözlü)	-----	İç ses 2. Kadın: "Merhabalar! Yine Karam yiyorsunuz"	İç ses Selçuk Yöntem: "Buyurun!"	İç ses 3. Kadın: "Siz? Karam reklamındaki beyefendi mi?"
DİL (yazılı)	-----	-----	-----	-----
MUZİK	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz
Ses	Çikolata kırılma sesi	-----	-----	-----
ÇEKİM PLANI	N° 9 (00:23)	N° 10 (00:27)	N° 11 (00:30)	N° 12 (00:32)
GÖRÜNTÜ İÇERİĞİ	 Selçuk Yöntem bu kadına da bir parça çikolata ikram ediyor.	 Kadın çikolatayı alıyor.	 Selçuk Yöntem kadına bakıyor.	 Reklamı yapılan çikolatanın tüm çeşitleri marka adı ve ürün sloganı ile birlikte gösteriliyor.
ÇEKİM ÖLÇEĞİ	Göğüs çekim	Göğüs çekim	Yakın çekim	Yakın çekim
KAMERA PERSPEKTİFİ	Tepeden bakış (Omuz çekim)	Altan bakış (Omuz çekim)	Tepeden bakış	Normal bakış
DİL (sözlü)	İç ses Selçuk Yöntem: "Evet benim, lütfen siz de alın."	İç ses 3. Kadın: "İnsan bitterden vazgeçemiyor tabi di mi?"	İç ses Selçuk Yöntem: "Vazgeçemiyor"	İç ses Selçuk Yöntem: "Eti Karam Bitter, Meşhur Bitter"
DİL (yazılı)	-----	-----	-----	Et, Karam Bitter Meşhur Bitter Eti
MUZİK	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz	Enstrümental Caz
Ses	-----	-----	-----	-----

Örnek analizde yararlanılan Türkçe televizyon reklamında *Eti Karam Bitter* adlı çikolata tanıtılmaktadır. Reklamın toplam süresi 32 saniyedir. Markanın tanıtım yüzü Türk tiyatrosu, sinema ve dizi oyuncusu Selçuk Yöntem'in kendisi olarak rol aldığı bu reklamın ilk sahnesinde bir kafede tek başına oturan ünlü oyuncu, sipariş ettiği kahveyle birlikte yemek için cebinden bir çikolata çıkarır. Çikolatadan bir parça kopardığı anda yanına sırayla üç farklı genç kadın gelir ve Selçuk Yöntem her birine birer parça çikolata ikram

ederek kendisi için yeni bir parça daha kırar. Reklam, tanıtılan bitter çikolatanın beş değişik çeşidinin marka adı ve ürün sloganı ile bir arada gösterildiği sahne ile sona erer.

Dil katmanı örnek çözümleme için seçilen Türkçe reklamda sözlü ve yazılı olarak kullanılmıştır. Sözlü dildeki iletiler, reklamda rol alan figürlerin kendi aralarındaki konuşmaları üzerinden iç seste diyalog biçiminde aktarılmaktadır. Yazılı dildeki bilgiler ise yalnızca son sahnede marka adı, ürün sloganı ve ürün adı olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu bilgilerin eş zamanlı olarak iç sesteki konuşuculardan biri olan Selçuk Yöntem tarafından da sözlü biçimde yinlendiği belirlenmiştir. Böylelikle reklamı izleyenler tanıtılan ürünün adını, markasını ve sloganını hem görsel hem de dilsel olarak algılayabilmekte ve reklamın hedef kitle üzerindeki etkisi de artırılmaktadır. Sözcük düzleminde yapılan analizde *Eti Karam Bitter* reklamında kullanılan sözcük türlerinin ad, eylem ve sıfat olduğu bulgulanmıştır. Marka adında geçen “karam” sözcüğü ile çikolatanın türünü bildiren “bitter” sıfatının reklamda en sık tekrarlanan sözcükler oldukları saptanmıştır. Reklam boyunca yazılı ve sözlü biçimde yinlenen bu iki sözcük üzerinden hedef kitlenin zihninde “bitter = Karam” şeklinde bir eşitlik kurulması sağlanmaktadır. Reklamdaki diğer sözcük türlerine bakıldığında “vazgeçmek” eyleminin öne çıktığı görülmektedir. İki kez sözlü olarak figürler arasındaki diyalogda tekrarlanan bu eylem, Türkçede olumsuzluk bildiren “-mi” eki ile birlikte kullanılarak reklamda gösterilen bitter çikolatanın lezzeti ve kalitesi bakımından vazgeçilemeyen bir ürün olduğuna ilişkin bir anlam yaratılmaya çalışılmaktadır. Bir diğer dikkat çeken sözcük ise “meşhur” sıfatıdır. Ürün türüyle birlikte “Meşhur bitter” olarak tamlama biçiminde kullanılan bu sıfat ile ürünün uzun süredir piyasada bulunan ve herkes tarafından tanınan bir çikolata olduğuna gönderim yapılmaktadır. Bu reklamda dördü soru, üçü bildirme, ikisi ise emir tümcesi olmak üzere kısa ve orta uzunlukta tümcelerin bulunduğu belirlenmiştir. Markanın bu tercihi diyalog biçimindeki sözlü dil kullanımına uygundur. Soru tümceleri arasında çekim planı N°8'deki “Siz? Karam reklamındaki beyefendi di mi?” sorusu Selçuk Yöntem'in *Eti Karam* çikolatalarının tanıtıldığı başka reklamlarda da rol aldığına işaret etmektedir. Benzer şekilde çekim planı N°6'daki “Yine Karam yiyorsunuz” tümcesi de Selçuk Yöntem'in bu markanın tanıtım yüzü olduğunu ve *Karam* çikolatalarını tercih ettiğini izleyicilere hatırlatmaktadır. Çekim planı N°10'daki “İnsan bitterden vazgeçemiyor tabi di mi?” sorusu ise, izleyicileri düşünsel bir sürece sokan retorik bir soru olması bakımından özellikle dikkat çekicidir. Selçuk Yöntem'in soruya cevabı olan “Vazgeçemiyor” tümcesi doğrudan reklamdaki çikolata ile bağlantılı olmakla birlikte aynı zamanda bir dönem rol aldığı *Aşk-ı*

7 Bu sözcük Türkçeye İngilizceden geçmiştir, ancak zaman içinde Türkçeye yerleşmiş olması ve Türkçede başka bir karşılığı olmaması bakımından, bu çalışmada yabancı dildeki sözcük kategorisine alınmamıştır.

Memnu adlı dizide⁸ canlandırdığı karaktere⁹ ve bu karakterin eşi olan Bihter adlı kadından vazgeçememesine de gönderim yapmaktadır. Bu anlamda “bitter” ve “Bihter” sözcükleri arasındaki sesletim benzerliği üzerinden metinlerarası bir geçiş yapılarak reklamı izleyenlerin ilgisinin canlı tutulmasının sağlanmaya çalışıldığı düşünülebilir. Reklamdaki emir tümcelerinin tamamının Selçuk Yöntem tarafından kadın figürlere çikolata ikram ederken (bkz. çekim planları N°4, N°7 ve N°9) kullanıldıkları belirlenmiştir. Bu tümceler aracılığıyla aynı zamanda reklamın hedef kitlesine de hitap edilmekte ve tanıtılan çikolatayı satın almaları için harekete geçmeleri beklenmektedir. *Eti Karam Bitter* reklamında izleyicilere seslenirken hem benöyküsel hem de senöyküsel biçimlerin tercih edildiği görülmektedir. Benöyküsel seslenme, reklamda çekim planı N°9’da Selçuk Yöntem’in “Evet benim” tümcesinde karşımıza çıkmaktadır. Tümcedeki “ben” kullanımıyla olay örgüsünün Selçuk Yöntem tarafından bizzat deneyimlendiği vurgulanmakta ve reklamın inandırıcılığı artırılmaktadır. Senöyküsel seslenme ise çekim planları N°4, N°7 ve N°9’daki emir tümcelerinde (Ör: Lütfen siz de alın) bulunmaktadır. Bu seslenme biçimiyle *Eti Karam Bitter* çikolatalarının potansiyel tüketicilerine doğrudan reklamdaki ürünü satın almaları için çağrıda bulunmaktadır.

Görüntü katmanında yapılan ilk çözümlemede reklamın tüm sahnelerinde siyah ve kahverenginin baskın oldukları belirlenmiştir. Her iki renk de reklamı izleyenlerin zihninde bitter çikolatayı da çağrıştırmaktadır. Bu renkler aynı zamanda ortamda bulunan eşyaların ve figürlerin bazılarının giysilerinin rengi olarak karşımıza çıkmaktadır (Ör: Selçuk Yöntem’in üzerindeki ceket siyahtır). Bir alt katman olarak siyah ve kahverenginin rengin reklamın tamamında kullanılması izleyicilerin sahneler arasında geçiş yapabilmelerini ve gördükleri arasında bağlantı kurabilmelerini kolaylaştırmaktadır. Ayrıca resmiyet ve prestiji temsil etmesi bakımından siyah rengin *Eti Karam Bitter* çikolatalarının kalitesine, kahverenginin ise doğayı çağrıştırması açısından da ürünün lezzetine gönderimde buldukları söylenebilir. Reklamda karşılaşılan diğer renkler, krem rengi, beyaz, açık mavi, sarı, mor, turuncu, kırmızı ve yeşildir. Bu renkler arasında krem rengi, beyaz, ile açık mavi yalnızca reklamdaki figürlerin kıyafetlerinin rengidir. Turuncu, yeşil, kırmızı ve mor ise çikolata paketlerinin üzerinde tamamlayıcı renk olarak kullanılmıştır. Sarı yalnızca reklamın sonunda siyah fon üzerinde arka plan rengi olarak bulunmaktadır. Bu renklerin birlikteliği reklamın son sahnesine gece karanlığında yansıyan ışıklar gibi bir görünüm kazandırarak görüntüye derinlik katmakta ve ön planda gösterilen çikolata çeşitlerini

8 Adı geçen dizi Halid Ziya Uşaklıgil’in aynı adı taşıyan romanından uyarlamadır ve 2008-2011 yılları arasında Kanal D tarafından yayınlanmıştır.

9 Selçuk Yöntem ilgili dizide Adnan Ziyagil adlı varlıklı, saygın, orta yaşlı bir iş adamını canlandırmaktadır.

izleyiciler için çekici kılmaktadır. Reklamda rol alan figürleri, mimiklerini, vücut hareketlerini, ortamı ve tanıtılan çikolatayı ayrıntılı biçimde gösterebilmek için normal ışıklandırmadan, son sahnedeki çikolataları, markayı, ürün adını ve sloganı öne çıkarmak için ise sönük ışıklandırmadan yararlanıldığı bulgulanmıştır. *Eti Karam Bitter* reklamında ayrıntı, yakın, göğüs ve diz olmak üzere dört farklı ölçekten çekim yapıldığı belirlenmiştir. Reklamın genelinde göğüs ve yakın çekimden görüntü alınmıştır. Selçuk Yöntem gösterildiği bazı sahnelerde (bkz. çekim planları N°1, N°7, N°9 ve N°11) göğüs çekimden yararlanıldığı görülmektedir. Bu sayede izleyiciler oyuncunun mimiklerini, vücut hareketlerini, çikolata ile olan ilişkisini, üzerindeki kıyafeti, oturduğu yeri ve bulunduğu mekanının kısıtlı bir bölümünü görebilmektedir. Çikolatanın kırılma sesine gelen ilk iki kadının bulunduğu sahnelerde (bkz. çekim planları N°6 ve N°12) ise yakın çekim ile görüntü alınmıştır. Böylece kadınların çikolataya olan arzusunu yansıtan mimikleri (Ör: gülümsemeleri) vurgulanmıştır. Selçuk Yöntem'in cebinden çıkardığı çikolatayı kırdığı sahnelerde (bkz. çekim planları N°2 ve N°5) reklamı yapılan çikolatayı paketiyle birlikte yakın planda detaylı olarak gösterebilmek için ayrıntı çekim ölçeğine başvurulmuştur. Reklamda yalnızca bir sahnede diz çekim ölçeği ile görüntü alınmıştır. Selçuk Yöntem'in masasına ilk gelen kadına çikolata uzatırken görüntülediği bu sahnede (bkz. çekim planı N°4) kamera kadının dizlerinden yukarısına odaklanarak üzerindeki elbiseyi ve figürlerin bulunduğu ortamın kısıtlı bir bölümünü ayrıntılı olarak göstermektedir. Yapılan incelemede *Eti Karam Bitter* reklamında normal bakış, alttan bakış ve tepeden bakış olmak üzere üç farklı perspektiften belirli bir sıralamayla¹⁰ eşit oranda çekim yapıldığı belirlenmiştir. Reklam boyunca kadın figürler ayakta durmakta, Selçuk Yöntem ise oturmaktadır. Dolayısıyla her iki taraf da birbirinin göz hizasında değildir. Bu açıyı izleyicilere gösterebilmek için kameranın kadınların gösterildiği sahnelerde ağırlıklı olarak alttan bakış ile Selçuk Yöntem'in bulunduğu sahnelerde ise tepeden bakış ile figürlerin omuzları üzerinden çekim yaptığı görülmektedir. Böylelikle reklamı izleyenlerin ekranda gördükleri figürlerin yanındaymış gibi hissetmeleri sağlanmaktadır. Bu kamera açıları izleyicilere Selçuk Yöntem ile kadınlar arasında çikolata aracılığıyla kurulan ilişki hakkında da bilgi vermektedir. Söz konusu ilişkide alttan bakış ile kadrajlanan kadın figürler istedikleri an Selçuk Yöntem'in elindeki çikolatayı elde edebilecek kadar baskın bir konumdayken, tepeden bakış ile görüntülenen Selçuk Yöntem ve elinde tuttuğu çikolata ise hem reklamdaki kadınlar hem de izleyiciler için erişilebilir bir durumda gösterilmektedir.

10 Çekim planları N°1 ve N°6 arasında kullanılan kamera perspektiflerinin sıralaması: normal bakış, tepeden bakış, alttan bakış, normal bakış, tepeden bakış ve alttan bakıştır. Çekim planları N°7 ve N°12 arasında ise sırasıyla normal bakış, alttan bakış, tepeden bakış, alttan bakış, tepeden bakış ve yeniden normal bakış perspektiflerinden görüntü alınmıştır.

Müzik katmanını incelemesinde reklam boyunca arka fonda farklı ritimde ve farklı tonda ilerleyen enstrümantal caz müzik çaldığı belirlenmiştir. Caz müzik reklamdaki olay örgüsünün geçtiği kafe ortamı ile uyumlu olmakla birlikte reklamı izleyenlerin zihninde *Eti Karam Bitter* çikolatalarının elit ve kaliteli olduğuna yönelik bir çağrışım da yaratmaktadır. Ritim ve tonun zaman zaman değişmesi bazı sahnelerde hareketin hızını artırmakta veya yavaşlatmaktadır. Bu anlamda müzik katmanının reklamın bütünlüklü kalmasına ve devamlılığına katkı sağladığı görülmektedir. Reklamda tercih edilen müziğin caz türünde olması *Eti Karam Bitter* çikolatalarını tüketen kişilerin bazı özelliklerine de gönderimde bulunmaktadır. Dolayısıyla müzik katmanının bu reklamda çağrışım yapma işlevi dışında hedefleme işlevi de taşıdığı söylenebilir. Bu reklamda çekim planları N°2 ve N°5'te tanıtılan ürün ile doğrudan bağlantılı çikolata kırılma/çatırdama sesinin kullanıldığı saptanmıştır. Bu ses, reklamı izleyenlerin zihninde doğrudan *Eti* markasına ilişkin somut bir algı oluşturmamaktadır, ancak çikolatanın tazeliği konusunda olumlu bir çağrışım yaratılmasına katkı sağlayarak izleyicileri bu çikolatayı satın almaları için örtük biçimde yönlendirmektedir. Bu anlamda ses katmanının çözümlenen örnek Türkçe reklamda metni yapılandırma işlevi taşıdığı söylenebilir.

Katmanlararası ilişkiler üzerine yapılan incelemede Türkçe reklamdaki dil ve görüntü katmanlarının kullanım oranlarının eşit olduğu saptanmıştır. Bu iki katmanın reklamdaki eşit dağılımının temel nedeni, sözlü iletilerin figürlerin diyalog biçimindeki konuşmaları üzerinden iç seste aktarılmasıdır. Konuşan kişilerin ekranda görünmeleri, iki katmanın dağılım oranlarının aynı olmasına yol açmaktadır. Reklamın tamamında arka fonda duyulan müzik anlam yaratma potansiyelinin dil ve görüntüye göre daha düşük olması bakımından ikinci derecede baskın bir katmandır. Yalnızca iki sahnede kullanılan ses katmanı ise üçüncü sırada bulunmaktadır.

Dil ve görüntü katmanları arasındaki bağlantılar kapsamında, bu iki katmanın birbirlerine sözcük alt katmanı düzleminde bağlandıkları belirlenmiştir. Figürlerin birbirleriyle konuşurken gösterdikleri sahnelerde (bkz. çekim planları N°1, N°3, N°6, N°7, N°8, N°9, N°10 ve N°11) kameranın konuşan kişiyi göstermektedir. Örneğin Selçuk Yöntem'in kendisine sorulan "Siz? Karam reklamındaki beyefendi di mi?" sorusuna (bkz. çekim planı N°9) verdiği "Evet benim" cevabı ile bu kişinin reklamdaki varlığı dilsel olarak, kameranın tepeden bakış ve göğüs çekim ile kadrajlama sayesinde de görsel olarak vurgulanmıştır. Benzer biçimde Selçuk Yöntem'in kadınlara çikolata uzatırken gösterildiği sahnelerdeki (bkz. çekim planları N°4, N°7 ve N°9) vücut hareketleri, dil katmanındaki "Buyurun" ve "Lütfen siz de alın" tümceleriyle pekiştirilmektedir. Reklamın arka planda

çalan enstrümantal caz müzik, reklamın erişmek istediği potansiyel hedef kitleyi işitsel olarak temsil etmektedir. Müziğin ritminin reklam süresince zaman zaman değişmesi görüntü katmanında verilen reklam iletisini yavaşlatmakta veya hızlandırmaktadır. Örneğin Selçuk Yöntem'in yanına ilk gelen kadına çikolata ikram ederken gösterildiği sahnede (bkz. çekim planı N°4) çalan müziğin ritmi oldukça hızlıdır. Bu ritim, çikolataya uzanan kadının heyecanlı görüntüsünü desteklemektedir. Selçuk Yöntem'in masasına gelen ikinci kadının çikolatayı yerken gösterildiği sahnede (bkz. çekim planı N°6) ise ritim çok daha yavaştır, böylece kadının çikolata ile eriştiği haz duygusu vurgulanmaktadır. Selçuk Yöntem'in çikolatadan birer parça kopardığı sahnelerde (bkz. çekim planları N°2 ve N°5) çikolatanın kırılırken ki görüntüsü, çikolatanın tazeliğini çağrıştıran kırılma/çatırdama sesi ile tamamlanmaktadır. Çözümleme sonucunda dağılım oranları farklı olmasına rağmen dil, görüntü, müzik ve ses katmanlarının uyum içerisinde kullanıldığı ve birbirleriyle bağlantılı bir bütünlük oluşturdukları bulgulanmıştır.

5.3. Karşılaştırma ve Değerlendirme

Çalışmada çok katmanlı metin yaklaşımıyla incelenen 10 Almanca ve 10 Türkçe televizyon reklamının ayrıntılı analizi sonucunda bu iki dildeki reklamlarda katmanlar ile katmanlararasılık düzleminde benzerlikler ve farklılıklar bulunduğu belirlenmiştir. İlgili benzerlikler ve farklılıklar şöyle sıralanabilir:

Dil katmanı çözümlenen Almanca ve Türkçe televizyon reklamlarının tamamında sözlü ve yazılı biçimde yer almaktadır. Almanca reklamların çoğunda sözlü ve yazılı dilin eşit oranda, Türkçe reklamlarının ise tümünde sözlü dilin yazılı dile oranla daha fazla kullanıldığı belirlenmiştir. Sözlü ve yazılı dilin Almanca ve Türkçedeki dağılımları arasındaki farklılığın nedeni reklamı veren marka ya da tanıtılan ürünle ilişkili olabilir (Karş. Janich, 2010, s. 114; Stöckl, 2012, s. 245). Sözlü dildeki ileteler Almanca reklamların tamamında dış sesteki bir konuşucu tarafından, Türkçe reklamların büyük bir kısmında ise reklamda rol alan figürlerin kendi sesleri üzerinden aktarılmaktadır. Almanda dış sesin, Türkçede ise iç sesin tercih edilmesi, Türkçe reklamlarda ünlü kişilerin rol almasından kaynaklanmaktadır. Konuşan kişilerin aynı zamanda ekranda görünmesi ve çikolatayla olan ilişkilerini kendi deneyimleri üzerinden anlatmaları, izleyicilerin zihninde çikolatanın lezzeti ve kalitesi konusunda olumlu bir etki bırakmaktadır. Yazılı dilin incelenen Almanca ve Türkçe reklamların tamamında son sahnelerde kullanıldığı görülmektedir. Yazılı olarak iletilen bilgiler her iki dildeki reklamlarda da marka adı, ürün adı, marka sloganı, web sayfası adresi, sosyal medya linkleri ve çeşitli hashtaglerdir (Karş.

Wyss, 2011, s. 287). Bu benzerlik reklamların üretildikleri dilden bağımsız olarak küresel reklamcılık anlayışının zorunlu kıldığı bazı ortak özelliklere sahip olmaları ve belli bir formatta hazırlanmaları gerektiğiyle ilişkilendirilebilir (Karş. Buggisch, 2008, s. 113-116; Opiłowski, 2015, s. 96).

Çözömlenen reklamların tamamında en sık kullanılan sözcüklerin marka adları ve “Schokolade/çikolata” sözcüğü olduğu belirlenmiştir (Karş. Sowinski, 1998, s. 69-70; Mahovský, 2007, s. 36; Atasoy, 2019a, s. 276; 2019b, s. 323). Marka adlarının reklamlar süresince devamlı olarak belli aralıklarla yinelenmesi, hedef kitlenin zihnine yerleşmesini sağlanmaktadır. Reklamı yapılan ürünü işaret eden “Schokolade/çikolata” sözcüğünün tekrarlanması ise reklamı yapılan ürünün ne olduğunu dilsel olarak vurgulamaktadır. Her iki dildeki reklamlarda da “neu/yeni” sıfatına rastlanmıştır (Karş. Mahovský, 2007, s. 37; Atasoy, 2019a, s. 277; 2019b, s. 323-324). Bu sıfat Almanca reklamlarda en sık yinelenen sıfat olmasına rağmen, Türkçe reklamlarda ikinci sırada tekrarlanan bir sıfattır. Söz konusu farklılığın nedeni Almaca reklamlarda yeni ürünlerin, Türkçe reklamlarda ise uzun süredir piyasada satışta olan ürünlerin tanıtılmasından kaynaklanmaktadır. İki dil arasındaki bir başka farklılık da “werden/olmak” eyleminin kullanımında görölmektedir (Karş. Romanenko, 2004, s. 12; Kunt, 2007, s. 237-244; Atasoy, 2019a, s. 277). Bu eylem Almanca reklamlarda “Jetzt Fan werden”¹¹ örneğindeki gibi hedef kitleyi *Ritter Sport* markasının sosyal medya hesaplarına yönlendirmek için, Türkçede ise “Bitter Karam gibi olur” tümcesindeki gibi bitter çikolata dendiğinde izleyicilerin aklına yalnızca *Eti* markasının ürettiği bitter çikolataların gelmesi gerektiğini vurgulamak için kullanılmaktadır. Sözcük türlerine yönelik yapılan ayrıntılı çözümlemede bazı Türkçe televizyon reklamlarında tanıtılan ürün adlarında İngilizcede yoğun anlamına gelen “intense” sözcüğüne rastlanmıştır (Karş. Şenöz-Ayata & Atasoy, 2018, s. 14; Atasoy, 2017, s. 327; 2019a, s. 278). Sadece ürün adında yabancı dilde bir sözcükten yararlanılması aracılığıyla, *Eti* ürünleri piyasadaki benzerlerinden daha fazla ve daha yoğun çikolata içirme özelliği üzerinden ayrıştırılmakta ve bu markanın ürettiği çikolataların izleyicilerin zihnindeki çağrışım değerinin güçlenmesine katkı sağlanmaktadır. Bu anlamda reklamı veren Türk çikolata üreticisi *Eti*'nin piyasada seçkinlik kazanma eğilimi olduğu düşünülebilir (Karş. Mahovský, 2007, s. 45). Ürün adında yabancı dilde sözcük kullanılması *Eti*'nin 2009'da başladığı uluslararasılaşma¹² hedefini devam ettirdiğini de göstermektedir. Bütüncedeki Almanca reklamlarda yabancı dilde sözcüklere rastlanmamıştır. Bunun

11 Türkçe karşılığı: Şimdi fan olun. Çeviri yazar tarafından yapılmıştır.

12 *Eti* markası 2009 yılında ürünleri için en fazla uluslararası marka başvurusu yapan şirket seçilmiştir. Ayrıntılı bilgi için bkz.: <https://www.etietiet.com/eti-tarihce>. Son erişim tarihi 07.01.2018.

nedeni tanıtılan ürünlerin türüne ya da *Ritter Sport* markasının değerlerine dayandırılabilir (Karş. Buggisch, 2008, s. 106; Elsen, 2008, s. 102; Atasoy, 2016, s. 95; 2017, s. 322; Şenöz-Ayata & Atasoy, 2018, s. 16).

Tümce türü düzleminde yapılan ayrıntılı çözümlemede bütüncede yararlanılan Almanca ve Türkçe reklamlarda ürünleri tanıtmak için ağırlıklı olarak kısa tümcelerden yararlanıldığı görülmektedir. *Ritter Sport* ve *Eti* markalarının bu tercihi izleyicilere tanıtılan çikolatalar hakkındaki temel bilgileri en kısa yoldan paylaşarak onları sıkmadan ve ürüne olan ilgilerini kaybetmeden bu ürünleri satın almaları konusunda harekete geçirmeyi amaçladıklarına işaret etmektedir (Karş. Stöckl, 2004, s. 239; Mahovský, 2007, s. 43; Janich, 2010, s. 181). İncelenen Almanca reklamlarda eksiltili tümceler, ünlem tümceleri, bildirme tümceleri ve soru tümcelerinin, Türkçe reklamlarda ise bildirme tümceleri, eksiltili tümceler, soru tümceleri, emir tümceleri ve ünlem tümceleri kullanıldığı belirlenmiştir (Karş. Sowinski, 1998, s. 63; Kunt, 2007, s. 233; Romanenko, 2014: 23; Atasoy, 2017, s. 322-326; 2019a, s. 279). Almanca reklamlarda eksiltili tümceler, Türkçede ise bildirme tümceleri öne çıkmaktadır. Bu farklılığın nedenlerinden biri, Almanca reklamların yayın sürelerinin Türkçeden daha kısa olmasıdır. Reklama ayrılan sürenin uzunluğu kullanılacak tümce türlerinin seçimine etki eden en temel unsurlardan biridir. Bir başka neden de eksiltili tümcelerin Almancanın dil yapısına Türkçe ile karşılaştırıldığında çok daha uygun olmasıdır (Karş. Atasoy, 2019b, s. 314). Çözümlenen Almanca reklamlarda izleyicilere açık biçimde belirli kişi adıları (Sie, du, unser) belgisiz adılar (alle) aracılığıyla benöyküsel ve/veya senöyküsel biçimde ya da marka adı olan *Ritter Sport* üzerinden örtük biçimde seslendirildiği belirlenmiştir (Karş. Polajnar, 2005, s. 59; Kunt, 2007, s. 237-249; Buggisch, 2008, s. 104-105; Atasoy, 2016, s. 95; 2017, s. 322; Şenöz-Ayata & Atasoy, 2018, s. 15-17; Atasoy, 2019b, s. 314). Türkçe reklamlarda ise benöyküsel ve/veya senöyküsel seslenme biçimlerinde birinci ve ikinci tekil kişi adılarının öne çıktığı saptanmıştır (Karş. Kunt, 2007, s. 237-249; Atasoy, 2016, s. 97; 2017, s. 326; Şenöz-Ayata & Atasoy, 2018, s. 14). Seslenme biçimleri arasındaki farklılığın nedeni Türkçe reklamlarda rol alan figürlerin ürünler hakkındaki fikirlerini kendi kişisel deneyimlerinden yola çıkarak aktarıyor olmasıyla ilişkilidir.

Dil katmanındaki ayrıntılı çözümlemede Türkçe reklamlardaki kadın ve erkek figürlerin dil kullanımları arasında belirgin bir farklılık olduğu gözlemlenmiştir¹³. İlgili reklamlarda

13 Almanca reklamlarda erkek figürler bulunmamakta, rol alan kadın figürler ise konuşmamaktadır. Bu bakımdan Almanca reklamlarda kadın ve erkek figürlerin dil kullanımlarına ilişkin bir belirleme yapılamamıştır.

rol alan kadınlar gündelik dilde oldukça basit ifadeler içeren tümcelerle çocuksu olarak nitelendirilebilecek bir üslupla konuşurken, erkekler çok daha yüksek ve standart sayılabilecek bir dil ile konuşmaktadır. Konuşma biçimleriyle bağlantılı olarak kadın figürlerin çikolatayla olan ilişkisi tutkulu ve çocuksu, erkeklerin çikolataya olan yaklaşımının ise oldukça ciddi ve elit görüldüğü söylenebilir.

Görüntü katmanında yapılan analizde ilk olarak bütüncede yararlanılan Almanca ve Türkçe televizyon reklamlarının tamamında paketli ve/veya paketsiz çikolata görsellerine yer verildiği bulgulanmıştır. Elde edilen bir diğer veri ise marka yüzü olarak Almanca reklamlarda yalnızca kadın figürlerin, Türkçe reklamlarda ise Türk toplumu tarafından tanınan ünlü kadın¹⁴ ve erkeklerin¹⁵ rol almalarıdır (Karş. Şenöz-Ayata & Atasoy, 2018, s. 14). Türkçe reklamlarda çikolataların tanıtımı için görsel kod olarak ayrıcalıklı bir sınıfın temsilcisi konumunda ünlü kişilerin kullanılması sayesinde, o kişilerin elit bir sınıfın mensubu olma özellikleri, *Eti* markasının çikolatalarına aktararak, reklamdaki ürünlerin izleyiciler için belli bir anlam taşıyor hale gelmesi sağlanmıştır. Çikolataları tanıtan ürün kullanıcısı konumundaki figürlerin nasıl gösterildikleri ve buldukları ortamlar bakımından Almanca ve Türkçe reklamlar arasında bazı benzerliklere ve farklılıklara rastlanmıştır. İki dilde de reklamların kadınlar ev, kafe veya stüdyo ortamında bulunmaktadır. Almanca reklamlarda kadınlar bazen tek başına bazen de bir başka kadınla gösterilirken, Türkçe reklamların tamamında kadınlar tek başınadır. Türkçe reklamlarda belirgin bir şekilde öne çıkarılan, çikolatayı yalnız başına ve kapalı bir ortamda tüketme, "bireyin kendini çevresinden soyutlayarak çikolata yemenin bireysel bir eyleme dönüştürüldüğüne işaret etmektedir." (Atasoy, 2019a, s. 284). Bu farklılık Türkçe reklamlarda ünlü kişilerin kendileri olarak rol almalarıyla ilişkilendirilebilir. Görüntü çözümlemesinden elde edilen en dikkat çekici bir başka bulgu ise figürlerin her iki dildeki reklamlarda da çikolata yedikten sonra belli bir haz duymaları ve kendilerini mutlu hissetmelerinin vurgulanmasıdır. Tanıtılan çikolataların haz ve mutluluk sağlayan özelliklerini öne çıkarmak için iki dildeki reklamların tamamında benzer kamera perspektiflerinden, renklerden, ışıklandırma tekniklerinden ve çekim ölçeklerinden yararlanıldığı belirlenmiştir. Çikolatalar ve figürler arasındaki ilişkiyi belirgin hale getirmek için ürünün temel rengi olan kahverenginin birçok sahnede kullanılmasının yanı sıra, ayrıntı veya yakın çekim ile normal ya da tepeden bakış perspektifinde, normal ışıklandırma altında görüntü alınmıştır. Bu sayede figürlerin çikolataları yerken oluşan mimikleri ve çikolataların fiziksel görüntüsü izleyicilere ayrıntılı olarak gösterilmekte ve

14 İncelenen Türkçe reklamlarda Burçin Terzioğlu, Tülin Özen ve Zerrin Tekindor rol almaktadır.

15 İncelenen Türkçe reklamlarda Selçuk Yöntem, Mete Horozoğlu ve Timuçin Esen rol almaktadır.

onlara mutlulukla haz veren eden şeyin, reklamda görülen çikolatalar olduğu görsel olarak anlatılmaktadır. Bu anlamda hedef kitlenin ekranda izledikleri üzerinden bu çikolataları satın almak için harekete geçmeleri beklenmektedir.

Müzik katmanının çözümlenmesinde Almanca reklamlarda sözlü reklam melodileriyle enstrümantal müziklerin, Türkçe reklamlarda ise yalnızca enstrümantal müziklerin kullanıldığı bulgulanmıştır (Karş. Rossi, 2010, s. 17-24). Müziklerin kullanım sıklıklarına bakıldığında Almanca reklamların çoğunda *Colors of Life* adlı melodiden yararlanıldığı, Türkçe reklamların tamamında ise caz ve tango türünde farklı enstrümantal müziklerin çaldığı görülmektedir. Almanda aynı melodinin birden fazla reklamda kullanılması, ilgili müziğin *Ritter Sport* markası ile özdeşleşerek izleyicilerin zihninde o markayı çağrıştıran bir slogana dönüşmesine yol açmaktadır (Karş. Stöckl, 2007, s. 191-195; Atasoy, 2019b, s. 323). Buna karşın Türkçe televizyon reklamlarında caz ve tango türünde müziklerin tercih edilmesi ise, hedef kitlede *Eti* markasına ve bu markanın çikolatalarına yönelik prestij ve kalite gibi olumlu çağrışımların yaratılmasının amaçlandığına işaret etmektedir (Karş. Bouvier & Machin, 2013, s. 61-69). Dolayısıyla bu çalışmada çözümlenen Almanca ve Türkçe reklamlarda kullanılan müzikler arasındaki farklılık, reklamların hedef kitlelerine, markalara, tanıtılan ürünlere, olay örgüsüne ya da olay örgüsünün geçtiği ortamlara dayandırılabilir.

Ses katmanının bu çalışmada çözümlenen Almanca reklamlarda oldukça az, Türkçe reklamlarda ise belirgin biçimde fazla kullanıldığı belirlenmiştir¹⁶. Almanca ve Türkçe reklamlardaki ses kullanım yoğunlukları arasındaki bu farklılık, tanıtılan ürünlerle bağlantılı olabilir. Bütüncede incelenen *Eti* çikolata reklamlarında öne çıkarılan en temel ürün özelliklerinden biri, çikolataların kırılırken veya ısırılırken çıkardığı sestir. Bu özelliği vurgulamak için Türkçe reklamlarda çikolata çatırdama/kırılma sesinden yararlanılmıştır. Çikolataların kırılırken çıkardığı ses üzerinden izleyicilerin zihninde *Eti* çikolatalarının tazeliği ve lezzeti konusunda olumlu bir çağrışım yaratılmaya çalışılmaktadır. Almanca reklamlarda ise tanıtılan çikolataları izleyiciler için çekici hale getirmek için bazı öne çıkarılmak istenen temel bileşenlerinin (Ör: kakao, portakal, badem) ürün özelliği olarak vurgulandığı görülmektedir. Dolayısıyla *Ritter Sport* markasının bu çalışmada incelenen reklamlarında ses katmanının çok fazla tercih edilmemesinin nedeni de Türkçe reklamlarda olduğu gibi doğrudan tanıtılan ürünlerden kaynaklanmaktadır (Karş. Stöckl, 2007, s. 197).

16 Çözümlenen Almanca reklamların ikisinde, Türkçe reklamların ise yedisinde ses katmanı kullanılmıştır.

İncelenen reklamlardaki katmanlararası ilişkilerde ilk olarak katmanların dağılım oranlarına bakıldığında çözümlenen Almanca reklamlarda en baskın katmanın görüntü olduğu ve bu katmandan sonraki dağılımın ikinci sırada dil, üçüncü sırada müzik ve dördüncü sırada ses katmanı olacak şeklinde devam ettiği bulgulanmıştır. Buna karşın Türkçe reklamlarda dil ve görüntü katmanlarının eşit oranda kullanıldığı saptanmıştır. Dağılım oranlarındaki bu farklılığın çözümlenen reklamların yayın sürelerinden kaynaklandığı düşünülebilir. İncelenen Almanca reklamların yayın süreleri 10-24 saniye, Türkçe reklamların ise 19-32 saniye arasında değişmektedir. Yayın süresinin uzunluğuna bağlı olarak dil katmanının Türkçe reklamlardaki kullanım oranının Almanca reklamlarla karşılaştırıldığında daha fazla olduğu sonucuna varılabilir.

Katmanlararasılık düzleminde yapılan incelemede her iki dildeki reklamlarda da dil katmanında sözlü veya yazılı biçimde yinelenen “Schokolade/çikolata” sözcüğünün ve çikolataların bazı ürün özelliklerinin (Ör: bitter çikolata olma özelliği) ya da temel bileşenlerinin (Ör: kakao, badem) öne çıkarılmak istendiği sahnelerde görüntü katmanında parlak ya da normal ışıklandırma ile yakın çekimde normal bakış perspektifinden kadrajlanan çikolata görselleri kullanıldığı belirlenmiştir. Bununla birlikte bazı reklamlarda ilgili sahnelerde tanıtılan ürünler hakkında görsel ve dilsel olarak paylaşılan bilgileri desteklemek için çikolatayı çağrıştıran seslerden (Ör: çatırdama/kırılma sesi) yararlanıldığı görülmektedir. Aynı bilginin görsel, dilsel ve işitsel şekilde tekrarlanması sonucunda izleyicilerin zihninde “Schokolade/çikolata” sözcüğüne karşılık olarak ekranda gördükleri reklamları veren markaların ürettiği çikolataların belirmesi beklenmektedir. Ayrıca her iki dildeki reklamlarda da tanıtılan çikolataların fiziksel özelliklerinin yanı sıra tüketildikleri ortamları ya da ürün kullanıcısı olarak gösterilen figürleri vurgulamak için arka fonda çeşitli ritimlerde ve tonlarda ilerleyen müziklerin kullanıldığı belirlenmiştir. Örneğin Almanca reklamlarda çikolataların “renkli olma özelliği” ön plandadır. Bu özelliği öne çıkarmak için görüntü katmanında renkli çikolata paketlerinden, dil katmanında renkliliği çağrıştıran “bunt/renkli” sözcüğünden ve müzik katmanında arka fonda çalan *Colors of life* melodisinden yararlanılmıştır. Benzer şekilde Türkçe reklamlarda vurgulanan “çikolata yemek” eylemini pekiştirmek için görüntü katmanında normal ya da yukarıdan bakış perspektifleriyle, yakın çekimde çikolata yiyen kadın ve erkek figürlerin bulunduğu görüntüler, dil katmanında “yemek” sözcüğü ve arka plandaki enstrümantal müziklerle desteklenmektedir. Dolayısıyla her iki dilde de görsel, dilsel ve işitsel katmanlar yardımıyla aynı bilgiler eş zamanlı aktarılarak reklamların izleyiciler üzerindeki etkisinin artırılmaya çalışıldığı görülmektedir. Katmanlararası ilişkiler bakımından Almanca ve Türkçe reklamların benzerlik özelliklere sahip olmaları, global pazar anlayışın günümüz

reklamcılık faaliyetleri üzerindeki etkisiyle ilişkilendirilebilir (Karş. Buggisch, 2008, s. 113-116; Opiłowski, 2015, s. 96; Atasoy, 2019b, s. 324).

6. Sonuç

Çikolata ve çikolata içeren ürünlerin tanıtıldığı Almanca ve Türkçe televizyon reklamlarının çok katmanlı metin yaklaşımıyla karşılaştırmalı olarak incelendiği bu çalışmada katmanların ve katmanlararası ilişkilerin ayrıntılı çözümlenmesinden elde edilen sonuçlara göre iki dil arasında farklılıktan çok benzerlik bulunduğu görülmektedir. İncelemede rastlanan ilk benzerlik Almanca ve Türkçe reklamların kurgulanış biçimleri arasındadır. Her iki dildeki reklamların tümünde markalar ve hedef kitleleri arasında duygusal bir bağ oluşturulması için yoğun olarak “mutlu olmak” ile “gülümsemek” eylemlerinin yinelendiği bulgulanmıştır. Bu iki eylemin, incelenen reklamlarda kullanılan katmanlar üzerine eklemendiği görülmektedir. Gülümsemeyi ve mutlu olmayı sağlayan unsur, reklamı yapılan çikolatalardır. Hedef kitlenin zihninde bu bağlantıyı kurabilmek için, tanıtılan çikolatalar ve onları tüketen figürler görüntü katmanında çeşitli sinematografik anlatım teknikleriyle öne çıkarılmakta ve görsel olarak iletilen bilgiler reklamlardaki diğer katmanlarla dilsel ve işitsel olarak da desteklenmektedir. Dolayısıyla her iki dildeki reklamlarda da tüketicilere çikolata yediklerinde erişecekleri haz ve mutlu olma durumu, görsel, dilsel ve işitsel olarak yinelenerek reklamları veren markaların ürettiği çikolatalarının izleyiciler üzerindeki etkisi somutlaştırılmaktadır. Böylelikle izleyicilerin reklamlarda kullanılan her katmanda stratejik biçimde tekrarlanan mutlu olmak ve gülümsemek eylemleri üzerinden ekranda gördükleri çikolataları satın almaya yönelmeleri beklenmektedir. Çözümlemeden elde edilen en ilginç bulgulardan biri, Almanca ve Türkçe reklamların hiçbirinde tanıtılan çikolatalara tat veren şeker ya da yağ gibi diğer bileşenleri hakkında herhangi bir bilgi bulunmamasıdır. İlgili bileşenler hedef kitlenin zihninde tanıtımı yapılan çikolatalara yönelik olumsuz bir çağrışım yaratabileceği için her iki dilde de bu unsurlara yönelik bilgi vermekten kaçınıldığı görülmektedir.

Yapılan ayrıntılı analizde bütüncedeki Almanca ve Türkçe reklamlarda kullanılan bazı katmanlar ve dağılım oranları açısından az sayıda farklılığa da rastlanmıştır. Bu farklıklar özellikle müzik ve ses kullanımı ile katmanların kullanım oranlarında karşımıza çıkmaktadır. Söz konusu farklar, ilk olarak reklamların yayın süreleriyle ilişkilendirilebilir. Almanca reklamlara ayrılan sürenin Türkçe reklamlara göre oldukça kısa olması, iki dilde benzer katmanların aynı oranda kullanımını zorlaştırmaktadır. Bir başka neden olarak markaların

değerleri düşünülebilir. *Ritter Sport*¹⁷, Türk çikolata üreticisi *Eti*¹⁸ ile karşılaştırıldığında çok daha eski ve daha küresel bir markadır. Bu anlamda Almanca reklamlarda kalıplaşmış ve markaya özgü sayılabilecek bazı temel unsurları görsel, dilsel ve işitsel katmanlar üzerinden kullandığı söylenebilir. Bununla birlikte reklamlarda tanıtılan ürünlerin türleri de farklılığa yol açan unsurlardan biri olarak görülebilir. Türkçe reklamlardaki ürünlerin bitter olma özelliği, Almanca reklamlarda ise renkli olma özelliği vurgulanmaktadır. Bu özellikleri öne çıkarmak için her iki dilde de katmanların kullanım yoğunluğu ve dağılım oranları arasında farklı stratejilerin benimsendiği sonucuna varılabilir.

Bu çalışmada yararlanılan bütüncenin tamamının çikolata ve/veya çikolatalı ürün içeren televizyon reklamlarından oluşması, inceleme sonucunda bu reklamlar arasında çok sayıda ortak özelliğe rastlanmasına yol açan başlıca nedenlerden biridir. Bunun yanı sıra günümüz küresel pazar şartlarında reklamların bazı temel özellikler bakımından giderek birbirine yaklaşımaya başlamış olmalarının da bu benzerlikler üzerinde etkisi olduğu düşünülebilir. Çözömlenen reklamlarda bulunan ortak özellikler, globalleşen satış pazarı anlayışının etkisiyle farklı dillerde üretilmiş olsalar bile reklamlar arasındaki başkalaşmanın, dile ya da kültüre özgü olma durumunun ortadan kalkmaya başladığına ve mümkün olan en geniş kitleye ulaşabilmek için belli ölçüde benzer özelliklere sahip olmaları gerektiğine işaret etmektedir.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça

- Atasoy, İ. (2016). Multimodale Texte im Vergleich: Eine kontrastive interlinguale Analyse deutscher, englischer, italienischer und türkischer Fernsehwerbungen, *Temeswarer Beiträge zur Germanistik Band: 13*, 91-101.
- Atasoy, İ. (2017). Dilbilimsel ve Göstergibilimsel Yaklaşımla Almanca, İtalyanca ve Türkçe Dergi Reklamlarında Çok Katmanlılık Analizi. *International Journal of Language Academy Vol. 5/8*, 316-330.

17 *Ritter Sport* markasının ürünleri 100 farklı ülkede satılmaktadır. Bilgi için Bkz.: https://www.ritter-sport.de/en/Family-business-values/facts_figures.html. Son erişim tarihi 25.05.2019.

18 *Eti* markasının ürünleri Türkiye dışında Romanya ve Polonya'da satılmaktadır. Bilgi için Bkz.: <https://www.etiinternational.com>. Son erişim tarihi 25.05.2019.

- Atasoy, İ. (2019a). *Almanca, İngilizce ve Türkçe Reklam Filmlerinin Dilbilimsel İncelemesi*. (Doktora Tezi). İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.
- Atasoy, İ. (2019b). Multimodalität in Fernsehwerbungen: Kontrastive Fallanalyse deutscher, italienischer und spanischer TV-Spots am Beispiel der Marke Knorr, *Temeswarer Beiträge zur Germanistik Band: 16*, 305-327.
- Bouvier, G & Machin, D. (2013). How advertisers use sound and music to communicate specific ideas, attitudes and identities? A multimodal, critical discourse approach. In Pennock-Speck, B & Del Sazrubio, M (Ed.), *The Multimodal Analysis of Television Commercials*, (pp. 61-91). Publidisa: Valencia.
- Brandt, W. (1973). Die Sprache der Wirtschaftswerbung. Ein operationelles Modell zur Analyse und Interpretation von Werbungen in Deutschunterricht, *Germanistische Linguistik*, 1-2.
- Brinker, K. (1997). *Linguistische Textanalyse, Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Eric Schmidt Verlag.
- Buggisch, B. (2008). Nahrungsmittelwerbung und Kulturspezifität. Ein interkultureller Vergleich, In Held, G. & Bemdel, S. (Hrsg.), *Werbung Grenzlos: Multimodale Werbetexte im interkulturellen Vergleich*, (S. 95-124). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Hennecke, A. (1999). 1999: *Im Osten Nichts Neues? Eine pragmalinguistisch-semiotische Analyse ausgewählter Werbeanzeigen für Ostprodukte im Zeitraum 1993 bis 1998*. Frankfurt am Main: Lang Verlag.
- Hoffmann, E. (2014). *Bierwerbung in Deutschland: Eine Analyse der Werbesprache*. Hamburg: Igel RWS Verlag.
- Janich, N. (2010). *Werbesprache ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Verlag.
- Klug, M. & Stöckl, H. (2015). Sprache im multimodalen Kontext. In Felder, E. & Gardt, A. (Hrsg.), *Handbuch Sprache und Wissen*, (S. 242-266). Berlin: De Gruyter.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. New York: Routledge.
- Kunt, A. (2007). *Stellenwert der Familie in den türkischen und deutschen Werbetexten: Ein Beitrag zur Lexikologie, Semantik und Syntax*. (Yüksek Lisans Tezi). Hacettepe Üniversitesi.
- Opiłowski, R. (2015). Ein kontrastiver Blick auf die Multimodalität in der deutschen und polnischen Pressewerbung. Eine Fallstudie. *Tekst i Dyskurs –Text und Diskurs*, 91-101.
- Şenöz-Ayata, C. & Atasoy, İ. (2018). Ein interkultureller Blick auf Multimodalität in ausgewählten deutschen, angloamerikanischen, italienischen und türkischen Kosmetikwerbeanzeigen, *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 41, 1-23.
- Mahovský, M. (2007). *Sprachliche Ausdrucksmittel der Werbung in der Lebensmittelindustrie*. (Yüksek Lisans Tezi). Masaryk Üniversitesi.
- Manca, C. (2012). *Geschlechterwissen in der TV-Werbung Fallanalyse eines deutschen Nahrungsmittel- Werbespots am Beispiel der Marke Knorr*. (Yüksek Lisans Tezi). Viyana Üniversitesi.
- Polajnar, J. (2005). *Adressierungsstrategien in Kinderwerbespots. Zur Ansprache von Kindern und Eltern im Fernsehen*. Wiesbaden: Springer Verlag.
- Romanenko, E. (2014). *Linguistic Analysis of Online Advertising in English*. (Doktora Tezi). Charles Üniversitesi.

- Rossi, C. (2010). *Argumentationsstrategien in den Werbespots von "Kinderschokolade"*. (Yüksek Lisans Tezi). Ferrara Üniversitesi.
- Sowinski, B. (1998). *Werbung (Grundlagen der Medienkommunikation Band 4)*. Tübingen: Nimeyer.
- Stöckl, H. (2004a). Werbekommunikation – Linguistische Analyse und Textoptimierung. In Knapp, K. et al. (Hg.), *Angewandte Linguistik-Ein Lehrbuch*, (S. 233-254). Tübingen: UTB Francke.
- Stöckl, H. (2004b). In between modes. Language and Image in Printed Media, In Kaltenbacher, M. & Charles, C & Ventola, E. (Eds.), *Perspectives on Multimodality*, (pp. 9-30). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Stöckl, H. (2006). Zeichen, Text und Sinn – Theorie und Praxis der multimodalen Textanalyse. In Eckkrammer, E. M. & Held, G. (Hrsg.), *Textsemiotik. Studien zu multimodalen Medientexten (= Sprache im Kontext)*, (S. 11-36). Frankfurt am Main: Lang Verlag.
- Stöckl, H. (2007). Hörfunkwerbung – Kino für das Ohr. Medienspezifika, Kodeverknüpfungen und Textmuster einer vernachlässigten Werbeform. In Roth, K. S. & Spitzmüller, J (Hrsg.) *Textdesign und Textwirkung in der massenmedialen Kommunikation*, (S. 177-202). Konstanz: UVK.
- Stöckl, H. (2011). Multimodale Werbekommunikation - Theorie und Praxis. *ZfAL Zeitschrift für Angewandte Linguistik*, 5-32.
- Stöckl, H. & Schneider, J. G. (2011). Medientheorien und Multimodalität – Zur Einführung. In Schneider, J.G. & Stöckl, H. (Hrsg.), *Medientheorien und Multimodalität. Ein TV-Werbespot – Sieben methodische Beschreibungsansätze*, (S. 10-38). Köln: Herbert von Halem.
- Stöckl, H. (2012). Werbekommunikation semiotisch. In Janich, N. (Hg.), *Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge*, (S. 243–262). Tübingen: UTB Francke.
- Van Leeuwen, T. (2005). *Introducing Social Semiotics*. New York: Routledge.
- Wildfeuer, J. (2012). Intersemiosis in Film: Towards a New Organisation of Semiotic Resources in Multimodal Filmic Text. In Sigrid, N. (Ed), *Multimodal Communication 1 (3)*, (pp. 276-304). Auckland: De Gruyter.
- Wyss, E. (2011). Erzählen in bewegten Werbebildern. Narrative Muster und Logiken des Werbens zwischen Story und Produkt. In Diekmannshenke, H. & Klemm, M. & Stöckl, H. (Hrsg.), *Bildlinguistik*, (S. 277-302). Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Yılmaz, E. (2004). Medyatik Dil Alanları: Reklamcılık Dili Üzerine Metin Dil Bilimsel Bir İnceleme. *Türk Dili, Sayı: 600*.

Bütüncü

Almanca Televizyon Reklamları

Ritter Sport Wintersorten, 2010: <https://www.youtube.com/watch?v=E6luNyJ4IsA>.

Ritter Sport Espresso, 2010: <https://www.youtube.com/watch?v=KROWDziljsU>.

Ritter Sport Weiss und Crisp, 2011: <https://www.youtube.com/watch?v=j-TJKr4AJ7I>.

Ritter Sport Vanille Mousse, 2012: <https://vimeo.com/86180965>.

Ritter Sport Knackige Schokolade, 2012: https://www.youtube.com/watch?v=_Z3tSojv8_o.

Ritter Sport Schokowürfel, 2013: <https://www.youtube.com/watch?v=xNz86Dczbyo>.

Ritter Sport Weihnachtsfreude, 2014: <https://www.youtube.com/watch?v=ICrKS0hPtwc>.

Ritter Sport Sommersorten, 2014: <https://www.youtube.com/watch?v=3G-6d-Malag>.

Ritter Sport Sorte des Jahres, 2015: Honig-Salz-Mandel <https://www.youtube.com/watch?v=LqOLi9Bo300>.

Ritter Sport Wintersorten, 2015: <https://www.youtube.com/watch?v=OZHf3OUIWil>.

Türkçe Televizyon Reklamları

Selçuk Yöntem Eti Karam Bitter, 2011: https://www.youtube.com/watch?v=eK_GaXpLnYo.

Acılığı Azaltılmış Eti Karam Bitter, 2011: <https://www.youtube.com/watch?v=FxXrhYBX2pA>.

Zerrin Tekindor Eti Karam Bitter, 2012: <https://www.youtube.com/watch?v=kWwWWueFD-g>.

Timuçin Esen Eti Browni Intense, 2012: <https://www.youtube.com/watch?v=s1HFMxweF98>.

Mete Horozoğlu Eti Browni Intense, 2014: <https://www.youtube.com/watch?v=ubsu0t6YGHe>.

Eti Browni Intense Serin Lezzet, 2014: <https://www.youtube.com/watch?v=pkWSSHm2Mxg>.

Burçin Terzioğlu Eti Browni Intense, 2015: <https://www.youtube.com/watch?v=bp4RiQlv2UQ>.

Selçuk Yöntem Eti Karam Bitter, 2015: <https://www.youtube.com/watch?v=fKCO-SDCpJs>.

Eti Keyfince, 2016: https://www.youtube.com/watch?v=_zt9emLSn_g.

Tülin Özen Eti Browni Intense, 2016: <https://www.youtube.com/watch?v=nTzPT6VJo8>.



Die Beziehung von Buchstaben und Lauten im Deutschen. Eine Fehleranalyse zur Aussprache der mehrsprachigen türkischen StudentInnen

The Relationship of Letters and Sounds in German. An Error Analysis of the Pronunciation of Multilingual Turkish Students

Handan KÖKSAL¹ , Servet ÇINAR² 



¹Doç. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili ve Eğitimi Anabilim Dalı, Edirne, Türkiye

²Öğr. Gör., Galatasaray Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, İstanbul, Türkiye

ORCID: H.K. 0000-0002-6083-4723;
S.Ç. 0000-0002-3644-0310

Corresponding author:

Handan KÖKSAL,
Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili ve Eğitimi Anabilim Dalı, Edirne, Türkiye
E-mail: handankokal@trakya.edu.tr

Submitted: 31.12.2019

Revision Requested: 06.03.2020

Last Revision Received: 10.03.2020

Accepted: 17.03.2020

Citation: Koksak, H., Cinar, S. (2020). Die Beziehung von Buchstaben und Lauten im Deutschen. Eine Fehleranalyse zur Aussprache der mehrsprachigen türkischen StudentInnen. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 43, 101-127.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2019-0021>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Eine Herausforderung für Fremdsprachenlernende ist die Übereinstimmung der Schriftsprache mit den Lauten der Zielsprache. Obwohl die Laut-Buchstaben-Beziehung des Deutschen nicht so kompliziert ist wie das des Englischen oder Französischen, ist die deutsche Sprache auch nicht lauttreu. Das Ziel dieser Studie ist es, zu fragen, welche Laute für mehrsprachige türkische Deutschlernende in der Hochschulausbildung problematischer sind. Ein weiteres Ziel ist es, die möglichen Ursachen für ihre Ausspracheschwierigkeiten zu ermitteln. Im Rahmen der vorliegenden Studie wurde eine Fehleranalyse im Sinne von Kleppin (1998) durchgeführt. Die ProbandInnen sind Studierende einer türkischen Hochschule, die Deutsch als dritte Fremdsprache lernen. Um die Daten zu sammeln, wurden die Probanden gebeten, eine Reihe von Handlungen durchzuführen: eine Liste ausgewählter Wörter auszusprechen, sich mit elektronischen Aufnahmegeräten aufzuzeichnen und uns die digital gespeicherten Aufnahmedateien zu schicken. Die festgestellten Abweichungen werden von Vokalen dominiert, darunter Diphthonge und Vokale mit Umlauten, was auch erwartet wurde. Die Ursachen für die Abweichungen sind meist auf die Störungen der Schriftsprache und der zuvor erlernten (Fremd-)Sprachen zurückzuführen. Aus den Ergebnissen lässt sich schließen, dass mehrsprachige Lerner viele Vorteile bei der Aussprache haben und dass die Abweichungen eher auf Interferenzen der Schriftsprache und der vorher gelernten (Fremd-)Sprachen als auf Fehler zurückzuführen sind.

Schlüsselwörter: Aussprache, Laut-Buchstaben-Beziehung, Laut, Phonem, Graphem, Fehleranalyse

ABSTRACT (ENGLISH)

A challenge for foreign language learners is the correspondence of the written language with the sounds of the target language. Although the sound-to-letter relationship of German is not as complicated as English or French, the German language does not have total sound-to-letter correspondence. The aim of this study is to question which sounds are more problematic for multilingual Turkish German



learners in university education. A further aim is to determine the possible causes of their pronunciation deviations. In the context of the present study, an error analysis in the sense of Kleppin (1998) was carried out. The sample of the study was a group of Turkish university students who learned German as a third foreign language. To collect the data, the respondents were asked to perform a number of actions: to pronounce a list of selected words, record themselves with electronic recording devices and then send the digitally stored recorded files to the researchers. The deviations were dominated by vowels, including diphthongs and vowels with umlauts, which was expected. The causes of the deviations were mostly due to the interferences of the written language and the previously learned (foreign) languages. From the results, it can be concluded that multilingual learners have many advantages in pronunciation skills and that the deviations are due to the interference of the written language and the previously learned (foreign) languages rather than errors.

Keywords: Pronunciation, Sound-Letter-Relationship, Sound, Phoneme, Grapheme, Error Analysis

EXTENDED ABSTRACT

In this article, the role of pronunciation in foreign language teaching was first presented as an introduction. It follows its function in textbooks. Teacher competence was then discussed and the situation in the CEFR was briefly considered. The teaching situation was then described. Based on this, the research topic phonetics was examined more closely from the perspective of the relationship between phonetic letters and sounds. In the second part, the methodology was described, including the aim and the research questions, the research design, the context, the data collection and the sample as well as the analysis of the data. In the last part the results of this work were presented and discussed. Finally, the research questions were discussed in detail and suggestions were made.

One of the most important aims of foreign language teaching is to teach learners how to speak accurately and understandably. Good pronunciation brings considerable advantages for foreign language learners. At this point, it is expected that a substantial value will be attached to pronunciation training, as is the case with receptive and productive skills. Understanding language learning as a whole and cultivating it so that real communication can take place are important prerequisites for language learning. The reason why this article focuses on pronunciation training in relation to the sound and letter relationship is that this area is rather neglected. In the present age, there are a lot of textbooks that pay enough attention to pronunciation, as in other areas of foreign language teaching. Besides the textbooks and students, the attitude of the teachers is worth mentioning. Only then do the textbooks have a chance to make the foreign language more functional in the classroom. There are languages where the spoken and written languages are more or less identical. The German language does not appear in this category. This becomes particularly clear when the phonetic-letter

relation is examined. Dieling and Hirschfeld (2000) see the awareness of the relationship between pronunciation and writing in foreign language teaching as important. From this, some suggestions for the learning process can be derived: The teachers, the learners and the learning material itself are in the center of attention. Teachers should identify their learners' deficits so that they know what needs to be improved. Foreign language teachers should be in no doubt about the aforementioned differences and terms so that they can carry out successful pronunciation training and recognize the causes of the errors or deviations. Learners should make the pronunciation exercises part of their learning process for self-training. The textbooks should contain numerous efficient pronunciation exercises, both for the teaching phase and for self-learning, according to the methodological-didactic principles of foreign language teaching.

The aim of this study is to question which sounds are more problematic for multilingual Turkish German learners in university education. A further aim is to determine the possible causes of their pronunciation deviations. In the context of the present study an error analysis in the sense of Kleppin was carried out. The sample was a group of students from a Turkish university who were learning German as a third foreign language. To collect the data, the respondents were asked to perform a number of actions: to pronounce a list of selected words (see Appendix 1) privately (at home or in a quiet place), record themselves with electronic recording devices and then send the digitally stored recorded files to the researchers. The deviations that occurred were dominated by vowels, including diphthongs and vowels with umlauts, which was expected. Among the vowels, the diphthongs, the long vowels, the vowels with umlauts and the schwa-sound were particularly noticeable. Among the consonants, deviations were mainly in the following sounds: [ts], [k], [ʃp], [ŋ] and [h]. The causes of the above mentioned deviations were mostly due to interferences of the written language and the previously learned (foreign) languages. Apart from the deviations, it should be mentioned that the overall performance of the respondents was highly satisfactory, which can be attributed to the multilingualism of the learners.

1. Einleitung

In diesem Artikel wurde zunächst als Einführung die Stellung der Aussprache im Fremdsprachenunterricht dargestellt und zu ihrer Funktion in Lehrwerken eingegangen. Daraufhin wurde die Lehrkraftkompetenz thematisiert und die Situation im GER kurz erläutert. Darauf aufbauend wurde der Forschungsgegenstand Phonetik aus der Perspektive Laut-Buchstaben-Beziehung näher betrachtet. Im zweiten Teil ist die Methodik zu finden, darunter das Ziel und die Fragestellung, das Forschungsdesign, der Lernkontext, die Datenerhebung und die Teilgesamtheit sowie die Analyse der Daten. In dem letzten Teil wurden die Ergebnisse dieser Arbeit dargestellt und diskutiert.

Eines der wichtigsten Ziele des Fremdsprachenunterrichts ist, den Lernenden zu vermitteln, wie sie korrekt und verständlich sprechen können. Wegen der Wichtigkeit der verbalen Kommunikation in realen Kontexten müsste die Aussprache, sei es mit negativen oder positiven Bewertungen, einen festen Platz zwischen den Fertigkeiten erhalten. Eine gute Aussprache bringt für die Fremdsprachenlernenden erhebliche Vorteile mit sich. Wenn der Gesprächspartner eine gute Aussprache hat, kann er an Gesprächen teilnehmen, wird von den Muttersprachlern bewundert, wird problemlos verstanden und kann selber besser verstehen (Hirschfeld, Reinke & Stock, 2007, S. 4 zitiert aus Barkowski u.a., 2014, S. 140). Jede Medaille hat zwei Seiten. Hat der Gesprächspartner eine störende Aussprache, wird er schlecht verstanden und im Gespräch können Missverständnisse, Unterbrechungen oder Irritationen auftreten (Barkowski u. a., 2014, S. 140). „Der Gesprächspartner wird als komisch wahrgenommen oder nicht ernst genommen, weil man darauf achtet, wie er spricht, und weniger darauf, was er sagt“ (ebd., S. 140). An dieser Stelle ist zu erwarten, dass der Ausspracheschulung einen wesentlichen Wert beigemessen wird, wie es bei den rezeptiven und produktiven Fähigkeiten der Fall ist. Das Sprachenlernen als Ganzes zu verstehen, es zu pflegen, sodass die reale Kommunikation entstehen kann, ist eine wichtige Voraussetzung beim Fremdsprachenlernen. Warum in diesem Artikel besonders die Ausspracheschulung bezüglich der Laut und Buchstaben Beziehung thematisiert wird, hat mit ihrer Vernachlässigung zu tun. Das Aussprachetraining wurde als das sogenannte *Stiefkind* des Fremdsprachenunterrichts behandelt (Dieling & Hirschfeld, 2000, S. 15). Die stiefkindliche Position der Aussprache im Fremdsprachenunterricht ist nicht nachvollziehbar. Sprachenlernen bedeutet, sich nicht nur mit der geschriebenen (Lesen, Schreiben), sondern auch mit der gesprochenen Sprache (Hören, Sprechen) auseinanderzusetzen.

Im gegenwärtigen Zeitalter gibt es zahlreiche Lehrwerke, die auch der Aussprache genug Beachtung schenken, wie in den anderen Bereichen des Fremdsprachenunterrichts. Fast alle Lehrwerke haben Übungen zum Aussprachetraining und die digitalen Medien ermöglichen eine vielfältige Lernumgebung zum Selbstlernen (Barkowski u. a., 2014, S. 141). Die neue computergestützte Lehrwerkgeneration ermöglicht es nun die reale, authentische Kommunikation in das Klassenzimmer zu bringen; Laute wirken dreidimensional, phonetische Ausspracheübungen können mehrmals angehört werden und die gesprochene Sprache kann effektiv trainiert werden, ohne in das Zielsprachenland gehen zu müssen. Das ist besonders wichtig in den Ländern wie die Türkei, wo es für die Lernenden nicht gerade die einfachsten Möglichkeiten gibt, in ein deutschsprachiges Land hinzureisen oder für die Lernenden aus den Ländern, wo die geographische Entfernung für eine Sprachreise einen kostbaren Aufwand darstellt.

Neben den Lehrwerken und Lernenden ist die Haltung der Lehrenden erwähnenswert. Qualifizierte Lehrkräfte sind mit ausgebildeten Kompetenzen ausgestattet und reflektieren eine integrierte Sprachvermittlung. Erst dann haben die Lehrwerke eine Chance, die Fremdsprache im Unterricht lebendiger zu gestalten. In der Realität wird die Aussprache nur nebenbei gelernt, besonders wenn die Lehrenden ihre Lernenden nicht verstehen und dann gegebenenfalls korrigieren (MacDonald, 2002, S. 8). Aussprachetraining im Fremdsprachenunterricht hängt, wie es oben dargestellt wird, sehr eng mit den sprachlichen Kenntnissen der Lehrkraft in Verbindung, aber auch mit den methodisch-didaktischen Leitlinien des Unterrichts ab. Es kann der Fall sein, dass manche Lehrer mit richtiger Aussprache den Ausspracheübungen keinen hohen Wert geben, wobei einige Lehrer mit geringen Aussprachekenntnissen versuchen, richtige Ausspracheschulung mittels technischer Möglichkeiten zu bearbeiten. In diesem Sinne brauchen die DaF-Lehrenden unter anderem auch zu wissen, welche Ausspracheprobleme der Lernenden die Kommunikation auf Deutsch behindern. Es gibt nämlich in der deutschen Sprache eine bestimmte Beziehung zwischen dem Graphem und dem Phonem. Die geschriebene Sprache unterscheidet sich von der gesprochenen Sprache deutlich. Ein repräsentatives Beispiel dafür: Die Konsonanten, der Digraph /ch/, wird im Deutschen mit vier verschiedenen Lauten dargestellt: B/u/**ch** [bu:x], i/**ch** [iç], **Ch**/o/r [ko:r] und s/e/**chs** [zɛks]. Beim Segmentieren entsteht die Verwirrung, dass die Buchstaben sich von Lauten deutlich unterscheiden. Schon beim Beginnen im Fremdsprachenunterricht, wenn Lernende gerade der deutschen Sprache begegnen, entstehen Lernschwierigkeiten wegen der Laut-Buchstaben-Beziehungen im Deutschen.

Wir möchten nun auch kurz erwähnen, wie die Aussprache im Gemeinsamen Referenzrahmen für europäische Sprachen¹ (fortan→ GER) thematisiert wird. Die oben genannten Beispielwörter treten in den A1 und A2 Niveaustufen auf, für die sich im GER (Trim, North & Coste, 2001) die sogenannten Kann-Beschreibungen befinden. Auch im GER steht die Aussprache relativ im Hintergrund. Die Aussprachekompetenz steht in der Globalskala für die Niveaustufen implizit, dazu gibt es zwar in jeder Fertigkeit Referenzen, wird aber als Themenfeld nur in geringerem Maß thematisiert. Şenyıldız und Korkmaz (2017, S. 106) haben festgestellt, dass die Kann-Beschreibungen zu den phonologischen Kompetenzen im GER zu ungenau sind und dass das in der Fachdiskussion kritisiert wird. Die in der Sprachenbiographie enthaltenen Checklisten zur Einschätzung der Sprachkenntnisse bestehen aus den Fertigkeiten Hörverstehen, Leseverstehen, Sprechen und Schreiben sowie die Lernstrategien, aber die Aussprache wird dabei auch nicht präzise berücksichtigt. Die von Lernenden selbst erstellten Sprachenbiographie enthält persönliche Angaben und Zertifikate zu eigenen fremdsprachlichen Lernerfahrungen in und außerhalb der Schule (informell erworbene Sprachkenntnisse, interkulturelle Begegnungen), Checklisten zur Einschätzung der Sprachkenntnisse, Lernziele als Hilfe zur Planung des eigenen Lernens und zur Entwicklung der eigenen geeigneten Lernwege. Der Europarat hat 2017 ein Teilband für die GER, eine sogenannte ‚Companion Volume‘ publiziert, in dem die oben kritisierten Defizite in erheblichem Umfang ausgeglichen wurden.

Obwohl die Sprache als einheitliche Form betrachtet wird, werden die einzelnen Teile der Sprache, z.B. Phonetik/Aussprache im DaF-Unterricht separat geübt. Im Mittelpunkt des Unterrichts stehen grundsätzlich Verstehen und Ausdrücken. Das Verstehen wird in drei Aspekten geübt: Leseverstehen, Hörverstehen und Hörsehverstehen. Zum Ausdrücken wird vor allem auf Schreiben und Sprechen eine besondere Achtung geschenkt. Grammatik und Wortschatz spielen sowohl beim Verstehen als auch beim Ausdrücken eine besondere Rolle. Landeskunde und Aussprache sind die weiteren wichtigen Aspekte des Fremdsprachenunterrichts. Im DaF-Unterricht, an dem die

1 Für eine einheitliche Beurteilung der Sprachlernerfolge und vergleichbare Zertifikate in Europa zu schaffen wurde im Jahr 2001 vom Europarat den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen erstellt. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren und beurteilen (GER) ist ein Basiswerk für die Fremdsprachenbildung. Die Sprachbeherrschung (bzw. die sprachlichen Fertigkeiten und Fähigkeiten) wird im GER in bestimmte Niveaustufen (sog. Referenzniveaus) eingeteilt. Mit den sechs Niveaustufen (A1-A2-B1-B2-C1-C2) im GER wird eine vertikale sprachliche Graduierung festgelegt, in der A1 die niedrigste und C2 die höchste Niveaustufe bezeichnen. Für jeweilige Niveaustufen werden nicht nur allgemeine Kann-Beschreibungen, sondern auch für jeweilige Fertigkeit bzw. Fähigkeit spezifische Beschreibungen entworfen.

ProbandInnen teilnahmen, wurde auf die korrekte Aussprache eine besondere Achtung geschenkt und darauf geachtet, dass die Lernenden von Anfang an die Wörter möglichst korrekt aussprechen und auf Wort- und Satzakzent achten: z. B. bei den trennbaren Verben steht der Wortakzent auf dem Präfix (anrufen). Beim Lernen des Alphabets wurden mindestens zwei Unterrichtseinheiten die korrekte Aussprache der Buchstaben geübt. Die Lernenden wurden korrigiert, wenn ihre Aussprache für die Kommunikation störend war, oder es wurde signalisiert, dass sie nicht verständlich waren und es wurde zuerst erwartet, dass sie sich selbst korrigieren bzw. verbessern. In der Lehrwerkreihe², die als Hauptlehrmaterial verwendet wurde, befinden sich reichlich viele Aussprachetrainings, denen von den Lehrpersonen große Bedeutung beigemessen wurde.

1.1. Laut-Buchstaben-Beziehung

Es gibt Sprachen, bei denen die gesprochene und die geschriebene Sprache mehr identisch sind. Die deutsche Sprache würde in dieser Kategorie eher nicht erscheinen. Dies wird besonders deutlich, wenn die Laut-Buchstaben-Relation untersucht wird. Eines der wichtigsten Ziele des Sprachenlernens ist die Entwicklung der kommunikativen Kompetenz. Die Entwicklung kommunikativer Kompetenz benötigt linguistische, soziolinguistische und pragmatische Kompetenzen. In der vorliegenden Arbeit stehen die linguistischen Kompetenzen im Mittelpunkt, die vor allem lexikalische, grammatische, phonologische sowie syntaktische Kenntnisse und Fertigkeiten sind (Trim u. a., 2001, S. 24-25). Die kommunikative Kompetenz ist eine Kompetenz, die aus vielfältigen Kompetenzen besteht. In der vorliegenden Arbeit wird der Fokus - als einer derer Bestandteile - auf die Phonetik, die Aussprache, gelegt.

Zuerst wäre es vielleicht sinnvoll, den Unterschied zwischen Phonologie und Phonetik zu beleuchten. „Die Phonetik befasst sich mit den hör- und messbaren Eigenschaften gesprochener Sprachlaute, die Phonologie mit deren bedeutungsunterscheidender Funktion.“ (Dieling & Hirschfeld, 2000, S. 11). Die Phonetik untersucht wie oben angedeutet, wie die bestimmten sprachlichen Laute, die Phone, ausgesprochen werden und behandelt den materiellen Aspekt der Sprachlaute sowie den Artikulationsort und die Artikulationsart. Die Artikulation (Lautbildung bzw. Lautung) steht also in der vorliegenden Arbeit im Mittelpunkt. Bei Pittner (2016) handelt

2 Dengler, S., Rusch, P., Schmitz, H., & Sieber, T. (2017), Netzwerk Deutsch als Fremdsprache Kursbuch mit Audio-CDs, Stuttgart, Klett Verlag.

es sich um Prozesse zu der Lautbildung, wo die bestimmten Laute durch menschliche Organe zustande kommen sowie die artikulatorischen Merkmale. Gross sieht die Phonetik als „eine Naturwissenschaft auf der Grundlage von Anatomie, Physiologie, Physik (Akustik) und Mathematik“ und ihre Aufgabe als „die materielle Analyse sprachlicher Äußerungen bzw. Laute ...“ (1990, S. 35).

Die andere wichtige Dimension der vorliegenden Studie ist die Graphematik. Wie die Phoneme kleinste bedeutungsunterscheidende Einheiten in der gesprochenen Sprache sind, haben die Grapheme dieselbe Funktion in der geschriebenen Sprache und sind durch die Buchstaben (Graphen) realisiert. Graphem wird in der Sprachwissenschaft als kleinstes bedeutungskennzeichnendes geschriebenes Merkmal in einem Schriftsystem bezeichnet (vgl. Wahrig, 1989, S. 580). In der deutschen Sprache gibt es ungefähr 45 Phoneme³, aber nur 29 Grapheme (9 für Vokale, 20 für Konsonanten).⁴ Darüber hinaus gibt es Diphthonge, die weiteren Phonemen entsprechen. Auf der anderen Seite werden einige Laute mit zwei verschiedenen Graphemen geschrieben, haben aber die gleiche sprachliche Realisierung (Allophon/Homograph) z.B. <f> wie bei **f**/ü/r [fy:ʁ] und **v**/o/n [fɔ:n] oder wie bei **d/a/s** [das] und **d/a/ss** [das]. Während viele Laute in der deutschen Sprache mit einzelnen Buchstaben geschrieben werden, werden einige Laute oder Lautkombinationen mit zwei oder drei Buchstaben -(1) Digraphen (2) Trigraphen – geschrieben. Im Deutschen gibt es vier Digraphen <ie>, <ch>, <qu> und <pf> z.B. **w/ie** [vi:]; **B/u/ch** [bu:x]; **Qu**/e//e [ˈkvɛlə] und **Pf**/e/r/d [pfe:ʁt] sowie den Trigraph <sch> wie z.B. **sch**/ö/n [ʃø:n] (Eisenberg, 1989, S. 60 zitiert aus Kai, 2019, S. 62). Darüber hinaus wird der Buchstabe <h> nach Vokalen nicht gelesen, stattdessen wird der Vokal vor <h> lang ausgesprochen z.B. **K/u/h** [ku:]. Ausgehend von diesen repräsentativen Beispielen kann man sagen, dass die Laut-Buchstaben-Beziehung des Deutschen gerade nicht einfach ist und diejenigen, die Deutsch als eine Fremdsprache bzw. Folgefremdsprache lernen, eine besondere Achtung auf Phonetik schenken sollten.

-
- 3 **Konsonanten** Frikative: [h] [x] [ç] [z] [ʃ] [s] [ʒ] [v] [f] [j] R-Laut Frikativ [r]; (Ex)Plosive [p] [b] [t] [d] [k] [g] Nasal [m] [n] [ŋ] Lateral [l] Vibrant [R] Affrikaten (Konsonantenverbindungen) [ts] [pf] [ks] [kv] **Vokale** [a:] [a] [e:] [ɛ] [ɛ:] [i:] [i] [o:] [ɔ] [u:] [ʊ] [ø:] [œ] [y:] [ʏ] **Diphthonge** [aɪ] [ɔɪ]/[ɔʏ] [aʊ] **Schwa-Laute** [ə] [ɐ] (R-Laut vokalisiert) (Aussprache: Laut-Buchstaben-Beziehungen im Deutschen, Deutsche-Welle – Cornelsen Verlag, 2006)
Anmerkung: Eine genaue Liste zu machen ist unmöglich, da die verschiedenen Quellen mehr oder weniger einige Uneinheiten aufweisen (z.B. [t ʃ] wie bei *tshüs* steht auf der obigen Liste nicht, wobei es in manchen Quellen zu finden ist oder obwohl [ʒ] wie bei *Djungle* auf der oben genannten Liste steht, ist er in manchen Quellen als Fremdlaut kategorisiert.
- 4 Grapheme für Konsonanten: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z und Grapheme für Vokale: a, ä, e, i, o, ö, u, ü, y und Sonderzeichen "ß".

Demzufolge haben die Lehrenden die Aufgabe, das Verhältnis zwischen Aussprache und Schreibung im Fremdsprachenunterricht zu thematisieren und ihre Lernenden davon bewusst zu machen. „Die Vermittlung der Laut-Buchstaben-Beziehung gehört ganz an den Anfang des Unterrichts, nämlich zum phonetischen Einführungskurs. Doch auch später muß der Lehrer noch oft wiederholend und festigend auf dieses Thema zurückkommen“ (Dieling, 1992, S. 42). Aus diesem kann für den Lernprozess einige Anregungen abgeleitet werden: Die Lehrenden, die Lernenden und das Lernmaterial selbst stehen dabei im Mittelpunkt. Die Lehrenden sollten die Defizite ihrer Lernenden feststellen, damit sie wissen, was verbessert werden soll. Die Fremdsprachenlehrenden sollen über die oben genannten Unterschiede und Begriffe außer Zweifel stehen, damit sie eine erfolgreiche Ausspracheschulung durchführen können und die Ursachen der Fehler bzw. Abweichungen erkennen können. Die Lernenden sollten die Ausspracheübungen zum Selbsttraining ein Teil von ihrem Lernprozess sehen. Die Lehrwerke sollten sowohl für die Unterrichtsphase als auch zum Selbstlernen zahlreiche effiziente Ausspracheübungen nach den methodisch-didaktischen Prinzipien des Fremdsprachenunterrichts beinhalten. Ein weiterer Faktor dabei bildet die Unterrichtssprache. Hier ist zu betonen, dass die Unterrichtssprache der Zielsprache nahe stehen müsste (vgl. Köksal, 2013). Da DaF-Lehrer selber keine Muttersprachler sind, wäre dafür zu plädieren, nötige Technologien zum Lehrwerk effektiv zu gebrauchen.

Die Fehler in der Fremdsprache werden grundsätzlich in zwei Gruppen unterschieden: Kompetenz- und Performanzfehler. Unter Kompetenzfehler geht es um die Fehler, die den Lernenden nicht bewusst sind oder diese Fehler entstehen wegen der mangelnden sprachlichen Kenntnisse (z.B. Lerner kennen die Regel nicht). Die Performanzfehler sind wiederum die Fehler, die die Lernenden selbst erkennen können oder sie können sich eventuell selbst korrigieren (vgl. Kleppin, 1998, S. 41). In dieser Breite müsste auch die Fremdsprachenmethodik und -didaktik beim Erstellen der Unterrichtsmaterialien bezüglich der Ausspracheschulung thematisiert werden. Ob sich bei der Analyse zur Ursache der Aussprachefehler beide Fehlertypen erkennen lassen, müsste auch beantwortet werden.

Fehler können aus verschiedenen Gründen zustande kommen. Die einzelnen Kategorien zu den Fehlerursachen, die sehr unterschiedlich sein können, werden bei Kleppin (1998, S. 30-40) folgendermaßen in 7 Teile gegliedert: (1) Einfluss der Muttersprache oder anderer (Fremd-)Sprachen/die Interferenz, (2) Einfluss von Elementen der Fremdsprache selbst/Übergeneralisierung, Regularisierung und Simplifizierung, (3) Einfluss von Kommunikationsstrategien, (4) Einfluss von Lernstrategien, (5) Einfluss von Elementen des

Fremdsprachenunterrichts/Übungstransfer, (6) Einfluss durch persönliche Faktoren, (7) Einfluss durch soziokulturelle Faktoren. Man kann ablesen, dass Fehlerursachen voneinander deutlich getrennt erscheinen, obwohl dies in der Praxis nicht immer der Fall ist. Es sollte nicht unerwähnt bleiben, dass bei Abweichungen in der Aussprache somit oft mehrere Faktoren eine Rolle spielen. Daher können die Fehlerursachen nicht so einfach festgestellt werden und in der vorliegenden Arbeit wird bei der Analyse eine Auseinandersetzung zu den Fehlerursachen durchgenommen, die dominanter gegenüber anderen waren.

2. Methodik

2.1. Ziel und Fragestellung

Das Ziel dieser Studie ist zu hinterfragen, welche Laute für die mehrsprachigen türkischen Deutschlernenden in der universitären Ausbildung problematischer sind. Ein weiteres Ziel ist, die möglichen Ursachen ihrer Ausspracheabweichungen zu bestimmen. Folgende Forschungsfragen stehen also für die Arbeit im Mittelpunkt:

1. Welche Ausspracheabweichungen sind bei den ProbandInnen am meisten erkennbar?
2. Welche Vokale werden am meisten fehlerhaft eingestuft?
3. Welche Konsonanten werden am meisten fehlerhaft eingestuft?
4. Welche Fehlerursachen stehen dabei im Vordergrund?

2.2. Forschungsdesign

Es gibt zahlreiche Publikationen im Feld über Laut-, Lern und Übungskontext (vgl. Korkmaz, 2018; Şenyıldız & Korkmaz, 2017; Bayrak, 2013; Kovářová, 2007; Grzeszczakowska-Pawlikowska, 2007). Für weitere Beiträge zur Fehleranalyse ist die ausführliche Arbeit von Hirschfeld und Reinke (2007) bedeutend. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit wurde eine Fehleranalyse im Sinne von Kleppin durchgeführt. Aus der Perspektive der Korrektheit ist ein Fehler bei Kleppin (1998, S. 20) als „...eine Abweichung vom Sprachsystem“ oder „...von der geltenden linguistischen Norm“ definiert. Alle Daten wurden anschließend mittels einer Fehleranalyse bewertet. Als erstens wurde die Frequenz der als fehlerhaft eingestuften Aussprachen tabellarisch dargestellt, dann wurden die Fehler segmentiert, sodass die Phoneme, die am meisten fehlerhaft ausgesprochen waren, klassifiziert werden konnten. Daraufhin wurden mögliche Fehlerursachen thematisiert.

2.3. Kontext

Die ProbandInnen sind Studierende einer türkischen staatlichen Universität, die Deutsch als dritte Fremdsprache lernen. Sie bestehen aus 2 Gruppen, die in der Zeit der Forschung mit den A1 und A2 Niveaustufen gerade zu Ende waren. Sie unterscheiden sich von den anderen DaF-Lernenden in der Türkei insofern, als dass sie schon zwei andere westliche Sprachen können, nämlich Englisch und Französisch. Deutsch als Fremdsprache ist für sie ein Wahlfach unter den weiteren fremdsprachunterrichtlichen Angeboten wie z.B. Spanisch oder fortgeschrittenes Englisch. Die Gründe, warum die Lernenden Deutsch als Fremdsprache ausgewählt haben, sind aus Gesprächen mit ihnen teilweise bekannt: Manche haben schon einmal Deutsch in der Schule gelernt und wollen ihre Deutschkenntnisse auffrischen und oder gute Noten bekommen. Manche haben keine Deutschkenntnisse und möchten diese Sprache kennenlernen, finden es wichtig für ihre Karriere und weiterhin haben sie vor, weiter Deutsch zu lernen. Die Aussprache stand für sie am Anfang nicht im Vordergrund, aber mit der Zeit, in der sie die Bedeutung der Aussprache durch Übungen besser verstanden haben, haben auch sie auf ihre Aussprache allmählich mehr geachtet.

2.4. Sammlung der Daten und Teilgesamtheit

Für die Erhebung der Daten wurden die ProbandInnen zu einigen Handlungen aufgefordert: eine Liste von ausgewählten Wörtern (siehe Anhang 1/Tabelle 4) privat (zu Hause an einem stillen Ort) auszusprechen und dabei sich selbst durch elektronische Aufnahmegeräte aufzunehmen und anschließend die digital gespeicherten Aufnahmedateien an uns zu schicken. Sie hatten dafür 15 Tage Zeit. Die ProbandInnen wurden informiert, dass ihre Selbstaufnahmen für eine wissenschaftliche Forschung verwendet werden und dass ihre Performanz nicht bewertet wird. Durch die weitverbreiteten Smartphones war diese Aufgabe für die ProbandInnen keine überfordernde Leistung. Die Liste der Wörter wurde aus dem Exemplar „Die Beziehung der Laute und Buchstaben“ (Müller u.a., 2000, S. 116) für die vorliegende Forschung dem Lernkontext leicht adaptiert und zwar wie folgt: Für die Mehrheit der Laute wurde prinzipiell je zwei Beispielwörter aus der Liste entnommen (z.B. für [ø:] ,h/ö/r/e/n' und ,f/r/öh/l/i/ch'). Für manche Laute, die durch mehrere Grapheme erscheinen, wurden mehrere Beispiele in die Liste eingetragen (z.B. für [k] ,T/a/g' ,Ch/o/r' ,K/u/r/s' ,F/r/üh/st/ü/ck' und ,b/e/qu/e/m'). Einige Wörter stehen in der Liste doppelt, weil bei diesen Wörtern jeweils zwei verschiedene Laute geprüft wurden. Außerdem steht der [r] Laut nur einmal in der Liste.

2.5. Analyse der Daten

Bei der Analyse der Daten wurden die von den ProbandInnen gesendeten digitalen Aufnahmen von zwei DozentInnen sehr detailliert angehört und gleichzeitig wie bei dem von Dieling und Hirschfeld entworfenen Diagnosebogen (2000, S. 198) separat als ‚richtig‘, ‚etwas abweichend‘ oder ‚sehr abweichend‘ bewertet. Beim Anhören der Tonaufnahmen einiger ProbandInnen waren aus akustischen Gründen Wiederholungen nötig. Auf der anderen Seite haben einige ProbandInnen ihnen angegebene Wörter zu schnell oder mit sehr kurzen Pausen zwischen den Wörtern laut gelesen. An solchen Stellen wurden beim Anhören nötige Pausen gemacht. Die übereinstimmenden Bewertungen der zwei DozentInnen wurden als vertraulich kategorisiert (70,35%⁵ der gesamten Bewertungen). Die Bewertungen der Aufnahmen wurden nach bestimmten Kriterien vollzogen. Die Korrektheit der ausgesprochenen Laute war für alle Beispiele ein Grundkriterium. Es wurde davon ausgegangen, dass die Aussprache nicht einfach ‚richtig‘ und ‚falsch‘ eingestuft werden kann. Dabei spielen verschiedene Faktoren eine Rolle. Solange die Aussprachen den linguistischen Normen der deutschen Sprache passend sind, wurden sie als ‚korrekt‘ eingestuft. Ein weiteres Kriterium war die Verständlichkeit bzw. Deutlichkeit. Wenn die Aussprachen kommunikationsstörend, unverständlich oder irreführend waren, wurden sie als eine schwere Abweichung angesehen. Bei der Aussprache ist die Relation zwischen der Korrektheit und Verständlichkeit etwas anderes als in den anderen Bereichen der Linguistik. Außerdem gibt es für die Korrektheit der Konsonanten und der Vokalen verschiedene Kriterien (Gross, 1990, S. 38-39). Bei der Analyse der Konsonanten wurde auf den Artikulationsort und auf die Artikulationsart geachtet. Wenn die beiden Aspekte nicht treffend waren oder der fehlerhafte Aspekt zu Unverständlichkeiten führte, wurde die Aussprache als ‚sehr abweichend‘ eingestuft, ‚etwas abweichend‘ waren sie, wenn nur einer der beiden Aspekte fehlerhaft war, der keine Verständlichkeitsprobleme verursacht hat. Ein Beispiel dazu ist ‚singen‘. Dabei soll normalerweise ein nasaler (Artikulationsart) und velarer (hinterer Gaumen also Artikulationsort) Laut entstehen, und zwar [ŋ]. Wenn die Aussprache nasal aber nicht velar war (sondern alveolar/postdental), wurde es als ‚etwas abweichend‘ eingestuft. Bei anderen Konsonanten musste die Bewertung ganz im Gegenteil laufen. Bei ‚Zeit‘ handelt es sich normalerweise um einen Affrikaten (Artikulationsart) und einen dentalen (Artikulationsort) Laut [ts]. Bei diesem Laut spielt

5 70,35% der Ergebnisse sind von den beiden PrüferInnen gleichermaßen eingestuft worden. Außerdem sind 24,13% der Ergebnisse von den beiden PrüferInnen nahestehend eingestuft worden (d.h. richtig und etwas abweichend oder etwas abweichend und sehr abweichend). Den Rest (5,52%) sind von einem/r Prüfer/in „richtig“ und von dem anderen als „sehr abweichend“ eingestuft worden.

die Artikulationsart eine entscheidende Rolle, weil eine Abweichung zu Kommunikationsstörungen bzw. Verwechslungen bei dem Gesprächspartner führen kann. Infolgedessen wurde hier die fehlerhafte Artikulationsart als ‚sehr abweichend‘ eingestuft. Bei den Vokalen wiederum waren andere Kriterien bestimmend. Bei den Vokalen spielt vor allem die Korrektheit eine große Rolle. D.h., wenn bei den Vokalen mit Umlauten nicht darauf geachtet wurde, wurden sie als ‚sehr abweichend‘ kategorisiert. Bei den Vokalen sind aber auch andere Kriterien maßgebend. Laut Gross (1990, S. 38) sind die Merkmale bei Vokalen wie folgt: Zungenhöhe (hoch-mittel-tief) und dementsprechende Mundöffnung (eng-mittel-weit), Zungenstellung (vorn-neutral – hinten), Lippen (gerundet-ungerundet) und Quantität (lang-kurz). Unter denen spielt die Quantität für die Bedeutung des Wortes eine entscheidende Rolle, deshalb wurden die Fehler bei der Vokallänge als ‚sehr abweichend‘ eingestuft. Bei einigen Aussprachen waren sie aber nicht ganz kurz, aber auch nicht genug lang. Bei solchen wenigen Fällen wurden sie dann als ‚etwas abweichend‘ eingestuft. Für die weiteren Merkmale bezüglich der Verständlichkeit wurde auch darauf geachtet, ob solche Abweichungen bedeutungsunterscheidend waren oder nicht. Wenn solche Abweichungen die einwandfreie Kommunikation bedrohten, wurden sie auch als ‚sehr abweichend‘ eingestuft.

3. Resultate und Diskussion

In diesem Kapitel wurden die Ergebnisse der Datenanalyse vorgestellt und die möglichen Fehlerursachen interpretiert. Die Forschungsfragen der vorliegenden Arbeit sollen hier in der angegebenen Reihenfolge besprochen werden.

Die erste Forschungsfrage lautete: Welche Ausspracheabweichungen sind bei den ProbandInnen am meisten erkennbar? Durch die Analyse von den Tonaufnahmen der ProbandInnen wurden die fehlerhaft erkannten Laute mit Hilfe einer Tabelle übersichtlicher gemacht. Um den Fokus auf die häufig aufgetretenen Fehler nicht zu verlieren, wurden in die Tabelle nur die Abweichungen eingetragen, die mindestens 3-Mal ‚etwas abweichend‘ oder ‚sehr abweichend‘ eingestuft wurden (siehe Tabelle 1).

Tabelle 1: Die Frequenz der fehlerhaft eingestuften Aussprachen zu den Wörtern

Nr.	Wörter	Segmente	Lautschrift	etwas abweichend	sehr abweichend	Gesamt
1	singen	s/i/ng/e/n	[ŋ]	11	-	11
2	Häuser	H/ä/ü/s/er	[ɔʏ]	1	9	10
3	zählen	z/äh/l/e/n	[ɛ:]	3	6	9
4	Typ	T/y/p	[y:]	1	8	9
5	zehn	z/eh/n	[ts]	7	-	7
6	Mai	M/ai	[aɪ]	1	6	7
7	Käse	K/ä/s/e	[ɛ:]	2	4	6
8	sieht	s/ieh/t	[i:]	2	4	6
9	Zeitung	Z/ei/t/u/n/g	[ts]	3	2	5
10	hier	h/ie/r	[h]	1	4	5
11	Rom	R/o/m	[o:]	5	-	5
12	Männer	M/ä/nn/er	[ɛ]	2	3	5
13	viel	v/ie/l	[i:]	3	1	4
14	Sport	Sp/o/r/t	[ʃp]	-	4	4
15	Töchter	T/ö/ch/t/er	[œ]	-	3	3
16	Kino	K/i/n/o	[i:]	3	-	3
17	Bitte	B/i/tt/e	[ə]	3	-	3
18	Chor	Ch/o/r	[k]	-	3	3
19	Tag	T/a/g	[k]	3	-	3
20	sprechen	sp/r/e/ch/e/n	[ʃp]	-	3	3
21	Information	l/n/f/o/r/m/a/tion	[ts]	-	3	3
22	Staat	St/aa/t	[a:]	3	-	3
23	danke	d/a/n/k/e	[ə]	3	-	3
24	Lehrer	L/eh/r/er	[ɐ]	1	2	3

In der Kategorie ‚etwas abweichend‘ kann man die Laute [ŋ], [ts] und [o:] kennzeichnen. In der Kategorie ‚sehr abweichend‘ sind die Laute [ɛ:], [ɔʏ] und [y:] besonders auffällig. Insgesamt wurden somit [ŋ] Laut, [ɔʏ] Laut, [ɛ:] Laut und [y:] Laut am meisten fehlerhaft ausgesprochen. Unter denen ist auffallend, dass der [ɛ:] Laut sowohl bei den Beispielwörtern ‚zählen‘ und ‚Käse‘ vielfach fehlerhaft ausgesprochen wurde, sodass er als am meisten fehlerhaft ausgesprochener Laut identifiziert werden konnte (insgesamt 15-Mal davon 10-Mal sehr abweichend). Darauf folgend ist der [i:] Laut, der durch die Beispielwörter ‚sieht‘, ‚viel‘ und ‚Kino‘ geprüft wurde, mit insgesamt 13-Mal eine fehlerhafte Einstufung. Nachdem die erste Frage mit Hilfe der Tabelle 1 beantwortet war, werden im Folgenden die zweite und dritte Forschungsfrage beantwortet, indem die Ursachen der fehlerhaften Aussprachen der Vokale und der Konsonanten vorgelegt und dabei die bestimmten Laute miteinander verglichen werden, weil sie teilweise mit denselben Graphemen beschriftet sind.

3.1. Fehlerursachen

3.1.1. Lautarten

Die zweite und die dritte Forschungsfrage waren, welche Vokale und Konsonanten am meisten fehlerhaft ausgesprochen wurden. Aus den Ergebnissen geht hervor, dass die Vokale (11-Mal) von den ProbandInnen fehlerhafter als Konsonanten (5-Mal) ausgesprochen wurden. Um einen besseren Überblick zu bekommen, können die Abweichungen nach Lautarten wie folgt tabellarisiert werden (siehe Tabelle 2):

Tabelle 2: Einordnung der Abweichungen nach Lautarten

Lautarten	Anzahl der Beispielwörter	Vokale und Diphthonge	Konsonanten
Laute	bei 3 Wörtern	[i:] (sieht, viel und Kino)	[ts] (zehn, Zeitung und Information)
	bei 2 Wörtern	[ɛ:] (Käse und zählen) [ə] (Bitte und danke)	[ʃp] (Sport und sprechen) [k] (Chor und Tag)
	bei einem Wort	[y:] [ʋ] [o:] [a:] [œ] [ɔɣ] [aɪ] [ɛ] (Siehe Tabelle 1)	[h] [ŋ] (Siehe Tabelle 1)

Somit ist die zweite und die dritte Forschungsfrage beantwortet worden. Diese Ergebnisse stimmen mit den Ergebnissen der frühen als auch der aktuellen wissenschaftlichen Arbeiten überein (vgl. Şenyıldız & Korkmaz, 2017; Bayrak, 2013; Gippert, 1980). Vokale bilden für die türkischen Lerner eine große Herausforderung, auch wenn sie zwei- oder mehrsprachig sind. Im Gegenteil zu der deutschen Sprache hat die türkische Sprache eine wenige Anzahl von Vokalen, die wegen der Lauteigenschaften des Türkischen Interferenzen verursachen können.

3.1.2. Vokale und Diphthonge

In diesem Teil wurden die Abweichungen bei Vokalen und Diphthongen sowie Schwa-Lauten vorgelegt und die möglichen Fehlerursachen interpretiert. Die Abweichungen bei Vokalen und Diphthongen veranschaulicht die Tabelle 3 wie folgt:

Tabelle 3: Abweichungen bei Vokalen und Diphthongen

	Wörter	Segmente	Lautschrift	etwas abweichend	sehr abweichend	Gesamt
1	Häuser	H/äu/s/er	[ɔʏ]	1	9	10
2	zählen	z/äh/l/e/n	[ɛ:]	3	6	9
3	Typ	T/y/p	[y:]	1	8	9
4	Mai	M/ai	[aɪ]	1	6	7
5	Käse	K/ä/s/e	[ɛ:]	2	4	6
6	sieht	s/ieh/t	[i:]	2	4	6
7	Rom	R/o/m	[o:]	5	-	5
8	Männer	M/ä/nn/er	[ɛ]	2	3	5
9	viel	v/ie/l	[i:]	3	1	4
10	Töchter	T/ö/ch/t/er	[œ]	-	3	3
11	Kino	K/i/n/o	[i:]	3	-	3
12	Bitte	B/i/tt/e	[ə]	3	-	3
13	Staat	St/aa/t	[a:]	3	-	3
14	danke	d/a/n/k/e	[ə]	3	-	3
15	Lehrer	L/eh/r/er	[ɐ]	1	2	3

Ein wesentlicher Teil der oben aufgelisteten Wörter beinhalten Aussprachefehler, bei denen es sich um die Vokallänge handelt ([ɛ:] [y:] [a:] [i:] [o:]). Manche Laute sind wiederholt bei mehreren Wörtern fehlerhaft ausgesprochen; z. B. [i:] Laut bei ‚sieht‘, ‚viel‘ und ‚Kino‘, oder [ɛ:] Laut bei ‚zählen‘ und ‚Käse‘. Dabei ist es merkwürdig, dass die Hälfte der fehlerhaft eingestuft Vokale lang sind. Unter den Vokalen sind auch 2 Diphthonge ([ɔʏ] [aɪ]) und 2 Schwa-Laute ([ɐ] [ə]) zu finden. Die Diphthonge wurden auffälligerweise von einer großen Anzahl der ProbandInnen fehlerhaft ausgesprochen; und zwar [ɔʏ] 10-Mal und [aɪ] 7-Mal. Die Schwa-Laute wurden sowohl bei ‚bitte‘ als auch bei ‚danke‘ 3-Mal als ‚etwas abweichend‘ eingestuft.

Der Diphthong eu-Laut wurde insgesamt 10-Mal fehlerhaft ausgesprochen und 9 davon wurden als ‚sehr abweichend‘ eingestuft. Derselbe Laut wurde auch mit dem Wort ‚heute‘ getestet. Dabei entstand nur ein Fehler, deshalb steht es nicht in der Tabelle 3. Das ist ein Hinweis dafür, wie die Schriftsprache die Aussprache der Einzelnen (sogar mit vielfältigen Sprachlernerfahrungen) beeinflussen könnte. Den türkischen Lernenden bekannte Graphemkombination ‚eu‘ verursacht kaum Fehler, wobei derselbe Laut von den Lernenden anscheinend nicht erkannt wurde. Der Diphthong ei-Laut ist eigentlich den ProbandInnen aus der Graphemkombination ‚ei‘ bekannt, aber ‚Mai‘ wurde 7-Mal fehlerhaft eingestuft und 6 davon waren als ‚sehr abweichend‘ bewertet. Entweder beeinflusst hier die Schriftsprache wiederholt die Aussprache der Lernenden oder es handelt sich um einen Interferenzfehler aus den vorher gelernten Fremdsprachen. Bei

Gippert (1980, S. 89) wird darauf hingewiesen, dass die Diphthonge ‚ei‘ und ‚eu‘ bei den türkischstämmigen Lernenden Schwierigkeiten aufweisen. Nicht nur die Unterschiede zwischen der Lautung und der Schriftsprache, sondern auch die Lautung der Diphthonge, die ein Graphem mit Umlaut enthalten, können offensichtlich zusätzliche Probleme bei den türkischen Lernenden verursachen. Die Wörter ‚zählen‘, ‚Käse‘ und ‚Männer‘ befinden sich auch in der Tabelle 3. Offensichtlich haben die ProbandInnen ein Problem mit dem Graphem ‚A-Umlaut‘ und damit gebildeten Diphthongen. Die richtige Aussprache des Umlaut-A und der damit vorhandenen Diphthonge fallen offensichtlich den ProbandInnen besonders schwer.

Zu der Quantität kann gesagt werden, da es im Türkischen keine langen Vokale gibt (außer den Fremdwörtern z. B. aus dem Arabischen o.Ä.), bereitet die Vokallänge im Deutschen große Schwierigkeiten bei den türkischen Lernenden. Dies wurde schon durch mehrere Studien bewiesen (vgl. Bayrak, 2013, S. 84-86; Şenyıldız & Korkmaz, 2017, S. 108-111).

Bei den Wörtern ‚zählen‘ und ‚Käse‘ geht es nicht nur um den Umlaut-A, sondern auch um einen lang auszusprechenden Umlaut-A. Von den 9 fehlerhaft eingestuften Aufnahmen für ‚zählen‘ wurde die wesentliche Mehrheit (6/9) als ‚sehr abweichend‘ eingestuft. Bei dem Wort ‚Käse‘ war der Fall auch ähnlich: Von den 6 fehlerhaft eingestuften Aufnahmen wurden die 4 als ‚sehr abweichend‘ bewertet. Bei den folgenden Wörtern ist die Lage etwas anderes. Da es schon über ‚zählen‘ und ‚Käse‘ Statistik gegeben wurde, wird es hier nicht wiederholt. Von den 9 fehlerhaft eingestuften Abweichungen bei ‚Typ‘ sind 8 als ‚sehr abweichend‘ eingestuft. Hier geht es um den lang ausgesprochenen gespannten ü-Laut [y:]. Dabei könnte es um eine Verwechslung der Laute [j] und [y] gehen, weil das Graphem ‚y‘ im Türkischen als [j] ausgesprochen wird.

Die den ProbandInnen fremden bzw. neuen Grapheme könnten Gründe dafür sein, weshalb so viele bei ‚Häuser‘ den Diphthong [ɔʏ] fehlerhaft ausgesprochen haben und nicht bei ‚heute‘. Die Problematik mit den Graphemen lässt sich auch bei den anderen Wörtern erkennen; z.B. bei ‚Typ‘ oder ‚Tag‘.

Die folgenden Wörter enthalten keine Umlaute, deshalb bilden die Abweichungen nicht große Behinderungen zum Lautlesen. ‚sieht‘ wurde 6-Mal (2-Mal etwas abweichend und 4-Mal sehr abweichend), ‚viel‘ wurde 4-Mal (3-Mal etwas abweichend und 1-Mal sehr abweichend) und ‚Kino‘ wurde 3-Mal (3-Mal etwas abweichend) als fehlerhaft eingestuft.

‚Rom‘ wurde 5-Mal als fehlerhaft eingestuft und 4 davon waren als ‚etwas abweichend‘ bewertet. ‚Staat‘ wurde 3-Mal als fehlerhaft eingestuft und alle waren als ‚etwas abweichend‘ bewertet. Die Mehrheit der Abweichungen bei den oben erwähnten Wörtern sind nur bei der Vokallänge, nicht bei der ‚richtigen‘ Artikulation der Laute.

Der Fall bei den Vokalen mit Umlauten: ‚Männer‘ wurde 5-Mal als fehlerhaft eingestuft und 2 davon waren als ‚etwas abweichend‘ und 3 davon waren als ‚sehr abweichend‘ bewertet, ‚Töchter‘ wurde 3-Mal als fehlerhaft eingestuft und alle waren als ‚sehr abweichend‘ bewertet. Die verschiedene Reihenfolge der Grapheme müsste einen Einfluss auf die Aussprache haben. Bei ‚Töchter‘ wurde der Vokal [œ] getestet. Der Vokal [œ] wurde auch mit dem Wort ‚können‘ getestet und es gab kaum fehlerhafte Aussprachen. Davon ausgehend kann behauptet werden, dass die vorstehenden oder nachfolgenden Buchstaben auf die Aussprache der Laute positiv bzw. negativ auswirken können. Die lexikalischen Eigenschaften der einzelnen Wörter können deren Aussprache vereinfachen bzw. erschweren.

Außerdem wurde der Schwa-Laut [ə] bei ‚danke‘ und ‚bitte‘ jeweils 3-Mal als fehlerhaft eingestuft und alle waren als ‚etwas abweichend‘ bewertet. Der vokalisierte R-Laut [ɐ] bei Lehrer wurde 3-Mal als fehlerhaft eingestuft und eine Abweichung war als ‚etwas abweichend‘ bewertet, die zwei anderen Abweichungen als ‚sehr abweichend‘.

3.1.3. Konsonanten

Unter den 24 ProbandInnen trat der nasale Konsonant [ŋ] zwar als am meisten fehlerhaft ausgesprochener Laut auf, aber alle 11 Fehler sind als ‚etwas abweichend‘ eingestuft. Das Wort ‚singen‘ ist zwar den ProbandInnen bekannt, aber es sollte zudem berücksichtigt werden, dass es nicht vielen ProbandInnen bekannt sein kann und dass es bei diesem Wort um einen nasalen Konsonanten geht. Der andere problematische Konsonant war [ts] Laut. ‚zehn‘ wurde 7-Mal, ‚Zeitung‘ wurde 5-Mal und ‚Information‘ wurde 3-Mal als fehlerhaft eingestuft. Es ist für uns keine Überraschung, dass dieser Laut so oft fehlerhaft ausgesprochen wurde, weil es uns aus Lehrerfahrungen schon bekannt ist, dass dieser Laut manche Lernende offenbar überfordert. Diese Fehler sind wiederum meist als ‚etwas abweichend‘ eingestuft. Ein Interferenzfehler bei den Konsonanten entstand offenbar durch die Französischkenntnisse der Lernenden, und zwar bei dem [h] Laut. ‚hier‘ wurde 5-Mal als fehlerhaft eingestuft und 4 davon waren als ‚sehr abweichend‘ bewertet. Weitere Interferenzfehler durch die vorher gelernten Sprachen entstanden bei

dem [ʃp] Laut. ‚Sport‘ wurde 4-Mal und ‚sprechen‘ wurde 3-Mal als fehlerhaft eingestuft und alle davon waren als ‚sehr abweichend‘ bewertet. Zwei weitere Abweichungen bei den Konsonanten entstand bei dem [k] Laut. Bei ‚Chor‘ handelte es sich vermutlich um einen Interferenzfehler und die alle drei Fehler wurden als ‚sehr abweichend‘ eingestuft. Bei ‚Tag‘ wiederum ging es um die Interferenz der Schriftsprache und die drei Abweichungen wurden als ‚etwas abweichend‘ bewertet.

Eine weitere wichtige Anzahl von Wörtern hat auch dazu geführt, dass die Interferenzen aus den Spracherfahrungen der ProbandInnen zustande kommen. Da die ProbandInnen schon Englisch und Französisch als Fremdsprache gelernt haben, wirken ihre schon vorhandenen Sprachbesitze auf die Aussprache in der zu erlernende Fremdsprache zum Teil negativ aus. Bei den Wörtern ‚Mai‘, ‚Sport‘, ‚sprechen‘ und ‚singen‘ wurde mehrmals die Interferenz des Englischen erkannt, genauso wie bei den Wörtern ‚Chor‘, ‚hier‘ und ‚Information‘ die Interferenz des Französischen. Außerdem scheinen die den ProbandInnen unbekannt Wörter (wie z.B. Rom) auch eine Ursache zu sein. Die Ergebnisse der vorliegenden Studie stellen fest, dass eine bestimmte Gruppe von Lernenden, die gleiche bzw. ähnliche Sprachlernerfahrungen besitzen, sich zu den gleichen Fehlern neigen. Das bestätigt die Realität, dass die Herkunft bzw. die Muttersprache, die Erstsprache und auch schon vorher gelernten Fremdsprachen einen Einfluss auf die Aussprache in der zu erlernenden Fremdsprache haben. Die Interferenzen der Erstsprache und der schon gelernten Fremdsprache(n) haben in der vorliegenden Arbeit eine besondere Stelle. Dieling und Hirschfeld deuten wie folgt auf die Einflüsse der Interferenzen hin: „Die Interferenz der Muttersprache und früher gelernter Fremdsprachen ist im Bereich der Intonations- und Lautstrukturen stark und hartnäckig.“ (Dieling & Hirschfeld, 2000, S. 17).

3.1.4. Persönliche Faktoren

Von den in der Arbeit thematisierten möglichen Ursachen für die Fehler im Kontext des Fremdsprachenlernens sind besonders zwei Fehlerursachen nennenswert, die einen direkten Einfluss auf die Ausspracheabweichungen betreffend sein könnten. Das erste ist (1) der Einfluss von Interferenzen der Erst- und vorhergelernten Sprachen, das zweite ist (2) der Einfluss von persönlichen Faktoren. Unter den oben genannten Faktoren reichen die persönlichen Faktoren am weitesten hinaus. Darunter lassen sich im Zusammenhang der Aussprache folgende Faktoren gliedern: das Alter, das phonetische Talent, die Motivation und die persönliche Einstellung zur Fremdsprache (vgl. Dieling & Hirschfeld,

2000; Şenel, 2006). Dieling sieht außerdem auch die Interferenz der Schriftsprache eine große Ursache für die Fehler: „Eine Reihe von Aussprache- und auch orthographischen Fehlern geht auf primär- bzw. sekundärsprachige Schriftinterferenzen zurück“ (Dieling, 1992, S. 43). Beide Ursachen können sowohl positive als auch negative Auswirkungen auf die Aussprache haben, welche nun thematisiert werden. „Die Orthographie, die einerseits Aussprachefehler verursachen kann..., hält andererseits viele Aussprachehilfen bereit, an denen sich Lernenden mit Gewinn orientiert.“ (ebd., S. 43). Zum Thema Fehlerursachen hat auch Gross einige Feststellungen: „Fehlerquellen durch die deutsche Orthographie liegen besonders in der uneinheitlichen Bezeichnung der Dehnung (a, ah, aa, ie etc.), in der Geltung der Buchstaben v, s, ch und der „Auslautverhärtung“ von b, d, g, v, z zu p', t', k', f, s (ob, und, weg, brav, lies) (Gross, 1990, S. 37).

Die persönlichen Faktoren sind eine andere Dimension der Einflüsse auf die Ausspracheabweichungen. Unter den oben erwähnten Aspekten der persönlichen Faktoren ist das Alter der Lernenden in der Literatur ein viel umstrittenes Thema. Krashen betont, dass diejenigen, die mit der zweitsprachlichen Erfahrung als Kind anfangen, höhere zweitsprachliche Leistung verfügen als diejenigen, die als Erwachsene mit dem Zweitsprachenerwerb anfangen (Krashen, 1988, S. 43 zitiert nach Şenel, 2006, S. 114). Dementsprechend wird die sogenannte ‚Critical Period Hypothesis‘ entwickelt. Wenn jemand in einer Fremdsprache eine muttersprachlerähnliche Aussprache hat, wird es geschätzt, dass sie/er höchstwahrscheinlich als Kind angefangen hat, diese Fremdsprache zu erlernen (Şenel, 2006, S. 114). Da die ProbandInnen in dieser Studie schon junge Erwachsene (Alter zwischen 18-25) sind, ist es nicht zu erwarten, dass sie eine muttersprachlerähnliche Performanz leisten. Laut Auffassungen zahlreicher Wissenschaftler, die sich damit auseinandergesetzt haben, wird es bei Singleton (2005) übersichtlich, dass es mehrere Ansichten zu diesem Thema gibt und die Phonetik bei vielen als Problembereich gesehen wird (Molnár, 2010, S. 43). Zu dem Aspekt des Alters gibt es aber auch andere Meinungen. Bei Molnár (2010, S. 44) ist es zu sehen, dass es bei vielen Studien bewiesen wurde, dass das Alter für die Aussprache keine Aufwände stellen soll und übrigens ein Frühanfang nicht unbedingt eine Garantie für den Erfolg darstellt. Betrachtet man die obigen Auffassungen zum Einfluss des Alters auf die Aussprache, kann es festgestellt werden, dass die Wissenschaftler noch nicht einig sind, ob das Alter unbedingt einen negativen Einfluss auf die Aussprache bzw. Ausspracheabweichungen haben soll. Außerdem ist das phonetische Talent ein anderer Faktor, der auf die Aussprache große Einflüsse haben kann. Sogar in der Erstsprache: Wenn die Kinder in ihrer Erstsprache bestimmte Laute nicht richtig aussprechen können, helfen die Familie

und die Menschen in ihrer Umgebung. Wenn die Probleme aber nicht so gelöst werden, werden die Kinder zum Logopäden gebracht (Dieling, 1992, S. 23). Das zeigt, dass die Sprachbeherrschung nicht nur ein psychischer, sondern auch ein physischer Prozess ist. Beim Lernen einer Fremdsprache stehen Lernende vor der Herausforderung, dass sie viele neue Laute beherrschen sollen. Für manche Lernende ist es ganz einfach, neue Laute zu beherrschen, wobei den anderen es ziemlich schwer fallen kann. Jede/r Lernende begegnet der Zielsprache mit verschiedener Motivation und hat eine persönliche Haltung dazu. Manche Lernende schämen sich, sich in einer fremden Sprache verbal auszudrücken (vgl. Dieling & Hirschfeld, 2000, S. 17-19), besonders wenn sie im Klassenzimmer sind. Deshalb wurden die Teilnehmer dieser Forschung darum gebeten, sich beim Aussprechen der Wörterliste allein aufzunehmen. Die Erfahrung mit der Zielsprache der Lernenden spielt dabei auch eine nicht zu unterschätzende Rolle. Was die Lernenden bisher mit dem Deutschlernen zu tun hatten, also ihre Konfrontation mit der deutschen Sprache (inner- oder außerhalb der Schule), kann auch den Ausspracheerfolg mitbestimmen. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit sind die folgenden Fragen zu beantworten; wie, seit wann und in welcher geographischen Lage die ProbandInnen Deutsch als Fremdsprache lernten. Während der Zeit der Bearbeitung der vorliegenden Studie hatten eine Hälfte der ProbandInnen zwei Semester lang (28 Wochen, 4UE pro Woche) und die andere Hälfte vier Semester lang (56 Wochen, 4 UE pro Woche) DaF-Unterricht erhalten. In diesem Zusammenhang spielt das Alter, in dem eine Fremdsprache gelernt wird, auch eine große Rolle.

4. Schluss

Die Sprachenkonstellation der Probandengruppe ist L1 (Türkisch), L2 (Französisch/Englisch) und L3 (Französisch/Englisch). Da sie mehrsprachig sind, d.h. schon mehrere Fremdsprachen gelernt und/oder erworben haben, kommen eine wichtige Anzahl von Abweichungen wegen der Interferenzen aus der Erst- und den vorher gelernten Fremdsprachen zustande, die sich als Interferenzen reflektieren können. In diesen Ausspracheabweichungen konnte vorausgesehen werden, dass die Interferenzfehler aus dem Kontext dieser Mehrsprachigkeit stammen.

Es konnte festgestellt werden, dass bei den mehrsprachigen türkischen StudentInnen Abweichungen bei Vokale, u.a. Diphthonge und Vokale mit Umlauten dominieren. Unter den Abweichungen bei Vokalen sind die Diphthonge, die langen Vokale, die Vokale mit Umlauten und der Schwa-Laut besonders auffällig. Die Ursachen für diese Abweichungen

sind meist auf die Störungen der Schriftsprache und der zuvor erlernten (Fremd) Sprachen zurückzuführen. Bei den Konsonanten sind Abweichungen überwiegend bei den folgenden Lauten: [ts], [k], [ʃp], [ŋ] und [h]. Die Ursachen der oben genannten Abweichungen sind meist aus den Interferenzen der Schriftsprache und der vorher gelernten Fremdsprachen, aber auch persönliche Faktoren.

Abgesehen von den Abweichungen sollte hier erwähnt werden, dass die Gesamtleistung der ProbandInnen äußerst befriedigend war, was auf die interaktive Gestaltung der Lehrsituation und auf die Mehrsprachigkeit der Lernenden zurückgeführt werden kann. Aus den Ergebnissen lässt sich aber auch schließen, dass mehrsprachige türkische Lerner viele Vorteile bei der Aussprache der deutschen Sprache als Folgefremdsprache haben. Dies ist darauf zurückzuführen, dass Deutsch gegenüber Englisch und Französisch lauttreuer bewertet wird. Es wird benötigt, zahlreiche quantitative und qualitative Forschungen durchzuführen, die die Einflüsse der interaktiven Lehrsituation und der Mehrsprachigkeit auf die Aussprache messen.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

- Barkowski, H. u.a. (2014). *Deutsch als fremde Sprache, Deutsch lehren lernen 3*. München: Goethe Institut und Klett-Langenscheidt Verlag.
- Bayrak, A. (2013). Aussprachliche Interferenzen der Studenten bei der DaF-Lehrerausbildung, *Sosyal Bilimler Dergisi*, 2(14), 81-91. Abrufbar unter: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/113413>
- Dengler, S., Rusch, P., Schmitz, H., & Sieber, T. (2017). *Netzwerk Deutsch als Fremdsprache Kursbuch mit Audio-CDs A1-A2*. Klett Verlag, Stuttgart.
- Deutsche Welle (2006). Aussprache: Laut-Buchstaben-Beziehungen im Deutschen, Deutsche-Welle – Cornelsen Verlag, Abrufbar unter: <https://www.dw.com/downloads/26294204/lektion4-lehrer-aussprache.pdf> (01.10.2019).
- Dieling, H. & Hirschfeld, U. (2000). *Phonetik lehren und lernen, Fernstudieneinheit 21*. Goethe Institut, München.
- Dieling, H. (1992). *Phonetik im Fremdsprachenunterricht Deutsch*. Berlin, Langenscheidt KG.

- Europarat (2017). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – Companion Volume With New Descriptors. Abrufbar unter: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (13.06.2019).
- Gippert, J. (1980). Zweisprachige Hinweise zum Sprachunterricht. Türkisch- Deutscher Sprachvergleich. In: Abali, Ü. (Hrsg.). *Zweitsprache Deutsch im Unterricht. Sprachunterricht für türk. Schüler* (S. 86-102), Weinheim/Basel, Beltz-Verlag 1980, Abrufbar unter: <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/personal/jg/pdf/jg1980.pdf>
- Gross, H. (1990). *Einführung in die germanistische Linguistik*. München, Iudicium-Verlag.
- Grzeszczakowska-Pawlikowska, B. (2007). Probleme Beim Rhythmuserwerb – Ausgangssprache Polnisch und Zielsprache Deutsch. *Zeitschrift für interkulturellen fremdsprachenunterricht*, 12(2), 1-23.
- Hirschfeld, U. & Reinke, K. (2007). Phonetik in Deutsch Als Fremdsprache: Theorie und Praxis – Einführung in Das Themenheft. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12(2), 7.
- Kai, W. (2019). *Untersuchungen zur Methodik und Effizienz der tastaturbasierten Eingabeverfahren verschiedener Schriftsysteme der Welt* (Inaugural-Dissertation, Justus-Liebig-Universität Gießen). Abrufbar unter: http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2019/14295/pdf/WangKai_2019_02_13.pdf
- Kleppin, K. (1998). *Fehler und Fehlerkorrektur, Fernstudieneinheit 19*. München, Goethe Institut.
- Korkmaz, G. (2018). Ausspracheschwierigkeiten türkischer Deutschlernender in den Vorbereitungsklassen und eine mediengestützte Ausspracheschulung dazu, *Anadolu University Journal of Education Faculty (AUJEF), Prof. Dr. Seyyare DUMAN (Special Issue)*, 36-56.
- Kovářová, A. (2007). Das deutsche und tschechische Phonemsystem aus kontrastiver Sicht – Erfahrungen aus dem Phonetikunterricht und der Arbeit mit künftigen Deutschlehrern. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 12(2), 1-13.
- Köksal, H. (2013). Einstellungen der Lernenden der Deutschlehrausbildung zu Deutsch als Unterrichtssprache. *Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik* [Online], 2,87-94, http://www.gerder.org.tr/diyalog/Diyalog_2013_2/8%20Handan%20-Koksal.pdf.
- MacDonald, S. (2002). Pronunciation – views and practices of reluctant teachers, *Prospect Journal*, Volume 17, Nr. 3, Abrufbar unter: https://www.researchgate.net/publication/285517759_Pronunciation-views_and_practices_of_reluctant_teachers
- Molnár, H. (2010). Der Einfluss des Faktors Alter auf die Aussprachekompetenz in der L2. Ergebnisse einer Pilotstudie mit DaZ-Lernern. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 15: 1, 42-60. Abrufbar unter: <http://zif.spz.tudarmstadt.de/jg-15-1/beitrag/Molnar.pdf>
- Müller, M., Rusch, P. & Lemcke, C. (2000). *Moment mal! Lehrwerk Deutsch als Fremdsprache*, Lehrbuch 1. Berlin: Langenscheidt.
- Pittner, K. (2016). *Einführung in die germanistische Linguistik (2. Auflage)*. Darmstadt, WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- Singleton, D. (2005). The Critical Period Hypothesis: A coat of many colours. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 43, 269-285.

- Şenel, M. (2006). Suggestions for Beautifying the Pronunciation of EFL Learners in Turkey, *Journal of Language and Linguistic Studies*, Vol 2, No 1, Abrufbar unter: <http://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/27/29>
- Şenyıldız, A., & Korkmaz, G. (2017). „Zehen oder sehen?": Konzeption, Durchführung und Evaluation einer Ausspracheschulung für türkische DaF-Lehramtsstudierende des ersten Studienjahres, *Diyalog*, 5(2), 105-120. Abrufbar unter: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/404899>
- Trim, H., North, B. & Coste, D. (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren und beurteilen*. Europarat, Langenscheidt.
- Wahrig, G. (1989). *Deutsches Wörterbuch, Mozaik*, München.

Anhang 1

Tabelle 4: Kontrollpapier

Proband Nr.					
Niveaustufe	A1 ()	A2 ()			
Beispiele	Segmente	Lautschrift	richtig	etwas abweichend	sehr abweichend
1) ich	i/ch	[ç]			
2) Fest	F/e/s/t	[ɛ]			
3) hören	h/ö/r/e/n	[ø:]			
4) wann	w/a/nn	[n]			
5) Häuser	H/äu/s/er	[ɔʏ]			
6) ein	ei/n	[aɪ]			
7) Tag	T/a/g	[k]			
8) bitte	b/i/tt/e	[t]			
9) Wort	W/o/r/t	[v]			
10) Pause	P/au/s/e	[p]			
11) Haus	H/au/s	[h]			
12) viel	v/ie/l	[i:]			
13) Studentin	St/u/d/e/n/t/i/n	[ʃt]			
14) wohnen	w/oh/n/e/n	[o:]			
15) singen	s/i/ng/e/n	[ŋ]			
16) zehn	z/eh/n	[ts]			
17) heute	h/eu/te	[ɔʏ]			
18) sechs	s/e/chs	[ks]			
19) Alphabet	A/l/ph/a/b/e/t	[f]			
20) Chor	Ch/o/r	[k]			
21) zählen	z/äh/l/e/n	[ɛ:]			
22) positiv	p/o/s/i/t/i/v	[f]			
23) rot	r/o/t	[r]			
24) bequem	b/e/qu/e/m	[k] [kv]			
25) Name	N/a/m/e	[a:]			
26) Stadt	St/a/dt	[a]			
27) Kaffee	K/a/ff/ee	[f]			
28) fertig	f/e/r/t/ig	[iç]			
29) wollen	w/o/ll/e/n	[l]			
30) Typ	T/y/p	[y:]			
31) Mai	M/ai	[aɪ]			
32) Buch	B/u/ch	[u:]			
33) August	Au/g/u/s/t	[ʊ]			
34) Vokal	V/o/k/a/l	[v]			
35) Seite	S/ei/t/e	[z]			
36) danke	d/a/n/k/e	[ə]			
37) Partner	P/a/r/t/n/er	[ɐ]			
38) haben	h/a/b/e/n	[b]			
39) Uhr	Uh/r	[u:]			

40) ja	j/a	[j]			
41) lesen	l/e/s/e/n	[e:]			
42) und	u/n/ d	[t]			
43) können	k/ö/nn/e/n	[œ]			
44) Dialog	D /i/a/l/o/g	[d]			
45) Verb	V/e/r/ b	[p]			
46) heißen	h/ei/ B /e/n	[s]			
47) sprechen	sp /r/e/ch/e/n	[ʃ]			
48) Taxi	T/a/ x /i	[ks]			
49) gut	g /u/t	[g]			
50) Schule	Sch /u/l/e	[ʃ]			
51) Information	l/n/f/o/r/m/a/ tion	[ts]			
52) Rhythmus	Rh/ y /th/m/u/s	[v]			
53) trinken	t/r/i/n/k/e/n	[i]			
54) Kurs	K /u/r/s	[k]			
55) Staat	St/ aa /t	[a:]			
56) sieht	sieht	[i:]			
57) schwimmen	schwimmen	[m]			
58) kommen	kommen	[ɔ]			
59) Kino	Kino	[i:]			
60) Männer	Männer	[ɛ]			
61) Haus	Haus	[s]			
62) fühlen	fühlen	[y:]			
63) Frühstück	Frühstück	[k]			
64) Flasche	Flasche	[a]			
65) Käse	Käse	[ɛ:]			
66) Pause	Pause	[au]			
67) Hobby	Hobby	[b]			
68) sehen	sehen	[e:]			
69) Bitte	Bitte	[ə]			
70) Lehrer	Lehrer	[ɐ]			
71) Nase	Nase	[n]			
72) gestern	gestern	[g]			
73) hier	hier	[h]			
74) mischen	mischen	[i]			
75) lustig	lustig	[iç]			
76) jeder	jeder	[j]			
77) leben	leben	[l]			
78) Monat	Monat	[m]			
79) danke	danke	[ŋ]			
80) Rom	Rom	[o:]			
81) sollen	sollen	[ɔ]			
82) fröhlich	fröhlich	[ø:]			
83) Töchter	Töchter	[œ]			
84) Quiz	Quiz	[kv]			
85) Sport	Sport	[ʃp]			

86) schön	schön	[ʃ]			
87) Stadt	Stadt	[ʃt]			
88) Theater	Theater	[t]			
89) Lektion	Lektion	[ts]			
90) Juni	Juni	[u:]			
91) fünf	fünf	[v]			
92) Zeitung	Zeitung	[ts]			
93) Mutter	Mutter	[ʊ]			
94) aus	aus	[aʊ]			
95) dich	dich	[ç]			
96) Deutsch	Deutsch	[d]			



Der Einfluss der Eingestuften Texte im Hinblick des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens auf die Student*innenleistungen und die Nachhaltigkeit des Gelernten

The Impact of the Leveled Texts Regarding the *Common European Framework of Reference* on the Performance and Retention of Undergraduate Students

Ayşe ARSLAN ÇAVUŞOĞLU¹ , Fatih TEPEBAŞILI² 



¹Arş. Gör. Dr., Necmettin Erbakan University, Ahmet Keleşoğlu Faculty of Education, Konya, Turkey

²Prof. Dr., Necmettin Erbakan University, Ahmet Keleşoğlu Faculty of Education, Konya, Turkey

ORCID: A.A.Ç. 0000-0001-9426-3722;
F.T. 0000-0002-9412-2337

Corresponding author:

Ayşe ARSLAN ÇAVUŞOĞLU,
Necmettin Erbakan University,
Ahmet Keleşoğlu Faculty of Education,
Konya, Turkey
E-mail: aysearslancavusoglu@gmail.com

Submitted: 06.02.2020

Revision Requested: 17.03.2020

Last Revision Received: 31.03.2020

Accepted: 05.05.2020

Citation: Arslan Cavusoglu, A. & Tepebasili, F. (2020). Der Einfluss der Eingestuften Texte im Hinblick des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens auf die Student*innenleistungen und die Nachhaltigkeit des Gelernten. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 43, 129-154. <https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0005>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Bei der Einstufung und Bestimmung der Sprachniveaus hatten die Sprachkurse, die Schulbuchverlage und Sprachinstitute eigene Sprachkriterien, die von einem Land zu einem anderen oder von einem Sprachinstitut zu einem anderen variierten. Wegen dieser Variationen können die Stufen bzw. Sprachniveaus nicht übereinstimmen. Mit der Entstehung des *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens* (GeR) konnten ein gemeinsamer Standard, gemeinsame Kriterien und eine gemeinsame Fremdsprachenunterrichtspolitik entwickelt werden. Man kann durch den Referenzrahmen die Sprachkenntnisse mit dem internationalen Standard festlegen. Und die bestätigten Sprachkenntnisse können in allen Ländern Europas anerkannt werden. Dadurch werden Sprachkenntnisse objektiv messbar, international vergleichbar sein. In dieser Studie wurde darauf abgezielt, den Beitrag der Texte, die im Hinblick des GeR eingestuft sind, zu Leistungen der Sprachlernenden und zu Nachhaltigkeit des Gelernten zu bestimmen. Zu diesem Zweck nahmen 44 Student*innen (darunter 22 Männer und 22 Frauen), die an der Necmettin-Erbakan-Universität, Deutsch auf Lehramt studieren, an dieser Studie teil. 8 Wochen lang wurde die Experimentalgruppe mit den eingestuften Texten unterrichtet, während die Kontrollgruppe mit den Texten unterrichtet wurde, die nicht im Hinblick des GeR eingestuft sind. Ein Leistungstest wurde vor den Vorlesungen und nach den Vorlesungen durchgeführt. Die Textergebnisse bilden die Leistungsvorstest- und Leistungsachtestdaten. Um die Nachhaltigkeit des Gelernten zu messen, wurde nach 21 Tagen erneut ein Leistungstest durchgeführt. Das gemischte Modell vom ANOVA-Typ wurde für die Datenanalyse im Analyseprogramm R verwendet. Dem Forschungsergebnis zufolge zeigt die Experimentalgruppe einen signifikanten Unterschied im Zeitverlauf von der Kontrollgruppe.

Schlüsselwörter: eingestufte Texte, Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen, Leseverständnis, Leistungstest



ABSTRACT (ENGLISH)

When classifying and determining language levels, language courses, publishers and language institutes have their own language criteria, which vary from one country to another or from one language institute to another. Because of these variations, in the past, there were no standard language levels. With the emergence of the Common European Framework of Reference (CEFR), a common standard, common criteria and a common foreign language teaching policy could be developed. The framework can be used to determine language skills against the international standard. Moreover, the confirmed language skills can be recognized in all European countries. This will make language skills objectively measurable and internationally comparable. In this study, the influence of the leveled texts in respect of the Common European Framework of Reference on the achievement and retention of language learners in German reading lessons was measured quantitatively by comparing it with the non-leveled texts. Then it was supported with the students' views. Following this purpose, 44 students (22 males and 22 females), who are enrolled in the Department of Foreign Language Teaching of the University of Necmettin Erbakan, participated in this study. A post-test was applied to measure the change in students' performance after the 8-week course. To measure the permanence of the information, a retention test was performed again after 21 days. The data were analyzed through a mixed model ANOVA by using the R program. According to the results of the research, the experimental group showed a significant difference over time compared to the control group.

Keywords: Leveled texts, Common European Framework, reading comprehension, achievement test

EXTENDED ABSTRACT

Turkey participated in the Socrates project with the Council of Europe Decision (numbered 253/2000 / EC) on 24 January 2000 for a common policy in Europe. Foreign language teaching and second foreign language teaching policy in European countries have been accepted in Turkey too. Foreign language teaching in European countries is carried out inline with the educational policy of the "Department of Modern Languages of the Council of Europe". This unit, which seeks to develop a common standard, common criteria and a common foreign language teaching policy in Europe, prepares "The Common European Framework of Reference for Languages". Today, the foreign language teaching policy is implemented in all European countries based on this framework. This rating system is built on levels called A1, A2 (basic user), B1, B2 (independent user) and C1, C2 (proficient user). With this regulation, foreign language training materials are prepared accordingly.

Students should acquire four basic skills (reading, writing, listening and speaking) to master a foreign language. The acquisition of these four basic skills takes place through their integration and interdependence. The development of the act of speech first requires the development of listening comprehension. Also, improving listening skills depends on speaking ability. Likewise, the development of writing and reading skills also takes place in interaction with each other. On the whole, the combination of these four skills leads to mastering a foreign language.

There are many studies aimed at teaching a foreign language effectively in terms of these four skills. But most of these studies are in English. Each language has its own reading strategies, as well as its own teaching and learning strategies. So far, only a limited number of research on reading in German exists in Turkey. Moreover, almost half of this research is theoretical.

Today, reading is an indispensable part of human life. By reading, one can think better, and, one can learn to form criticism and to accept criticism. Reading is a process in which signs and symbols are perceived by the eyes and ears, and then interpreted by the brain in an interpretive way. Through reading, people can access different sources of new information, events and experiences. Therefore, this competence includes learning, analysis and interpretation.

Because reading is so important when learning a foreign language, the students at the German Language Teaching Program receive two years of “reading skills” and “extended reading and writing skills” seminars. Therefore, reading is one of the most important parts of the curriculum. Students take part in reading lessons for a total of four semesters, but the reading comprehension level of the students is not satisfactory.

Therefore this study aimed to focus on improving students’ reading skills. Considering that it can contribute to the development of reading skills, levelled texts prepared within the context of the Common European Framework for Languages were used as research material.

The impact of the leveled texts in respect of the Common European Framework of Reference on the achievement and retention of language learners in German reading lessons was measured quantitatively by comparing it with the non-leveled texts. Then it was supported with the students’ views . Following this purpose, 44 students (22 males and 22 females), who are enrolled in the Department of Foreign Language Teaching of the University of Necmettin Erbakan, participated in this study. A success test was applied to measure the change in students’ performance after the 8-week course. To measure the permanence of the information, a retention test was performed again after 21 days. Mixed model ANOVA was used for data analysis using the R program. The findings revealed that the experimental group showed a significant difference over time compared to the control group.

1. Einleitung

Die Türkei hat an dem Sokrates-Projekt mit der Entscheidung des Europarates (nummeriert 253/2000 / EG) am 24. Januar 2000 für gemeinsame Fremdsprachenunterrichtspolitik in Europa teilgenommen¹. Sprachplanung der europäischen Länder ist daher auch in der Türkei akzeptiert worden. Fremdsprachenunterricht in den europäischen Ländern wird entsprechend der Bildungspolitik von der „Abteilung für moderne Fremdsprachen des Europarates“ vollzogen. Diese Abteilung, die einen gemeinsamen Standard, gemeinsame Kriterien und eine gemeinsame Fremdsprachenunterrichtspolitik in Europa entwickeln will, erstellt den „Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen²“. Heute wird die Fremdsprachenunterrichtspolitik in allen europäischen Ländern auf der Grundlage dieses Rahmenprogramms durchgeführt. Dieses Bewertungssystem baut sich auf Niveaus (A1, A2 (Anfänger), B1, B2 (Mittelstufe) und C1, C2 (Fortgeschrittene))³ auf. Mit dieser Regelung werden fremdsprachige Schulungsmaterialien dementsprechend vorbereitet.

Weil Textlehre mit der Sprachlehre parallel ist, steht es immer in der Diskussion, was für einen Einfluss jede neue vorgebrachte Methode auf die Lesefertigkeiten ausüben kann und wie Texte effektiv im Sprachunterricht eingesetzt werden können.

Von der Vergangenheit bis zur Gegenwart ist es zu bevorzugen, dass die im Sprachunterricht verwendeten Texte vom Leichten zum Schwierigeren, vom Einfachen zum Komplexen, vom Konkreten zum Abstrakten eingestuft worden sind (Dzaldov & Petersen, 2005).

Bei der Einstufung und Bestimmung der Sprachniveaus hatten die Sprachkurse, die Schulbuchverlage und Sprachinstitutionen eigene Sprachkriterien. Die weit akzeptierte Hauptnivellierung war ähnlich wie heute Grund-, Mittel- und Oberstufe. Diese 3 Hauptstufen konnten in sich in mehrere Stufen eingeteilt werden. Auf jedem Niveau unterschieden sich die Sprachstrukturen, die Grammatik, der Wortschatz, die Themen und Inhalte voneinander, je nach den Sprachkursen, Buchverlagen oder Sprachinstitutionen, weil jede davon ihre eigenen Kriterien aufgestellt hat. So hatte jeder ein eigenes Einstufungssystem. Einige haben die Stufen mit Zahlen zum Ausdruck gebracht. Die Zahl 1 wurde als Schwelle akzeptiert. Entsprechend dem fortschreitenden Niveau hat sich die Zahl erhöht, die den Schwierigkeitsgrad vertritt. Andere haben die

1 <http://adp.meb.gov.tr/nedir.php>

2 Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen ist als Referenzrahmen oder GeR abgekürzt worden.

3 Europarat, Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen, 2001, S. 35.

Stufen mit Buchstaben beschrieben, die von A bis Z reichen, die den Schwierigkeitsgrad von leicht bis schwer einstufen. Weil diese Nivellierung von Einem zum Anderem variiert hat, konnte die Rede von Übereinstimmungen zwischen den Stufen nicht sein. Beispielsweise konnte ein Text auf der Mittelstufe in einem Sprachkurs, nahe dem Anfangsniveau in einer Sprachinstitution sein, weil kein gemeinsamer Referenzrahmen vorlag. Davon ging das Problem aus, inwieweit ein Sprachlerner die Sprache beherrschte und nach wem oder nach welchem Sprachkurs dieses Niveau festgelegt wurde.

Z.B. sucht ein Arbeitgeber für seine Firma einen Arbeiter, der im Namen der Exportabteilung seines Unternehmens Telefongespräche führen soll. Vermutlich wird er den Bewerber auswählen, der die Sprache fließend beherrscht. Die Personen, die sich um die Stelle beworben haben, sagen aus, dass sie diese Sprache ganz gut beherrschen würden.

Wie aber soll der Arbeitgeber beurteilen, wie gut diese Personen die sogenannte Fremdsprache beherrschen? Meinen diese Bewerber damit, dass sie fließend alltägliche Umgangssprache sprechen, wie zum Beispiel beim Supermarkt etwas kaufen; einem Touristen den Weg zeigen und die Adresse sagen? Oder wünscht er als Arbeitgeber, dass sein Arbeiter so hervorragende Fremdsprachenkenntnisse hat, wie er Ertragskosten des Unternehmens gegenüber den Personen am Telefon mühelos und fließend sagen und danach darüber etwas aufschreiben und noch durch Telefongespräch an die Dritten weiterleiten soll? Also man braucht hier eine objektive Einstufung der Sprachkenntnisse. GeR bietet diese Einstufung nicht nur als einzelne Sprachen, sondern auch als einzelne Fertigkeiten wie Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen. Man kann durch den Referenzrahmen die Sprachkenntnisse mit dem internationalen Standard festlegen. Und die bestätigten Sprachkenntnisse können in allen Ländern Europas anerkannt werden, und jeder, der sich damit auskennt, kann antworten; „Ich spreche Deutsch auf dem Niveau B1 des GeR.“ oder „Ich schreibe französische Texte auf dem Niveau C2.“ Dadurch werden Sprachkenntnisse objektiv messbar, international vergleichbar sein. Der GeR bietet die Möglichkeit, Wettbewerber aus unterschiedlichen Ländern miteinander zu vergleichen. Deutsch auf dem Niveau B2 zu sprechen bedeutet nämlich für einen Spanier genau dasselbe wie für einen Schweden oder Türken⁴.

Ein anderes Problem bei der Einstufung der Texte nach verschiedenen Kriterien der unterschiedlichen Institutionen war, dass riesige Menge von Zeit, Geld und Energie dem Organisieren gewidmet wurde (Dzaldov & Petersen, 2005, S. 221).

4 <https://talkreal.org/blog/der-gemeinsame-europaeische-referenzrahmen-fuer-sprachen-ger/> Zugriffsdatum: 15.07.2018

Trotzdem gab keines dieser Kriterien bei der TextEinstufung auf die Interessen, Motivationen, Hintergrunderfahrungen und -wissen oder die soziokulturellen Identitäten der Leser in Acht (Dzaldov & Petersen, 2005, S. 223).

Trotz oben genannter Probleme sind die eingestuften Texte im Fremdsprachenunterricht in den Vordergrund gestellt worden und es ist nachgewiesen, dass die Texte, die laut dem Niveau der Studenten vorbereitet worden sind, die Studenten motiviert haben (Siehe: Dzaldov & Petersen, 2005, S. 222; Glasswell & Ford, 2010, S. 57).

Die oben erwähnten Fakten zeigen, dass ein großes Interesse an eingestuften Texten besteht. Darüber hinaus geht es um eine Einstufungsmanie (ein Begriff von Szymusiak & Sibborson, 2001; zitiert nach Dzaldov & Petersen, 2005, S. 222). So haben Schulen, Institute bzw. Behörden für Bildungssysteme begonnen, nach ihren eigenen Kriterien die Texte einzustufen.

Mit der Ankündigung des GeR in 2001, im Europäischen Jahr der Sprachen, wurden große Schritte gemacht. Die Aneignung der gemeinsamen Kriterien bei der Fremdsprache bzw. beim Lesen hat ermöglicht, die Verschwendung von viel Zeit, Energie, Geld bei der Einstufung der Texte und die Unangemessenheit der Textinhalte, -struktur und -themen für die Fremdsprachenleser zu beheben.

Anstatt verschiedener Kriterien, die von einem Sprachkurs zu anderem variieren, ist ganz Europa mit *dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen* zu einem gemeinsamen Standard bzw. gemeinsamen Sprachniveaus übergegangen.

2. Methode

Dieser Teil belegt die geplante Methode der Forschung, die Stichprobe, Datenerhebungstechniken und -instrumente und die Analyse der Daten.

2.1. Aufbau und Ziel der Forschung

In dieser Studie wird der Beitrag der Texte zu Leistungen der Sprachlernenden und zu Nachhaltigkeit des Gelernten gemessen, die im Hinblick des GeR eingestuft sind. Darum werden die Teilnehmer*innen in zwei Gruppen eingeteilt (Experimentalgruppe und Kontrollgruppe), Leistungstests vollzogen, die Testergebnisse der Gruppen analysiert,

miteinander verglichen und kommentiert. Mit den an der Experimentalgruppe teilnehmenden Student*innen werden Gespräche über die eingestuften Texte geführt. Auf diese Weise können die Vor- und Nachteile der eingestuften Texte im Hinblick des GeR ans Licht gebracht werden.

2.2. Forschungsmodelle

Die vorliegende Studie basiert auf der quantitativen Forschung. Sie wurde auf einer Grundlage von einem randomisierten Experimentdesign aufgebaut, in dem sich Vor- und Nachtest, Kontroll- und Experimentalgruppe befinden, um die Leistungen der Student*innen zum Lesen in deutscher Sprache und die Nachhaltigkeit des Gelernten zu bestimmen.

Durch dieses Design sind die Veränderungen im Verhalten der Versuchsperson (abhängige Variable) eindeutig auf die bewusste Veränderung der unabhängigen Variablen (Treatment) zurückzuführen.

Nach Büyüköztürk und seinen Kollegen (2012, S. 205) steht dieses Design in einem Zusammenhang, weil dieselben Personen zweimal über die abhängige Variable gemessen werden. Es steht aber auch in keinem Zusammenhang, weil die Messungen der aus verschiedenen Probanden gebildeten Experimental- und Kontrollgruppen verglichen werden. In dieser Forschung werden die Teilnehmer*innen in der Experimentalgruppe und Kontrollgruppe dreimal (Vortest-Nachtest-verzögerter Nachtest) über die abhängige Variable (Leistungen) gemessen. Es steht aber auch in keinem Zusammenhang, weil die Teilnehmer*innen in den Gruppen aus verschiedenen Probanden bestehen.

Die symbolische Ansicht des experimentellen Modells ist wie folgt (Karasar, 2009, S. 97):

Tabelle 2. das experimentelle Model der Studie

G1(Experiment)	R	Q1.1	X	Q1.2	Q1.3	Schriftliche Stellungnahme
G2 (Kontrolle)	R	Q2.1		Q2.2	Q2.3	
G1: Die Experimentgruppe, die eingestufte Texte bearbeiten wird. G2: Die Kontrollgruppe, die zufällig ausgewählte Texte bearbeiten wird. R: Die zufällige Zuweisung der Probanden X: Unterrichtsbearbeitung mit eingestuften Texten im Hinblick des GeR Q1.1 – Q2.1: Vortest Q1.2- Q2.2: Nachtest Q1.3 – Q2.3: Verzögerter Nachtest						

2.3. Teilnehmer*innen

Der Versuch wurde im akademischen Jahr 2017-2018 durchgeführt. An der Forschung haben 44 Deutschlehrerkandidat*innen teilgenommen, die an der Necmettin Erbakan Universität, Deutsch auf Lehramt studieren. Sie waren im ersten Semester des vierjährigen Studiums. Der Grund, warum die Student*innen im ersten Semester ausgewählt wurden, ist, dass sie im ersten Studienjahr das Seminar für Lesefertigkeit und im zweiten Studienjahr das Seminar für erweiterte Lesefertigkeit erhalten. Das Curriculum enthält kein Leseseminar im dritten und vierten Studienjahr.

2.3.1. Bestimmung des Leseverständnisniveaus der Teilnehmer*innen

Vor der Ausführung des LV-Vortests (Leistungstest) wurden die Probanden einem von dem Goethe Institut versorgten Einstufungstest⁵ auf dem Niveau A2-B1 unterzogen, um ihre Niveaus zum Leseverstehen zu messen. Für den Einstufungstest zum Lesen von Deutschen Texten hatten die Student*innen 65 Minuten.

Weil das Goethe Institut eine weltweit bekannte Kooperation für Deutschlehren und -lernen ist und viele Zuständige für Prüfungs-, Beurteilungs- und Evaluierungsprozess hat, sind die wissenschaftlichen Kriterien der Gültigkeit und Zuverlässigkeit der Prüfungsfragen nicht erneut überprüft worden.

Tabelle 3. Einstufungstestscores der Teilnehmer*innen

T	N	M	Sd	Median	Getrimter Mittelwert	Mmin	Mmax	Range	Ske.	Kurt.
B1	44	52.27	12.78	55	51.81	30	80	50	0.25	-1.00
A2	44	87.23	9.22	88	88.06	68	100	32	-0.78	-0.46

N: Teilnehmeranzahl. Sd: Standardabweichung
T: Testniveau M: Mittelwert

Die Testscores zeigen, dass es sich um eine normale Verteilung sowohl beim Einstufungstest A2 als auch B1 handelt. Die Mittelwerte (52.27 für B1 und 87.23 für A2) und die Medianwerte (55 für B1 und 88 für A2) stehen näher.

5 Die Antworten auf die Gültigkeit und Zuverlässigkeit der Prüfungsfragen können auf der Webseite des Goetheinstituts <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/qua.html> <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/koo.html> gefunden werden. Zugriffsdatum: 20.05.2018

Nebenher liegen die getrimmten Mittelwerte (51.81 für B1 und 88.06 für A2) nahe an den Mittelwerten. Burkhart & Sedlmeier drücken aus, dass der getrimmte Mittelwert einen bestimmten Anteil der Daten berücksichtigt, wenn der arithmetische Mittelwert durch Extremwerte (Ausreißer) stark beeinflusst wird (2015, S. 34). Nach dem oben angegebenen getrimmten Mittelwert ist es klar zu sagen, dass es bei der Verteilung der Einstufungstestscores um fast keinen Ausreißer geht. So verteilen sich die Student*innenleseverständnissniveaus nicht weit voneinander.

Ein anderer Hinweis der normalen Verteilung sind die Werte der Skewness und Kurtosis. (Ske: 0.25 und Kurt: - 1.00 für A2 Test und ske: 0.78 und kurt: -0.46 für B1 Test). Die Werte für Schiefe (Skewness) und Kurtosis zwischen -2 und +2 gelten als akzeptabel, um die normale univariate Verteilung zu beweisen (George & Mallery, 2010). So ist die Schiefe für eine Normalverteilung Null, und alle symmetrischen Daten sollten eine Schiefe nahe Null aufweisen.

So lässt es sich aus den obigen Tabellen erkennen, dass die Erstklässler*innen des vier jährigen Studiums erfolgreich auf dem Leseverständnissniveau A2 sind. Aber sie scheitern auf dem Niveau B1.

Nach dem Einstufungstest und der Analyse der Einstufungstests wurden die Teilnehmer*innen in zwei Gruppen als Experimentalgruppe und und Kontrollgruppe eingeteilt.

2.3.2. Die Verteilung der Probanden

Die meisten Student*innen haben ein Jahr lang vor dem Fachstudium in der Vorbereitungsklasse studiert. Sie wurden mit dem Lehrbuch „Menschen“ unterrichtet.

Fast ein Viertel der Probanden sind die Student*innen, die bereits eine Erfahrung in einem deutschsprachigen Raum hatten, eine Befähigungsprüfung (Befreiungsprüfung für die Vorbereitungsklasse) am Anfang des Studienjahres abgelegt und mit ausreichenden Sprachkenntnissen ihr Studium an der Fakultät begonnen haben, ohne am Vorbereitungsprogramm teilnehmen zu müssen. Abgesehen von diesem Unterschied wurden die Student*innen zufällig aufgeteilt, weil sowohl die in der Vorbereitungsklasse ein Jahr lang studierten Student*innen, als auch die Student*innen, die Befreiungsprüfung für die Vorbereitungsklasse bestanden haben (keine Vorbereitungsklasse besucht haben), auf dem gleichen Niveau gezählt wurden und sie ähnliche Testscores erhalten haben.

Tabelle 4. Verteilung der Probanden

Gruppe	weibliche Probanden	%	männliche Probanden	%	Gesamte Teilnehmer
Kontrolle	19	86	3	14	22
Experimentell	20	90	2	10	22

2.3.3. Leistungsvortestscores der Teilnehmer*innen

Die Auswertung der Teilnehmer*innen in Bezug auf Leistungs-Vortestscores ist in der folgenden Tabelle angegeben. Nach der Datenerhebung wurden Student*innenmeinungen von der Experimentalgruppe zu den eingestuften Texten erhalten.

Tabelle 5. Leseverständnis--Vortestscores der Teilnehmer*innen

	N	X	Konfidenzintervall von 95 Prozent	Der Mittelwert von Differenzen	F	T	p
G1	22	51.8	-5.492949 12.765676	3.7	42	0.80384	0.426
G2	22	48.1					

G1: Experimentalgruppe
 G2: Kontrollgruppe
 N: Teilnehmeranzahl
 X: Die Vortestscores
 F: Freiheitsgrad

Die Daten durch Analyse von t-Test für LV-Vortestscores der Teilnehmer*innen zeigen, dass der Mittelwert der Leseverständnisscores der Experimentalgruppe als 51.8 und der Kontrollgruppe als 48.1 zum Vorschein gekommen ist. Aus dem Ergebnis der Testanalyse ist der t-Wert als -0.80384 , und der p-Wert als 0.426 . Es kann entsprechend den Analyseergebnissen $t = -0.80384, p = 0.426, p > 0,05$ erklärt werden, dass es kein signifikanter Unterschied zwischen den beiden Gruppen entsteht und die Gruppen auf dem gleichen Leseverständnisniveau sind.

2.4. Datenerhebung

Für die Bestimmung ihrer Leistungen zum Lesen von Deutschen Texten wurde jede Gruppe vor und nach dem Versuch aufgefordert, die von Goethe Institut versorgten Prüfungen abzulegen, um herauszufinden, ob die eingestuften Texte auf Leistungen und die Nachhaltigkeit des Gelernten von den Student*innen Einfluss ausüben könnten. Die Studierenden sollten 20 Multiple-Choice-Fragen, die aus 3 verschiedenen Aufgabentypen bestehen, zum Leseverständnis beantworten. Letztlich wurden den Probanden der

Experimentalgruppe schriftliche Fragen gestellt, um ihre Meinungen über die eingestuften Texte schriftlich zu erfassen.

Tabelle 6. Die Datenerhebungsmethoden und Materialien der Experimentalgruppe und Kontrollgruppe

Die Datenerhebungsprozesse der Experimentalgruppe				
	Vor dem Versuch	Während des Versuchs	Nach dem Versuch	3 Wochen dem Versuch
Einstufungstest ⁶	*			
Leistungstest	*		*	*
Schriftliche Stellungnahme			*	
8 Wochen lang behandelte eingestufte Texte auf dem Niveau B1		*		
Die Datenerhebungsprozesse der Kontrollgruppe				
Einstufungstest ²	*			
Leistungstest	*		*	*
8 Wochen lang behandelte Texte		*		

2.4.1. Einstufungstest

Bei dieser Forschungsphase wurde erforscht, einen angemessenen Einstufungstest für die Bestimmung und Bewertung der Student*innenniveaus zu finden. Weil sich das Hauptthema der vorliegenden Arbeit auf *den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen* bezieht, wurde bei der Auswahl der Leseverständnisteste Rücksicht auf den *GeR* genommen. Intensive Gespräche mit den Lehrkräften in der Sprachhochschule an der Necmettin Erbakan Universität wurden geführt, um festzustellen, welches Niveau, die von dem GeR vorgelegten 6 Hauptniveaus A1, A2, B1, B2, C1 und C2 in Acht genommen wurde, um die Niveaus der Erstklässler*innen zu bestimmen. Laut den Aussagen der Lehrkräfte hätten die Student*innen am Ende der Vorbereitungsklasse das B1- Niveau erreicht. Die Aussagen der Lehrenden über die Vorbereitungsklasse und die 3 Monate Sommerferien vor Auge haltend, wurde beschlossen, dass ein Einstufungstest erst auf dem Niveau A2, und dann nach dem Ergebnis dieser Prüfung, noch ein B1 Test durchgeführt wird. Für die Einstufungsteste auf dem Niveau A2 und B1 wurde mit dem Goethe Institut-Ankara Kontakt aufgenommen. Nach dem Erhalt der Teste wurde zuerst der Einstufungstest für Leseverstehen auf dem Niveau A2 durchgeführt. Wie es in der Tabelle erkennbar ist, schlossen die Student*innen den Test erfolgreich ab. Dann wurde

6 Einstufungstest wurde vor der Aufteilung der Klasse in zwei Gruppen durchgeführt.

der Test B1 abgelegt. Es ist in der Tabelle offengelegt, dass die Student*innen auf dem Niveau B1 scheitern. Dementsprechend kann ausgesagt werden, dass die Erstklässler*innen auf dem A2 Leseverständnisniveau waren.

2.4.2. Leistungstest (Leseverständnistest)

Im weiteren Verlauf ließ es sich entscheiden, dass sich die Probanden in der Experimentalgruppe mit den B1 Texten im Hinblick des GeR und die Probanden in der Kontrollgruppe mit den Texten auseinandersetzen, die nicht nach dem GeR eingestuft sind.

Nach der Bestimmung der Student*innenniveaus wurden die Teilnehmer*innen in Kontrollgruppe und Experimentalgruppe aufgeteilt.

Nach der Aufteilung der Teilnehmer*innen haben die Student*innen einen von dem Goethe Institut versorgten LV-Leistungstest auf dem Niveau B1 abgelegt. Diese Ergebnisse haben die Leistungsvortestdaten gebildet. Fast ein Semester lang (8 Texte für 8 Woche) hat die Experimentalgruppe die eingestuften Texte im Hinblick des GeR bearbeitet, während die Kontrollgruppe die zufällig ausgewählten Texte aus den Büchern für die Mittelstufe bearbeitet hat, die nicht im Hinblick des GeR eingestuft sind. Am Ende der 8 Wochen (nach den Seminaren) wurde der gleiche Leistungstest bei den beiden Gruppen durchgeführt, dessen Ergebnisse die Nachtestdaten bilden. Nach dem Nachtest machten die Student*innen Semesterferien. 21 Tage lang besuchten sie keine Vorlesung. Nach 3 Wochen, am Anfang des zweiten Semesters, wurden die Student*innen dem gleichen Leistungstest unterzogen, dessen Ergebnisse die Daten des verzögerten Nachtests bilden.

2.4.3. Schriftliche Stellungnahme

Am Ende des Semesters, bzw. am Schluss des Versuchs wurden die Student*innen in der Experimentalgruppe nach ihren Meinungen über die behandelten eingestuften Texte gefragt. Bei der Stellungnahme der Student*innen in der Experimentalgruppe wurde danach gefragt, ob die Strukturen, der Wortschatz und die Inhalte der eingestuften Texte anders sind als die Texte, die sie bisher gelesen haben. Die Rückmeldungen der Probanden wurden zur Unterstützung der quantitativen Daten hinzugefügt und als Teil des experimentalen Modells wurde der empirische Teil der vorliegenden Forschung vervollständigt.

2.5. Datenanalyse der Forschung

Die quantitativen Daten der Forschung wurden in Analyseprogramm R und SAS (Universität-Ausgabe) mit den geeigneten Tests (ein gemischtes Modell vom ANOVA-Typ und t-Tests) analysiert. Weil t-Test zusätzlich Gleichheit der Varianzen voraussetzte, wurde es mittels Levene-Tests untersucht. Nach dem Levene-test wurde der t-Test sowohl am Anfang als auch am Ende der Forschung durchgeführt, da die Stichproben unverbunden und normalverteilt sind. Zum Schluss der Forschung wurden die Daten mit dem gemischten Modell vom ANOVA- Typ analysiert, um zu bestimmen, ob über einen Zeitraum von 8 Wochen ein bedeutsamer Unterschied zwischen der Experimental- und Kontrollgruppe entsteht. Übrigens wurden Boxplots und Grafiken erstellt, um die Forschungsergebnisse deutlicher zu machen.

Die schriftlichen Antworten der Probanden in der Experimentalgruppe auf die Fragen „Gibt es einen Unterschied zwischen den eingestufteten Texten und den bisher gelesenen Texten? Wenn ja, was sind die Unterschiede?“ wurden durch die deskriptive Analyse ausgewertet. Die deskriptive Analyse ist die einfachste Form der Analyse. Es ist eine Untersuchung der Daten, wie sie gezeigt, dargestellt, beschrieben und übertragen werden. Es geht also um keine detaillierte und auf Theorie zurückführende Zerlegung (Sönmez & Alacapinar, 2014, S. 244). Gemäß diesem Ansatz werden die Daten in Übereinstimmung mit vorher bestimmten Kategorien interpretiert.

2.6. Durchführungsphase der Forschung

In dieser Studie wurden die Lesetexte mit den Student*innen im Wintersemester des vier jährigen Studiums im Rahmen des Seminars *Lesefertigkeit I* bearbeitet. Während die Experimentalgruppe die eingestufteten Texte behandelt hat, hat die Kontrollgruppe die Texte bearbeitet, deren Niveaus nicht nach den Kriterien des GeR bestimmt sind. Die Seminare haben ein Semester lang gedauert. Weil die Vor- und Nachtete innerhalb der Vorlesung durchgeführt wurden, konnten die Texte nur noch 8 Wochen lang behandelt werden.

Für beide Gruppen wurde als Unterrichtsansatz ein „Handlungsorientierter Ansatz“ hinsichtlich des GeR bestimmt. Das gleiche didaktisch- methodische Konzept wurde für die beiden Gruppen durchgeführt. Auf diese Weise differenziert nur das Unterrichtsmaterial, um den Unterschied der Wirkung der eingestufteten Texte von anderen Texten hervorzuheben.

Beim handlungsorientierten Unterricht steht die Interaktion zwischen dem Lehrer und den Student*innen im Vordergrund. Der Lehrer ist als Lernpartner tätig. Er steuert die Student*innen und fördert sie zum selbstbestimmten Lernen. Als Ergebnis dieser Zusammenwirkung tritt schriftlich oder mündlich ein sprachliches Produkt auf⁷. Bei der handlungsorientierten Methode sollen mit der Aussage von Pestalozzi „Kopf, Herz und Hand“ also kognitives, affektives und psychomotorisches Lernen der Schüler in ein richtiges Verhältnis, die Anteilnahme beider Seiten berücksichtigend zueinander gebracht werden (Kuan & Waschbüsch, 1999, S. 58; Meyer, 1987, S. 393).

Auch bei der Themenwahl der Texte der Kontroll- und Experimentalgruppe wurde auf das Alter, Geschlecht und die Interessen der Student*innen geachtet.

Hier werden die wöchentlichen Themen aufgezeigt;

Tabelle 7. wöchentliche Themen

Experimentalgruppe		
Woche	Datum	Thema
1. Woche	13.10.2017	Keine Lust Auf Schule
2. Woche	20.10.2017	Macht Kaugummi Schlau?
3. Woche	27.10.2017	Kinderarmut- Einmal Arm Immer Arm
4. Woche	03.11.2017	Geteiltes Auto/ Geteilte Kosten
5. Woche	10.11.2017	Ist Daddeln Gefährlich?
6. Woche	17.11.2017	Prothesen Dürfen bunt sein: Schaut ruhig hin
7. Woche	01.12.2017	Erfolgreiche Anti-Rauch-Aktion
8. Woche	08.12.2017	Auch Clown Sein Wird Gelernt Sein
Kontrollgruppe		
1. Woche	10.10.2017	Glück Im Cafe
2. Woche	17.10.2017	Shakiras großes Herz
3. Woche	24.10.2017	Gleiches Geld für Frauen
4. Woche	31.11.2017	Jürgen macht neue Bekanntschaften
5. Woche	7.11.2017	Ein Kommunalpolitiker zum Thema "Single"
6. Woche	14.11.2017	Wenn Computer Spiele zur Sucht wird.
7. Woche	28.11.2017	Mein Vater
8. Woche	05.12.2017	Danni

In der folgenden Tabelle ist ein Beispiel zu zeigen, wie jeder Unterricht aufgebaut ist.

7 Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen ist als Referenzrahmen, 2001.

Tabelle 8. Der Lehrplan

Phasen	Dauer	Beispiel	Verwendete Strategie	Bevorzugte Lesestile
Einführung	5'	Der Lehrer erinnert an den Stoff in der vorherigen Woche und macht eine kurze Einführung in den neuen Stoff	In der vergangenen Stunde haben wir gelernt. In dem Text, den wir gleich lesen werden, lernst du etwas über Computerspiele. In mehreren Schritten werdet ihr euch immer eingehender mit dem Text beschäftigen.	Nutzung des Schlüsselwortes, um Vermutungen zum Textinhalt aufzustellen
	25'	Der Lehrer stellt den Text mit Überschrift und Bild und ohne Schriften dar. Die Schüler entwickeln Ideen über das Thema. Die Student*innen äußern ihre Meinungen durch Brainstorming.	Bevor wir den Text lesen, klärt bitte im Partnergespräch vorab, was ihr über das Thema wisst, entwickelt eigene Ideen.	Erraten den Text mit dem Bild und der Überschrift
Erstzereption	5'	Der Lehrer bittet die Student*innen darum, dass sie den Text für sich lesen.	Jeder liest für sich den Text über das Thema Daddeln! Auf mein Signal hin schließt bitte dann den Text und wir vergleichen, was ihr alles schon verstanden habt, tauchen wir tiefer in den Text ein. Ignoriere bitte die unbekanntesten Wörter	Überspringen von nicht verstandenen Sätzen Verfolgen der gelesenen Textzeile mit dem Finger oder einem Stift
	10'	Der Lehrer bittet die Student*innen, ihre Meinungen in der Klasse zu äußern.	Jetzt hören wir reihum, was jeder im Text schon verstanden hat und was er jedem von euch bislang bringt. Wer fängt an?	
Wirkungsgespräch	10'	Der Lehrer liest den Text vor	Jetzt lese ich den Text vor, bitte achtet auf die Aussprache	Lautes Lesen des gesamten Textes
	10'	Die Student*innen lesen den Text	Leset bitte den Text detailliert, markiere die wichtigen Stellen	Die wichtigen Stellen farbig machen/unterstreichen
Erklärung der unbekanntesten Wörter	20'	Der Lehrer versucht die unbekanntesten Wörter zu erklären. (Demonstrationen, Beispielsätzen, Erklärungen auf Unterrichtssprache)	Monster: der Lehrer hebt die Hände uuuuuuu. Das ist ein Monster usw.	Wiederholtes Betrachten von komplexen Textabschnitten
	15'	Der Lehrer stellt die Fragen nach dem Text		Antworten auf die Fragen nach dem Text
Verständnisüberprüfung Textproduktion	15'	Die Student*innen schreiben den Text wieder		Formulierung der Hauptgedanken der einzelnen Paragraphen
				Selektives Lesen Zyklisches Lesen

Wenn der oben angeführte Lehrplan zu untersuchen ist, ist es ersichtlich, zu sagen, dass in den beiden Gruppen die notwendigen Lesestrategien, Lesestilen und Leseaktivitäten so viel wie möglich angestrebt werden, um einen effektiven Leseunterricht durchzuführen.

3. Befunde Und Kommentare

In diesem Teil werden die Ergebnisse der statistischen Analyse der erhaltenen Daten zur Lösung der Forschungsprobleme dargestellt.

3.1. ANOVA-Ergebnisse der Leistungstestscores

Die Student*innen in den beiden Gruppen wurden vor dem Versuch, nach dem Versuch und 21 Tage nach dem Versuch dem gleichen Test unterzogen. So hat sich die statistische Tendenz im Laufe der Zeit zum Vorschein bringen lassen.

Weil es sich bei den Daten der vorliegenden Untersuchung um einen Innersubjektfaktor (Zeit) und einen Zwischensubjektfaktor (Gruppen) handelte, wurde ein gemischtes Modell vom ANOVA-Typ genutzt. Im Übrigen wurde LSM (Least Squares Means) zur Analyse der Daten genutzt, um herauszufinden, aus welcher Gruppe der Unterschied stammt, wenn die Rede von einem signifikanten Unterschied ist.

Tabelle 9. ANOVA-Ergebnisse der Leistungstestscores

Effekt	SSn	SSd	F	p<.05	ges
Gruppe	1037.1212	19714.394	2.209507	1.446314e-01	0.040621940
Zeit	5728.4091	4779.545	50.338088	1.063692e-08*	0.189542156
Gruppe: Zeit	192.0455	4779.545	1.687589	2.010056e-01	0.007779534

Tabelle 10. (Least Squares Means) LSM-Ergebnisse

Simple Effect Level	Group	Group	Estimate	Standard Error	DF	t Value	p<.05
Vortest	Experiment	Kontrolle	3.6364	4.4597	84	0.82	0.4172
Nachttest	Experiment	Kontrolle	3.6364	4.4597	84	0.82	0.4172
Verzögerter Nachttest	Experiment	Kontrolle	9.5455	4.4597	84	2.14	0.0352*

Nach den obigen ANOVA- und LSM-Ergebnissen weisen die oben angegebenen Werte darauf hin, dass die beiden Gruppen im Vor- und Nachttest gleichzeitig Fortschritte

verzeichnet haben. Aber im verzögerten Nachtest ist ein bedeutsamer Unterschied zugunsten der Experimentalgruppe entstanden ($p < .05$. = 0.0352*).

Tabelle 11. Analysevariablen

Analysevariablen								
Zeit/Tests	Gruppe	N Obs	N	Mittelwert	Std Dev	Median	Unteres Quartil	Oberes Quartil
1/Vortest	Experiment	22	22	51.82	12.96	52.50	40.00	60.0
	Kontrolle	22	22	48.18	16.80	50.00	35.00	55.0
2/Nachtest	Experiment	22	22	58.86	16.47	55.00	50.00	70.0
	Kontrolle	22	22	55.23	14.27	55.00	45.00	60.0
3/Verzögerter Nachtest	Experiment	22	22	70.91	3.42	70.00	65.00	80.0
	Kontrolle	22	22	61.36	14.41	65.00	45.00	70.0

Wenn die Ergebnisse der Vor-, Nach- und verzögerten Teste miteinander verglichen werden, ist die Zunahme der Leistungspunkte in beiden Gruppen augenfällig. So haben die beiden Gruppen gewisse Fortschritte gemacht. Wenn die Werte im Vortest und Nachtest der Gruppen miteinander verglichen werden, kann gesagt werden, dass es um eine Fortentwicklung in jeder Gruppe geht. Während es um keine Überlegenheit im Vortest und Nachtest geht, handelt es sich um eine Überlegenheit im verzögerten Nachtest zugunsten der Experimentalgruppe.

In Folgenden werden die Grafiken zur Veranschaulichung der Daten hilfreich sein.

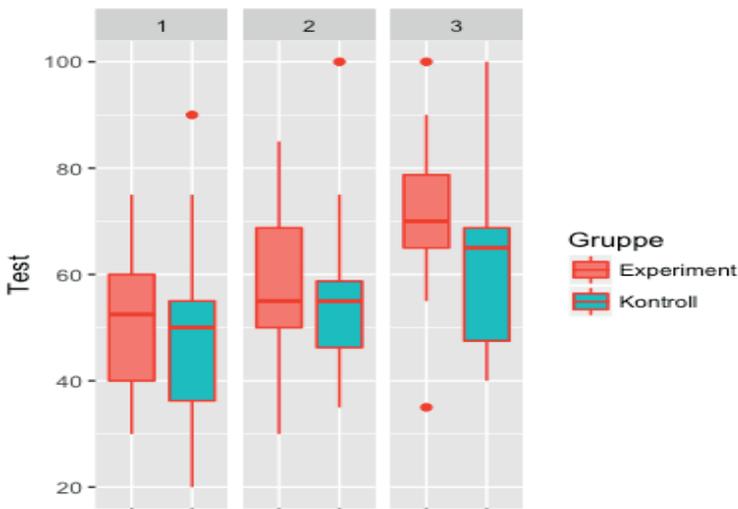


Abbildung 1. Boxplot der Leistungstests der Experimental- und Kontrollgruppe

Im obigen Boxplot fallen drei verschiedene Testergebnisse auf, das untere Quartil, das als der kleinste Wert der Datenreihe definiert ist, ist im Vortest der Kontrollgruppe 35, im Vortest der Experimentalgruppe 40. Das oberste Quartil ist im Vortest der Kontrollgruppe 55, im Vortest der Experimentalgruppe 60.

Jede Gruppe hat nach 8 wöchigem Unterricht ihre Leistungsscores um ca. 10 Punkte erhöht. So liegt im Nachtest der Kontrollgruppe der untere Quartilwert bei 45 und der obere Quartilwert bei 60 Punkten. Während die unteren und oberen arithmetischen Werte im Nachtest der Experimentalgruppe 50 und 70 sind.

Der dritte Test, in dem die Experimentalgruppe eine Überlegenheit gezeigt hat, sind die kleinsten und grössten arithmetischen Werte der Kontrollgruppe 45 und 70 und der Experimentalgruppe 65 und 80.

Nach diesen Scores ist die Zunahme der Leistungspunkte besonders im verzögerten Test zugunsten der Experimentalgruppe deutlich erkennbar.

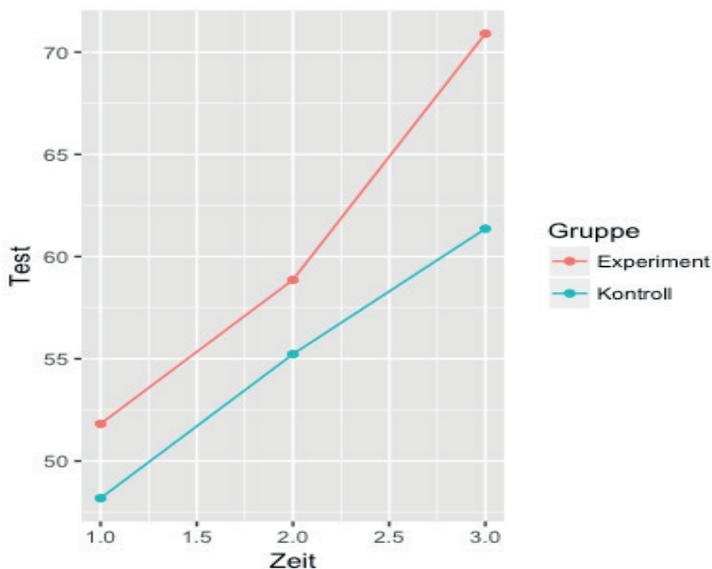


Abbildung 2. Interaktionsplot der Leistungstests der Experimental- und Kontrollgruppe

Das obige Interaktionsplot zeigt, dass der Mittelwert der Leistungspunkte von Experimentalgruppe im Vortest 52 und im Nachtest ungefähr 59, im verzögerten Test knapp unter 75 ist. Die Kontrollgruppe, erreicht zu Beginn etwa 48, im Nachtest knapp

über 55 und im letzten Test, im verzögerten Test, circa 62. Wenn die beiden Gruppen miteinander verglichen werden, ergab sich ein deutlicher Unterschied zugunsten der Experimentalgruppe.

3.2. Analyseergebnisse der Stellungnahmen der Experimentalgruppe⁸

In diesem Teil sind die Antworten auf die Frage, ob es einen Unterschied zwischen den eingestuften Texten und bisher gelesenen Texten gibt, untersucht worden. In diesem Rahmen wurde von den Student*innen verlangt, ihre Meinungen schriftlich zu äußern.

Sowie Yıldırım und Şimşek (2008) in ihren Werken ausgedrückt haben, kann die Analyse der schriftlichen Dokumente alleine eine Datenerhebungsmethode sein, oder sie kann auch zur Unterstützung für die aus der Beobachtung oder dem Interview erhaltenen Informationen verwendet werden. In diesem Zusammenhang leisteten die Student*innenaufsätze einen großen Beitrag zur Gestaltung dieses Teiles.

Gemäß den Student*innenmeinungen kann gesagt werden, dass sie im Allgemeinen positive Meinungen zu den eingestuften Texten im Vergleich zu den anderen Texten haben. Nebenbei beeinflussen die für das Niveau der Student*innen angemessenen Texte durch ein höheres Maß die Student*innenleistungen. Außerdem haben die meisten Student*innen in Worte gefasst, dass sie beim Lesen vielen neuen bzw. unbekanntenen Wörtern begegnen und deswegen Schwierigkeiten beim Leseverstehen haben.

Die Antworten der Student*innen auf die Frage „Wenn ja, was sind die Unterschiede?“ können nach verschiedenen Themen wie Aktualität, Wortstruktur und Inhalt gruppiert werden.

Hier sind die Student*innenmeinungen in einer Tabelle angegeben.

Tabelle 12. Der Prozent und die Frequenz der Student*innenmeinungen zu „eingestufte Texte“.

	f	%
positiver Unterschied	14	63.64
negativer Unterschied	4	18.18
kein Unterschied	4	18.18

8 Weil in diesem Teil der Studie von einer umfangreichen qualitativen Forschung nicht die Rede ist, wurde die Analyse der Student*innenmeinungen mit dem quantitativen Teil bearbeitet und kurz vorgestellt, um die quantitativen Daten zu unterstützen.

Die Student*innen, die positive Meinungen zu den eingestuften Texten gebildet haben, haben erläutert, dass die Texte sehr aktuell und authentisch und ihr Inhalt und ihre Satzstruktur verständlicher als andere Texte sind. Einige Beispiele;

Die Studentin F. Ş.: „Der Unterschied der eingestuften Texte ist, dass sie an den Leser appellieren, indem sie interessante Themen behandeln und ihr Inhalt sehr aktuell ist. Grammatik- und Satzstruktur sind verständlich. Wir können uns fast alle Strukturen merken. Ich muss sagen, dass ich mit anderen Texten nicht zurecht kommen kann. Ich finde sie recht schwer. Wenn ich zu Hause die Texte selbst lernen möchte, und im Wörterbuch nachschlage, kann ich unbekannte Wörter sogar im Wörterbuch kaum finden. Es fällt mir sehr schwer sowohl Grammatik als auch Wörter zu verstehen. Dennoch sind die Themen nicht interessant. Ich brauche unbedingt eine Erklärung des Lehrers. Aber wenn ich mich zu Hause mit den eingestuften Texten beschäftige, kann ich unbekannte Wörter im Wörterbuch ganz einfach finden und verstehen. Die Erzählform der eingestuften Texte finde ich fließend.“

Die Studentin G. A.: „Im Vergleich zu den anderen Texten sind die eingestuften Texte verständlicher. Die Grammatikstruktur ist für unser Niveau angemessen. Aber es gibt viele neue Wörter in jedem Text.“

Die Studentin E. Ç: „Die eingestuften Texte sind von anderen Texten, die ich bisher gelesen habe, unterschiedlich. Denn die Grammatik- und Wortstruktur sind verständlich.“

In der Forschung ist es auffällig, dass sogar die Student*innen, die sich positiv geäußert haben, die Wörter in den Texten schwer gefunden haben, obwohl sie den Inhalt und die Satzstruktur als verständlich und einfach bezeichnet haben (Auf dieses Dilemma wird im nächsten Kapitel ausführlicher eingegangen).

Der gemeinsame Punkt von drei Student*innen, die den negativen Unterschied zur Sprache gebracht haben, ist der Schwierigkeitsgrad der Wörter. Ein Beispiel davon:

Die Studentin E. N.: „Die eingestuften Texte finde ich schwer und kann sie nicht übersetzen, genauer gesagt; Die Texte auf dem Niveau B1 sind extrem schwer im Vergleich zu den anderen. Die Texte, die ich bisher gelesen habe, sind einfacher und ihre Wörter sind relativ bekannt. Es gibt fast keine unbekannt Wörter.“

Die Studentin F. G.: „Die eingestuftem Texte sind im Allgemeinen schwerer als die Texte, die wir in den Seminaren „Leseferigkeit I und Leseferigkeit II“ bearbeitet haben. Ich kann sie ohne Mühe verstehen. Weil mir die Wörter in den eingestuftem Texten schwerfallen, habe ich große Schwierigkeiten beim Verstehen der eingestuftem Texte.“

Vier Student*innen finden keinen Unterschied zwischen eingestuftem Texten und Anderen.

Die Studentin N. T.: „Ich finde, es hat keinen großen Unterschied“

Die Studentin E. K.: „Es gibt keinen Unterschied zwischen den Texten“

Wenn die Student*innenmeinungen analysiert werden, können folgende Schlussfolgerungen gezogen werden;

- Eine Uneinigkeit zwischen den Meinungen macht sich sichtbar. Im Vergleich zu den Texten, die in anderen Vorlesungen bearbeitet worden sind, finden Student*innen, die negative Meinungen äußern, eingestufte Texte schwerer. Die Student*innen, die positive Meinungen äußern, finden eingestufte Texte leichter.
- Obwohl die Experimentalgruppe den getrimmten Mittelwert für 52 auf dem B1 Niveau im Leistungsvortest erreicht hat, ist es erstaunlich, dass sie nach 8-wöchigen Vorlesungen die Texte auf dem B1 Niveau schwer findet.
- Fast die Hälfte der Student*innen in der Experimentalgruppe haben auch ausgesagt, mit vielen unbekanntem Wörtern konfrontiert zu sein, obschon die ausgewählten eingestuftem Texte für ihr Niveau angemessen sind.
- Weil in anderen Seminaren sowie Leseferigkeit I, Leseferigkeit II, erweiterte Leseferigkeit I und erweiterte Leseferigkeit II, Textanalyse usw. die ausgewählten Texte nicht in Übereinstimmung mit GeR eingestuft sind, variiert Schwierigkeitsgrad der Texte. Davon ausgehend kann gesagt werden, dass diejenigen, die B1 Texte schwer fanden, in den anderen Seminaren einfache Texte bearbeitet haben müssten. Oder diejenigen, die B1 Texte einfach fanden, müssten in den anderen Seminaren schwierige Texte behandelt haben.
- Die oben erwähnten Textschwierigkeitsgrade in den Seminaren können die Student*innen dazu führen, vor Leseseminaren ernsthafte Hemmungen zu haben.

4. Ergebnisse, Diskussionen und Vorschläge

In diesem Teil werden die Ergebnisse der Forschungsbefunde auf der Basis von eingestuften Texten und diesbezügliche Vorschläge zur Diskussion gestellt.

Aus den Ergebnissen und diesbezüglichen Grafiken ist es zu erkennen, dass im Laufe der Zeit sich keine Überlegenheit zwischen den Gruppen bildete, weil es um eine Fortentwicklung beim Lesen auf Deutsch für jede Gruppe geht. Während es keine Überlegenheit im Vor- und Nachtest gibt, handelt es sich um die Überlegenheit im verzögerten Nachtest zugunsten der Experimentalgruppe. Es kann sich ausdrücken lassen, dass trotz 21 Tage Ferien die Studentin*innen das nicht vergessen haben, was sie in den Vorlesungen gelesen haben. Dieses Ergebnis zeigt, dass die eingestuften Texte im Hinblick des GeR einen grossen Einfluss auf das Behalten des Gelernten im Gedächtnis haben.

Dieses Ergebnis unterstützen ähnliche Forschungen. Sunengin Çakır (2013) hat den Beitrag des GeR in ihrer Dissertation nach den quantitativen und qualitativen Analysen ähnlicherweise bewiesen und die Wichtigkeit des GeR für das Fremdsprachenlernen betont. In ihrer Dissertation bezweckt sie den Einfluss eines Sprachunterrichtsprogramms im Hinblick des GeR auf die Hörverständnisfähigkeit der Studenten auf dem Niveau B1 zu untersuchen. Nach den Forschungsergebnissen ihrer Studie zeigen die Experimentgruppenscores einen signifikanten Unterschied zugunsten des Nachtests. Mit ihrer Forschung hat Cebeci (2006) vorgeschlagen, bei der Auswahl der Materialien für einen effektiven Fremdsprachenunterricht den Anleitungen und Kriterien des GeR zu folgen. Sie versucht in ihrer Forschung die Effektivität des aufgabenbezogenen Sprachunterrichts auf der Basis von GeR durch Vergleich mit dem traditionellen Sprachunterricht herauszufinden. Nach ihren Forschungsergebnissen war die experimentelle Gruppe im Vokabular deutlich besser als die Kontrollgruppe. İşısağ (2008) hat darauf abgezielt, die Auswirkung des GeR auf die Leistung, Einstellung und die Nachhaltigkeit des Gelernten in den mündlichen Kommunikationsfertigkeiten herauszustellen. Von seinen Ergebnissen ausgehend hat er geäußert, dass die Anwendung von GeR einen neuen und effektiven Ansatz für den Fremdsprachenunterricht bietet, daher kann dieser Ansatz für Fremdsprachenlernende einfach und effektiv sein.

Eines der auffälligsten Ergebnisse der Forschung ist, dass die Experimentalgruppe trotz den 21 tagelangen Ferien, erhebliche Fortschritte für das Lesen auf Deutsch

verzeichnet hat, obwohl die Kontrollgruppe stagnierte. Auf dieses Ergebnis verweisend kann man feststellen, dass die eingestuften Texte die Student*innen beim Lernen motivieren und anregen, auch in der Freizeit weiter zu lernen. Anders ausgedrückt kann es gesagt werden, dass die eingestuften Texte eine große Rolle bei dem fremdsprachlichen Lernprozess spielen, weil sie ein Motivationsfaktor sind, sowie Yılmaz (2018, S. 1232) in seinem Beitrag betont hat, dass es um verschiedene Faktoren geht, die sich auf Motivation im Fremdsprachenunterricht auswirken und zu diesen Faktoren vor allem Texte zählen, die in den einzelnen Unterrichtsstunden behandelt werden.

Die Analysen der Antworten auf die Frage „Gibt es einen Unterschied zwischen den eingestuften Texten und den von Ihnen bisher gelesenen Texten? Wenn ja, was sind die Unterschiede?“ wurden in diesem Teil untersucht.

Nach den Analyseergebnissen der schriftlichen Meinungen in der Experimentalgruppe haben die meisten Student*innen (14 von 22 Probanden) positive Einsichten zu den eingestuften Texten entwickelt. Während 4 Probanden ausgesagt haben, dass es keinen Unterschied zwischen den eingestuften und anderen Texten gäbe, fanden andere 4 Probanden die eingestuften Texte hinsichtlich der Grammatik, Vokabeln und Satzstruktur schwer und deswegen unverständlich.

Wie es vorher betont wurde, haben fast alle Student*innen, sogar die positive Einsichten entwickelten Student*innen, zum Ausdruck gebracht, beim Lesen der eingestuften Texte Schwierigkeiten zu haben. In dieser Hinsicht kann es geäußert werden, dass die eingestuften Texte etwas mehr Mühe beanspruchen, wenn auch noch so sie den Niveaus der Student*innen entsprechend ausgewählt wurden.

Von den schriftlichen Meinungen ausgehend kann es gesagt werden, dass die Student*innen eingestufte Texte schwer finden, obwohl sie für ihr Niveau Testergebnissen entsprechend ausgewählt sind. Diese Besonderheit der eingestuften Texte stützt die Theorie „ $i + 1$ “ von Stephen Krashen (1981) beim Erwerb der zweiten Sprache. Nach dieser Theorie ist es für ein effektives Fremdsprachenlernen erforderlich, dass der Schwierigkeitsgrad der Texte knapp über dem Niveau des Lernenden ist. Im Einklang mit der Theorie von Krashen (1981) kann man ausdrücklich sagen, dass diese Beanspruchung der eingestuften Texte für die akademische Entwicklung der Student*innen notwendig ist und eine große Auswirkung auf den Erwerb der Sprache hat.

Vorschläge

In dieser Arbeit wurde nach dem Einfluss der eingestuften Texte im Rahmen des GeR auf die Leistungen und die Nachhaltigkeit von Gelernten der Student*innen geforscht. Basierend auf den Schlussfolgerungen können folgende Punkte vorgeschlagen werden:

1. Wenn man in die Fachliteratur einen Blick wirft, liegen viele Werke im Rahmen des GeR nicht nur in Europa, sondern auch in der Türkei vor. Die meisten dieser Arbeiten fokussieren auf die Kriterien der Bewertung und Beurteilung im GeR oder die Qualifikationen auf der Basis von Kannbeschreibungen der Lehrenden und Lernenden (Siehe nach Deygers & seinen Kollegen, 2018; Harsch, 2005; Kim, 2006). Deswegen ist es vorzuschlagen, solche Forschungen durchzuführen, die den Beitrag des GeR zu dem Fremdsprachenunterricht messen.
2. Die Lehrpersonen sollten auf den Schwierigkeitsgrad der Texte achten. Die ausgewählten Texte sollten sich dem Niveau der Schüler ausrichten. Jeder Text kann nach den Kriterien des GER adaptiert werden. Denn nach den Ergebnissen der schriftlichen Meinungen können die Texte, die nicht nach den Kriterien vom GeR eingestuft werden, sehr leicht oder sehr schwierig sein.

Die Lehrkraft sollte darauf besonderen Wert legen, eingestufte Texte im Unterricht zu behandeln, weil sie den Sprachlernprozess beschleunigen, und ein Motivationsfaktor für die Lernenden im Fremdsprachenunterricht werden, selbst wenn sie in Bezug auf die Auswahl von Wörtern für schwierig gehalten werden.

3. In der vorgelegten Untersuchung konnten die Texte während der Vorlesungen durch Begleitung der Lehrperson in beschränkten Stunden (50 Minuten für einen Text in einer Vorlesung) behandelt werden. So sind die Textzahlen, die Studenten gelesen haben, auch begrenzt (nur 8 Texte in 8 Wochen). Studien zu den zahlreichen eingestuften Texten durch freizeitleiches Lesen können durchgeführt werden, um den Einfluss der eingestuften Texte klarer vor Auge zu stellen.
4. In dieser Studie wurde nur der Einfluss des GeR auf die Lesefähigkeit untersucht. Weitere Studien einschließlich anderer Sprachfertigkeiten sollen durchgeführt werden, um die Sprache als Ganzes zu erfassen. Auf diese Weise kann sich der Einfluss des GeR auf den Sprachunterricht herauskristallisieren.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag basiert auf Dissertation, die von der Abteilung für die wissenschaftlichen Forschungsprojekte der Universität Necmettin Erbakan mit dem Projekt, nummeriert 161410002, finanziell unterstützt wurde.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The authors have no conflict of interest to declare.

Grant Support: This Article is based on dissertation which was supported by the Department of Scientific Research projects of the University of Necmettin Erbakan (Project Number: 161410002).

Literaturverzeichnis

- Burkhardt, M. & Sedlmeier, P. (2015). *Explorative und deskriptive Datenanalyse mit R (Sozialwissenschaftliche Forschungsmethoden) Taschenbuch*. Münschen und Mering: Rainer Hamp Verlag.
- Büyükoztürk, Ş., Kılıç Ç. E., Akgün, Ö. E., Karadeniz, Ş. & Demirel, F. (2012). *Bilimsel Araştırma Yöntemleri* (13. baskı). Ankara: Pegem Akademi Yayınları.
- Cebeci, N. (2006). The Effectivity Of Task-Based Activities On Vocabulary Competence Designed In Accordance With The Common European Framework. Master Thesis, Trakya University Institute of Social Sciences, Edirne.
- Deygers, B., Zeidler, B., Vilcu, D., Carlsen, C. H. (2018). One Framework to Unite Them All? Use of the CEFR in European University Entrance Policies. *Language Assessment Quarterly*, 15, 3-15.
- Dzaldov, B. S. & Petersen S. (2005) Book Leveling and Readers. *The Reading Teacher* 59(3), 222-229. DOI: 10.1598/RT.59.3.2
- Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen. <http://student.unifr.ch/pluriling/assets/files/Referenzrahmen2001.pdf> Zugriffsdatum: 16.04.2017.
- George, D. & Mallery, P. (2010). *SPSS für Windows Schritt für Schritt: Eine einfache Anleitung und Referenz*, 17.0 Update (10a ed.) Boston: Pearson.
- Glaswell, K. & Ford, P. M. (2010). Teaching Flexibly With Leveled Texts: More Power for Your Reading Block. *The Reading Teacher*, 64(1), 57-60. DOI: 10.1598/RT.64.1.7
- Harsch, C. (2005). *Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen: Leistung und Grenzen. Die Bedeutung des Referenzrahmens im Kontext der Beurteilung von Sprachvermögen am Beispiel des Semikreativen Schreibens im DESI- Projekt*, https://opus.bibliothek.uniaugsburg.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/297/file/DISS_Claudia_Harsch.pdf.Zugriffsdatum:16.03.2018.
- İşısağ, K. U. (2008). *Sözlü İletişim Becerilerinin Gelişiminde Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni Uygulamalarının Başarıya, Tutuma Ve Kalıcılığa Etkisi*. Doktora tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Karasar, N. (1994). *Araştırmalarda Rapor Hazırlama* (7. Basım). Ankara: Araştırma Eğitim Danışmanlık LTD.
- Kim, H. (2006). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen als Orientierung für den Fremdsprachenunterricht in Korea*, Online: <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/>Zugriffsdatum: 20.03.2017.

- Krashen, S. D. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. University of Southern California: Pergamon Press Inc.
- Kuwan, H. & Waschbüsch, E. (1999). *Delphi Befragung 1996/1998 –Abschlussbericht zum „Bildungs-Delphi“*, München.
- Meyer, H. (1987). *Handlungsorientierter, handelnder und schülerorientierter Unterricht. (Hilbert Meyer) Unterrichtsmethoden* (Band 1). Theorieband. Frankfurt am Main: Cornelsen Scriptor.
- Sönmez, V. & Alacapınar, F. G. (2014). *Örneklendirilmiş Bilimsel Araştırma Yöntemleri* (3. Baskı). Ankara: Anı Yayıncılık.
- Sunengin, Ş. Z. (2013). *Fransızca Öğretiminde Avrupa Ortak Başvuru Metni Uygulamalarının Dinlediğini Anlama Becerisine Etkisi*. Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Yıldırım, A. & Şimşek H. (2008). *Sosyal Bilimlerde Nitel Arastirma Yöntemleri*. Ankara: Seckin.
- Yılmaz, H. (2018). Die Rolle Der Texte Im Fremdsprachlichen Deutschunterricht. *Abant İzzet Baysal Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 18 (2), 1231-1243. DOI: 10.17240/aibuefd.2018..-431519.



Literarische Männlichkeitsentwürfe in Christian Krachts *Imperium* und Steffen Kopetzky's *Risiko*

Literary Concepts of Masculinity in Christian Kracht's *Imperium* and Steffen Kopetzky's *Risiko*

Saniye UYSAL ÜNALAN¹ 



¹Assoc. Dr., Ege University, Faculty of
Letters, German Language and Literature
Department, Izmir, Turkey

ORCID: S.U.Ü. 0000-0002-4117-7158

Corresponding author:

Saniye UYSAL ÜNALAN,
Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Alman
Dili ve Edebiyatı Bölümü, İzmir, Türkiye
E-mail: suysalunalan@gmail.com

Submitted: 02.03.2020

Revision Requested: 27.03.2020

Last Revision Received: 08.04.2020

Accepted: 09.04.2020

Citation: Uysal Unalan, S. (2020).
Literarische Männlichkeitsentwürfe in
Christian Krachts *Imperium* und Steffen
Kopetzky's *Risiko*. *Alman Dili ve Edebiyatı
Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und
Literatur*, 43, 155-185.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2020-0006>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Die Romane *Imperium* von Christian Kracht und *Risiko* von Steffen Kopetzky können als historische Abenteuerromane bezeichnet werden, die sich mit der Zeit des Wilhelminischen Deutschland auseinandersetzen. Die zeitliche bzw. kulturgeschichtliche Verortung der erzählten Welt beider Romane im Kontext des Kolonialismus ist hierbei von besonderer Wichtigkeit. Anhand der spezifischen Konfiguration der männlichen Träger bzw. Akteure des Kolonialismus eröffnen diese Texte eine dezidiert kritische Perspektive, die sich vor allem auf eine grundsätzliche Infragestellung der mit Solidität, Selbstbehauptung, Kontrolle sowie Macht enggeführten Männlichkeitskonzipierung des Wilhelminischen Deutschland bezieht. In der vorliegenden Untersuchung wird das Argument stark gemacht, dass Krachts *Imperium* wie auch Kopetzky's *Risiko* insbesondere im Hinblick auf die Konstruktion der männlichen Heldenfiguren sowie der damit verknüpften Handlungs- und Erfahrungswelten als solche Narrative beschreibbar werden, in denen tradierte Bilder und Diskurse von heldenhafter Männlichkeit vehement in Frage gestellt werden. Vor dem Hintergrund der literaturwissenschaftlich begründeten Männlichkeitsforschung werden die fiktionalen Bilder und Konfigurationen von Männlichkeit in den Fokus genommen. Der kurzen Nachzeichnung der kulturellen Diskurse über Männlichkeit zu Beginn des 20. Jahrhunderts folgt die Analyse der Männerfiguren. Dabei wird die diskursive Verknüpfung der fiktionalen Konfiguration von Männlichkeit mit der imperialen Weltpolitik Deutschlands veranschaulicht. Anschließend konzentriert sich die Arbeit auf die Signifikanz des Körpers, anhand dessen die ambivalente Verfasstheit von kolonialer Männlichkeit und die Kritik an der Kolonialpolitik Deutschlands pointiert zum Ausdruck kommen. Festgestellt werden konnte in diesem Zusammenhang, dass die in beiden Romanen konfigurierten Männlichkeitsbilder unmittelbar im Zeichen des ins Negative umschlagenden Kolonialismus-Diskurses stehen und gerade daher als dessen Negativfolie fungieren.

Schlüsselwörter: Imperium, Christian Kracht, Risiko, Steffen Kopetzky, literarische Männlichkeitsentwürfe



ABSTRACT (ENGLISH)

Christian Kracht's *Imperium* and Steffen Kopetzky's *Risiko* can be described as historical adventure novels, which deal with the Wilhelminian Era. In both novels it is significant that the context of the German colonialism plays an important role. Closely related to the specific configuration of the male subjects of colonialism, these novels open up a critical perspective on the typical perception of masculinity of the Wilhelminian Era, in which masculinity is associated with solidity, self-assertion, control and force. The aim of this study is to demonstrate that Kracht's *Imperium* as well as Kopetzky's *Risiko* can be seen as narratives which vehemently question conventional images and discourses of heroic masculinity. The study refers to literary studies which focus on the literary conception of masculinity. After a short outline of the cultural discourses about masculinity at the beginning of the 20th century, I will analyze the male figures. The illustration of the discursive link between the fictional configuration of masculinity and the imperial world politics of Germany constitutes a crucial point of the analysis. Therefore, I will also concentrate on the significance of the body. In this sense, it could be ascertained that the images and configuration of masculinity in Kracht's *Imperium* and in Kopetzky's *Risiko* are dominated by colonial discourses, which turn out to be negative. So, the literary conception of masculinity serves as a critical dimension, that reveals the negative aspects of German colonialism politics in the Wilhelminian Era.

Keywords: Imperium, Christian Kracht, Risiko, Steffen Kopetzky, literary concepts of masculinity

EXTENDED ABSTRACT

Christian Kracht's *Imperium* and Steffen Kopetzky's *Risiko* can be described as historical adventure novels, which deal with the Wilhelminian Era. While Kracht's *Imperium* presents the eccentric life story and visions of the historical figure August Engelhardt who travels to the South Pacific, Kopetzky's *Risiko* deals with the historical German-Ottoman expedition to Afghanistan during World War I. In both novels it is significant that the context of German colonialism plays an important role. The travel of the male figures to an exotic topography, the associated adventures and strains as well as the embedding of these aspects in the context of colonialism take on a special meaning for the argumentation of this study. Closely related to the specific configuration of the male subjects such as actors of colonialism, these novels open up a critical perspective on the typical perception of masculinity of the Wilhelminian Era, in which masculinity is explicitly associated with solidity, self-assertion, control and force. With regard to the construction of the male figures and their experiences, the aim of this study is to demonstrate that Kracht's *Imperium* and Kopetzky's *Risiko* can be seen as narratives which vehemently question and deconstruct conventional images and discourses of heroic masculinity. Based on the assumption that these novels contain postcolonial aspects and references to the political discourses and the colonial context of the Wilhelminian Era, this study will focus on the fictional images and configurations of the male figures in both novels. In this context, the study refers not only to literary studies which focus on the literary conception and configuration of masculinity, but also to sociological categories such as hegemonic and marginalised masculinity. In doing so, the fictional images and configurations of

masculinity that can be observed in both novels will be related to the discourses of the Wilhelminian Era. After a short outline of the cultural discourses about masculinity at the beginning of the 20th century the study concentrates on an analysis of the male figures of the novels. The ideals of maleness and power particularly represented by Wilhelm II have been read as a form of male self-assertion and thus of hegemonic masculinity, which also correlates with the military and cultural expansion policy of that time. This very point constitutes the referential framework for the configuration and conceptualization of the male figures such as August Engelhardt in the novel *Imperium* or Oskar Niedermayer and Sebastian Stichnote in the novel *Risiko*. So, the illustration of the discursive link between the fictional configuration of masculinity and the imperial world politics of Germany constitutes a crucial point of the analysis. Therefore, the study concentrates on the significance of the body. Moreover, it becomes clear that both novels criticize the colonial ambitions of Germany by reducing the male characters to their bodies and simultaneously reveal the ambivalent character of colonial masculinity. In this sense, it could be ascertained that the images and configuration of masculinity in Kracht's *Imperium* as well as in Kopetzky's *Risiko* are dominated by the colonial discourses which turn out to be negative. So, the literary conception of masculinity serves as a critical dimension that reveals the negative aspects of German colonialism politics in the Wilhelminian Era. The utopia of August Engelhardt turns into a barbaric cannibalism, which can be regarded as an anticipation of Nazi-Germany. Meanwhile the actors of the expedition reach the very limits of a human being, for they experience a significant reduction in bodies only. From this perspective the study makes clear that both novels undermine not only the myth of colonialism, but also the concept of the white man through the presented stories of important historical and fictional male figures.

1. Einleitung

Der gemeinsame Nenner der beiden Romane *Imperium* von Christian Kracht und *Risiko* von Steffen Kopetzky dürfte darin zu sehen sein, dass es sich bei beiden Texten um historische Abenteuerromane handelt, die sich mit der Zeit des Wilhelminischen Deutschland auseinandersetzen. Folgerichtig finden die imperialen bzw. kolonialen Interessen des Deutschen Kaiserreichs sowie die damit unmittelbar verknüpften historischen Hintergründe Eingang in diese Romane. Während *Imperium*¹ die exzentrische Lebensgeschichte von August Engelhardt, einem deutschen Aussteiger und Anhänger der Lebensreform-Bewegung um 1900, und dessen auf die Kokosnuss gegründete neue Lebensweise² in ironischer Manier und mit zahlreichen intertextuellen Verweisen³ erzählt, befasst sich *Risiko* mit einer deutschen Expedition nach Afghanistan unter der Leitung von Oskar Niedermayer zu Beginn des Ersten Weltkriegs. Dabei kommt der kulturgeschichtlichen Verortung der erzählten Welt beider Romane im Kontext des deutschen Kolonialismus eine besondere Bedeutung zu. Die Romane *Imperium* und *Risiko* eröffnen insofern eine dezidiert kritische Perspektive auf die Machtdiskurse des Deutschen Kaiserreichs, als die von Kaiser Wilhelm II. repräsentierte Imperialpolitik und Männlichkeitsinszenierung, bei der Männlichkeit weitgehend mit Solidität, Selbstbehauptung, Kontrolle sowie Macht enggeführt wird, einer grundsätzlichen Infragestellung unterzogen wird. Denn wenngleich *Imperium* und *Risiko* als Abenteuerromane⁴ lesbar sind, ist es doch bezeichnend, dass sie insbesondere im Hinblick auf die Konstruktion ihrer männlichen Heldenfiguren sowie der damit verknüpften Handlungs- und Erfahrungswelten als solche Narrative beschreibbar werden, in denen tradierte Bilder und Diskurse von hegemonialer Männlichkeit und zusammenhängend damit die Machtdiskurse des Wilhelminischen Deutschland vehement in Frage gestellt werden. Ausgehend von der Einsicht, dass diese beiden Texte

-
- 1 Es sei darauf hingewiesen, dass dieser Roman in der deutschen Literaturkritik für große Debatten sorgte, in denen es vorwiegend um das vermeintlich rassistische Denken des Autors ging und somit eigentlich um die Aufhebung der innerhalb der literaturwissenschaftlichen Praxis als selbstverständlich gesehenen Trennung von Fiktion und Autor. Siehe dazu den Band von Winkels (2015). So bemerkt Schumacher, dass der Roman durch ein irritierendes Verfahren in seiner Erzählweise gekennzeichnet sei. Das „Verwirrspiel zwischen Fakt und Fiktion“ sei ein „Strukturprinzip, das nicht nur Orte, Zeiten und Figuren betrifft und sich nicht nur auf Verschiebungen und Überlagerungen der Grenzen zwischen Fakt und Fiktion beschränkt, sondern ganz grundlegend Krachts Schreibverfahren und Erzählweise prägt“ (Winkels, 2015, S. 136).
 - 2 Zu dieser historischen Figur vgl. Wendt (2013, S. 47-48) und Hauenstein (2014, S. 123-126).
 - 3 Zu den im Roman enthaltenen intertextuellen Verweisen siehe Birgfeld (2012), Hauenstein (2014, S. 129-134), Schumacher (2015, S. 139-142) oder Moll (2017, S. 146 und 157).
 - 4 Siehe dazu beispielsweise die Verlagswerbung beider Romane: Klett Cotta (2020) und Kiepenheuer & Witsch (2020).

eine postkoloniale Perspektive auf die deutsche Geschichte des Kolonialismus und Imperialismus eröffnen⁵, geht die vorliegende Untersuchung somit der Frage nach, welches Verhältnis zwischen den literarischen Männlichkeitsentwürfen und den Strukturen bzw. Ideologien des deutschen Kolonialismus festzustellen ist. Auf diese Weise wird es an diesen Beispielen möglich, mit Blick auf die literarische Konfiguration von Männlichkeit den Gender-Aspekt von literarischen Texten herauszuarbeiten, denen ein postkoloniales Potential immanent ist. Ein solches Potential lässt sich offensichtlich als eine Kritik am abendländischen Denken bzw. an eurozentrischen Paradigmen beschreiben, die bekanntlich männlich codiert sind und somit auch mit männlicher Hegemonie einhergehen⁶. Gerade an diesem Punkt knüpft die vorliegende Untersuchung an, denn es ist die spezifische Konfiguration der männlichen Träger bzw. Akteure des Kolonialismus, anhand derer die Affinität von Männlichkeit und Kolonialismus nachweisbar wird. Dabei stellt sich vor allem die Frage, welche Formen von Männlichkeit postkoloniale Literatur zu konzipieren vermag, wenn es um die Kritik oder gar Dekonstruktion von männlicher Macht geht. Um diese Fragen beantworten zu können, sollen im Folgenden zunächst grundlegende Aspekte zur literaturwissenschaftlich begründeten Männlichkeitsforschung vorgestellt werden. Dabei wird es darum gehen, die diskursive Gemachtheit von Männlichkeit zu erläutern und einen kurzen Einblick in die Diskurse von Männlichkeit zu Beginn des 20. Jahrhunderts zu verschaffen. Insbesondere unter Bezugnahme auf die von R. W. Connell (2012) etablierten soziologischen Beschreibungskategorien der „hegemonialen“ und „marginalisierten“ Männlichkeit, die der Literaturwissenschaftler Toni Tholen für die Analyse von Männlichkeit in der Literatur fruchtbar gemacht hat, soll anschließend die Konfiguration der Männerfiguren beider Romane näher in den Blick genommen werden. Gezeigt werden soll in diesem Zusammenhang, wie der Übergang von hegemonialer zur marginalisierter Männlichkeit in diesen Romanen inszeniert wird und welches kritische Potential damit einhergeht.

5 Zur postkolonialen Lektüre von Krachts *Imperium* vgl. Hauenstein (2014, S. 120-151); Dürbeck (2014) sowie Uysal Ünalın (in Vorbereitung). Zur Analyse des Romans *Risiko* aus postkolonialer Sicht vgl. Uysal Ünalın (2019).

6 So besteht auch insofern eine Affinität zwischen postkolonialen und Gender-Ansätzen, als beide von einer „strukturelle[n] Machtdifferenz“ ausgehen: „Postkoloniale Theorie greift den Ethno- und Eurozentrismus des abendländischen Denkens an“, wohingegen Gender-Theorien „patriarchale Macht und andere Formen ‚männlicher Herrschaft‘“ (Dietze, 2005, S. 307) angreifen. Auch die literaturwissenschaftliche Erforschung von Männlichkeit verpflichtet sich diesem Anliegen, insofern als sie nicht-hegemoniale Formen von literarischer Männlichkeit in den Blick nimmt (vgl. Tholen, 2007, S. 472).

2. Männlichkeit als Konstruktion

Innerhalb der symbolischen Geschlechterordnung wird Männlichkeit mit „Geistigkeit und Kultur“ zusammengedacht, währenddessen werden Körper und Natur „als ‚weiblich‘ codiert“ (Braun & Stephan, 2005, S. 7). Dabei handelt es sich Braun und Stephan zufolge zweifelsfrei um eine „Zuordnung, die sich bis weit in die Moderne hinein fortgesetzt hat und noch heute prägend bleibt für die Art, wie über ‚weibliche Irrationalität‘, Unberechenbarkeit und davon abgeleitet ‚Unwissenschaftlichkeit‘ gesprochen wird“ (Braun & Stephan, 2005, S. 7). Somit bildet im Rahmen der symbolischen Geschlechterordnung die Zusammenführung von Männlichkeit mit Rationalität bzw. Wissenschaftlichkeit die Grundlage für die Überlegenheit des männlichen Geschlechts wie auch dessen hierarchischem Verhältnis zum weiblichen Geschlecht. So zeigt auch ein Blick auf das Wortfeld des Begriffs ‚männlich‘, dass dessen Herkunft auf die Bedeutungen „dem Mann angemessen; tapfer, mutig“ zurückgeht (Duden Etymologie, 1997, S. 439)⁷. In ihrer Untersuchung zur Geschichte dieses Begriffs legt Ute Frevert (vgl. 1995, S. 32) dar, dass insbesondere im 19. Jahrhundert in Wörterbüchern die Tendenz zu beobachten sei, den Begriff ‚Mann‘ vornehmlich im Verhältnis und in Abgrenzung zur ‚Frau‘ zu definieren. Dabei werde vor allem der „männliche[] Charakter“ akzentuiert, der von der anatomischen wie auch physiologischen Bestimmung der männlichen Existenz abgeleitet werde. Dabei sei „das weibliche Geschlecht“ stets „Bezugs- und Vergleichseinheit [...], von dem man sich abzusetzen und das man zu übertreffen“ (Frevert, 1995, S. 32) suche. Seinen Niederschlag finde dieser Umstand in solchen Definitionen des Begriffs ‚Mann‘, in denen der „Gebrauch des Komparativs“ besonders hervortrete, wie etwa „höherer Mut, stärkeres Kraftgefühl, höheres Vermögen an Kraft, das *vermögender* Geschlecht“ (Frevert, 1995, S. 32, Hervorhebungen im Original). Vor diesem Hintergrund konstatiert Frevert, dass „die von bürgerlichen Autoren für bürgerliche Leser geschriebenen Konversations- und Sachlexika“ gewissermaßen bis „ins 20. Jahrhundert hinein“ folgende Devise proklamieren: „Dem Manne der Staat, der Frau die Familie!“ (Frevert, 1995, S. 59). Diskursive Bestimmungen dieser Art denken den Mann also mit Öffentlichkeit, Macht und Politik zusammen, wohingegen diese im Gegenzug auf die Exklusion und Einschließung der Frau in den privaten Bereich bedacht sind. Dabei ist der dekretierende sowie normative Gestus dieser symbolischen Geschlechterordnung bemerkenswert, die vor allem im Rahmen der Geschlechterforschung ins kritische Visier gerät. In diesem Zusammenhang ist es vor allem der um die Jahrhundertwende von Sigmund Freud

⁷ Siehe dazu auch Vahsen (2002, S. 252).

begründete Diskurs über Weiblichkeit, der einer kritischen Relektüre unterzogen wurde. Nach Inge Stephan handelt es sich in der Psychoanalyse um „Verlagerungen“ der männlichen Psyche und Befindlichkeiten auf das weibliche Geschlecht, so dass davon auszugehen sei, dass nicht die Frau das „Rätsel“ sei, sondern der Mann, der „in den toten Winkel der Aufmerksamkeit geriet“ (Stephan, 2003, S. 12). Denn Freuds Projekt der Psychoanalyse, das sich bekanntlich die Aufklärung des menschlichen Unterbewusstseins zur Aufgabe gemacht hat, codiert das Konzept ‚Weiblichkeit‘ als „Rätsel“ (Freud, 1999a, S. 120). Gerade dies verweist auf den Umstand, dass diese Codierung mit der autoritativen Instanz in Bezug gesetzt werden muss, die diese Aussage überhaupt zur Artikulation bringt. Das bedeutet also im Umkehrschluss, dass das mit Weiblichkeit korrelierte Rätselhafte vielmehr auf den Mann bezogen ist. Diesbezüglich formuliert Inge Stephan Folgendes: „Die Frage ‚Was will das Weib?‘ lenkte von der eigentlichen Frage ab: Was will der Mann bzw. was ist der Mann?“ (Stephan, 2003, S. 12)⁸. Im Kontext der kulturwissenschaftlich fundierten Geschlechterforschung besteht mittlerweile weitgehend Konsens darüber, dass „Männlichkeit“ wie auch „Weiblichkeit“ als „diskursives Konstrukt“ (Stephan, 2003, S. 13) gesehen werden und unmittelbar mit dem gesellschaftlich kulturellen Kontext interagieren: „Beide Konstrukte reagieren einerseits auf die massiven gesellschaftlichen Umbrüche um 1900, wie sie andererseits die ideologischen Muster bereitstellen, auf denen sich westliche Gesellschaften bis heute formieren“ (Stephan, 2003, S. 13). Offensichtlich ist diese Auffassung über Männlichkeit rückführbar auf die Erkenntnisse der Geschlechterforschung, wie sie etwa von Judith Butler etabliert wurde. In ihrer bahnbrechenden Untersuchung *Das Unbehagen der Geschlechter* macht Butler anhand ihres kritischen Streifzugs durch die grundlegenden Theorien des Feminismus und der Psychoanalyse erkennbar, dass sowohl das Geschlecht als auch die Geschlechtsidentität keine ursprünglich gegebenen Kategorien sind, sondern „umgekehrt als Effekt jenes kulturellen Konstruktionsapparats verstanden werden“ müssen (Butler, 2003, S. 24). Butlers Thesen waren somit auch der Anstoß, „Männlichkeit und Weiblichkeit gleichermaßen als Variablen diskursiver Praktiken [...] und als Ergebnis komplexer Inszenierungsstrategien“ (Stephan, 2003, S. 17) zu begreifen⁹. In der jüngeren literaturwissenschaftlichen Forschung zur Männlichkeit argumentiert auch Toni Tholen ganz in diesem Sinne:

8 Auch Schöbler verweist auf den Umstand, dass Freud „störende Aspekte der Männlichkeitsentwicklung auf das Weibliche [verschiebe] und [...] so Irritationen aus der Genese des Mannes aus[blende]“ (2008, S. 141).

9 Für eine Darstellung der historischen Entwicklungslinien der in den USA etablierten Männlichkeitsforschung siehe Stephan (2003, S. 18-19) sowie Schöbler (2008, S. 133-144).

In der Männlichkeitsforschung herrscht weitgehend Einigkeit darüber, Männlichkeit nicht als wesenhaft und unveränderlich zu denken, sondern als soziale Konstruktion. Sie kann mithin genauer bestimmt werden als ein diskursives Konstrukt bzw. als eine Konfiguration sozialer, historisch variabler kultureller Praktiken und Bilder. (Tholen, 2015, S. 11)

Sofern man vor diesen dargestellten Argumentationen zur diskursiven Verfasstheit von Männlichkeit die Männerfiguren aus den Romanen *Imperium* von Kracht und *Risiko* von Kopetzky betrachtet, so wird zunächst feststellbar, dass die Konfiguration von Männlichkeit im unmittelbaren Bezug zu den politischen sowie kulturellen Praktiken bzw. Ideologien des deutschen Kolonialismus steht. Im folgenden Abschnitt wird es darum gehen, die in diesen Romanen hervortretenden Männerfiguren als eine Form von hegemonialer Männlichkeit lesbar zu machen und dabei deren diskursive Verknüpfung zu der imperialen Weltpolitik Deutschlands zu veranschaulichen. Leitend für meine Argumentation ist hierbei eine genderorientierte und „männlichkeitssensible“ Lektüre, die im Anschluss an Tholen darauf bedacht ist, „die Vielfalt und damit auch Ambivalenz und Ambiguität von Geschlechterbildern“ aufzuspüren, gleichzeitig eine „kritische Reflexion“ einer „normativ statuierten Männlichkeit“ (Tholen, 2015, S. 12-13) zu leisten und auf diese Weise die heterogene Verfasstheit von männlichen Figuren innerhalb der Literatur freizulegen.

3. Die Konfiguration „hegemonialer Männlichkeit“

Die imperiale Weltpolitik von Wilhelm II. war vornehmlich auf die Ausweitung und Vergrößerung Deutschlands bedacht. Denn nach der Gründung des Deutschen Reichs 1871 versuchte sich Wilhelm II. innerhalb der imperialen Weltordnung dahingehend zu behaupten, dass er für eine intensiviertere Kolonialpolitik eintrat. Die Befürworter der „Kolonialbewegung“ „erhofften sich nicht nur ein Ventil für die angeblich drohende Überbevölkerung und einen Absatzmarkt für die wachsende industrielle Produktion, sondern auch ein sichtbares Symbol für die gewünschte Weltmachtrolle“ (Zimmerer, 2013, S. 26)¹⁰. Der damalige Außenminister und spätere Reichskanzler Bernhard von

10 Entscheidend ist hierbei die Selbstwahrnehmung des „deutschen Bürgertum[s]“, das sich „innerhalb der europäischen Nationen“ wie auch „im Vergleich zu außereuropäischen Kulturen“ prononciert als „überlegener“ sah (Zimmerer, 2013, S. 26-27). Die kolonialen Ambitionen fanden demnach insofern eine Legitimationsgrundlage, als die Deutschen die „Kultivierung der vermeintlich zurückgebliebenen und primitiven Bewohner der außereuropäischen Welt“ (Zimmerer, 2013, S. 27) als eine Verpflichtung im Namen der Zivilisation sahen.

Bülow führte denn auch in seiner historischen Rede die Wendung vom „Platz an der Sonne“ ein und plädierte damit eindringlich für eine expansionistische Weltpolitik: „Mit einem Worte: wir wollen niemand in den Schatten stellen, aber wir verlangen auch unseren Platz an der Sonne“ (Bülow, 2020, S. 2; vgl. auch Zimmerer, 2013, S. 27). Es war diese Expansionspolitik, welche die sogenannte „aggressive[] ,Weltpolitik‘ Wilhelms II.“ und eine damit verknüpfte „konservativ-nationalistische Weltsicht“ einleitete, die „Imperialismus, Rassismus und Antisemitismus, Volkstümelei, Sozialdarwinismus, Kulturpessimismus und Militarismus amalgamierte“ (Koller, 2017, S. 400). Diese proklamierte und ebenso die Politik bestimmende Selbstwahrnehmung der Deutschen ist weniger auf die historisch bedingte Erklärung zurückzuführen, dass es sich hier um eine „verspätete Nation“ handelte, vielmehr ging diese ambitionierte sowie offensive Politik, wie dies Honold und Simons festhalten, von einer „dezentrierten und exzentrisch agierenden“ (2002, S. 11) Haltung aus. Vor diesem historischen Hintergrund ist es bemerkenswert, dass Wilhelm II. als Staatsoberhaupt und Träger einer sich durch Aggression auszeichnenden Weltpolitik „zeitlebens unter einem besonderen Druck des Virilitätsnachweises stand“, was Inge Stephan zufolge auf die während seiner Geburt zustande gekommene körperliche Behinderung rückführbar sei und demzufolge die exorbitante bzw. auffällige mediale Selbstinszenierung als imperialer Herrscher begründe (2003, S. 15).



Abbildung 1. *Kriegsverlust* von Max Koner. (Deutsches Historisches Institut, 2020)

Dieses angeführte Gemälde¹¹ macht sichtbar, inwiefern Wilhelm II. um eine Idealisierung seines männlichen Ichs bemüht war. Dabei spielt das Militärische eine besondere Rolle, denn in „Preußen-Deutschland war der Militarismus [...] sehr viel markanter ausgeprägt als in anderen europäischen Staaten“, und der Kaiser „war durch seine Vorliebe für alles Militärische stilprägend“ (Epkenhans, Gross & Köster, 2011, S. 174), zumal die Vorbildrolle und Selbstinszenierung des Kaisers als militärisches Vorbild besonders entscheidend war¹².

Diese mit expansionistischer Ideologie und einer gezielten Inszenierung von militärischer Männlichkeit einhergehende Machtdimension im Bild Wilhelms II. spielt auch in den hier zu behandelnden Romanen auf je unterschiedliche Weise eine gravierende Rolle¹³. In *Imperium* ist die Ausreise von August Engelhardt in die Südsee und die Erwerbung der Insel Kabakon in Neu-Guinea, um hier ein neues Reich der Kokosnuss zu errichten, geopolitisch betrachtet mit der Expansionsideologie Wilhelm II. kompatibel. Unterdessen zeigt sich in *Risiko* diese Ideologie in Form der Expedition einer deutschen Truppe nach Afghanistan, zwar nicht um dieses Land zu kolonisieren, wohl aber Afghanistan im imperialen Kampf gegenüber den Briten insofern zu instrumentalisieren, als durch ihre Hilfe die Muslime zu einem Dschihad aufgerufen werden sollten, um in letzter Konsequenz die in Indien vorherrschenden Briten zu besiegen. Insofern das kulturhistorische Assoziationsfeld von Wilhelm II. den diskursiven Rahmen beider Romane bildet, so kann argumentiert werden, dient dieses gleichzeitig als Vorlage einer „hegemonialen Männlichkeit“ (Connell, 2012, S. 167). Dabei handelt es sich um eine innerhalb der soziologischen Männlichkeitsforschung von Connell eingeführte Beschreibungskategorie. Der Begriff ‚hegemonial‘ macht offensichtlich, dass in dieser Einordnungspraxis die Komponente der Macht sowie die Zusammenführung von Macht und Männlichkeit eine unübersehbar wichtige Rolle spielt. Hierzu schreibt Connell Folgendes:

Das Konzept der „Hegemonie“ stammt aus der Analyse der Klassenbeziehungen von Antonio Gramsci und bezieht sich auf die gesellschaftliche Dynamik, mit welcher eine Gruppe eine Führungsposition im gesellschaftlichen Leben einnimmt

11 Das Gemälde mit dem Titel „Kriegsverlust“ ist von Max Koner (vgl. Deutsches Historisches Institut, 2020).

12 Die Selbstinszenierungen von Wilhelm II. wurden damals auch im Osmanischen Reich insofern wahrgenommen, als der Wilhelm-Bart des Kaisers innerhalb der mit Deutschland sympathisierenden Kreise als Mode empfunden und imitiert wurde.

13 Ganz im Sinne von Tholen bietet es demnach an, „die literarische Männlichkeitsgeschichte“ der männlichen Figuren beider Romane „mit der Geschichte der Männlichkeit im (historischen und kulturellen) Kontext einer Epoche zusammenzudenken“ (Tholen, 2015, S. 17).

und aufrechterhält. Zu jeder Zeit wird eine Form von Männlichkeit im Gegensatz zu den anderen kulturell hervorgehoben. Hegemoniale Männlichkeit kann man als jene Konfiguration geschlechtsbezogener Praxis definieren, welche die momentan akzeptierte Antwort auf das Legitimitätsproblem des Patriarchats verkörpert und die Dominanz der Männer sowie die Unterordnung der Frauen gewährleistet (oder gewährleisten soll). (Connell, 2012, S. 167)

Bemerkenswert ist jedoch, dass nicht „direkte Gewalt“ diese „Hegemonie“ kennzeichnet, sondern vielmehr ein „erfolgreich erhobene[r] Anspruch auf Autorität“ sowie die Vorbildrolle einer Person (Connell, 2012, S. 167). Zweifelsfrei übernimmt Wilhelm II. als Staatsoberhaupt mitsamt der akzentuierten militärisch formierten Männlichkeit eine explizite „Führungsposition“ und dient als dominierendes „zeit- bzw. epochenspezifische[s] Leitbild“ (Tholen, 2015, S. 38), was bereits in der Bezeichnung dieser Zeit als Wilhelminische Ära seinen Niederschlag findet. Diese Denkfigur der hegemonialen Männlichkeit kann gewissermaßen in jenen Narrativen ausfindig gemacht werden, in deren Mittelpunkt die Abenteuer bzw. Erfahrungen eines männlichen Helden stehen. Das bedeutet also, dass sich die Gattung des Abenteuerromans – sowohl *Imperium* als *Risiko* können mitunter dieser Gattung zugeordnet werden – für die Übertragbarkeit dieses soziologisch fundierten Konzepts auf die Analyse von literarischen Männlichkeitsentwürfen besonders anbietet. Horkheimer und Adorno zeigen in ihrer bahnbrechenden Schrift *Dialektik der Aufklärung* auf, inwiefern Homers Held Odysseus¹⁴ das „Urbild [...] des bürgerlichen Individuums“ exponiert und vornehmlich durch „einheitliche[] Selbstbehauptung“ (Horkheimer & Adorno, 2006, S. 50) gekennzeichnet ist. Zugleich verweisen Horkheimer und Adorno auf ein markantes Merkmal der Heldenstruktur, das darin besteht, dass „Odysseus, wie die Helden aller eigentlichen Romane nach ihm, [...] sich weg[wirft] gleichsam, um sich zu gewinnen“ (Horkheimer & Adorno, 2006, S. 55). So gesehen, sind Narrative über Helden vornehmlich durch die Komponenten der „einheitlichen Selbstbehauptung“ sowie des Selbsterhalts strukturiert und proklamieren demnach implizit die Verschränktheit von Macht und Männlichkeit. Offensichtlich kann somit Odysseus als prototypische Heldenfigur ebenso als Urbild von hegemonialer Männlichkeit bezeichnet werden. Zieht man in Betracht, dass Krachts und Kopetzky's Romane als Abenteuerromane angelegt sind, denen dem Modell des Abenteuerromans entsprechend Phänomene wie der „Ausbruch“ der männlichen Figuren „aus einer festgefügtten Ordnung in eine unbekannte, als fremd erfahrene Welt“, „Zeitkritik“ und „das Interesse an der Ethnographie neu erschlossener Erdteile“ (Grimm,

14 Homers *Odyssee* wird in der Tat als Vorform des Abenteuerromans gesehen. Vgl. dazu auch Dunker (2009, S. 3).

2007, S. 2) immanent sind, so kann festgehalten werden, dass es sich vor allem um eine mit Männlichkeit korrespondierende Gattung handelt. Dies macht evident, in welchem Ausmaß „die literarische Form“ für die literarische „Konstruktion“ von Männlichkeit einen maßgebenden Faktor bildet (Tholen, 2015, S. 18).

Untersucht man vor diesem Hintergrund die Hauptfigur August Engelhardt aus *Imperium*, so kann in dieser Figur auf den ersten Blick ein von diesem Konzept der hegemonialen Männlichkeit abweichender Männlichkeitsentwurf konstatiert werden¹⁵. Denn Engelhardt zeichnet sich in erster Linie durch eine ausdrückliche oppositionelle Haltung gegenüber den wirtschaftlichen, politischen und moralischen Interessen seiner Gesellschaft aus, so dass sein Entschluss, „dieser vergifteten, vulgären, grausamen, vergnügungssüchtigen, von innen heraus verfaulenden Gesellschaft, die lediglich damit beschäftigt ist, nutzlose Dinge anzuhäufen, Tiere zu schlachten und des Menschen Seele zu zerstören“ (Kracht, 2012, S. 92), endgültig feststeht. Er möchte „Pflanzer“ werden, „doch nicht aus Profitgier, sondern aus zutiefst empfundenem Glauben, er könne Kraft seiner großen Ideen die Welt, die ihm feindlich, dumm und grausam dünkte, für immer verändern“ (Kracht, 2012, S. 19). Obgleich also die kritische und negierende Haltung der historisch-fiktionalen¹⁶ Hauptfigur August Engelhardt gegenüber der politisch-gesellschaftlichen Atmosphäre dieser Zeit die Ausreise in die Südsee begründet, ist es doch beachtenswert, dass gerade in der Konzipierung dieser Figur diskursive Muster wiederzufinden sind, die aufs Engste mit dem hegemonialen Männlichkeitsideal von Wilhelm II. verknüpft sind:

August Engelhardts sehnlichster Wunsch, ja seine Bestimmung war es, eine Kolonie der Kokovoren zu erschaffen, als Prophet sah er sich und als Missionar zugleich. Aus diesem Grunde fuhr er in die Südsee, die schon unendlich viele Träumer gelockt hatte mit dem Sirenenruf des Paradieses. (Kracht, 2012, S. 20)

Anhand dieser zitierten Passage wird plausibel, dass die Südsee als geographischer Ort unmittelbar im Kontext der Kolonialpolitik zu sehen ist. Augenscheinlich intendiert er, eine Kolonie zu gründen; dabei ist die Selbstwahrnehmung als Prophet oder Missionar entscheidend, was offenbar auf seine hegemoniale Position hinweist. Denn alleine die

15 Ganz in diesem Sinne wird auch Dürbeck zufolge in *Imperium* „das Genre des historischen Reise- und Abenteuerromans“ unterlaufen (2014, S. 110).

16 Zur metafiktionalen Darstellung dieses historischen Abenteuerromans siehe ausführlich Hauenstein (2014, S. 120-151).

Entscheidung August Engelhardts ausgerechnet in die Südsee zu fahren, ist in diesem Zusammenhang vielsagend. Es handelt sich einerseits um eine mit dem Sirenenruf assoziierte Topographie – ein expliziter Verweis zu den Abenteuern von Odysseus – und andererseits tatsächlich um den hauptsächlichen Zielpunkt der kolonialen Expansionspolitik Deutschlands:

Die Deutschen Schutzgebiete im Stillen Ozean, hierin stimmten die Experten überein, waren, im Gegensatz zu den afrikanischen Besitzungen seiner Majestät Kaiser Wilhelm des Zweiten, allesamt vollkommen überflüssig. Der Ertrag der Kopra, des Guanos und des Perlmutter reichte bei weitem nicht aus, ein derart großes, in der Unendlichkeit des Stillen Ozeans versprenkeltes Reich zu unterhalten. Im fernen Berlin aber sprach man von den Inseln wie von kostbaren, leuchtenden Perlen, zu einer Kette aufgereiht. Fürsprecher und Gegner der pazifischen Kolonien fanden sich zuhauf, meist waren es jedoch die noch jungen Sozialdemokraten, welche die Frage nach der Relevanz der Südseebesitzungen am lautesten stellten. (Kracht, 2012, S. 18)

August Engelhardts „Kolonie der Kokovoren“ (Kracht, 2012, S. 20) dient zwar nicht unmittelbar dieser Expansionspolitik, zumal Engelhardt „kein politisch interessierter Mensch“ (Kracht, 2012, S. 78) ist. Sein „Sonnenorden“ (Kracht, 2012, S. 160-161) bzw. sein „nacktes kommunistisches Utopia“¹⁷, das die Kokosnuss als heiligste Frucht glorifiziert und als „das pflanzliche Abbild Gottes“ (Kracht, 2012, S. 40) betrachtet, will die Menschen „von jeglicher Zivilisationskrankheit“ (Kracht, 2012, S. 161) heilen. Entscheidend ist in dieser zivilisationskritisch angelegten Idee des Sonnenordens vor allem das Motiv der Sonne, denn die Kokosnuss wird insbesondere aufgrund ihrer Nähe und Affinität zur Sonne verherrlicht¹⁸: „Sie wuchs an höchster Stelle der Palme, der Sonne und dem lichten Herrgott zugewandt“ (Kracht, 2012, S. 19), also „dem Himmel und der Sonne am nächsten“ (Kracht, 2012, S. 40). So gesehen, kann hier eine diskursive Analogie zu der Rede Bülow vom „Platz an der Sonne“ hergestellt werden (vgl. auch Schwarz, 2012, S. 4). Insofern wird auch die Idee vom Sonnenorden in gewisser Weise als eine Folie der Weltpolitik Wilhelms II. beschreibbar, der zwar dieser diametral gegenübersteht, aber insofern strukturelle Ähnlichkeiten dazu aufweist, als er ebenfalls von Selbst- und Größenwahn durchzogen ist. Hinzu kommt, dass August Engelhardts Habitus und Reaktionen zeitweilig das Gehabe des hegemonialen und überlegenen weißen Mannes implizieren:

17 Zu den utopischen Zügen des Romans vgl. die Untersuchung von Atasoy (2015).

18 Gleichzeitig impliziert dieses Motiv das nationalsozialistische Hakenkreuz und deutet demnach auf die tragischen Konsequenzen des imperialen Wahns hin.

Eine eigene Insel zu besitzen, auf der in freier Natur die Kokosnuß wuchs und gedieh! Es war Engelhardt noch gar nicht vollständig ins Bewußtsein vorgedrungen, doch jetzt, da das kleine Boot vom offenen Ozean in das stillere, transparente Gewässer einer kleinen Bucht glitt, deren hellgezauberter Strand von majestätisch hochragenden Palmen umsäumt war, begann sein Herz auf und nieder zu flattern wie ein aufgeregter Sperling. Meine Güte, dachte er, dies war nun wirklich seins! Dies alles! (Kracht, 2012, S. 65)

Unverkennbar macht diese herangezogene Textstelle evident, in welchem Ausmaß die Figur August Engelhardt trotz ihrer vehementen Kritik gegenüber ihrer Zeit den Besitz über die Insel ‚genießt‘, so dass hier gleichsam die Brisanz des kolonialen Begehrens auf der Ebene der Figurenkonzeption zum Ausdruck kommt. So vergleicht der Text die Ankunft Engelhardts auf der Insel mit einer „Darstellung der Landung des Konquistadoren Hernan Cortés am jungfräulichen Strande von San Juan de Ulúa“ (Kracht, 2012, S. 66). Anhand dieser Analogiebildung scheint der Text eine explizite Beziehung zu den männlich und hegemonial kodierten Entdeckungs- sowie Abenteuer-narrativen herzustellen und somit auch die Figur in diesen kulturgeschichtlichen Kontext zu stellen. Beachtenswert ist in diesem Zusammenhang, dass Engelhardt trotz seiner wahnhaften Ideen als „Pragmatiker“ (Kracht, 2012, S. 55) agieren kann, um sich während seiner Werbung für eine Kolonie auf das Geschäft zu konzentrieren und seine Überzeugungen zu kaschieren. Entgegen seiner Absicht, sich als „gestrenger Inselkönig“ (Kracht, 2012, S. 70) zu profilieren, zeigt und verhält sich Engelhardt indes nach dem Erwerb der Insel Kabakon als „Herr“ (Kracht, 2012, S. 71) der Insel, deren Bewohner „augenblicklich die Autorität akzeptieren, mit der er ihnen das ab jetzt für sie geltende Kabakonsche Regularium nahebrachte“ (Kracht, 2012, S. 73). Demnach kann seine Insel als eine Institution beschrieben werden, die im Grunde wie ein Staat funktionieren soll und der infolgedessen eine männliche Codierung immanent ist, da der Staat offensichtlich „eine männliche Institution“ (Connell, 2012, S. 163) darstellt. Es ist vor allem Engelhardts Beziehung zu dem Jungen Makeli, in der er als prototypischer weißer Mann in Erscheinung tritt, wenn er ihm Bücher in deutscher Sprache vorliest und somit nicht nur zu seiner Kultivierung beiträgt, sondern zudem seine kulturelle Überlegenheit als „Herr“ zum Tragen bringt. In dieser Konstellation wird demnach Engelhardt als eine hegemoniale Figur konzipiert, was gleichzeitig die „geschlechterspezifische Konzeption des ‚weißen Mannes‘ im Imperialismus“ (Kessel, 2011, S. 376) sichtbar macht. Auch die Konzipierung seiner Behausung verstärkt diese Konstellation, denn es war „eher ein richtiges Haus [...], das Engelhardt sich hier inzwischen gebaut hatte“ und das vielmehr von einem

„geschickten Zimmermann“ errichtet wurde (Kracht, 2012, S. 120). Die hegemoniale Verfasstheit der Hauptfigur Engelhardt macht sich überdies in zwei weiteren Beziehungen zu männlichen Figuren kenntlich, etwa zu Heinrich Aueckens, einem Vegetarier sowie Gleichgesinnten und Max Lützow, einem virtuosen Musiker aus Berlin. Während seines Inselaufenthaltes erhält Engelhardt Besuche aus Europa, und es sind vor allem die Besuche dieser beiden männlichen Figuren, die im Roman in den Vordergrund gestellt werden. Die Gesellschaft von Aueckens empfindet Engelhardt anfangs als sehr erheiternd, zumal er sich mit ihm über politische oder literarische Belange austauschen kann, da dieser „über einen ähnlichen Horizont verfügte“ (Kracht, 2012, S. 117). Offenbar handelt es sich in dieser Figurenkonstellation um eine Beziehung zwischen zwei gleichermaßen ‚zivilisierten‘ Männern und diese steht daher der asymmetrischen und hegemonial bzw. kolonial strukturierten Beziehung zu Makeli konträr gegenüber. Auch die Beziehung zu Max Lützow steht unter ähnlichen Vorzeichen, wobei diese Figur aufgrund ihrer künstlerischen Seite von Engelhardt zunehmend als Konkurrenz wahrgenommen wird, so dass er sich herausgefordert fühlt, sich als Besitzer der Insel wie auch des Sonnenordens zu behaupten. Engelhardt fragt sich, „wann der Musiker denn nun endlich die Kontrolle über Kabakon übernehmen würde“, und er betont, dass er „allein“ bestimme, „wohin es gehe“ (Kracht, 2012, S. 185). Diese Attitüde Engelhardts lässt sich zweifelsfrei mit dem von Connell beschriebenen Anspruch auf Autorität engführen. Besonders die überheblich klingende Betonung der Eigeninitiative und Leitposition auf der Insel ist in diesem Sinne mit dem dominierenden Männlichkeitsideal dieser Zeit korrelierbar.

Auch in Kopetzky's *Risiko* kann das programmatische Streben der deutschen Imperialpolitik sowie die damit einhergehende Männlichkeitsvorstellung auf der Ebene der Figuren festgestellt werden. Dabei muss in Betracht gezogen werden, dass der Roman die deutsch-osmanische Expedition nach Afghanistan am Anfang des Ersten Weltkriegs fiktional erzählt. Es geht um einen Erzählgegenstand, der innerhalb des Krieges verortet ist. Entsprechend wird Männlichkeit unmittelbar mit Kampf, Krieg und vor allem Macht enggeführt. So gelangt Oskar Niedermayer, eine der wichtigen Figuren des Romans, im Hinblick auf die Ausführungen von Halford Mackinder, einem „weltpolitische[n] Analytiker“ (Kopetzky, 2015, S. 225), zu folgender Quintessenz:

Mackinder hatte ein rein machtpolitisches Modell entworfen, für ihn war eine Armee, wofür er den Ausdruck *manpower* geprägt hatte, letztlich eine Recheneinheit. Eine Macht kämpfte gegen eine andere, und es gewann die mit der größeren Manpower. (Kopetzky, 2015, S. 225, Hervorhebung im Original)

Als ein Anführer von Armeen und Expeditionen wird denn nun auch die Figur Oskar Niedermayer eingeführt. Der Text beschreibt diese Figur zwar als „respektabel“ (Kopetzky, 2015, S. 210), da sie die militärische Fähigkeit habe, die geplante Expedition nach Afghanistan anzuführen (vgl. Kopetzky, 2015, S. 222), jedoch gleichzeitig verweist er auf den diese Figur umgebenden „ganz unziemliche[n] Abenteuerodem“ (Kopetzky, 2015, S. 210). Nachdem Niedermayer den Auftrag für die Expedition nach Afghanistan von Max von Oppenheim erhält, besucht er Enver Pascha, den Kriegsminister des Osmanischen Reiches, den der Text als „allmächtig“ bezeichnet (Kopetzky, 2015, S. 296). Bemerkenswert ist dabei die Darstellung von Enver Pascha aus der Perspektive Niedermayers:

Enver trug – dem deutschen Kaiser nachempfunden – einen auf beiden Seiten in Haken nach oben gehenden Schnurrbart und zeigte jenes feine Lächeln, das er auch auf Fotografien stets zur Schau trug. Aber nie hätte Niedermayer ihn so zierlich vermutet, mit fast damenhaft schmalen Händen. Man mochte sich kaum vorstellen, dass diese zarte Person als der begabteste Feldherr und beste militärische Organisator der zweiundzwanzig Millionen Untertanen des Sultans galt [...]. (Kopetzky, 2015, S. 298)

An dieser Textstelle geht es um das äußere Erscheinungsbild von Enver Pascha. Auf der einen Seite ist dabei der Schnurrbart entscheidend, denn dieser scheint als Zeichen dafür zu dienen, dass das von Kaiser Wilhelm II. präfigurierte Männlichkeitsbild ebenfalls im Osmanischen Reich rezipiert wurde. Gleichzeitig aber signalisieren auf der anderen Seite Begriffe wie „zierlich“, „damenhaft“ oder „zart“ eine überlegene Haltung Niedermayers, die auf eine Verzerrung dieses „allmächtigen“ Mannes bedacht zu sein scheint. In dieser Wahrnehmungsweise macht sich demnach eine dem Orientalismus (vgl. Said, 1981) verpflichtete Perspektive kenntlich, da sich in den genannten Attribuierungen ein Codierungsanspruch geltend macht, der auf die eigene Überlegenheit und die Unterlegenheit des Gegenübers bedacht ist. Es ist gerade dieser Anspruch auf grenzenlose Überlegenheit, der ebenso das Kriegsgeschehen begründet. Denn die deutsche Flotte befindet sich im Mittelmeer und dies löst Unbehagen auf britischer Seite aus, der hauptsächlich Konkurrenz aus deutscher Sicht (vgl. Kopetzky, 2015, S. 130). Der Anspruch auf Überlegenheit und Macht, von der soeben die Rede war, macht sich überdies in der Romanhandlung bemerkbar, als sich die Lage der Kriegspolitik verschärft, nachdem die Breslau unter der Führung von Souchon als russische Flotte getarnt ein französisches Schiff am Hafen von Bône anfeuert (vgl. Kopetzky, 2015, S. 171-174). Die Deutschen, die „außer Österreich-Ungarn kein[en] Verbündete[n]“ haben und einen „totale[n] Krieg gegen

England, ohne Rücksicht auf Verlust“ (Kopetzky, 2015, S. 145) riskieren, finden Zuflucht in Istanbul. Die fiktionale Darstellung der Afghanistan-Expedition im Roman macht dementsprechend sichtbar, dass diese Expedition in gewisser Hinsicht „der lebendig gewordene Alptraum englischer Weltpolitik“ ist und folglich „im Kern ein[] Angriff auf das *heartland*“ (Kopetzky, 2015, S. 225, Hervorhebung im Original) darstellt. Mithilfe dieses die Grenzen der Vernunft überschreitenden Plans sehen die Deutschen ihre Aufgabe darin begründet, „Geschichte zu schreiben“ (Kopetzky, 2015, S. 434). Als die Teilnehmer der Expedition die Bagdadbahn besteigen, transportieren sie neben den Flugblättern zum Dschihad-Aufruf Waffen, Munition, Lebensmittel, Zelte und vor allem „eine nagelneue transportable Funkanlage mit allem Drum und Dran“ und „einem Generator“ (Kopetzky, 2015, S. 379) mit sich. Die fiktionale Hauptfigur Sebastian Stichnote, aus deren Perspektive weitgehend das Geschehen geschildert wird, ist der Funker, der diese Anlage bedienen wird (vgl. Uysal Ünal, 2019, S. 217). Jedoch hat weder er noch ein anderer „Gedanken an die Mühen verschwendet [...], welcher es bedürfen würde, die vier Tonnen schwere Anlage zu transportieren, wenn sie an der Endstation ihres Zuges angekommen wären und ihr ganzes Gepäck auf Lasttiere und Ochsenwagen umladen müssten“ (Kopetzky, 2015, S. 379). Mit Reflexionen dieser Art trägt der Roman zur Sichtbarmachung der irrationalen Facetten sowie Fragwürdigkeit der Expedition bei. Überdies wird erkennbar, dass die Afghanistan-Expedition unmittelbar mit den weltpolitischen Machtambitionen der Deutschen während des Ersten Weltkriegs korrespondiert und auf „Weltgeltung“ (Kopetzky, 2015, S. 513) aus ist. Demnach wäre dieser Plan unter Bezugnahme auf Honold und Simons ebenfalls als „dezentriert“ und „exzentrisch“ (2002, S. 11) zu beschreiben, unterdessen lassen sich die Akteure der Expedition im Sinne einer essentialistischen Definition von Männlichkeit mit „Risikofreudigkeit“ oder „Unverantwortlichkeit“ (Connell, 2012, S. 158) verknüpfen. In diesem Zusammenhang verkörpert die Figur Oskar Niedermayer eine „eiserne Disziplin“, kraft derer sie trotz aller Strapazen und Hindernisse auf das Ziel, d.h. das Vordringen nach Afghanistan fixiert bleibt:

Niedermayer selbst schien überall gleichzeitig zu sein, packte den einen oder anderen Tschawadars unsanft am Kragen und erhob drohend seine Reitpeitsche. Gegenüber seinen Offizieren hatte er keinen Zweifel daran gelassen, dass ihr Unternehmen, das nun vor seiner schwierigsten Bewährungsprobe stand, nur durch eiserne Disziplin zu bewerkstelligen sein werde. (Kopetzky, 2015, S. 536)

Auch als die Expedition im buchstäblichen Sinne zu Tode erschöpft ist und nicht weiter vorankommt, gelingt es ihm, die Leute vorwärts zu bewegen: „Wie er die Kraft

dazu aufbrachte, blieb ihm selber ein Rätsel. Vielleicht lag es daran, dass er nicht an den Rückweg dachte, sondern nur an den nächsten Marsch, den nächsten Kilometer, den nächsten Schritt“ (Kopetzky, 2015, S. 591) Diese Männer-Figuren, die auf Besitz fokussiert sind und sich durch ein explizites Ambitioniert-Sein auszeichnen, werden offensichtlich zunächst als Repräsentanten eines hegemonialen bzw. „maskulinen Stereotyps“ greifbar, „das vor allem Charaktereigenschaften wie Mut, Willensstärke und Ehrgefühl sowie eine spezifische geistig-körperliche Ausprägung umfasst, welche in Zuschreibungen wie Mäßigung, Selbstkontrolle und in einem gesunden und wohlgeformten Körper Gestalt annimmt“ (Tholen, 2015, S. 11). Die Gründung des Kokosnuss-Reichs auf der einen und die Expedition in den Orient auf der anderen Seite werden in diesem Zusammenhang als eine „männliche Konzeption der Welt“ (Said, 1981, S. 233) fassbar, innerhalb derer sich der weiße Mann dem ‚Anderen‘ gegenüber stets hegemonial überlegen dünkt. Es ist jedoch vorzüglich der auf der Textebene beobachtbare Wandel dieser Figuren, welcher ein kritisches Neudenken des konventionell begründeten Männlichkeitsstereotyps ermöglicht. Denn beide Texte legen anhand der Kritik der von diesen männlichen Figuren verkörperten imperialen Weltpolitik Wilhelms II. die Narrativität von Männlichkeit frei. So sind die männlichen Figuren dieser Abenteuerromane insofern als Anti-Helden konzipiert, als ihr Vorhaben bezüglich des Kokosnuss-Reichs zum einen und der Afghanistan-Expedition zum anderen scheitert. Im Folgenden soll demonstriert werden, dass in beiden Romanen eine Signifikanz des Körpers zu beobachten ist, anhand dessen die ambivalente Verfasstheit von Männlichkeit und zusammenhängend damit die Kritik an der Kolonialpolitik Deutschlands prononciert zum Tragen kommt.

4. Die Signifikanz der Körperlichkeit

Das von Odysseus, einem der frühesten literarischen männlichen Heroen, präfigurierte Konzept einer soliden und homogen gedachten Männlichkeit wird in den Romanen *Imperium* und *Risiko* vehement in Frage gestellt. Ausschlaggebend für den Abenteuerroman des 20. Jahrhunderts ist es, dass dieser „entweder als Ausdruck eines utopisch-revolutionären Impetus [...] oder einer affirmativ-regressiven Projektion“ (Grimm, 2007, S. 2) verstanden wird. Diese Besonderheiten sind insofern auf *Imperium* und *Risiko* übertragbar, als in diesen Texten erstens kritische Töne im Hinblick auf die Weltpolitik Wilhelms II. erklingen, zweitens innerhalb der erzählten Welt eine Verlagerung bzw. Reise in außereuropäische Gebiete vorliegt, drittens das koloniale Begehren des Wilhelminischen Deutschland das „utopisch-revolutionäre“ Anliegen der Figuren August Engelhardt und Oskar Niedermayer begründet und viertens dieses auf Fortschritt und

Expansion bedachte koloniale Begehren im Endeffekt sich mit regressiven Projektionen wie Kannibalismus oder etwa die Reduktion auf den Körper Hand in Hand geht¹⁹. Obgleich in der Figur von Wilhelm II. die Stilisierung von militärischer und soldatischer Männlichkeit beobachtbar wird, ist es doch bemerkenswert, dass die vom Kaiser zur Schau getragene „Männlichkeit“, so die Beobachtung von Inge Stephan, „immer wieder zu Spekulationen Anlass gab“ und gleichzeitig als ‚rätselhaft‘ empfunden wurde (2003, S. 15). Dieser Aspekt schlägt sich unmittelbar in der ebenso spekulativen, dezentrierten wie auch exzentrischen Verfasstheit der männlichen Figuren August Engelhardt, Oskar Niedermayer oder etwa Sebastian Stichnote nieder. Denn bezeichnenderweise codiert der Roman *Imperium* seinen Protagonisten als einen „Spinner“ (Kracht, 2012, S. 161), während der Roman *Risiko* den Truppenführer der Afghanistan-Expedition Oskar Niedermayer als ein „Mitglied einer Geheimgesellschaft“ (Kopetzky, 2015, S. 380) und den Funker Sebastian Stichnote als opiumsüchtigen Teilhaber dieser geheimen Expedition konfiguriert.

Obgleich der Roman *Imperium* von Christian Kracht die Hauptfigur August Engelhardt als Besitzer der Insel Kabakon darstellt, sind im Text mitunter Szenen feststellbar, die neben der „hegemonialen“ Verfasstheit die „untergeordnete“ sowie „marginalisierte“ (vgl. Connell, 2012, S. 168-170) Stellung dieser Figur deutlich machen²⁰. So wird Engelhardt nicht nur aufgrund seiner Überzeugung bezüglich der Kokosnuss als marginal wahrgenommen, sondern dafür ist ebenfalls sein äußerliches Erscheinungsbild sowie sein Habitus entscheidend. Frau Emma Forsayth, mit der er über die Insel Kabakon verhandelt, genügt beispielsweise „ein Blick auf den mageren jungen Mann [...], um ihn als schüchternen, dem Leben etwas abgewandten Zeitgenossen einzuordnen“ (Kracht, 2012, S. 57). Neben dieser Schüchternheit und der betonten Magerkeit sind es sein langer Bart, der sichtlich in Kontrast zu dem von Wilhelm II. steht, seine „asketische“ Positur sowie seine „unmögliche Frisur“ (Kracht, 2012, S. 61), die ihm ein exzentrisches Aussehen

19 Gerade in dieser Hinsicht können beide Romane im Hinblick auf die „Dialektik der Aufklärung“ gelesen werden, insofern als sie das Potential der Regression, das in jeglichem Fortschrittsoptimismus (vgl. Horkheimer & Adorno, 2006, S. 9-49) manifest ist, offenlegen und somit auf das Totalitäre und das damit einhergehende Barbarische der Wilhelminischen Politik hinweisen. Vor allem *Imperium* schließt mit einem Bild aus dem Ende des Zweiten Weltkriegs und enthält in diesem Sinne Implikationen bezüglich des Übergangs vom Wilhelminismus in die NS-Zeit. Auf diese Weise reflektiert der Roman die Entwicklung des Faschismus und Antisemitismus in Verbindung zu den Veränderungsprozessen seiner Hauptfigur Engelhardt mit. Zu den Anspielungen auf den Holocaust, die im Roman wiederzufinden sind, vgl. Moll (2017, S. 155-159) und auch Hauenstein (2014, S. 129-136 sowie S. 145-151).

20 Mit diesen Beschreibungskategorien versucht Connell, die Beziehungen zwischen männlichen Figuren zu erfassen. Tholen verweist in diesem Rahmen auf die Übertragbarkeit dieser Kategorien auf die literaturwissenschaftliche Praxis (vgl. 2015, S. 39).

verleihen, so dass auch die Erzählinstanz diese Figur mit einem „Spatz“ (Kracht, 2012, S. 61) vergleicht. Bemerkenswert ist darüber hinaus, dass der Roman diese Figur vielfach mit Lächerlichkeit²¹ kombiniert. Bereits während seiner Schiffsreise nach Neuguinea wird er aufgrund seiner vegetarisch orientierten Essgewohnheiten ausgelacht (vgl. Kracht, 2012, S. 25). Aber auch bei einer Zugfahrt, davon berichtet der auktoriale Erzähler, lachen ihn mitfahrende Kinder wegen seines Aussehens aus (vgl. Kracht, 2012, S. 78). Ebenso wird er in jener Szene ausgelacht, als er zum ersten Mal mit den Inselbewohnern in Kontakt tritt und in der Blutlache nach der Schlachtung eines Tieres ausrutscht (vgl. Kracht, 2012, S. 71). Als Engelhardt nach Herbertshöhe, dem Zentrum von Deutsch-Neuguinea reist, wird er wie folgt dargestellt: „Die wenigen Franzosen, die ihn nicht vollends ignorierten, hielten ihn für einen dem Primitivismus frönenden Kunstmaler [...], ergo für eine durchweg lächerliche Figur [...]“ (Kracht, 2012, S. 134). Diese explizite Gleichsetzung der Hauptfigur mit Primitivismus einerseits und Lächerlichkeit andererseits ist als Indikator zu bewerten, dass Engelhardt gewissermaßen als störend und marginal dargestellt wird und gerade daher dem Bild der dominierenden Männlichkeit dezidiert widerspricht. Demnach kann in dieser Konfiguration eine Form von hierarchischer „Unterordnung“ gesehen werden, denn es handelt sich, um auf die Beschreibungskategorien von Connell zurückzugreifen, unverkennbar um eine „Marginalisierung“ Engelhardts, die aufgrund der an dieser zitierten Textstelle beobachtbaren „Ermächtigung hegemonialer Männlichkeit der dominanten Gruppe“ (Connell, 2012, S. 170), also der Franzosen, entsteht. Diese Marginalisierung wird gleichsam in der oben skizzierten Begegnung mit Frau Forsayth virulent, obwohl es sich hier um eine weibliche Figur handelt, die jedoch den kolonialen Diskurs repräsentiert und gerade daher Engelhardt gegenüber als hegemonial auftritt.

Dabei ist es die Signifikanz des Körpers, anhand dessen die Marginalisierung dieser männlichen Figur vernehmbar wird. Die im Roman brisant werdende Körperlichkeit kommt zunächst in Verbindung mit der zivilisationskritischen Weltauffassung Engelhardts zur Geltung, wenn dieser etwa seine Kleidung symbolhaft abfallen lässt, zunächst nur einen „Wickelrock“ (Kracht, 2012, S. 73) trägt und allmählich auch auf diesen verzichtet. Zu berücksichtigen ist an diesem Punkt, dass „Mode“ ein Mittel ist, mit dem man Männlichkeit „konstruieren“ (Kessel, 2011, S. 376) kann. Die Männer des Bürgertums zeichneten sich durch ihren „grauen Anzug“ aus und unterschieden sich somit nicht nur

21 In ihrer Untersuchung zu *Imperium* konstatiert Dürbeck, dass im Rahmen der „metafiktionalen[n] Anlage“ des Romans die Hauptfigur „wahlweise in ein positives oder negatives Licht getaucht und in diesem Zusammenhang „der Lächerlichkeit preisgegeben“ wird (2014, S. 116).

von den Adligen, sondern zugleich von „weiblich charakterisierten Männergruppen“, was letztlich auch bedeutet, dass diese Anzüge den männlichen Körper „entwirklichen“ (Kessel, 2011, S. 376-377) und auf diese Weise der Gleichsetzung von Männlichkeit und Körperlichkeit entgegenwirken. Indem jedoch Engelhardt infolge seiner nudistischen Überzeugungen seinen Körper zur Schau trägt und sichtbar macht, reagiert er gegen eine solche Entwirklichung des männlichen Körpers und dekonstruiert in gewisser Hinsicht die durch die männliche Bekleidung konstruierte Männlichkeit²². Ein weiterer Aspekt, der mit der im Roman beobachtbaren Körperlichkeit in Bezug gesetzt werden kann, ist die „Auto-Anthropophagie“ (Kracht, 2012, S. 151). In diversen Szenen des Romans wird kenntlich, dass die Hauptfigur eine bemerkenswerte Hinwendung zum eigenen Körper erfährt. So versucht er beispielsweise, „etwas Schorf von seinem Schienbein zu pulen und heimlich in den Mund zu schieben“ (Kracht, 2012, S. 127), oder knabbert „seine Fingernägel“ an, was der auktoriale Erzähler bereits als eine „kleine Form der Auto-Anthropophagie“ (Kracht, 2012, S. 151) kommentiert. Ebenso ist sein Verlangen bezeichnend, das Sekret aus dem Ohr in den Mund zu führen (vgl. Kracht, 2012, S. 172). Dies findet seinen Höhepunkt darin, als er den eigenen Daumen verzehrt (vgl. Kracht, 2012, S. 216). In diesem Zusammenhang ist ebenfalls das Daumenlutschen zu bewerten, welches der Text folgenderweise beschreibt: „[...] unversehens schob er den rechten Daumen in den Mund und lutschte daran. [...] In einem Hohlraum des Selbst versinkend, erlaubte ihm das Saugen am Daumen, die Umwelt beinahe lückenlos auszublenden [...]“ (Kracht, 2012, S. 133). Ähnlich wie das Verlangen, die eigene Körperflüssigkeit in den Mund zu führen, wird das Daumenlutschen offensichtlich als ein regressiv-infantiles Verhaltensmuster greifbar, das der „bürgerliche Mann des Wilhelminismus“ (Theweleit, 2009, S. 426) dezidiert bekämpfen würde, da dieser den „Körper als Schmutz“ (Theweleit, 2009, S. 425) begreift und mit Weiblichkeit assoziiert. Diese im Text akzentuierte und mit Auto-Anthropophagie verknüpfte infantile und triebhafte Affinität zum Körper, so kann argumentiert werden, dient demnach zur Dekonstruktion der von Wilhelm II. präfigurierten sowie entkörperlichten Männlichkeit²³.

Die Reduktion des Mannes auf Körperlichkeit wird ebenso in einer Szene erkennbar, als die Hauptfigur August Engelhardt den anfangs Gleichgesinnten Aueckens, der im Text als „erstklassiger Mistkerl“ (Kracht, 2012, S. 115) definiert wird, tötet, nachdem dieser

22 Ute Frevert betont die Relevanz „der militärischen Uniform“, die vor allem zur Markierung und Prägung der Männlichkeit diene (2003, S. 277).

23 Theweleit stellt in seiner viel beachteten Darstellung *Männerphantasien* dar, wie die „Männerkörper“ durch Panzer und soldatische Ausrüstung im Wilhelminismus konstruiert wurden (2009, S. 428).

Engelhardts Freund Makeli vergewaltigt: „Wir sehen Aueckens erst tot wieder, bäuchlings und nackt am Boden liegend, mit zerschmettertem Schädel, etwas Gehirnmasse ist ausgetreten.“ (Kracht, 2012, S. 129) Unverkennbar koppelt der Text an dieser Stelle die idealisierte Lebensform Engelhardts, die wie bereits dargestellt als eine Projektionsfläche der Weltpolitik von Wilhelm II. fassbar wird, mit Gewalt und Barbarei. Diese Regression im Verhalten Engelhardts zeichnet sich gleichsam auch in seinem Aussehen ab, insofern er als „Schreckgespenst“ (Kracht, 2012, S. 146) wahrgenommen wird. Seine Marginalisierung findet dementsprechend ihren Höhepunkt darin, dass er in eine „geistige Archaik“ (Kracht, 2012, S. 189) versinkt und die Kontrolle über sein Bewusstsein, seinen Körper sowie sein Verhalten verliert²⁴:

Es ist nicht mit Sicherheit zu sagen, ob seine Diät oder aber seine zunehmende Einsamkeit als Ursache für die sich langsam anbahnende Seelenstörung anzusehen war, zumindest aber potenzierte der ausschließliche Verzehr von Kokosnüssen eine bei ihm schon immer vorhandene Irritabilität, eine Unruhe angesichts bestimmter, vermeintlich unveränderbarer, ihn vexierender äußerer Umstände.“ (Kracht, 2012, S. 136)

Dieser Abschnitt aus dem Roman veranschaulicht den irritierten sowie unruhigen Zustand der Hauptfigur, was den Verlust seiner hegemonialen Position impliziert²⁵. Engelhardt verwandelt sich gar zum Antisemiten und verschwindet, bis er schließlich nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs von amerikanischen Soldaten in einem verwilderten und animalischen Zustand entdeckt wird. Bemerkenswert ist auch der Umstand, dass weitere männliche Figuren aus Krachts Roman wie Heinrich Aueckens oder Max Lützow eine Form von Männlichkeit exponieren, die mit marginaler Männlichkeit zusammengedacht werden kann. Die Figur Lützow wird folgendermaßen beschrieben:

Max Lützow, Geigen- und Klaviervirtuose aus Berlin, Leiter des nach ihm benannten Lützow-Orchesters und blondhäuptiger Frauenheld [...]. Lützow war ausgebrannt, will sagen, erledigt; er war zivilisationsmüde und führte eine erschreckende Ansammlung halbimaginierter Krankheiten mit sich, derer er sich freimütig bedient

24 Gerade in dieser Verwandlung der Hauptfigur zeichnet sich Hauenstein zufolge sinnbildlich „die große Katastrophe des 20. Jahrhunderts“ (2014, S. 148) ab.

25 Angesichts dieses Zustands bemerken Stauffer und Weyand, dass Engelhardt „letztlich unfähig [ist], seine Kokosnuss-Plantage rentabel zu bewirtschaften und eine funktionierende Kolonie aufzubauen“ und „am Ende [...] ihn sogar noch sein Freitag Makeli [verlässt]“ (2017, S. 56).

hatte, um die Malaise seines deutschen Alltags mit dem Tuche der Hypochondrie zu verhüllen. Er litt abwechselnd, je nach Wetterlage und Tagesform, unter Asthma, Rheumatismus, Keuchhusten, Migräne, Ennui, Schüttelfrost, Anämie, Schwindsucht, Ohrensausen, Knochenschwund, Rückenschmerzen, Würmern, Lichtempfindlichkeit und Dauerschnupfen. (Kracht, 2012, S. 148-149)

Nimmt man diese vermeintlichen Krankheitsmuster, d.h. die Hypochondrie als charakterisierende Eigenschaft dieser Figur in den Blick, so kann festgehalten werden, dass hier genau das Gegenbild einer hegemonialen Männlichkeitskonzeption auf den Plan gerufen wird. Dabei scheinen insbesondere die Zivilisationsmüdigkeit und der damit einhergehende Ennui, d.h. die Lebensmüdigkeit bzw. der Überdruß insofern entscheidend zu sein, als diese eine kritische Perspektive auf das dominierende Männlichkeitsideal darstellen.

Eine diesem Verfahren vergleichbare Reflexionsstruktur kann auch in Kopetzky's *Risiko* konstatiert werden. Zunächst bedarf in diesem Zusammenhang die Hauptfigur Sebastian Stichnote einer näheren Betrachtung. Als der jüngste von drei Brüdern wird er in Bayern von einer Amme großgezogen, da seine Mutter bei seiner Geburt ums Leben kommt. Er ist der Erste in der Familie, der „eine weiterführende Schule“ (Kopetzky, 2015, S. 36) besuchen darf und später als Funker der Kaiserlichen Marine beitrifft (vgl. Kopetzky, 2015, S. 37). In München besucht er an der Universität einige Vorlesungen, die ihn begeistern: „Sebastian brannte für die Welt der Physik, die ihm eine Sprache schien, in welcher die Menschheit mit dem Planeten selbst und dem Universum im Ganzen zu kommunizieren vermochte.“ (Kopetzky, 2015, S. 37) Dieses Interesse für das Metaphysische verbindet ihn gewissermaßen mit dem Meer, das ihm folgende Gefühle vermittelt:

Weshalb er es auch so liebte, an Deck zu stehen, wenn sie mitten auf hoher See waren und man am glimmenden Horizont die Rundung der Erde erahnte, jenes Da-Sein der Welt, an welches zu denken sie einem fast schon brachte, so dass man durch diese Substanz gleichsam überall war. Sehnsucht hieß sie. Ein ozeanisches Gefühl. (Kopetzky, 2015, S. 38)

Dieses ozeanische Gefühl assoziiert psychoanalytisch betrachtet regressive Tendenzen, die mitunter mit dem Unterbewusstsein korrelieren²⁶. Es ist in diesem Zusammenhang beachtenswert, dass Stichnote den Sinn der Afghanistan-Expedition

26 Zur psychoanalytischen Erläuterung des „ozeanischen Gefühls“ vgl. Freud (1999b, S. 424-431).

hinterfragt und während dieser Expedition an den Rand des Wahnsinns gerät. Er beginnt nämlich aufgrund seiner nicht aushaltbaren Zahnschmerzen Opium zu konsumieren, als die vom Opium ausgehende Betäubung nicht nur seine Zahnschmerzen, sondern auch die Qualen seiner Seele lindert, konsumiert er immer mehr Opium und wird süchtig danach. Die Torturen, die er während dieser Expedition aushalten muss, finden in den folgenden Zeilen ihren Niederschlag:

Er war ein Funker in der Funkerhöhle und musste seine Zeit damit verbringen, sie totzuschlagen. Gestrandet in einer vor Hitze glühenden Stadt, in der er sich so weit fort von allem fühlte, was ihm wichtig war, dass er manchmal verrückt zu werden glaubte. (Kopetzky, 2015, S. 520)

Einen Ausweg aus dieser „Funkerhöhle“ stellt für ihn offensichtlich der Konsum von Opium bereit. Dass der Roman *Stichnote* als opiumsüchtige Figur modelliert, scheint ein Indikator für die mit dieser Figur kompatiblen kritischen Reflexionsebene im Hinblick auf das Ausmaß und die Wirkungen des kolonialistischen Diskurses zu sein. Den Grad des Rauschzustandes dieser Figur macht indes die folgende Textstelle nachvollziehbar:

Der Alptraum eines gewöhnlichen Träumers wäre hier wohl zu Ende gewesen. Er hätte die Augen aufgeschlagen, verwirrt umhergeblickt und sich seiner Umgebung versichert. Doch das vom Schlafmohn in Gang gesetzte Träumen war von größerer Stabilität, der Träumer erlebte es, als führte er ein Eigenleben, das langsam, Rausch für Rausch, Traum für Traum und mit wachsender Dosis sein Haupt erhob, ein Dämon, der sich von den inneren Energien des Opiumrauchers nährte. (Kopetzky, 2015, S. 524)

Prägnant für die Selbsterfahrung *Stichnotes* ist fortan das Gefühl des Nichts (vgl. Kopetzky, 2015, S. 535), so dass er zwischen „Traum und Wirklichkeit“ (Kopetzky, 2015, S. 537) gar nicht richtig zu trennen in der Lage ist. Die Situierung dieser Figur an der Grenze zwischen Traum und Wirklichkeit, d.h. in einem Schwellenraum, ist hier entscheidend, da diese Grenzsituation auf das Nicht-Artikulierbare sowie Unheimliche des kolonialen Begehrens hindeutet. Ähnlich wie Engelhardt verliert auch die Figur *Niedermayer* zeitweise die Kontrolle über die Expedition und auch gewissermaßen über ihr Bewusstsein:

Wollte er das ganze Unternehmen nicht vollends gefährden, mussten er und seine Leute sich aus der trägen Umklammerung des Nabobpalasts und seiner

somnambulen Stimmung befreien und wieder in die Offensive gehen. (Kopetzky, 2015, S. 455, Hervorhebungen S.U.Ü.)

Es ist die in diesem Zitat zum Ausdruck kommende „somnambule Stimmung“, die den Verlust der hegemonialen Überlegenheit, welche für diese Figur anfangs kennzeichnend war, konkretisiert. Gerade dieses Umschwenken indiziert dementsprechend die Destabilisierung des kolonialen Diskurses und macht dessen Verschränkung mit der Konfiguration der Männerfiguren evident. Dieser signifikante Verlust des Bewusstseins, der Disziplin sowie der Selbstkontrolle macht daher deutlich, dass während dieser Expedition, die zweifelsfrei als Akt bzw. Resultat der Wilhelminischen Weltpolitik zu betrachten ist, jene Maßstäbe gänzlich verschwinden, die das westliche Subjekt konstituieren und regulieren. Dieser Punkt präzisiert folglich die Ambivalenz des kolonialen Begehrens, das zum einen auf eine territorial fundierte Expansion aus ist, zum anderen jedoch eine Regression des westlichen Subjekts sowie dessen Reduktion auf Körperlichkeit begründet. Ähnlich wie in *Imperium* scheint die Abmagerung ein sichtliches Indiz dafür zu sein, dass die männlichen Figuren nicht durch ihre Überlegenheit bzw. Macht gekennzeichnet sind, sondern einzig durch ihren Körper. So erschrickt etwa die Figur Stichnote, „als er in der Dunkelheit erahnte, wie abgemagert er und seine Kameraden alle schon waren“ (Kopetzky, 2015, S. 552). Aufgrund ihres Hungers sind diese Männer gar genötigt, einem Pferd den Gnadenschuss zu geben, um sich von dessen Fleisch ernähren zu können (vgl. Kopetzky, 2015, S. 551). Die Reflexionen über den männlichen Körper führen das männliche Subjekt demgemäß mit Krankheit und Tod zusammen:

Wenn es sie [die Expeditionsteilnehmer, S.U.Ü.] überkam, rissen sich die erkrankten Männer mit krampfartig herausgestreckter Zunge die Hosen herunter und entleerten sich stöhnend an Ort und Stelle. Manchmal fiel einer hinterrücks in das Gemisch aus schmierigem Kot und Blut und blieb eine Weile liegen, bis man ihm aufhalf. (Kopetzky, 2015, S. 542)

Anhand dieser zitierten Stelle aus dem Roman, in der die männlichen Figuren buchstäblich in ihren Exkrementen versinken, wird ersichtlich, dass die mit Macht und Überlegenheit assoziierten Männlichkeitsentwürfe der Wilhelminischen Zeit eine förmliche Reduktion auf das Körperliche bzw. Materielle erfahren, da die Beherrschung über den Körper vollkommen annulliert wird. Im Epilog des Romans heißt es in diesem Sinne:

Gewiss waren viele Männer, als die Feindseligkeiten im August 1914 begannen, mit der festen Überzeugung ins Feld gezogen, da sei ein böser Erbfeind, den es zu schlagen gelte. Doch die Monate des Stellungskrieges hatten von dieser Auffassung bei den meisten nichts übrig gelassen – streckten doch alle im selben Verhängnis, *von der Kriegsmaschinerie zum Menschenmaterial degradiert worden zu sein*, und wohlwissend, dass es denen auf der anderen Seite ebenso erging. (Kopetzky, 2015, S. 717-718, Hervorhebungen S.U.Ü.)

Hier wird die Degradierung bzw. der Verfall einer machtbesessenen Männlichkeit, die im Begriff „Kriegsmaschinerie“ ihren Ausdruck findet, beschrieben. Dabei wird Männlichkeit dahingehend konfiguriert, dass die materielle Verfasstheit des männlichen Körpers besonders akzentuiert wird. Indem der Roman also die hegemoniale Männlichkeit anhand des Körperdiskurses ‚entmännlicht‘ und marginalisiert, inszeniert er gleichsam Männlichkeit als ein „komplexes Gefüge“ (Tholen, 2015, S. 39) und „vielgestaltiges Konstrukt“ (Tholen, 2015, S. 13). In dieser Hinsicht wird im Roman anhand des Körperdiskurses das mit militärischer Ausrüstung konnotierte Männlichkeitskonzept dieser Zeit entkleidet und somit unterlaufen. Das Anliegen dieser männlichen Akteure der Expedition, Geschichte schreiben zu wollen, subvertiert der Roman mithin durch Vergleiche mit Tieren oder Leichnamen, zumal es den Teilnehmern der Expedition schlechter gehe als „Tieren“ oder diese auf ihren Sätteln „reitende[n] Leichname[n]“ gleichen würden (Kopetzky, 2015, S. 603). So bildet die Beschreibung dieser Expedition als „winzig klein“ (Kopetzky, 2015, S. 604) einen völligen Kontrast zu ihrer anfänglichen Beschreibung als „dem großen Plan“ (Kopetzky, 2015, S. 224) im Büro von Oppenheim²⁷. Der Roman rekurriert ebenso auf den für koloniale Diskurse signifikanten Tropenkoller-Syndrom und variiert dieses im Hinblick auf die Konzipierung der männlichen Figuren. Dabei handelt es sich um „ein psychisches Phänomen“, das „auf den Größenwahn einiger Militärs [zurückgeführt wurde]“ und durch „exzessive ‚Brutalitäten‘ gegenüber kolonialen Untertanen, Männern und Frauen, die mit der Peitsche mißhandelt worden waren“ (Schwarz, 2002, S. 87), gekennzeichnet ist²⁸. Diese „exzessive Brutalität“ erfahren die Männerfiguren des Romans am eigenen Körper und gerade darin manifestiert sich auch die von beiden Romanen konfigurierte Verschiebung, um auf die Beschreibungskategorien

27 Siehe hierzu ausführlicher Uysal Ünalın (2019, S. 225-228).

28 Auch die Konzipierung der Figur Gilbert-Khan ist in diesem Zusammenhang erwähnenswert: Dieser englische Spion, der sich als indischer Prinz ausgibt und an der Expedition teilnimmt, bringt skrupellos mehrere Menschen um, da er davon ausgeht, dass diese seine Tarnung preisgeben werden. Insbesondere in diesen Mordszenen (vgl. Kopetzky, 2015, S. 408 und 613) wird ebenfalls das Ausmaß der Barbarei erkennbar, was unmittelbar auf die Mechanismen einer expansionistisch geprägten Kolonialpolitik bezogen ist.

von Connell (2012, S. 168-170) zurückzugreifen, von einer anfangs hegemonial modellierten Männlichkeit zu einem untergeordneten bzw. marginalisierten Männlichkeitsentwurf. Denn während in „der kolonialen Situation [...] die Kolonialherren die Körper der Anderen zum Medium [machen], in das sich die koloniale Gewalt einschreibt“ (Schwarz, 2002, S. 90), d.h. die Gewalt einer weißen und hegemonialen Männlichkeit, werden in *Risiko*, aber auch in *Imperium*²⁹ die Körper der mit kolonialem Begehren gekennzeichneten Männerfiguren zum kritischen Selbstreflexionsmedium jenes kulturellen bzw. politischen Machtapparates, der ausdrücklich von Wilhelm II. und seiner Weltpolitik repräsentiert wird.

5. Schlussbemerkung

Es ist bezeichnend, dass sowohl *Imperium* als auch *Risiko* vor dem historischen Hintergrund der kolonialen Interessen der Weltpolitik Deutschlands in der Zeit von Wilhelm II. die ambivalente Verfasstheit von Männlichkeit literarisch durchspielen. Denn ähnlich wie der „sonnenhungrige“ Wilhelm II., der sich „in einen düsteren Kriegsherren“ (Stephan, 2003, S. 16, Hervorhebungen im Original) verwandelte, zeichnen sich die in dieser Untersuchung herausgearbeiteten Männerfiguren sowie ihre Lebenswelten dadurch aus, dass sie einem extremen Wandel unterliegen. Demnach konnte festgestellt werden, dass das von Wilhelm II. repräsentierte Macht- und Männlichkeitsideal als eine Form von männlicher Selbstbehauptung sowie hegemonialer Männlichkeit, dem das Militärische wie auch die Expansionspolitik zugrunde liegt, einen wichtigen Anknüpfungspunkt sowie Referenzrahmen des Erzählgegenstandes beider Romane darstellt, sowohl im Hinblick auf die Konfiguration der männlichen Figuren als auch auf ihre Handlungs- und Erfahrungsräume. August Engelhardts Utopie vom „Sonnenorden“ (Kracht, 2012, S. 161) schlägt in einen barbarischen Kannibalismus um und lässt sich in dieser Hinsicht als eine Antizipation des NS-Regimes lesen, indessen gelangen die an der Niedermayer-Expedition beteiligten Männer während ihrer Reise dahingehend an die Grenzen der menschlichen Existenz, dass sie eine erhebliche Reduktion auf das Körperliche erfahren. Die Männlichkeitsbilder, die durch beide Romane inszeniert und konfiguriert werden, stehen somit unmittelbar im Zeichen des ins Negative umschlagenden Kolonialismus-Diskurses und fungieren in gewisser Hinsicht als dessen Negativfolie. Gerade daher bieten diese Texte eine Blicköffnung auf die „komplexe[] Textur von Männlichkeitsnarrationen“ in der Zeit des deutschen Kolonialismus und

29 In Bezug auf *Imperium* bemerkt auch Moll, dass „der Südseediskurs gegen den Kolonisator ausschlägt und zum Tropenhorrer wird“ (2017, S. 151).

Imperialismus und versinnbildlichen auf diese Weise die „Ambivalenzen, Gewalt, Widersprüche, Rückfälle und Brüche“ (Tholen, 2015, S. 8), die sich im kulturellen Machtdiskurs manifestieren. Somit lässt sich diese Arbeit als Beitrag zur literaturwissenschaftlichen Untersuchung von Männlichkeitsentwürfen verstehen, die gleichzeitig deren Bezüge zu den Erkenntniszielen von postkolonialen Fragestellungen deutlich macht³⁰. Ebenfalls konnte gezeigt werden, dass sich in beiden Romanen die Kritik am Kolonialismus und an männlichen Machtparadigmen mit einem Körperdiskurs verschränkt, der wiederum entlang der männlichen Figuren zum Tragen gebracht wird. Festzuhalten ist in diesem Zusammenhang, dass beide Romane den kontextuellen Grundbedingungen des kolonialen Konstruktionsapparats entsprechend zunächst hegemoniale Männerfiguren konzipieren, allerdings die Hegemonie dieser Figuren insofern destabilisieren, als sie Männlichkeit mit Körperlichkeit engführen und insoweit diese als marginalisierte Männerfiguren lesbar machen. Anhand dieser Verlagerung der Subjektposition der männlichen Figuren wie auch der damit einhergehenden Dezentrierung bringen beide Romane eine Dynamik zur Geltung, der es gelingt, die negativen Facetten und Konsequenzen des deutschen Kolonialismus bzw. des „kolonialen Wahnsinns“ (Schwarz, 2002, S. 89) auf fiktionaler Ebene zu visualisieren. Aus dieser Perspektive betrachtet unterlaufen die in den Romanen *Imperium* und *Risiko* erzählten Männergeschichten den Mythos des Kolonialismus, welcher auf Sieg, Eroberung und Besitz des Fremden bedacht ist, und erweisen sich in diesem Zusammenhang als kritische Narrationen, die das Stereotyp vom ‚weißen Mann‘ wie auch den damit unmittelbar verknüpften Diskurs des Kolonialismus fragwürdig machen.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Artikel ist im Rahmen meines Forschungsprojekts „Deutschsprachige Gegenwartsliteratur und Postkolonialismus. Männlichkeitsbilder und koloniales Begehren in Christian Krachts *Imperium* und Steffen Kopetzky's *Risiko*“ entstanden, das an der Philosophischen Fakultät der Ege Universität zwischen 2016-2019 durchgeführt wurde (BAP-16-EDB-010).

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: This study is a part of my research project entitled „Deutschsprachige Gegenwartsliteratur und Postkolonialismus. Männlichkeitsbilder und koloniales Begehren in Christian Krachts *Imperium* und Steffen Kopetzky's *Risiko*“, carried out at Ege University, Faculty of Letters between 2016-2019 (BAP: 16-EDB-010).

30 Zur Analyse von Männlichkeitsbildern im Zusammenhang von postkolonialen Ansätzen vgl. beispielsweise auch Rohners (2013) Lektüre des Romans *Homo faber* von Max Frisch.

Literaturverzeichnis

- Atasoy, İ. (2015). Ütopyanın Sonu. Hindistancevizi İmparatorluğu – Christian Kracht'in *Imperium* Romanında Ütopyacı Dürtüler. In *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi* 34. *Studien zur Deutschen Sprache und Literatur*. 2015/2. Istanbul, 73-84.
- Birgfeld, J. (2012). Südseephantasiën. Christian Krachts „Imperium“ und sein Beitrag zur Poetik des deutschsprachigen Romans der Gegenwart. In *Wirkendes Wort* 62, H. 3, 457-477.
- Braun, Ch. v. & Stephan, I. (2005). Einführung. Gender@Wissen. In Ch. v. Braun & I. Stephan (Hrsg.). *Gender@Wissen. Ein Handbuch der Gender-Theorien* (S. 7-45), Köln u.a.: Böhlau.
- Bülow, B. von (2020). Rede über „Deutschlands Platz an der Sonne“. Band 5. *Das Wilhelminische Kaiserreich und der Erste Weltkrieg, 1890-1918 Bernhard von Bülow über Deutschlands „Platz an der Sonne“ (1897)*, 1-2. (Quelle: Stenographische Berichte über die Verhandlungen des Reichstags. IX. Legislaturperiode. V. Session. 1897/98. Bd. 1. Berlin 1898, 60.). Online unter: http://germanhistorydocs.ghi-dc.org/pdf/deu/607_Buelow_Platz%20an%20der%20Sonne_111.pdf (letzter Zugriff am 04.02.2020)
- Butler, J. (2003). *Das Unbehagen der Geschlechter*. (Aus dem Amerikanischen v. Kathrina Menke). Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Connell, R.W. (2012). Der gemachte Mann. Konstruktion und Krise von Männlichkeiten. In F. Bergmann & F. Schößler & B. Schreck (Hrsg.). *Gender Studies* (S. 157-174). Bielefeld: transcript.
- Deutsches Historisches Institut (2020). http://germanhistorydocs.ghi-dc.org/sub_image.cfm?image_id=2282 (letzter Zugriff am 04.02.2020)
- Dietze, G. (2005). Postcolonial Theory. In Ch. v. Braun & I. Stephan (Hrsg.). *Gender@Wissen. Ein Handbuch der Gender-Theorien* (S. 304-324). Köln u.a.: Böhlau.
- Duden, Etymologie* (1997). *Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von G. Drosdowski. Nach den Regeln der neuen dt. Rechtschreibung überarbeiteter Nachdruck der 2. Auflage, Bd. 7. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
- Dunker, A. (2009). Abenteuerroman. In D. Lamping (Hrsg.). *Handbuch der literarischen Gattungen* (S. 1-8). Stuttgart: Alfred Kröner.
- Dürbeck, G. (2014). Ozeanismus im postkolonialen Roman: Christian Krachts *Imperium*. *Saeculum* 64/1, 109-123.
- Epkenhans, M., Gross, G. P. & Köster, B. (2011). *Preussen. Aufstieg und Fall einer Grossmacht*. Stuttgart: Theiss.
- Freud, S. (1999a). Die Weiblichkeit (33. Vorlesung). In S. Freud. *Gesammelte Werke in achtzehn Bänden mit einem Nachtragsband*, hrsg. von Anna Freud u.a., Bd. 15: *Neue Folge der Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse* (S. 119-145), Frankfurt a.M.: Fischer Verlag.
- Freud, S. (1999b). Das Unbehagen in der Kultur. In S. Freud. *Gesammelte Werke in achtzehn Bänden mit einem Nachtragsband*, hrsg. von Anna Freud u.a., Bd. 14: *Werke aus den Jahren 1925-1931* (S. 419-506). Frankfurt a.M.: Fischer Verlag.
- Frevert, U. (1995). „Mann und Weib, und Weib und Mann“. *Geschlechter-Differenzen in der Moderne*. München: C.H. Beck.

- Frevert, U. (2003). Männer in Uniform. Habitus und Signalzeichen im 19. und 20. Jahrhundert. In C. Benthien & I. Stephan (Hrsg.). *Männlichkeit als Maskerade. Kulturelle Inszenierungen vom Mittelalter bis zur Gegenwart* (S. 277-295). Köln u.a.: Böhlau.
- Grimm, G. E. (2007). Abenteuerroman. In D. Burdorf & Ch Fassbinder & B. Moennighoff (Hrsg.). *Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen*. 3., völlig neu bearbeitete Auflage (S. 1-2). Stuttgart/ Weimar: Metzler.
- Hauenstein, R. (2014). *Historiographische Metafiktionen. Ransmayr, Sebald, Kracht, Beyer*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Honold, A. & Simons, O. (2002). Einleitung: Kolonialismus als Kultur? In Dies. (Hrsg.). *Kolonialismus als Kultur. Literatur, Medien, Wissenschaft in der deutschen Gründerzeit des Fremden* (S. 7-15). Tübingen/Basel: A. Francke.
- Horkheimer, M. & Adorno, T.W. (2006). *Dialektik der Aufklärung. Philosophische Fragmente*. Frankfurt a.M.: Fischer.
- Kessel, M. (2011). Heterogene Männlichkeit. Skizzen zur gegenwärtigen Geschlechterforschung. In F. Jaeger & J. Rüsen (Hrsg.). *Handbuch der Kulturwissenschaften. Bd. 3. Themen und Tendenzen* (S. 372-384). Stuttgart/ Weimar: Metzler.
- Kiepenheuer & Witsch (2020). Verlagswerbung zu Christian Kracht *Imperium*. Online unter: <https://www.kiwi-verlag.de/buch/christian-kracht-imperium-9783462306019> (letzter Zugriff am 04.02.2020)
- Klett Cotta (2020). Verlagswerbung zu Steffen Kopetzky *Risiko*. Online unter: <https://www.klett-cotta.de/buch/Gegenwartsliteratur/Risiko/55734> (letzter Zugriff am 04.02.2020)
- Koller, C. (2017). Deutschland. Frühe Kolonialgeschichte (16.-18. Jahrhundert): Handel, Mission, Stützpunkte. In D. Götttsche & A. Dunker & G. Dürbeck (Hrsg.). *Handbuch Postkolonialismus und Literatur* (S. 399-402). Stuttgart: Metzler.
- Kopetzky, S. (2015). *Risiko*. Stuttgart: Klett Cotta.
- Kracht, C. (2012). *Imperium*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Moll, B. (2017). „Europavergiftung“. Südsee, Tropen und die Krankheit der Hochkultur in Christian Krachts *Imperium*. In P. M. Lützeler & T. W. Kniesche (Hrsg.). *Gegenwartsliteratur. Ein germanistisches Jahrbuch. A German Studies Yearbook 16/2017. Schwerpunkt/ Focus: Daniel Kehlmann* (S. 145-164). Tübingen: Stauffenburg.
- Rohner, M. (2013). „Wie ein Indio!“ *Whiteness* und *non-whiteness* in Max Frisch's *Homo faber*. In A. Babka & A. Dunker (Hrsg.). *Postkoloniale Lektüren. Perspektivierungen deutschsprachiger Literatur* (S. 111-130). Bielefeld: Aisthesis.
- Said, E. W. (1981). *Orientalismus*. (Übersetzt von Liliane Weissberg) Frankfurt a.M.: Ullstein.
- Schöblier, F. (2008). *Einführung in die Gender Studies*. Berlin: Akademie Verlag.
- Schumacher, E. (2015). Differenz und Wiederholung. Christian Krachts *Imperium*. In H. Winkels (Hrsg.). *Christian Kracht trifft Wilhelm Raabe-Literaturpreis 2012* (S. 129-146). Berlin: Suhrkamp.
- Schwarz, T. (2002). Die Kultivierung des kolonialen Begehrens – Ein deutscher Sonderweg?. In A. Honold & O. Simons (Hrsg.). *Kolonialismus als Kultur. Literatur, Medien, Wissenschaft in der deutschen Gründerzeit des Fremden* (S. 85-103). Tübingen/ Basel: A. Francke.

- Schwarz, T. (2012). Eine Tragikomödie der Südsee. Marc Buhls und Christian Krachts historische Romane über das imperiale Projekt des August Engelhardt. In *www.germanistik.ch*. 1-15. Online unter: http://www.germanistik.ch/publikation.php?id=Eine_Tragikomoedie_der_Suedsee (letzter Zugriff am 07.04.2020)
- Stauffer, I. & Weyand, B. (2017). Antihelden, Nomaden, Cameos und verkörperte Simulakren. Zum Figureninventar von Christian Krachts Romanen. *Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur*. H. 216. Christian Kracht, 54-66.
- Stephan, I. (2003). Im toten Winkel. Die Neuentdeckung des „ersten Geschlechts“ durch *men's studies* und Männlichkeitsforschung. In C. Benthien & I. Stephan (Hrsg.). *Männlichkeit als Maskerade. Kulturelle Inszenierungen vom Mittelalter bis zur Gegenwart* (S. 11-35). Köln u.a.: Böhlau.
- Theweleit, K. (2009). *Männerphantasien. Bd. 1: Frauen, Körper, Geschichte*. München, Zürich: Piper.
- Tholen, T. (2007). Männlichkeit. In D. Burdorf & Ch. Fasbender & B. Moenninghoff (Hrsg.). *Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen*. 3., völlig neu bearbeitete Auflage (S. 472). Stuttgart/ Weimar: Metzler.
- Tholen, T. (2015). *Männlichkeiten in der Literatur. Konzepte und Praktiken zwischen Wandel und Beharrung*. Bielefeld: transcript.
- Uysal Ünal, S. (2019). ‚Subalterne Geschichtsschreibung‘ in dem Roman Risiko von Steffen Kopetzky: Eine postkoloniale Lektüre. *Diyalog. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*. 7/2, 211-232. Online unter: <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/911040> (letzter Zugriff am 04.02.2020)
- Uysal Ünal, S. (Artikel in Vorbereitung). Kulturkritik und Reflexionen zum deutschen Kolonialismus in Christian Krachts Roman *Imperium*.
- Vahsen, M. (2002). Männlich/ Männlichkeit/ Männlichkeitsforschung. In R. Kroll (Hrsg.). *Metzler Lexikon. Gender Studies. Geschlechterforschung. Ansätze – Personen – Grundbegriffe* (S. 252-253). Stuttgart, Weimar: Metzler.
- Wendt, R. (2013). Die Südsee. In J. Zimmerer (Hrsg.). *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte* (S. 41-55). Hamburg: Campus.
- Winkels, H. (Hrsg.) (2015). *Christian Kracht trifft Wilhelm Raabe-Literaturpreis 2012*, Berlin: Suhrkamp.
- Zimmerer, J. (2013). Kolonialismus und kollektive Identität: Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte. In Ders. (Hrsg.). *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte* (S. 9-38). Hamburg: Campus.

TANIM

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı tarafından 1954 yılından beri yayınlanan, uluslararası, hakemli, açık erişimli yılda iki kere Haziran ve Aralık aylarında çıkarılan bilimsel bir dergidir.

AMAÇ KAPSAM

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur dergisinde, Alman dili ve edebiyatına odaklanılarak yapılan edebiyat bilimi, dilbilim, kültürbilimi, medyabilimi, çeviribilim ve dil öğretimi alanlarındaki disiplinler ve/veya disiplinlerarası, kuramsal ve/veya uygulamalı çalışmalar yer almaktadır. Dergi bu alanlarda bilimsel bilginin paylaşıldığı global bir platform oluşturmayı amaçlar.

Dergide, araştırma makalelerinin yanı sıra, yukarıda sıralanan alanlarda yazılmış bilimsel kitapların tanıtıldığı inceleme yazılarına ve yine aynı alanlarda düzenlenen ulusal veya uluslararası kongrelerin tanıtım yazılarına da yer verilmektedir. Derginin yayın dilleri Almanca, İngilizce ve Türkçe'dir. Derginin hedef kitesini akademisyenler, araştırmacılar, profesyoneller, lisansüstü öğrenciler ve ilgili mesleki, akademik kurum ve kuruluşlar oluşturur.

EDİTORYAL POLİTİKALAR VE HAKEM SÜRECİ

Yayın Politikası

Dergiye yayınlanmak üzere gönderilen makalelerin içeriği derginin amaç ve kapsamı ile uyumlu olmalıdır. Dergi, orijinal araştırma niteliğindeki yazıları yayınlamaya öncelik vermektedir.

Genel İlkeler

Daha önce yayınlanmamış ya da yayınlanmak üzere başka bir dergide halen değerlendirmede olmayan ve her bir yazar tarafından onaylanan makaleler değerlendirilmek üzere kabul edilir.

Ön değerlendirmeyi geçen yazılar iThenticate intihal tarama programından geçirilir. İntihal incelemesinden sonra, uygun makaleler Editör tarafından orijinaliteleri, metodolojileri, makalede ele alınan konunun önemi ve derginin kapsamına uygunluğu açısından değerlendirilir.

Makalede daha önce yayınlanmış alıntı yazı, tablo, resim vs. mevcut ise makale yazarı, yayın hakkı sahibi ve yazarlarından yazılı izin almak ve bunu makalede belirtmek zorundadır. Gerekli izinlerin alınıp alınmadığından yazar(lar) sorumludur.

Eğer makale daha önce bilimsel bir toplantıda sunulmuş olan bildiriden üretilmiş ise, bu durumun makalede söz konusu bilimsel toplantının tüm detaylarını içeren bir dipnot olarak belirtilmesi

gerekmektedir. Editör, gönderilen makale biçimsel esaslara uygun ise, gelen yazıyı yurtiçinden ve /veya yurtdışından en az iki hakemin değerlendirmesine sunar, hakemler gerek gördüğü takdirde yazıda istenen değişiklikler yazarlar tarafından yapıldıktan sonra yayınlanmasına onay verir.

Makale yayınlanmak üzere Dergiye gönderildikten sonra yazarlardan hiçbirinin ismi, tüm yazarların yazılı izni olmadan yazar listesinden silinemez ve yeni bir isim yazar olarak eklenemez ve yazar sırası değiştirilemez.

Yayına kabul edilmeyen makale, resim ve fotoğraflar yazarlara geri gönderilmez.

Açık Erişim İlkesi

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur'un, tüm içeriği okura ya da okurun dahil olduğu kuruma ücretsiz olarak sunulur. Okurlar, ticari amaç haricinde, yayıncı ya da yazardan izin almadan dergi makalelerinin tam metnini okuyabilir, indirebilir, kopyalayabilir, arayabilir ve link sağlayabilir.

Yazarlar Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur dergisinde yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) olarak lisanslıdır. Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı, eserin ticari kullanım dışında her boyut ve formatta paylaşılmasına, kopyalanmasına, çoğaltılmasına ve orijinal esere uygun şekilde atıfta bulunmak kaydıyla yeniden düzenleme, dönüştürme ve eserin üzerine inşa etme dâhil adapte edilmesine izin verir.

İşleme Ücreti

Derginin tüm giderleri İstanbul Üniversitesi tarafından karşılanmaktadır. Dergide makale yayını ve makale süreçlerinin yürütülmesi ücrete tabi değildir. Dergiye gönderilen ya da yayın için kabul edilen makaleler için işleme ücreti ya da gönderim ücreti alınmaz.

Hakem Süreci

Daha önce yayınlanmamış ya da yayınlanmak üzere başka bir dergide halen değerlendirmede olmayan ve her bir yazar tarafından onaylanan makaleler değerlendirilmek üzere kabul edilir. Gönderilen ve ön kontrolü geçen makaleler iThenticate yazılımı kullanılarak intihal için taranır. İntihal kontrolünden sonra, uygun olan makaleler baş editör tarafından orijinallik, metodoloji, işlenen konunun önemi ve dergi kapsamı ile uyumluluğu açısından değerlendirilir. Baş editör, makaleleri, yazarların etnik kökeninden, cinsiyetinden, cinsel yöneliminden, uyuğundan, dini inancından ve siyasi felsefesinden bağımsız olarak değerlendirir. Yayına gönderilen makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakem değerlendirmesinden geçmelerini sağlar.

Seçilen makaleler en az iki ulusal/uluslararası hakeme değerlendirmeye gönderilir; yayın kararı, hakemlerin talepleri doğrultusunda yazarların gerçekleştirdiği düzenlemelerin ve hakem sürecinin sonrasında baş editör tarafından verilir.

Hakemlerin değerlendirmeleri objektif olmalıdır. Hakem süreci sırasında hakemlerin aşağıdaki hususları dikkate alarak değerlendirmelerini yapmaları beklenir.

- Makale yeni ve önemli bir bilgi içeriyor mu?
- Öz, makalenin içeriğini net ve düzgün bir şekilde tanımlıyor mu?
- Yöntem bütünlüklü ve anlaşılır şekilde tanımlanmış mı?
- Yapılan yorum ve varılan sonuçlar bulgularla kanıtlanıyor mu?
- Alandaki diğer çalışmalara yeterli referans verilmiş mi?
- Dil kalitesi yeterli mi?

Hakemler, gönderilen makalelere ilişkin tüm bilginin, makale yayınlanana kadar gizli kalmasını sağlamalı ve yazar tarafında herhangi bir telif hakkı ihlali ve intihal fark ederlerse editöre raporlamalıdır. Hakem, makale konusu hakkında kendini vasıflı hissetmiyor ya da zamanında geri dönüş sağlaması mümkün görünmüyorsa, editöre bu durumu bildirmeli ve hakem sürecine kendisini dahil etmemesini istemelidir.

Değerlendirme sürecinde editör hakemlere gözden geçirme için gönderilen makalelerin, yazarların özel mülkü olduğunu ve bunun imtiyazlı bir iletişim olduğunu açıkça belirtir. Hakemler ve yayın kurulu üyeleri başka kişilerle makaleleri tartışamazlar. Hakemlerin kimliğinin gizli kalmasına özen gösterilmelidir.

YAYIN ETİĞİ VE İLKELER

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, yayın etiğinde en yüksek standartlara bağlıdır ve Committee on Publication Ethics (COPE), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA) ve World Association of Medical Editors (WAME) tarafından yayınlanan etik yayıncılık ilkelerini benimser; Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing başlığı altında ifade edilen ilkeler için adres: <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

Gönderilen tüm makaleler orijinal, yayınlanmamış ve başka bir dergide değerlendirme sürecinde olmamalıdır. Her bir makale editörlerden biri ve en az iki hakem tarafından çift kör değerlendirmeden geçirilir. İntihal, duplikasyon, sahte yazarlık/inkar edilen yazarlık, araştırma/veri fabrikasyonu, makale dilimleme, dilimleyerek yayın, telif hakları ihlali ve çıkar çatışmasının gizlenmesi, etik dışı davranışlar olarak kabul edilir.

Kabul edilen etik standartlara uygun olmayan tüm makaleler yayından çıkarılır. Buna yayından sonra tespit edilen olası kuraldışı, uygunsuzluklar içeren makaleler de dahildir.

Yazarların Sorumluluğu

Makalelerin bilimsel ve etik kurallara uygunluğu yazarların sorumluluğundadır. Yazar makalenin orijinal olduğu, daha önce başka bir yerde yayınlanmadığı ve başka bir yerde, başka bir dilde yayınlanmak üzere değerlendirmede olmadığını beyan etmelidir. Uygulamadaki telif kanunları ve

anlaşmaları gözetilmelidir. Telifle bağlı materyaller (örneğin tablolar, şekiller veya büyük alıntılar) gerekli izin ve teşekkürle kullanılmalıdır. Başka yazarların, katkıda bulunanların çalışmaları ya da yararlanan kaynaklar uygun biçimde kullanılmalı ve referanslarda belirtilmelidir.

Gönderilen makalede tüm yazarların akademik ve bilimsel olarak doğrudan katkısı olmalıdır, bu bağlamda “yazar” yayınlanan bir araştırmanın kavramsallaştırılmasına ve dizaynına, verilerin elde edilmesine, analizine ya da yorumlanmasına belirgin katkı yapan, yazının yazılması ya da bunun içerik açısından eleştirel biçimde gözden geçirilmesinde görev yapan birisi olarak görülür. Yazar olabilmenin diğer koşulları ise, makaledeki çalışmayı planlamak veya icra etmek ve / veya revize etmektir. Fon sağlanması, veri toplanması ya da araştırma grubunun genel süpervizyonu tek başına yazarlık hakkı kazandırmaz. Yazar olarak gösterilen tüm bireyler sayılan tüm ölçütleri karşılamalıdır ve yukarıdaki ölçütleri karşılayan her birey yazar olarak gösterilebilir. Yazarların isim sıralaması ortak verilen bir karar olmalıdır. Tüm yazarlar yazar sıralamasını [Telif Hakkı Anlaşması Formunda](#) imzalı olarak belirtmek zorundadırlar.

Yazarlık için yeterli ölçütleri karşılamayan ancak çalışmaya katkısı olan tüm bireyler “teşekkür” kısmında sıralanmalıdır. Bunlara örnek olarak ise sadece teknik destek sağlayan, yazıma yardımcı olan ya da sadece genel bir destek sağlayan, finansal ve materyal desteği sunan kişiler verilebilir. Bütün yazarlar, araştırmanın sonuçlarını ya da bilimsel değerlendirmeyi etkileyebilme potansiyeli olan finansal ilişkiler, çıkar çatışması ve çıkar rekabetini beyan etmelidirler. Bir yazar kendi yayınlanmış yazısında belirgin bir hata ya da yanlışlık tespit ederse, bu yanlışlıklara ilişkin düzeltme ya da geri çekme için editör ile hemen temasa geçme ve işbirliği yapma sorumluluğunu taşır.

Editör ve Hakem Sorumlulukları

Baş editör, yayına gönderilen makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakem değerlendirmesinden geçmelerini sağlar. Gönderilen makalelere ilişkin tüm bilginin, makale yayınlanana kadar gizli kalacağını garanti eder. Baş editör içerik ve yayının toplam kalitesinden sorumludur. Gereğinde hata sayfası yayınlamalı ya da düzeltme yapmalıdır.

Baş editör; yazarlar, editörler ve hakemler arasında çıkar çatışmasına izin vermez. Hakem atama konusunda tam yetkiye sahiptir ve Dergide yayınlanacak makalelerle ilgili nihai kararı vermekle yükümlüdür.

Hakemlerin araştırmayla ilgili, yazarlarla ve/veya araştırmanın finansal destekçileriyle çıkar çatışmaları olmamalıdır. Değerlendirmelerinin sonucunda tarafsız bir yargıya varmalıdırlar. Gönderilmiş yazılara ilişkin tüm bilginin gizli tutulmasını sağlamalı ve yazar tarafında herhangi bir telif hakkı ihlali ve intihal fark ederlerse editöre raporlamalıdırlar. Hakem, makale konusu hakkında kendini vasıflı hissetmiyor ya da zamanında geri dönüş sağlaması mümkün görünmüyorsa, editöre bu durumu bildirmeli ve hakem sürecine kendisini dahil etmemesini istemelidir.

Değerlendirme sürecinde editör hakemlere gözden geçirme için gönderilen makalelerin, yazarların özel mülkü olduğunu ve bunun imtiyazlı bir iletişim olduğunu açıkça belirtir. Hakemler ve yayın

kurulu üyeleri başka kişilerle makaleleri tartışamazlar. Hakemlerin kimliğinin gizli kalmasına özen gösterilmelidir. Bazı durumlarda editörün kararıyla, ilgili hakemlerin makaleye ait yorumları aynı makaleyi yorumlayan diğer hakemlere gönderilerek hakemlerin bu süreçte aydınlatılması sağlanabilir.

YAZILARIN HAZIRLANMASI

Dil

Dergide Türkçe, Almanca ve İngilizce makaleler yayınlanır. Her makalede, makale dilinde öz ve İngilizce öz olmalıdır. Tüm makalelerde ayrıca İngilizce geniş özet yer almalıdır.

Aksi belirtilmedikçe gönderilen yazılarla ilgili tüm yazışmalar ilk yazarla yapılacaktır. Makale gönderimi online olarak ve <http://sdsl.istanbul.edu.tr> üzerinden yapılmalıdır. Gönderilen yazılar, yazının yayınlanmak üzere gönderildiğini ifade eden, makale türünü belirten ve makaleyle ilgili detayları içeren (bkz: Son Kontrol Listesi) bir mektup; yazının elektronik formunu içeren Microsoft Word 2003 ve üzerindeki versiyonları ile yazılmış elektronik dosya ve tüm yazarların imzaladığı [Telif Hakkı Anlaşması Formu](#) eklenerek gönderilmelidir.

1. Çalışmalar, A4 boyutundaki kağıdın bir yüzüne, üst, alt, sağ ve sol taraftan 2,5 cm. boşluk bırakılarak, 10 punto Times New Roman harf karakterleriyle ve 1,5 satır aralık ölçüsü ile ve iki yana yaslı olarak hazırlanmalıdır. Paragraf başlarında tab tuşu kullanılmalıdır.
2. Metnin başlığı küçük harf, koyu renk, Times New Roman yazı tipi olarak sayfanın ortasında yer almalıdır.
3. Giriş bölümünden önce 200-250 kelimelik çalışmanın kapsamını, amacını, ulaşılan sonuçları ve kullanılan yöntemi kaydeden makale dilinde ve İngilizce öz ile 600-650 kelimelik İngilizce genişletilmiş özet yer almalıdır. Çalışmanın İngilizce başlığı İngilizce özün üzerinde yer almalıdır. İngilizce ve makale dilinde özlerin altında çalışmanın içeriğini temsil eden, makale dilinde 5 adet, İngilizce 5 adet anahtar kelime yer almalıdır.
4. Çalışmaların başlıca şu unsurları içermesi gerekmektedir: Makale dilinde başlık, öz ve anahtar kelimeler; İngilizce başlık öz ve anahtar kelimeler; İngilizce genişletilmiş özet, ana metin bölümleri, son notlar ve kaynaklar.
5. Nicel ve nitel çalışmalar, Giriş, Yöntem, Bulgular, Tartışma bölümlerini içermelidir. Yöntem kısmında, eğer özgün bir model kullanılmışsa, model alt bölümü ile mutlaka Örneklem/Çalışma Grubu, Veri Toplama Araçları ve İşlem alt bölümleri bulunmalıdır.
6. Çalışmalarda tablo, grafik ve şekil gibi göstergeler çalışmanın takip edilebilmesi açısından numaralandırılarak, tanımlayıcı bir başlık ile birlikte metin içinde verilmelidir.
7. Yayınlanmak üzere gönderilen makale ile birlikte yazar bilgilerini içeren kapak sayfası gönderilmelidir. Kapak sayfasında, makalenin başlığı, yazar veya yazarların bağlı oldukları kurum ve unvanları, kendilerine ulaşılacak adresler, telefon numarası, e-posta adresleri ve ORCID'leri yer almalıdır (bkz. Son Kontrol Listesi).

8. Tablolar, Şekiller ve Resimler

Tablo, şekiller ve resimler bold olarak yazılmalıdır. Her tablo, şekil ve resim ayrı ayrı numaralandırılmalı ve tamamının içeriğini özetleyen bir başlığı olmalıdır. Tablo, şekil veya resimle ilgili belirtilmesi gereken daha detaylı bilgiler varsa dipnotta verilmelidir. Başlık ile tablo/şekil/resim arasında bir satır boşluk bırakılmalıdır.

Örnek: Tablo 1: Öğrencilerin Dil Kullanımı / Resim 1: René Magritte İmgelerin Laneti

9. Metinde derginin yayın dilleri olan Türkçe, Almanca ve İngilizce haricindeki tüm sözcükler/tümceler italik yazılmalıdır.

Örnekler: 1968 führte Jacques Derrida den Begriff la différance in die Philosophie ein.

Lexikalisch zentral sind die Wörter pelle, rughe, viso und luce.

10. Metin içi alıntılar orijinal metinde nasılsa (italik/bold/düz) makalede de öyle verilmelidir.

Uzunluğu en fazla 3 satıra kadar olan alıntılar şu noktalama işaretleri ile verilmelidir:

“...” (TR/İNG) „.....” (ALM) ile, eğer daha uzunsu blok alıntı olarak ayrı verilmelidir. Daha uzun alıntılar blok alıntı biçiminde verilmeli ve kesinlikle tırnak işareti veya başka bir işaret kullanılmamalıdır. Her alıntının kaynağı (tarih ve sayfa numarası) belirtilmelidir.

Örnek: Almanca yazılmış bir makalede kısa alıntı > Die Szene eröffnet mit dem Ausspruch „Pietro Aretino war ein Spötter, / Und trotzdem hat ihn Tizian gemalt.“ (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 275).

Almanca yazılmış bir makalede uzun alıntı > Gegen Ende der Szene stürmt der Polizeipräsident die Bühne und versucht, das Publikum vor der Nacktheit zu schützen:

Besteht das Publikum da unten vielleicht aus Paradieskindern? Nein! Besteht das Publikum aus lauter Geistesgrößen? Nein! Der normale Staatsbürger kann nun einmal die Wahrheit nicht hören und die Nacktheit nicht sehen, ohne außer Rand und Band zu geraten, ohne gemeingefährlich zu werden. (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 281)

İngilizce yazılmış bir makalede kısa alıntı > Lennard J. Davis writes “To understand the disabled body, one must return to the concept of the norm, the normal body” (Davis, 1995, p. 23).

İngilizce yazılmış bir makalede uzun alıntı > The Author Lennard J. Davis continues,

So much of writing about disability has focused on the disabled person as the object of study, just as the study of race has focused on the person of color. But as recent scholarship on race, which has turned its attention to whiteness, I would like to focus not so much on the construction of disability as on the construction of normalcy. I do this because the problem is not the person with disabilities; the problem is the way that normalcy is constructed to create the ‘problem’ of the disabled person. (Davis, 1995, pp. 23–24)

Türkçe yazılmış bir makalede kısa alıntı > Akşit Göktürk ütopya adasını “örnek yasalarla kurulmuş mutlu bir toplum düzeni” olarak tanımlar (Göktürk, 2012, s. 60-61).

Türkçe yazılmış bir makalede uzun alıntı > Batı’nın zamanı ideal tarihin inşasının kurucu ögesi olarak görmesi, Engelhardt’ı zamanın ve tarihin dışında bir şimdi yaratmaya sevk eder:

Zira Engelhardt’ın, komodin olarak kullandığı bir kütüğün üzerine yerleştirdiği ve bir anahtar vasıtasıyla düzenli bir şekilde kurduğu saati tek bir kum tanesi yüzünden geri kalmaktaydı, kum tanesi kendisine saatin içinde yay ile vızıldayan küçük bir dişli arasında rahat bir yer bulmuştu ve sert, öğütülmüş mercan iskeletinden meydana geldiği için Kabakon zamanının minimal ölçüde yavaşlamasında neden oluyordu (Kracht, 2012, s. 74)

11. Kaynakça başlığı Almancada "Literaturverzeichnis", İngilizcede "References", Türkçede "Kaynakça" olarak yazılmalıdır.
12. Özlerin başlığı Almanca ve İngilizcede "Abstract", Türkçede "Öz" olarak belirtilmelidir.
13. Kitap adları vb. kısaltmalar kullanılacaksa mutlaka ilk kısaltıldığı yerde dipnot ile belirtilmelidir ve metnin devamında kısaltma olarak kullanılmalıdır.
Örnek: Kitap adı > Verwirrung der Gefühle (Zweig, 1926) > VG olarak kısaltıldıysa metnin tamamında VG olarak kullanılmalıdır.
Belli bir dönemin adı > World War I > WWI olarak kısaltıldıysa metnin tamamında WWI olarak kullanılmalıdır.
14. Metinde vurgulamak istenen sözcükler/sözcük öbekleri makale dili Almanca ise '.....' İngilizce veya Türkçe ise '.....' işaretleri içinde verilmelidir.
Örnek: Almanca yazılmış bir makalede > Haushofer perspektiviert die Natura us einem ,femininen Stanpunkt'.
İngilizce yazılmış bir makalede > As a matter of fact, this speaks about 'hopelessness' and 'the way to uncertainty'.
Türkçe yazılmış bir makalede > Romandaki adada dış dünyada akıp giden zamanın aksine bir tür 'zamansızlık' hüküm sürer.
15. Bütün eser adları (Roman, Film, Şarkı, Dergi vs.) italik yazılır.
Örnek: Schachnovelle, Die Wand, Cosmopolitan, Frankfurter Allgemeine, Kaltes Klares Wasser
16. Özel isimler/kişi adları italik ya da bold olmamalıdır.
17. Başlık ve ara başlık kullanımı:
Makalede ara başlık kullanımı yazarın tercihi bırakılmıştır. Eğer ara başlık kullanılacaksa metinde bütünlüğün sağlanması için tüm ara başlıklar numaralandırılmalıdır ve metnin tamamında aynı sistem tercih edilmelidir. Sadece numaralardan oluşan ara başlıklar kullanılmalıdır. Numaralandırmada yalnızca Arap rakamları (1, 2, 2.1, 2.2...) kullanılabilir. Romen rakamları, harfler veya farklı işaretler kullanılmamalıdır. Ara başlıklar makalenin tamamında bold yazılmalıdır. Başlıklarda eser adları kullanılacaksa mutlaka italik yazılmalıdır.
Örnek:
1 Einleitung
2 Erstes Kapitel
2.1 Erstes Unterkapitel des ersten Kapitels
2.2 Zweites Unterkapitel des ersten Kapitels
3 Zweites Kapitel
3.1 Erstes Unterkapitel des zweiten Kapitels
3.2 Zweites Unterkapitel des zweiten Kapitels
3.3 Drittes Unterkapitel des zweiten Kapitels
4 Drittes Kapitel
5 Schluss
Literaturverzeichnis
Anhang

18. Kurallar dâhilinde dergimize yayınlanmak üzere gönderilen çalışmaların her türlü sorumluluğu yazar/yazarlarına aittir.
19. Yayın kurulu ve hakem raporları doğrultusunda yazarlardan, metin üzerinde bazı düzeltmeler yapmaları istenebilir.
20. Dergiye gönderilen çalışmalar yayınlansın veya yayınlanmasın geri gönderilmez.

Kaynaklar

Kabul edilmiş ancak henüz sayıya dahil edilmemiş makaleler Early View olarak yayınlanır ve bu makalelere atıflar "advance online publication" şeklinde verilmelidir. Genel bir kaynaktan elde edilemeyecek temel bir konu olmadıkça "kişisel iletişimlere" atıfta bulunulmamalıdır. Eğer atıfta bulunulursa parantez içinde iletişim kurulan kişinin adı ve iletişimin tarihi belirtilmelidir. Bilimsel makaleler için yazarlar bu kaynaktan yazılı izin ve iletişimin doğruluğunu gösterir belge almalıdır. Kaynakların doğruluğundan yazar(lar) sorumludur. Tüm kaynaklar metinde belirtilmelidir. Kaynaklar alfabetik olarak sıralanmalıdır.

Referans Stili ve Formatı

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, metin içi alıntılama ve kaynak gösterme için APA (American Psychological Association) kaynak sitilinin 6. edisyonunu benimser. APA 6. Edisyon hakkında bilgi için:

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6th ed.). Washington, DC: APA.
- <http://www.apastyle.org/>

Kaynakların doğruluğundan yazar(lar) sorumludur. Tüm kaynaklar metinde belirtilmelidir. Kaynaklar aşağıdaki örneklerdeki gibi gösterilmelidir.

Metin İçinde Kaynak Gösterme

Kaynaklar metinde parantez içinde yazarların soyadı ve yayın tarihi yazılarak belirtilmelidir. Birden fazla kaynak gösterilecekse kaynaklar arasında (;) işareti kullanılmalıdır. Kaynaklar alfabetik olarak sıralanmalıdır.

Örnekler:

Birden fazla kaynak;

(Esin ve ark., 2002; Karasar 1995)

Tek yazarlı kaynak;

(Akyolcu, 2007)

İki yazarlı kaynak;

(Sayiner ve Demirci 2007, s. 72)

Üç, dört ve beş yazarlı kaynak;

Metin içinde ilk kullanımda: (Ailen, Ciambrene ve Welch 2000, s. 12–13) Metin içinde tekrarlayan kullanımlarda: (Ailen ve ark., 2000)

Altı ve daha çok yazarlı kaynak;

(Çavdar ve ark., 2003)

Kaynaklar Bölümünde Kaynak Gösterme

Kullanılan tüm kaynaklar metnin sonunda ayrı bir bölüm halinde yazar soyadlarına göre alfabetik olarak numaralandırılmadan verilmelidir.

Kaynak yazımı ile ilgili örnekler aşağıda verilmiştir.

Kitap

a) Türkçe Kitap

Karasar, N. (1995). *Araştırmalarda rapor hazırlama* (8.bs). Ankara: 3A Eğitim Danışmanlık Ltd.

b) Türkçeye Çevrilmiş Kitap

Mucchielli, A. (1991). *Zihniyetler* (A. Kotil, Çev.). İstanbul: İletişim Yayınları.

c) Editörlü Kitap

Ören, T., Üney, T. ve Çölkesen, R. (Ed.). (2006). *Türkiye bilişim ansiklopedisi*. İstanbul: Papatya Yayıncılık.

d) Çok Yazarlı Türkçe Kitap

Tonta, Y., Bitirim, Y. ve Sever, H. (2002). *Türkçe arama motorlarında performans değerlendirme*. Ankara: Total Bilişim.

e) İngilizce Kitap

Kamien R., & Kamien A. (2014). *Music: An appreciation*. New York, NY: McGraw-Hill Education.

f) İngilizce Kitap İçerisinde Bölüm

Bassett, C. (2006). Cultural studies and new media. In G. Hall & C. Birchall (Eds.), *New cultural studies: Adventures in theory* (pp. 220–237). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

g) Türkçe Kitap İçerisinde Bölüm

Erkmen, T. (2012). Örgüt kültürü: Fonksiyonları, öğeleri, işletme yönetimi ve liderlikteki önemi. M. Zencirkıran (Ed.), *Örgüt sosyolojisi kitabı* içinde (s. 233–263). Bursa: Dora Basım Yayın.

h) Yayımcının ve Yazarın Kurum Olduğu Yayın

Türk Standartları Enstitüsü. (1974). *Adlandırma ilkeleri*. Ankara: Yazar.

Makale

a) Türkçe Makale

Mutlu, B. ve Savaşer, S. (2007). Çocuğu ameliyat sonrası yoğun bakımda olan ebeveynlerde stres nedenleri ve azaltma girişimleri. *İstanbul Üniversitesi Florence Nightingale Hemşirelik Dergisi*, 15(60), 179–182.

b) İngilizce Makale

de Cillia, R., Reisigl, M., & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identity. *Discourse and Society*, 10(2), 149–173. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926599010002002>

c) Yediden Fazla Yazarlı Makale

Lal, H., Cunningham, A. L., Godeaux, O., Chlibek, R., Diez-Domingo, J., Hwang, S.-J. ... Heineman, T. C. (2015). Efficacy of an adjuvanted herpes zoster subunit vaccine in older adults. *New England Journal of Medicine*, 372, 2087–2096. <http://dx.doi.org/10.1056/NEJMoa1501184>

d) DOI'si Olmayan Online Edinilmiş Makale

Al, U. ve Doğan, G. (2012). Hacettepe Üniversitesi Bilgi ve Belge Yönetimi Bölümü tezlerinin atf analizi. *Türk Kütüphaneciliği*, 26, 349–369. Erişim adresi: <http://www.tk.org.tr/>

e) DOI'si Olan Makale

Turner, S. J. (2010). Website statistics 2.0: Using Google Analytics to measure library website effectiveness. *Technical Services Quarterly*, 27, 261–278. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131003765910>

f) Advance Online Olarak Yayımlanmış Makale

Smith, J. A. (2010). Citing advance online publication: A review. *Journal of Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/a45d7867>

g) Popüler Dergi Makalesi

Semerçioğlu, C. (2015, Haziran). Sıradanlığın rayihası. *Sabit Fikir*, 52, 38–39.

Tez, Sunum, Bildiri**a) Türkçe Tezler**

Sarı, E. (2008). *Kültür kimlik ve politika: Mardin'de kültürlerarasılık*. (Doktora Tezi). Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.

b) Ticari Veritabanında Yer Alan Yüksek Lisans Ya da Doktora Tezi

Van Brunt, D. (1997). *Networked consumer health information systems* (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses. (UMI No. 9943436)

c) Kurumsal Veritabanında Yer Alan İngilizce Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Yaylalı-Yıldız, B. (2014). *University campuses as places of potential publicness: Exploring the political, social and cultural practices in Ege University* (Doctoral dissertation). Retrieved from Retrieved from: <http://library.iyte.edu.tr/tr/hizli-erisim/iyte-tez-portali>

d) Web'de Yer Alan İngilizce Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Tonta, Y. A. (1992). *An analysis of search failures in online library catalogs* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley). Retrieved from <http://yunus.hacettepe.edu.tr/~tonta/yayinlar/phd/ickapak.html>

e) Dissertations Abstracts International'da Yer Alan Yüksek Lisans/Doktora Tezi

Appelbaum, L. G. (2005). Three studies of human information processing: Texture amplification, motion representation, and figure-ground segregation. *Dissertation Abstracts International: Section B. Sciences and Engineering*, 65(10), 5428.

f) Sempozyum Katkısı

Krinsky-McHale, S. J., Zigman, W. B. & Silverman, W. (2012, August). Are neuropsychiatric symptoms markers of prodromal Alzheimer's disease in adults with Down syndrome? In W. B. Zigman (Chair), *Predictors of mild cognitive impairment, dementia, and mortality in adults with Down syndrome*. Symposium conducted at American Psychological Association meeting, Orlando, FL.

g) Online Olarak Erişilen Konferans Bildiri Özeti

Çınar, M., Doğan, D. ve Seferoğlu, S. S. (2015, Şubat). *Eğitimde dijital araçlar: Google sınıf uygulaması üzerine bir değerlendirme*[Öz]. Akademik Bilişim Konferansında sunulan bildiri, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir. Erişim adresi: <http://ab2015.anadolu.edu.tr/index.php?menu=5&submenu=27>

h) Düzenli Olarak Online Yayımlanan Bildiriler

Herculano-Houzel, S., Collins, C. E., Wong, P., Kaas, J. H., & Lent, R. (2008). The basic nonuniformity of the cerebral cortex. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 105, 12593–12598. <http://dx.doi.org/10.1073/pnas.0805417105>

i) Kitap Şeklinde Yayımlanan Bildiriler

Schneider, R. (2013). Research data literacy. S. Kurbanoğlu ve ark. (Ed.), *Communications in Computer and Information Science: Vol. 397. Worldwide Communalities and Challenges in Information Literacy Research and Practice* içinde (s. 134–140). Cham, İsviçre: Springer. <http://dx.doi.org/10.1007/978-3-319-03919-0>

j) Kongre Bildirisi

Çepni, S., Bacanak A. ve Özsevgeç T. (2001, Haziran). *Fen bilgisi öğretmen adaylarının fen branşlarına karşı tutumları ile fen branşlarındaki başarılarının ilişkisi*. X. Ulusal Eğitim Bilimleri Kongresi'nde sunulan bildiri, Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Bolu

Diğer Kaynaklar**a) Gazete Yazısı**

Toker, Ç. (2015, 26 Haziran). 'Unutma' notları. *Cumhuriyet*, s. 13.

b) Online Gazete Yazısı

Tamer, M. (2015, 26 Haziran). E-ticaret hamle yapmak için tüketiciyi bekliyor. *Milliyet*. Erişim adresi: <http://www.milliyet>

c) Web Page/Blog Post

Bordwell, D. (2013, June 18). David Koepp: Making the world movie-sized [Web log post]. Retrieved from <http://www.davidbordwell.net/blog/page/27/>

d) Online Ansiklopedi/Sözlük

Bilgi mimarisi. (2014, 20 Aralık). *Wikipedi* içinde. Erişim adresi: http://tr.wikipedia.org/wiki/Bilgi_mimarisi

Marcoux, A. (2008). Business ethics. In E. N. Zalta (Ed.), *The Stanford encyclopedia of philosophy*. Retrieved from <http://plato.stanford.edu/entries/ethics-business/>

e) Podcast

Radyo ODTÜ (Yapımcı). (2015, 13 Nisan). *Modern sabahlar* [Podcast]. Erişim adresi: <http://www.radyoodtu.com.tr/>

f) Bir Televizyon Dizisinden Tek Bir Bölüm

Shore, D. (Senarist), Jackson, M. (Senarist) ve Bookstaver, S. (Yönetmen). (2012). Runaways [Televizyon dizisi bölümü]. D. Shore (Baş yapımcı), *House M.D.* içinde. New York, NY: Fox Broadcasting.

g) Müzik Kaydı

Say, F. (2009). Galata Kulesi. *İstanbul senfonisi* [CD] içinde. İstanbul: Ak Müzik.

SON KONTROL LİSTESİ

Aşağıdaki listede eksik olmadığından emin olun:

- Editöre mektup
 - ✓ Makalenin türü
 - ✓ Başka bir dergiye gönderilmemiş olduğu bilgisi
 - ✓ Sponsor veya ticari bir firma ile ilişkisi (varsa belirtiniz)
 - ✓ İngilizce yönünden kontrolünün yapıldığı
 - ✓ Yazarlara Bilgide detaylı olarak anlatılan dergi politikalarının gözden geçirildiği
 - ✓ Metin içi atıfların ve kaynakların APA 6 ile uyumlu olarak gösterildiği
- Telif Hakkı Anlaşması Formu
- Daha önce basılmış materyal (yazı-resim-tablo) kullanılmış ise izin belgesi
- Makale Kapak sayfası
 - ✓ Makalenin türü
 - ✓ Makale dilinde ve İngilizce başlık
 - ✓ Yazarların ismi soyadı, unvanları ve bağlı oldukları kurumlar (üniversite ve fakülte bilgisinden sonra şehir ve ülke bilgisi de yer almalıdır), e-posta adresleri
 - ✓ Sorumlu yazarın e-posta adresi, açık yazışma adresi, iş telefonu, GSM, faks nosu
 - ✓ Tüm yazarların ORCID'leri
- Makale ana metni
 - ✓ Makale dilinde ve İngilizce başlık
 - ✓ Özetler 200-250 kelime makale dilinde ve 200-250 kelime İngilizce
 - ✓ Anahtar Kelimeler: 5 adet makale dilinde ve 5 adet İngilizce
 - ✓ İngilizce genişletilmiş Özet (Extended Abstract) 600-650 kelime
 - ✓ Makale ana metin bölümleri
 - ✓ Makale ana metin bölümleri
 - ✓ Finansal destek (varsa belirtiniz)
 - ✓ Çıkar çatışması (varsa belirtiniz)
 - ✓ Teşekkür (varsa belirtiniz)
 - ✓ Son notlar (varsa belirtiniz)
 - ✓ Kaynaklar
 - ✓ Tablolar-Resimler, Şekiller (başlık, tanım ve alt yazılarıyla)

İLETİŞİM İÇİN:

Editörler : İrem Atasoy

irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Barış Konukman

konukman@istanbul.edu.tr

Tel : + 90 212 455 57 00 / 15909

Faks : + 90 212 512 21 40

Web site:<http://sdsl.istanbul.edu.tr>

Email : sdsl@istanbul.edu.tr

Adres : İstanbul Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Ordu Cad. No: 6 34134, Laleli

İstanbul-Türkiye

DESCRIPTION

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur which has been an official publication of Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language since 1954 is an international, open access, peer-reviewed and scholarly journal published two times a year in June and December.

AIM AND SCOPE

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur publishes disciplinary and/or interdisciplinary, theoretical and/or applied research articles that focus on German language and literature in the following fields: literary studies, linguistics, cultural studies, media studies, translation studies, and language teaching. The journal aims to provide a platform for sharing scientific knowledge in these fields.

Authors publishing with Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur retain the copyright to their work, licensing it under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license that gives permission to copy and redistribute the material in any medium or format other than commercial purposes as well as remix, transform and build upon the material by providing appropriate credit to the original work.

EDITORIAL POLICIES AND PEER REVIEW PROCESS

Publication Policy

The subjects covered in the manuscripts submitted to the Journal for publication must be in accordance with the aim and scope of the journal. The journal gives priority to original research papers submitted for publication.

General Principles

Only those manuscripts approved by its every individual author and that were not published before in or sent to another journal, are accepted for evaluation.

Submitted manuscripts that pass preliminary control are scanned for plagiarism using iThenticate software. After plagiarism check, the eligible ones are evaluated by editor-in-chief for their originality, methodology, the importance of the subject covered and compliance with the journal scope.

For quoted texts, tabulated data and graphics from published papers, author has to obtain permission from the author(s) or the owner of the publishing rights of the source article and indicate the allowance in the paper. Author(s) is responsible to obtain such permissions.

If the manuscript was produced from a proceeding previously presented at a scientific meeting, it must be stated in the manuscript as a footnote indicating the information regarding the scientific meeting. The editor hands over the papers matching the formal rules to at least two national/international referees for evaluation and gives green light for publication upon modification by the authors in accordance with the referees' claims. Changing the name of an author (omission, addition or order) in papers submitted to the Journal requires written permission of all declared authors. Refused manuscripts and graphics are not returned to the author.

Open Access Statement

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur is an open access journal which means that all content is freely available without charge to the user or his/her institution. Except for commercial purposes, users are allowed to read, download, copy, print, search, or link to the full texts of the articles in this journal without asking prior permission from the publisher or the author.

The articles in Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, are open access articles licensed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.en>)

Article Processing Charge

All expenses of the journal are covered by the Istanbul University. Processing and publication are free of charge with the journal. There is no article processing charges or submission fees for any submitted or accepted articles.

Peer Review Process

Only those manuscripts approved by its every individual author and that were not published before in or sent to another journal, are accepted for evaluation.

Submitted manuscripts that pass preliminary control are scanned for plagiarism using iThenticate software. After plagiarism check, the eligible ones are evaluated by Editor-in-Chief for their originality, methodology, the importance of the subject covered and compliance with the journal scope. Editor-in-Chief evaluates manuscripts for their scientific content without regard to ethnic origin, gender, sexual orientation, citizenship, religious belief or political philosophy of the authors and ensures a fair double-blind peer review of the selected manuscripts.

The selected manuscripts are sent to at least two national/international referees for evaluation and publication decision is given by Editor-in-Chief upon modification by the authors in accordance with the referees' claims.

Editor-in-Chief does not allow any conflicts of interest between the authors, editors and reviewers and is responsible for final decision for publication of the manuscripts in the Journal.

Reviewers' judgments must be objective. Reviewers' comments on the following aspects are expected while conducting the review.

- Does the manuscript contain new and significant information?
- Does the abstract clearly and accurately describe the content of the manuscript?
- Is the problem significant and concisely stated?
- Are the methods described comprehensively?
- Are the interpretations and conclusions justified by the results?
- Is adequate references made to other Works in the field?
- Is the language acceptable?

Reviewers must ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editor if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side.

A reviewer who feels unqualified to review the topic of a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

The editor informs the reviewers that the manuscripts are confidential information and that this is a privileged interaction. The reviewers and editorial board cannot discuss the manuscripts with other persons. The anonymity of the referees is important.

PUBLICATION ETHICS AND PUBLICATION MALPRACTICE STATEMENT

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur is committed to upholding the highest standards of publication ethics and pays regard to Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing published by the Committee on Publication Ethics (COPE), the Directory of Open Access Journals (DOAJ), the Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA), and the World Association of Medical Editors (WAME) on <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

All parties involved in the publishing process (Editors, Reviewers, Authors and Publishers) are expected to agree on the following ethical principles.

All submissions must be original, unpublished (including as full text in conference proceedings), and not under the review of any other publication synchronously. Authors must ensure that submitted work is original. They must certify that the manuscript has not previously been published elsewhere or is not currently being considered for publication elsewhere, in any language. Applicable copyright

laws and conventions must be followed. Copyright material (e.g. tables, figures or extensive quotations) must be reproduced only with appropriate permission and acknowledgement. Any work or words of other authors, contributors, or sources must be appropriately credited and referenced.

Each manuscript is reviewed by one of the editors and at least two referees under double-blind peer review process. Plagiarism, duplication, fraud authorship/denied authorship, research/data fabrication, salami slicing/salami publication, breaching of copyrights, prevailing conflict of interest are unethical behaviors.

All manuscripts not in accordance with the accepted ethical standards will be removed from the publication. This also contains any possible malpractice discovered after the publication. In accordance with the code of conduct we will report any cases of suspected plagiarism or duplicate publishing.

Author Responsibilities

It is authors' responsibility to ensure that the article is in accordance with scientific and ethical standards and rules. And authors must ensure that submitted work is original. They must certify that the manuscript has not previously been published elsewhere or is not currently being considered for publication elsewhere, in any language. Applicable copyright laws and conventions must be followed. Copyright material (e.g. tables, figures or extensive quotations) must be reproduced only with appropriate permission and acknowledgement. Any work or words of other authors, contributors, or sources must be appropriately credited and referenced.

All the authors of a submitted manuscript must have direct scientific and academic contribution to the manuscript. The author(s) of the original research articles is defined as a person who is significantly involved in "conceptualization and design of the study", "collecting the data", "analyzing the data", "writing the manuscript", "reviewing the manuscript with a critical perspective" and "planning/ conducting the study of the manuscript and/or revising it". Fund raising, data collection or supervision of the research group are not sufficient roles to be accepted as an author. The author(s) must meet all these criteria described above. The order of names in the author list of an article must be a co-decision and it must be indicated in the [Copyright Agreement Form](#). The individuals who do not meet the authorship criteria but contributed to the study must take place in the acknowledgement section. Individuals providing technical support, assisting writing, providing a general support, providing material or financial support are examples to be indicated in acknowledgement section.

All authors must disclose all issues concerning financial relationship, conflict of interest, and competing interest that may potentially influence the results of the research or scientific judgment.

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published paper, it is the author's obligation to promptly cooperate with the Editor to provide retractions or corrections of mistakes.

Responsibility for the Editor and Reviewers

Editor-in-Chief provides a fair double-blind peer review of the submitted manuscripts for publication and ensures that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential before publishing.

Editor-in-Chief is responsible for the contents and overall quality of the publication. He/She must publish errata pages or make corrections when needed.

Editor-in-Chief does not allow any conflicts of interest between the authors, editors and reviewers. Only he has the full authority to assign a reviewer and is responsible for final decision for publication of the manuscripts in the Journal.

Reviewers must have no conflict of interest with respect to the research, the authors and/or the research funders. Their judgments must be objective.

Reviewers must ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editor if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side.

A reviewer who feels unqualified to review the topic of a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

The editor informs the reviewers that the manuscripts are confidential information and that this is a privileged interaction. The reviewers and editorial board cannot discuss the manuscripts with other persons. The anonymity of the referees must be ensured. In particular situations, the editor may share the review of one reviewer with other reviewers to clarify a particular point.

MANUSCRIPT ORGANIZATION

Language

Articles in Turkish, German and English are published. Submitted manuscript must include an abstract both in the article language and in English. All manuscripts must include an extended abstract in English as well.

Manuscript Organization and Submission

All correspondence will be sent to the first-named author unless otherwise specified. Manuscript is to be submitted online via <http://sdsl.istanbul.edu.tr/en/> and it must be accompanied by a cover letter indicating that the manuscript is intended for publication, specifying the article category (i.e.

research article, review etc.) and including information about the manuscript (see the Submission Checklist). Manuscripts should be prepared in Microsoft Word 2003 and upper versions. In addition, [Copyright Agreement Form](#) that has to be signed by all authors must be submitted.

1. The manuscripts should be in A4 paper standards: having 2.5 cm margins from right, left, bottom and top, Times New Roman font style in 10 font size, line spacing of 1.5 and "justify align" format. For indented paragraph, tab key should be used.
2. The title of the text should be centered on the page, in lower-case letter, bold, Times New Roman font.
3. Before the introduction part, there should be an abstract of 200-250 words both in the language of the article and in English and an extended abstract in English between 600-650 words, summarizing the scope, the purpose, the results of the study and the methodology used following the abstracts. The English title of the manuscript should be above the English abstract. Underneath the abstracts, 5 keywords that inform the reader about the content of the study should be specified in the language of the article and in English.
4. The manuscripts should contain mainly these components: title in the language of the article, abstract and keywords; title in English, abstract and keywords in English, extended abstract in English, body text sections, footnotes and references.
5. Quantitative and qualitative studies should include Introduction, Methods, Findings, Discussion sections. If an original model is used, the Methods section should include the Sample / Study Group, Data Collection Tools and Process subdivisions.
6. Tables, graphs and figures should be given with a number and a defining title to enable following the idea of the article.
7. A title page including author information must be submitted together with the manuscript. The title page is to include fully descriptive title of the manuscript and affiliation, title, e-mail address, ORCID, postal address, phone number of the author(s) (see The Submission Checklist).
8. Tables, Graphics and Pictures
All tables, graphics and pictures should be numbered in the order of Arabic numerals and written in bold. Every table, graphic or picture should have a title. More informations about the tables, pictures or graphics should be given as footnote.
Examples: Tablo 1: Öğrencilerin Dil Kullanımı / Resim 1: René Magritte İmgelerinin Laneti
9. All words except publication languages (German, English and Turkish) should be written in italic font.
Examples: 1968 führte Jacques Derrida den Begriff la différence in die Philosophie ein.
Lexikalisch zentral sind die Wörter pelle, rughe, viso und luce.
10. Citations should be given in original form. Every citation should have a reference information such as date, author and page numbers.
Citations shorter than 3 lines should be given as shown below:
Articles written in English or Turkish: "..."
Example: Lennard J. Davis writes "To understand the disabled body, one must return to the concept of the norm, the normal body" (Davis, 1995, p. 23).

Example: Akşit Göktürk ütopya adasını "örnek yasalarla kurulmuş mutlu bir toplum düzeni" olarak tanımlar (Göktürk, 2012, s. 60-61).

Articles written in German: „.....“

Example: Die Szene eröffnet mit dem Ausspruch „Pietro Aretino war ein Spötter, / Und trotzdem hat ihn Tizian gemalt.“ (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 275).

Citations longer than 3 lines should be given as shown below:

Articles written in German:

Gegen Ende der Szene stürmt der Polizeipräsident die Bühne und versucht, das Publikum vor der Nacktheit zu schützen:

Besteht das Publikum da unten vielleicht aus Paradieskindern? Nein! Besteht das Publikum aus lauter Geistesgrößen? Nein! Der normale Staatsbürger kann nun einmal die Wahrheit nicht hören und die Nacktheit nicht sehen, ohne außer Rand und Band zu geraten, ohne gemeingefährlich zu werden. (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 281)

Articles written in English or Turkish:

Example: The Author Lennard J. Davis continues,

So much of writing about disability has focused on the disabled person as the object of study, just as the study of race has focused on the person of color. But as recent scholarship on race, which has turned its attention to whiteness, I would like to focus not so much on the construction of disability as on the construction of normalcy. I do this because the problem is not the person with disabilities; the problem is the way that normalcy is constructed to create the 'problem' of the disabled person. (Davis, 1995, pp. 23–24)

Batı'nın zamanı ideal tarihin inşasının kurucu ögesi olarak görmesi, Engelhardt'ı zamanın ve tarihin dışında bir şimdi yaratmaya sevk eder:

Zira Engelhardt'ın, komodin olarak kullandığı bir kütüğün üzerine yerleştirdiği ve bir anahtar vasıtasıyla düzenli bir şekilde kurduğu saati tek bir kum tanesi yüzünden geri kalmaktaydı, kum tanesi kendisine saatin içinde yay ile vızıldayan küçük bir dişli arasında rahat bir yer bulmuştu ve sert, öğütülmüş mercan iskeletinden meydana geldiği için Kabakon zamanının minimal ölçüde yavaşlamasında neden oluyordu (Kracht, 2012, s. 74)

11. The references part should be named as Literaturverzeichnis, References or Kaynakça.
12. Title of the abstracts should be Abstract for articles written in German or English and Öz for articles written in Turkish.
13. All shortened book names or names of special historical events should be remarked as footnote to provide information about the book's original name.

Example: World War I > WWI

Verwirrung der Gefühle (Zweig, 1926) > VG

14. All emphasized words or phrases should be given as shown below:

Articles written in German:

Haushofer perspektiviert die Natura us einem ‚femininen Stanpunkt‘.

Articles written in English or Turkish:

As a matter of fact, this speaks about 'hopelessness' and 'the way to uncertainty'.

Romandaki adada dış dünyada akıp giden zamanın aksine bir tür 'zamansızlık' hüküm sürer.

15. Names of books, films, journals, songs etc. Should be written in italic font.
16. Custom names or names of the fictional characters should not be written in bold or italic font.
17. Headlines and subheadlines are not necessary, however if they will be used, all of them should be numbered in the order of Arabic numerals and formatted as shown below:

Example:

1 Einleitung

2 Erstes Kapitel

2.1 Erstes Unterkapitel des ersten Kapitels

2.2 Zweites Unterkapitel des ersten Kapitels

3 Zweites Kapitel

3.1 Erstes Unterkapitel des zweiten Kapitels

3.2 Zweites Unterkapitel des zweiten Kapitels

3.3 Drittes Unterkapitel des zweiten Kapitels

4 Drittes Kapitel

5 Schluss

Literaturverzeichnis

Anhang

18. The liability of the manuscripts submitted to our journal for publication, belongs to the author(s).
19. The author(s) can be asked to make some changes in their manuscripts due to peer reviews.
20. The studies that were sent to the journal will not be returned whether they are published or not.

References

Papers accepted but not yet included in the issue are published online in the Early View section and they should be cited as “advance online publication”. Citing a “personal communication” should be avoided unless it provides essential information not available from a public source, in which case the name of the person and date of communication should be cited in parentheses in the text. For scientific articles, written permission and confirmation of accuracy from the source of a personal communication must be obtained.

Reference Style and Format

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur complies with APA (American Psychological Association) style 6th Edition for referencing and quoting. For more information:

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6th ed.). Washington, DC: APA.
- <http://www.apastyle.org>

Accuracy of citation is the author's responsibility. All references should be cited in text. Reference list must be in alphabetical order. Type references in the style shown below.

Citations in the Text

Citations must be indicated with the author surname and publication year within the parenthesis. If more than one citation is made within the same paranthesis, separate them with (;).

Samples:

More than one citation;

(Esin et al., 2002; Karasar, 1995)

Citation with one author;

(Akyolcu, 2007)

Citation with two authors;

(Sayıner & Demirci, 2007)

Citation with three, four, five authors;

First citation in the text: (Ailen, Ciambune, & Welch, 2000) Subsequent citations in the text: (Ailen et al., 2000)

Citations with more than six authors;

(Çavdar et al., 2003)

Citations in the Reference

All the citations done in the text should be listed in the References section in alphabetical order of author surname without numbering. Below given examples should be considered in citing the references.

Book

a) Turkish Book

Karasar, N. (1995). *Araştırmalarda rapor hazırlama* (8th ed.) [Preparing research reports]. Ankara, Turkey: 3A Eğitim Danışmanlık Ltd.

b) Book Translated into Turkish

Mucchielli, A. (1991). *Zihniyetler* [Mindsets] (A. Kotil, Trans.). İstanbul, Turkey: İletişim Yayınları.

c) Edited Book

Ören, T., Üney, T., & Çölkesen, R. (Eds.). (2006). *Türkiye bilişim ansiklopedisi* [Turkish Encyclopedia of Informatics]. İstanbul, Turkey: Papatya Yayıncılık.

d) Turkish Book with Multiple Authors

Tonta, Y., Bitirim, Y., & Sever, H. (2002). *Türkçe arama motorlarında performans değerlendirme* [Performance evaluation in Turkish search engines]. Ankara, Turkey: Total Bilişim.

e) Book in English

Kamien R., & Kamien A. (2014). *Music: An appreciation*. New York, NY: McGraw-Hill Education.

f) Chapter in an Edited Book

Bassett, C. (2006). Cultural studies and new media. In G. Hall & C. Birchall (Eds.), *New cultural studies: Adventures in theory* (pp. 220–237). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

g) Chapter in an Edited Book in Turkish

Erkmen, T. (2012). Örgüt kültürü: Fonksiyonları, öğeleri, işletme yönetimi ve liderlikteki önemi [Organization culture: Its functions, elements and importance in leadership and business management]. In M. Zencirkıran (Ed.), *Örgüt sosyolojisi* [Organization sociology] (pp. 233–263). Bursa, Turkey: Dora Basım Yayın.

h) Book with the same organization as author and publisher

American Psychological Association. (2009). *Publication manual of the American psychological association* (6th ed.). Washington, DC: Author.

Article**a) Turkish Article**

Mutlu, B., & Savaşer, S. (2007). Çocuğu ameliyat sonrası yoğun bakımda olan ebeveynlerde stres nedenleri ve azaltma girişimleri [Source and intervention reduction of stress for parents whose children are in intensive care unit after surgery]. *Istanbul University Florence Nightingale Journal of Nursing*, 15(60), 179–182.

b) English Article

de Cillia, R., Reisigl, M., & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identity. *Discourse and Society*, 10(2), 149–173. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926599010002002>

c) Journal Article with DOI and More Than Seven Authors

Lal, H., Cunningham, A. L., Godeaux, O., Chlibek, R., Diez-Domingo, J., Hwang, S.-J. ... Heineman, T. C. (2015). Efficacy of an adjuvanted herpes zoster subunit vaccine in older adults. *New England Journal of Medicine*, 372, 2087–2096. <http://dx.doi.org/10.1056/NEJMoa1501184>

d) Journal Article from Web, without DOI

Sidani, S. (2003). Enhancing the evaluation of nursing care effectiveness. *Canadian Journal of Nursing Research*, 35(3), 26–38. Retrieved from <http://cjr.mcgill.ca>

e) Journal Article with DOI

Turner, S. J. (2010). Websitestatistics2.0: Using Google Analytics to measure library website effectiveness. *Technical Services Quarterly*, 27, 261–278. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131003765910>

f) Advance Online Publication

Smith, J. A. (2010). Citing advance online publication: A review. *Journal of Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/a45d7867>

g) Article in a Magazine

Henry, W. A., III. (1990, April 9). Making the grade in today's schools. *Time*, 135, 28–31.

Doctoral Dissertation, Master's Thesis, Presentation, Proceeding**a) Dissertation/Thesis from a Commercial Database**

Van Brunt, D. (1997). *Networked consumer health information systems* (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses database. (UMI No. 9943436)

b) Dissertation/Thesis from an Institutional Database

Yaylı-Yıldız, B. (2014). *University campuses as places of potential publicness: Exploring the political, social and cultural practices in Ege University* (Doctoral dissertation). Retrieved from <http://library.iyte.edu.tr/tr/hizli-erisim/iyte-tez-portali>

c) Dissertation/Thesis from Web

Tonta, Y. A. (1992). *An analysis of search failures in online library catalogs* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley). Retrieved from <http://yunus.hacettepe.edu.tr/~tonta/yayinlar/phd/ickapak.html>

d) Dissertation/Thesis abstracted in Dissertations Abstracts International

Appelbaum, L. G. (2005). Three studies of human information processing: Texture amplification, motion representation, and figure-ground segregation. *Dissertation Abstracts International: Section B. Sciences and Engineering*, 65(10), 5428.

e) Symposium Contribution

Krinsky-McHale, S. J., Zigman, W. B., & Silverman, W. (2012, August). Are neuropsychiatric symptoms markers of prodromal Alzheimer's disease in adults with Down syndrome? In W. B. Zigman (Chair), *Predictors of mild cognitive impairment, dementia, and mortality in adults with Down syndrome*. Symposium conducted at the meeting of the American Psychological Association, Orlando, FL.

f) Conference Paper Abstract Retrieved Online

Liu, S. (2005, May). *Defending against business crises with the help of intelligent agent based early warning solutions*. Paper presented at the Seventh International Conference on Enterprise Information Systems, Miami, FL. Abstract retrieved from http://www.iceis.org/iceis2005/abstracts_2005.htm

g) Conference Paper - In Regularly Published Proceedings and Retrieved Online

Herculano-Houzel, S., Collins, C. E., Wong, P., Kaas, J. H., & Lent, R. (2008). The basic nonuniformity of the cerebral cortex. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 105, 12593–12598. <http://dx.doi.org/10.1073/pnas.0805417105>

h) Proceeding in Book Form

Parsons, O. A., Pryzwansky, W. B., Weinstein, D. J., & Wiens, A. N. (1995). Taxonomy for psychology. In J. N. Reich, H. Sands, & A. N. Wiens (Eds.), *Education and training beyond the doctoral degree: Proceedings of the American Psychological Association National Conference on Postdoctoral Education and Training in Psychology* (pp. 45–50). Washington, DC: American Psychological Association.

i) Paper Presentation

Nguyen, C. A. (2012, August). *Humor and deception in advertising: When laughter may not be the best medicine*. Paper presented at the meeting of the American Psychological Association, Orlando, FL.

Other Sources**a) Newspaper Article**

Browne, R. (2010, March 21). This brainless patient is no dummy. *Sydney Morning Herald*, 45.

b) Newspaper Article with no Author

New drug appears to sharply cut risk of death from heart failure. (1993, July 15). *The Washington Post*, p. A12.

c) Web Page/Blog Post

Bordwell, D. (2013, June 18). David Koepp: Making the world movie-sized [Web log post]. Retrieved from <http://www.davidbordwell.net/blog/page/27/>

d) Online Encyclopedia/Dictionary

Ignition. (1989). In *Oxford English online dictionary* (2nd ed.). Retrieved from <http://dictionary.oed.com>
Marcoux, A. (2008). Business ethics. In E. N. Zalta (Ed.). *The Stanford encyclopedia of philosophy*. Retrieved from <http://plato.stanford.edu/entries/ethics-business/>

e) Podcast

Dunning, B. (Producer). (2011, January 12). *inFact: Conspiracy theories* [Video podcast]. Retrieved from <http://itunes.apple.com/>

f) Single Episode in a Television Series

Egan, D. (Writer), & Alexander, J. (Director). (2005). Failure to communicate. [Television series episode]. In D. Shore (Executive producer), *House*; New York, NY: Fox Broadcasting.

g) Music

Fuchs, G. (2004). Light the menorah. On *Eight nights of Hanukkah* [CD]. Brick, NJ: Kid Kosher.

SUBMISSION CHECKLIST

Ensure that the following items are present:

- Cover letter to the editor
 - ✓ The category of the manuscript
 - ✓ Confirming that “the paper is not under consideration for publication in another journal”.
 - ✓ Including disclosure of any commercial or financial involvement.
 - ✓ Confirming that last control for fluent English was done.
 - ✓ Confirming that journal policies detailed in Information for Authors have been reviewed.
 - ✓ Confirming that the references cited in the text and listed in the references section are in line with APA 6.
- Copyright Agreement Form
- Permission of previously published copyrighted material if used in the present manuscript
- Title page
 - ✓ The category of the manuscript
 - ✓ The title of the manuscript both in the language of article and in English
 - ✓ All authors’ names and affiliations (institution, faculty/department, city, country), e-mail addresses
 - ✓ Corresponding author’s email address, full postal address, telephone and fax number
 - ✓ ORCIDs of all authors.

- Main Manuscript Document
 - ✓ The title of the manuscript both in the language of article and in English
 - ✓ Abstracts (200-250 words) both in the language of article and in English
 - ✓ Key words: 5 words both in the language of article and in English
 - ✓ Extended Abstract (600-800 words) in English for the articles which are not in English
 - ✓ Main article sections
 - ✓ Grant support (if exists)
 - ✓ Conflict of interest (if exists)
 - ✓ Acknowledgement (if exists)
 - ✓ References
 - ✓ All tables, illustrations (figures) (including title, description, footnotes)

CONTACT INFO

Editors : İrem Atasoy
irem.atasoy@istanbul.edu.tr
Barış Konukman
konukman@istanbul.edu.tr

Phone : + 90 212 455 57 00 / 15909

Web site: <http://sdsl.istanbul.edu.tr>

Email : sdsl@istanbul.edu.tr

Address : Istanbul University,
Faculty of Letters
Department of German Language and Literature
Ordu Cad. No: 6
34134, Laleli
Istanbul-Turkey

COPYRIGHT AGREEMENT FORM / TELİF HAKKI ANLAŞMASI FORMU



Istanbul University
İstanbul Üniversitesi

Journal name: Studien zur deutschen Sprache und Literatur
Dergi Adı: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi

Copyright Agreement Form
Telif Hakkı Anlaşması Formu

Responsible/Corresponding Author Sorumlu Yazar	
Title of Manuscript Makalenin Başlığı	
Acceptance date Kabul Tarihi	
List of authors Yazarların Listesi	

Sıra No	Name - Surname Adı-Soyadı	E-mail E-Posta	Signature İmza	Date Tarih
1				
2				
3				
4				
5				

Manuscript Type (Research Article, Review, Short communication, etc.) Makalenin türü (Araştırma makalesi, Derleme, Kısa bildiri, v.b.)	
--	--

Responsible/Corresponding Author:
Sorumlu Yazar:

University/company/institution	Çalıştığı kurum
Address	Posta adresi
E-mail	E-posta
Phone; mobile phone	Telefon no; GSM no

The author(s) agrees that:
The manuscript submitted is his/her/their own original work, and has not been plagiarized from any prior work, all authors participated in the work in a substantive way, and are prepared to take public responsibility for the work, all authors have seen and approved the manuscript as submitted, the manuscript has not been published and is not being submitted or considered for publication elsewhere, the text, illustrations, and any other materials included in the manuscript do not infringe upon any existing copyright or other rights of anyone. İSTANBUL UNIVERSITY will publish the content under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license that gives permission to copy and redistribute the material in any medium or format other than commercial purposes as well as remix, transform and build upon the material by providing appropriate credit to the original work.
The Contributor(s) or, if applicable the Contributor's Employer, retain(s) all proprietary rights in addition to copyright, patent rights; to use, free of charge, all parts of this article for the author's future works in books, lectures, classroom teaching or oral presentations, the right to reproduce the article for their own purposes provided the copies are not offered for sale.
All materials related to manuscripts, accepted or rejected, including photographs, original figures etc., will be kept by İSTANBUL UNIVERSITY for one year following the editor's decision. These materials will then be destroyed.
I/We indemnify İSTANBUL UNIVERSITY and the Editors of the Journals, and hold them harmless from any loss, expense or damage occasioned by a claim or suit by a third party for copyright infringement, or any suit arising out of any breach of the foregoing warranties as a result of publication of my/our article. I/We also warrant that the article contains no libelous or unlawful statements, and does not contain material or instructions that might cause harm or injury.
This Copyright Agreement Form must be signed/ratified by all authors. Separate copies of the form (completed in full) may be submitted by authors located at different institutions; however, all signatures must be original and authenticated.

Yazar(lar) aşağıdaki hususları kabul eder
Sunulan makalenin yazar(lar)ın orijinal çalışması olduğunu ve intihal yapmadıklarını,
Tüm yazarların bu çalışmaya aslı olarak katılmış olduklarını ve bu çalışma için her türlü sorumluluğu aldıklarını,
Tüm yazarların sunulan makalenin son halini gördüklerini ve onayladıklarını,
Makalenin başka bir yerde basılmadığını veya basılmak için sunulmadığını,
Makalede bulunan metnin, şekillerin ve dokümanların diğer şahıslara ait olan Telif Haklarını ihlal etmediğini kabul ve taahhüt ederler.
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ'nin bu fikri eseri, Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı ile yayınlamasına izin verirler.
Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı, eserin ticari kullanımı dışında her boyut ve formatta paylaşılmasına, kopyalanmasına, çoğaltılmasına ve orijinal esere uygun şekilde atıfta bulunmak kaydıyla yeniden düzenleme, dönüştürme ve eserin üzerine inşa etme dâhil adapte edilmesine izin verir.
Yazar(lar)ın veya varsa yazar(lar)ın işverenin telif dâhil patent hakları, yazar(lar)ın gelecekte kitaplarında veya diğer çalışmalarında makalenin tümünü ücret demeksizin kullanma hakkı makaleyi satmamak koşuluyla kendi amaçları için çoğaltma hakkı gibi fikri mülkiyet hakları saklıdır.
Yayımlanan veya yayıma kabul edilmeyen makalelerle ilgili dokümanlar (fotoğraf, orijinal şekil vb.) karar tarihinden başlamak üzere bir yıl süreyle İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ'nce saklanır ve bu sürenin sonunda imha edilir.
Ben/Biz, telif hakkı ihlali nedeniyle üçüncü şahıslara vuku bulacak hak talebi veya açılacak davalarda İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ ve Dergi Editörlerinin hiçbir sorumluluğunun olmadığını, tüm sorumluluğun yazarlara ait olduğunu taahhüt ederim/ederiz.
Ayrıca Ben/Biz makalede hiçbir suç unsuru veya kanuna aykırı ifade bulunmadığını, araştırma yapılırken kanuna aykırı herhangi bir malzeme ve yöntem kullanılmadığını taahhüt ederim/ederiz.
Bu Telif Hakkı Anlaşması Formu tüm yazarlar tarafından imzalanmalıdır/onaylanmalıdır. Form farklı kurumlarda bulunan yazarlar tarafından ayrı kopyalar halinde doldurularak sunulabilir. Ancak, tüm imzaların orijinal veya kanıtlanabilir şekilde onaylı olması gerekir.

Responsible/Corresponding Author: Sorumlu Yazar;	Signature / İmza	Date / Tarih
	/...../.....

